



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3074

2015

I. Nos. 53060-53080

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3074

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970019-2  
e-ISBN: 978-92-1-001096-2  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in November 2015  
Nos. 53060 to 53080*

**No. 53060. New Zealand and Jamaica:**

Air Services Agreement Between The Government Of New Zealand And The Government Of Jamaica (with annexes). Kuta, Indonesia, 19 November 2014..... 3

**No. 53061. Chile and Austria:**

Convention between the Republic of Chile and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Santiago, 6 December 2012..... 61

**No. 53062. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Engineering & Computer Simulations, Inc. (DOCPER-TC-64-01) (VN 474)”. Berlin, 29 July 2015 ..... 191

**No. 53063. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-04) (VN 477)”. Berlin, 29 July 2015 ..... 193

**No. 53064. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Calibre Systems, Inc. (DOCPER-TC-61-01) (VN 359)”. Berlin, 29 July 2015..... 195



**No. 53065. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Aspen Consulting, LLC (DOCPER-TC-46-02) (VN 478)”. Berlin, 29 July 2015 ..... 197

**No. 53066. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-05) (VN 516)”. Berlin, 29 July 2015..... 199

**No. 53067. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Burkina Faso:**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Burkina Faso on the Status of Civilian and Military Personnel of the Ministry of Defense of the Kingdom of the Netherlands on the Territory of Burkina Faso. Ouagadougou, 9 June 2015 ..... 201

**No. 53068. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and International Commission on Missing Persons:**

Host State Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Commission on Missing Persons (with exchange of letters). The Hague, 5 October 2015 ..... 211

**No. 53069. Netherlands (in respect of Sint Maarten) and France:**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic on island cooperation in police matters on Sint Maarten (with annexes). Paris, 7 October 2010 ..... 241

**No. 53070. Germany and Lao People's Democratic Republic:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning Financial Cooperation in 2014-2015. Vientiane, 28 April 2015 ..... 289

**No. 53071. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Norway:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway on the Use of a Prison in the Netherlands for the Purpose of the Execution of Norwegian Sentences of Imprisonment. Veenhuizen, 2 March 2015..... 291

**No. 53072. Germany and Côte d'Ivoire:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning Financial Cooperation in 2013/2014. Abidjan, 16 September 2015 ..... 313

**No. 53073. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Leidos, Inc. (DOCPER-TC-66-01) (VN 293)”. Berlin, 29 July 2015 ..... 315

**No. 53074. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-33) (VN 335)”. Berlin, 29 July 2015 ..... 317

**No. 53075. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-09) (VN 363)”. Berlin, 29 July 2015 ..... 319

**No. 53076. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-31) (VN 286)”. Berlin, 29 July 2015 ..... 321

**No. 53077. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of

Germany – “Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-03) (VN 334)”.  
Berlin, 29 July 2015..... 323

**No. 53078. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the  
Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America  
regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with  
providing Troop Care Services to United States Forces stationed in the Federal  
Republic of Germany – “Zeiders Enterprises, Inc. (DOCPER-TC-65-01) (VN 534)”.  
Berlin, 29 July 2015..... 325

**No. 53079. Mexico and Czech and Slovak Federal Republic:**

Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and  
the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (with route schedule).  
Mexico City, 14 August 1990..... 327

**No. 53080. Mexico and European Union:**

Agreement on certain aspects of air services between the United Mexican States and the  
European Union (with annexes). Brussels, 15 December 2010..... 393

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2015  
Nos 53060 à 53080*

**N° 53060. Nouvelle-Zélande et Jamaïque :**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Jamaïque (avec annexes). Kuta, Indonésie, 19 novembre 2014 . 3

**N° 53061. Chili et Autriche :**

Convention entre la République du Chili et la République d'Autriche tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Santiago, 6 décembre 2012 ..... 61

**N° 53062. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Engineering & Computer Simulations, Inc. (DOCPER-TC-64-01) (VN 474) ». Berlin, 29 juillet 2015..... 191

**N° 53063. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-04) (VN 477) ». Berlin, 29 juillet 2015 ..... 193

**N° 53064. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Calibre Systems, Inc. (DOCPER-TC-61-01) (VN 359) ». Berlin, 29 juillet 2015 ..... 195

**N° 53065. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Aspen Consulting, LLC (DOCPER-TC-46-02) (VN 478) ». Berlin, 29 juillet 2015..... 197

**N° 53066. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-05) (VN 516) ». Berlin, 29 juillet 2015..... 199

**N° 53067. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Burkina Faso :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Burkina Faso sur le statut du personnel civil et militaire du Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas sur le territoire du Burkina Faso. Ouagadougou, 9 juin 2015..... 201

**N° 53068. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Commission internationale des personnes disparues :**

Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et la Commission internationale pour les personnes disparues (avec échange de lettres). La Haye, 5 octobre 2015..... 211

**N° 53069. Pays-Bas (à l'égard de Saint-Martin) et France :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération insulaire en matière policière à Saint-Martin (avec annexes). Paris, 7 octobre 2010..... 241

**N° 53070. Allemagne et République démocratique populaire lao :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération financière en 2014-2015. Vientiane, 28 avril 2015..... 289

**N° 53071. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Norvège :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège relatif à l'utilisation d'une prison située aux Pays-Bas aux fins de l'exécution de peines d'emprisonnement norvégiennes. Veenhuizen, 2 mars 2015 ..... 291

**N° 53072. Allemagne et Côte d'Ivoire :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire en 2013/2014. Abidjan, 16 septembre 2015 ..... 313

**N° 53073. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Leidos, Inc. (DOCPER-TC-66-01) (VN 293) ». Berlin, 29 juillet 2015..... 315

**N° 53074. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-33) (VN 335) ». Berlin, 29 juillet 2015..... 317

**N° 53075. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-09) (VN 363) ». Berlin, 29 juillet 2015..... 319

**N° 53076. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-31) (VN 286) ». Berlin, 29 juillet 2015 ..... 321

**N° 53077. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans

la République fédérale d'Allemagne – « Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-03) (VN 334) ». Berlin, 29 juillet 2015.....	323
<b>N° 53078. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Zeiders Enterprises, Inc. (DOCPER-TC-65-01) (VN 534) ». Berlin, 29 juillet 2015.....	325
<b>N° 53079. Mexique et République fédérale tchèque et slovaque :</b>	
Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (avec tableau de route). Mexico, 14 août 1990.....	327
<b>N° 53080. Mexique et Union européenne :</b>	
Accord sur certains aspects des services aériens entre les États-Unis du Mexique et l'Union européenne (avec annexes). Bruxelles, 15 décembre 2010.....	393

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*November 2015*

*Nos. 53060 to 53080*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*novembre 2015*

*N<sup>os</sup> 53060 à 53080*



**No. 53060**

—  
**New Zealand  
and  
Jamaica**

**Air Services Agreement Between The Government Of New Zealand And The Government Of Jamaica (with annexes). Kuta, Indonesia, 19 November 2014**

**Entry into force:** *19 November 2014 by signature, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 18 November 2015*

—  
**Nouvelle-Zélande  
et  
Jamaïque**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Jamaïque (avec annexes). Kuta, Indonésie, 19 novembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *19 novembre 2014 par signature, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 18 novembre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Air Services Agreement**  
**Between**  
**The Government Of New Zealand**  
**And**  
**The Government Of Jamaica**

**Air Services Agreement**  
**Between**  
**The Government Of New Zealand**  
**And**  
**The Government Of Jamaica**

The Government of New Zealand and the Government of Jamaica (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among Airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Recognising that efficient and competitive International Air Services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for Airlines to offer the travelling and shipping public a variety of service options, and wishing to encourage individual Airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

## **Article 1**

### **Definitions**

- (1) For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:
  - (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation, and any person or agency authorised to perform the functions exercised by the said Minister, and, in the case of Jamaica, the Minister responsible for Civil Aviation or the Jamaica Civil Aviation Authority;
  - (b) "Agreed Services" means a schedule of International Air Services on the routes specified in Annex I to this Agreement;
  - (c) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
  - (d) "Air Service" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
  - (e) "Airline", "International Air Service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

- (f) "Caribbean Community" or "CARICOM" means the Community of States established under Article 2 of the Revised Treaty of Chaguaramas establishing the Caribbean Community including the Caribbean Single Market and Economy and the terms "Member State of the Caribbean Community" or "CARICOM Member State" shall refer to any of the States listed in Annex III to this Agreement;
- (g) "the Convention" and "Chicago Convention" mean the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
  - (i) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
  - (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
- (h) "Designated Airline" means an Airline designated and authorised in accordance with Article 4 (Designation and Authorisation) of this Agreement;
- (i) "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;
- (j) "Scheduled" means a series of flights performed by aircraft for the transport of passengers, cargo and mail between two or more points, where the flights are so regular or frequent as to constitute a systematic service, whether or not in accordance with a published timetable, and which are operated in such a manner that each flight is open to use by members of the public;



- (k) "Specified Routes" means a route specified in Annexes I and II to this Agreement;
  - (l) "Tariff" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transport charged by Airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
  - (m) "Territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "Territory" shall exclude Tokelau;
  - (n) "User Charges" means a charge made to Airlines by any competent authority or permitted by that authority to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities (including facilities for overflight), or related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.
- (2) All references to the words in singular shall be construed to include the plural and all reference to the plural shall be construed to include the singular as the context requires.

**Article 2**

**Applicability of the Chicago Convention**

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to International Air Services.

**Article 3**

**Grant of Rights**

- (1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of International Air Services by the Airlines of the other Party:
  - (a) the right to fly across its Territory without landing;
  - (b) the right to make stops in its Territory for non-traffic purposes;  
and
  - (c) the rights otherwise specified in this Agreement.
  
- (2) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the Airline or Airlines of one Party the rights to take on board, in the Territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the Territory of that other Party.

**Article 4**

**Designation and Authorisation**

- (1) Each Party shall have the right to designate as many Airlines as it wishes to conduct International Air Services in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the Airline is authorised to conduct the type of International Air Service specified in Annex I or in Annex II or in both.
  
- (2) On receipt of such a designation, and of applications from the Designated Airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:
  - (a) in the case of an Airline designated by New Zealand;
    - (i) the Airline is incorporated and has its principal place of business in New Zealand;
    - (ii) New Zealand has and maintains effective regulatory control of the Airline;
  - (b) in the case of an Airline designated by Jamaica:

either

    - (i) the Airline is incorporated and has its principal place of business in Jamaica;

- (ii) Jamaica has and maintains effective regulatory control of the Airline;

or

- (iii) the Airline is established in the Territory of Jamaica and has received a valid operating licence from a Member State of the CARICOM community; and
- (iv) the CARICOM Member State responsible for issuing the Airline's air operator certificate has and maintains effective regulatory control of the Airline, and the relevant Aeronautical Authority is clearly identified in the designation; and
- (v) the Airline is owned and shall continue to be directly or substantially owned, and is effectively controlled by a CARICOM Member State and/or by nationals of such States;

(c) in the case of an Airline designated by either Party:

- (i) the Airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally applied to the operation of International Air Services by the Party considering the application or applications; and
- (ii) the Party designating the Airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 7 (Safety) and Article 9 (Aviation Security).

- (3) In the event Jamaica designates an Airline whose regulatory control is exercised and maintained by another CARICOM Member State, the rights of New Zealand under the safety provisions of this Agreement shall apply equally in respect of the adoption, exercise and maintenance of safety standards by that other CARICOM

Member State and in respect of the operating authorisation of that Airline.

## **Article 5**

### **Revocation or Suspension of Authorisation**

(1) Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an Airline designated by the other Party where:

(a) in the case of an Airline designated by New Zealand:

- (i) the Airline is not incorporated and/or does not have its principal place of business in New Zealand; or
- (ii) New Zealand is not exercising or maintaining effective regulatory control of that Airline;

(b) in the case of an Airline designated by Jamaica:

either

- (i) the Airline is not incorporated and/or does not have its principal place of business in Jamaica; or
- (ii) Jamaica is not exercising or maintaining effective regulatory control of that Airline;

or

- (iii) the Airline is not established in the Territory of Jamaica and/or has not received a valid operating licence from a CARICOM Member State; or
- (iv) the CARICOM Member State responsible for issuing the Airline's air operator certificate is not exercising or maintaining effective regulatory control of the Airline or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation; or
- (v) the Airline is not owned directly, or through majority ownership, by a CARICOM Member State and/or by nationals of such States; or
- (vi) the Airline is already authorised to operate under a bilateral or multilateral air services agreement between New Zealand and another CARICOM Member State, and New Zealand can demonstrate that, by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other CARICOM Member State, the Airline would be circumventing restrictions on the third, fourth or fifth freedom traffic rights imposed by that other agreement; or
- (vii) the Airline holds an air operator certificate issued by a CARICOM Member State and there is no bilateral or multilateral air services agreement between New Zealand and that CARICOM Member State, and New Zealand can demonstrate that the necessary traffic rights to conduct the proposed operation are not reciprocally available to the Designated Airline of New Zealand;

- (c) in the case of an Airline designated by either Party, the Airline otherwise fails to operate in accordance with conditions prescribed under this Agreement; or
  - (d) the other Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 7 (Safety).
- (2) Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs (1)(c) or (1)(d) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.
- (3) This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an Airline or Airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 9 (Aviation Security).

## **Article 6**

### **Application of Laws, Regulations and Rules**

- (1) While entering, within, or leaving the Territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's Airlines.

- (2) While entering, within, or leaving the Territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the admission to or departure from its Territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations and rules relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers and crew and in relation to such cargo of the other Party's Airlines.
- (3) Neither Party shall give preference to its own or any other Airline over a Designated Airline of the other Party engaged in similar International Air Services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.
- (4) Passengers, baggage and cargo in direct transit through the Territory of either Party, and not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.



**Article 7**

**Safety**

- (1) Each Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the International Air Services provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flight above its own Territory, certificates of competency and licences granted to or validated for its own nationals by the other Party.
  
- (2) Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
  
- (3) If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph (2) that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO standards. The other Party shall then take appropriate corrective action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed.

- (4) Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an Airline of one Party, on service to or from the Territory of another Party, may, while within the Territory of the other Party be the subject of a search (in this Article called "ramp inspection") by the authorised representatives of the other Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at that time pursuant to the Convention.
- (5) If any such ramp inspections or series of ramp inspections give rise to:
- (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at the time pursuant to the Convention; or
  - (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;

the Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued

or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

- (6) When urgent action is essential to ensure the safety of an Airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorisation of an Airline or Airlines of the other Party.
- (7) Any action by one Party in accordance with paragraph (6) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
- (8) With reference to paragraph (3), if it is determined that one Party remains in non-compliance with ICAO standards when the agreed time period has elapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

### **Article 8**

#### **Civil Aviation Safety Cooperation**

The Parties shall promote cooperation between their regulatory authorities for the purpose of establishing technical or operational arrangements that facilitate:

- (a) the exchange of information on civil aviation safety and environment matters;
- (b) mutual recognition of safety regulatory certification and/or processes; and
- (c) trade in civil aviation-related goods and services.

## **Article 9**

### **Aviation Security**

- (1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, done at Tokyo on September 14, 1963, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, done at The Hague on December 16, 1970, the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, done at Montreal on September 23, 1971, the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation*, signed at Montreal on 24 February 1988, and the *Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection*, signed at Montreal on 1 March 1991 and

any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon the Parties.

- (2) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
- (3) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and appropriate recommended practices established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their Territory, and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions.
- (4) Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the Territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its Territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give prompt and positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

- (5) Each Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the Aeronautical Authorities of one Party could make in the Territory of the other Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the Territory of the Party making such a request.
- (6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
- (7) Each Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Party which is subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference and which lands in its Territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.
- (8) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of that Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the

other Party. Failure to reach a satisfactory agreement on the issues involved within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorisation and technical permissions of an Airline or Airlines of that Party. When required to do so by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

#### **Article 10**

##### **Commercial Opportunities**

- (1) The Airlines of each Party shall have the right to establish offices in the Territory of the other Party for the promotion and sale of air services.
- (2) On the basis of reciprocity, the Designated Airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the Territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transport.
- (3) The Designated Airlines of each Party shall have the right to enter into arrangements to use the services and personnel of any other

organisation, company or Airline operating in the Territory of the other Party.

- (4) Each Designated Airline shall have the right to perform its own ground-handling in the Territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety and security. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all Airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services which would be available if self-handling were possible.
- (5) Any Airline of either Party may engage in the sale of air services in the Territory of the other Party directly and, at the Airline's discretion, through its agents. Each Airline shall have the right to sell such services and any person shall be free to purchase such services, in the currency of that Territory or in freely convertible currencies.
- (6) Subject to the applicable laws and regulations, each Designated Airline may, on demand, convert and remit to its country, or any other country, local revenues in excess of those sums locally disbursed in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Prompt conversion and remittance shall be permitted, without restriction, at the rate of exchange applicable to transactions which is in effect at the time such revenues are



presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges, except those normally made by banks or other financial institutions for carrying out such conversion and remittance.

- (7) The Airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the Territory of the other Party in local currency. At their discretion, the Airlines of each Party may pay for such expenses in the Territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.
  
- (8) In operating or holding out International Air Services pursuant to this Agreement, any Designated Airline may enter into cooperative arrangements, including but not limited to code-sharing, with any other Airline, including Airlines of third countries, which has the appropriate operating authorisations for the cooperative arrangement in question.
  
- (9) Each Airline participating in a code-share arrangement pursuant to this Agreement shall ensure that at the point of sale of a passenger ticket for a service to be operated under the code-share arrangement, or in any case before boarding, the passenger is informed as to which Airline will operate each sector of the service. Each participating Airline should also instruct its agents to comply with this notification requirement.

- (10) In addition to the rights granted in paragraph (8) of this Article, the Designated Airlines of each Party may, in operating or holding out International Air Services pursuant to this Agreement, use aircraft (or aircraft and crew) leased from any company, including other Airlines, provided all participants in such arrangements hold the appropriate authority and meet the requirements applied to such arrangements.
- (11) Notwithstanding any other provision of this Agreement, Airlines and indirect providers of cargo transport of the Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with International Air Services any surface transport for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Access to airport customs processing and facilities shall be provided for such cargo, whether moving by surface or by air. Airlines may elect to perform their own surface transport or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transport operated by other Airlines and indirect providers of cargo air transport. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transport combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transport.

**Article 11**

**User Charges**

- (1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed by its competent charging authorities on the Designated Airline or Airlines of the other Contracting Party User Charges higher than those imposed on its own Airlines operating similar International Air Services.
  
- (2) Each Contracting Party shall encourage consultation on User Charges between their competent authorities and Airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable, through those Airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in User Charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning User Charges.

**Article 12**

**Exemption from Customs Duties and Charges**

- (1) Each Party shall on the basis of reciprocity exempt a Designated Airline of the other Party to the fullest extent possible under its national law from customs duties, excise taxes, inspection fees and

other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale or to be used solely in connection with the operation or servicing of aircraft) and other items, such as printed ticket stock and air waybills, distributed free of charge by that Designated Airline intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the Designated Airline of such other Party operating the Agreed Services.

- (2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1):
  - (a) introduced into the Territory of the Party by or on behalf of the Designated Airline of the other Party;
  - (b) retained on board aircraft of the Designated Airline of one Party upon arrival in or leaving the Territory of the other Party; or
  - (c) taken on board aircraft of the Designated Airline of one Party in the Territory of the other Party and intended for use in operating the Agreed Services; whether or not such items are used or consumed wholly within the Territory of the Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the Territory of the said Party.
- (3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the Designated

Airline of either Party, may be unloaded in the Territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that Territory. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

- (4) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the Designated Airlines of either Party have entered into arrangements with another Airline or Airlines, for the loan or transfer in the Territory of the other Party, of the regular equipment and the other items referred to paragraph (1) of this Article, provided that such other Airline or Airlines similarly enjoy such exemptions from that other Party.

### **Article 13**

#### **Fair Competition**

- (1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the Designated Airlines of both Parties to compete in providing the International Air Services governed by this Agreement.
- (2) Each Party shall allow each Designated Airline to determine the frequency and capacity of the International Air Services it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the

volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the Designated Airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

- (3) Neither Party shall impose on the other Party's Designated Airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.
  
- (4) Neither Party shall require the filing of schedules by Airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph (2) of this Article or as may be specifically authorised in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimise the administrative burdens on air transport intermediaries and on Designated Airlines of the other Party of filing requirements and procedures.

**Article 14**

**Tariffs**

Each Party shall allow Tariffs for air services to be decided by each Designated Airline based on commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- (a) prevention of unreasonably discriminatory Tariffs or practices;
- (b) protection of consumers from Tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- (c) protection of Airlines from Tariffs that are artificially low due to direct or indirect government subsidy or support.

**Article 15**

**Consultations**

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than thirty (30) days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

**Article 16**

**Amendments**

- (1) This Agreement may be amended by written agreement of the Parties through diplomatic channels.
- (2) Any amendments so agreed shall enter into force when the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their respective requirements for the entry into force of an amendment or revision have been met.

**Article 17**

**Settlement of Disputes**

- (1) Any dispute arising under this Agreement that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties to some person or body for decision. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.
- (2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:



- (a) Within thirty (30) days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within sixty (60) days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;
- (b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the ICAO Council to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within thirty (30) days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than fifteen (15) days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days

later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within fifteen (15) days after replies are due.

- (5) The tribunal shall attempt to render a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.
- (6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is rendered and any clarification given shall be issued within fifteen (15) days of such request.
- (7) Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.
- (8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be determined by the arbitral tribunal. Any expenses incurred by the President of the ICAO Council in connection with the procedures of paragraph (2)(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

**Article 18**

**Termination**

- (1) Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice of termination shall be sent simultaneously to the Secretary General of ICAO. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by the other Party, unless the notice is withdrawn before then by agreement of the Parties.
  
- (2) In the absence of acknowledgement of the receipt of a notice of termination by the other Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the Secretary General of ICAO.

**Article 19**

**Registration with ICAO**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with ICAO by both Parties.

**Article 20**

**Multilateral Agreement**

In the event of the conclusion of any general multilateral convention or agreement concerning air services by which both Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

**Article 21**

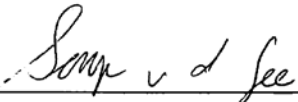
**Entry into Force**

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.


DONE at Kuta, Indonesia this 19th day November, in duplicate, in the English language.

**For the Government of  
New Zealand**



Sonya Van de Geer  
Principal Adviser

**For the Government of  
Jamaica**



His Excellency Ricardo Allicock  
Ambassador

**ANNEX I**

**Scheduled Air Services**

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated pursuant to this Agreement to operate under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform Scheduled International Air Services, as follows:

A. Routes for the Airline or Airlines designated by the Government of New Zealand

1. From points behind New Zealand via New Zealand and intermediate points to a point or points in Jamaica and beyond.
2. For all cargo service or services, between Jamaica and any point or points.

B. Routes for the Airline or Airlines designated by Jamaica

1. From points behind Jamaica via Jamaica and intermediate points to a point or points in New Zealand and beyond.

2. For all cargo service or services, between New Zealand and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

The Designated Airlines of each Party may, on any or all flights and at the option of each Airline:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its Territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;
7. Make stop-overs at any point whether within or outside the Territory of the other Party;

8. Carry transit traffic through the Territory of the other Party;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the Territory of the Party designating the Airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any Designated Airline may perform International Air Services without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, services beyond such point is a continuation of transport from the Territory of the Party that has designated the Airline and, in the inbound direction, services to the Territory of the Party that has designated the Airline is a continuation of transport from beyond such point.



**ANNEX II**

**Non-Scheduled International Air Services**

- (1) Airlines of each Party designated pursuant to this Agreement to operate under this Annex shall have the right to operate non-scheduled International Air Services over the routes specified and in accordance with the rights granted for Scheduled services in this Agreement.
  
- (2) Each Party shall extend favourable consideration to applications by Airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

**ANNEX III**

**CARICOM Member States**

Antigua and Barbuda

The Bahamas

Barbados

Belize

Dominica

Grenada

Guyana

Haiti

Jamaica

Montserrat

Saint Lucia

St. Kitts and Nevis

St. Vincent and the Grenadines

Suriname

Trinidad and Tobago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de promouvoir un système aérien international fondé sur la concurrence entre les compagnies aériennes sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation gouvernementales,

Désireux de favoriser l'expansion des possibilités du transport aérien international,

Reconnaissant que des services aériens internationaux efficaces et concurrentiels améliorent le commerce, le bien-être des consommateurs, et la croissance économique,

Désireux de permettre aux compagnies aériennes d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services, et souhaitant encourager les compagnies aériennes à élaborer et à appliquer des tarifs innovateurs et concurrentiels,

Désireux de garantir le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes et aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement des services de transport aérien et affaiblissent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

1) Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Ministre en charge de l'aviation civile ou toute personne ou agence autorisée à exercer les fonctions dudit Ministre, et dans le cas de la Jamaïque, le Ministre en charge de l'aviation civile ou l'autorité de l'aviation civile de la Jamaïque;
- b) L'expression « services convenus » désigne les services aériens internationaux régulier sur les routes indiquées dans l'annexe I au présent Accord;
- c) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification qui y est apportée;
- d) L'expression « service aérien » désigne le transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou conjointement, à titre onéreux ou en location;
- e) Les expressions « compagnie aérienne », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

- f) L'expression « Communauté des Caraïbes » ou « CARICOM » désigne la communauté d'États établie à l'article 2 du Traité révisé de Chaguaramas portant création de la Communauté des Caraïbes, y compris le marché et l'économie uniques de la CARICOM, et l'expression « État membre de la Communauté des Caraïbes » ou « État membre de la CARICOM » fait référence à tout État figurant sur la liste en annexe III au présent Accord;
  - g) Les expressions « la Convention » et « Convention de Chicago » désignent la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :
    - i) Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et
    - ii) Toute annexe ou toute modification de ladite annexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou cette modification s'applique, à tout moment, aux deux Parties;
  - h) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 4 (Désignation et autorisation) du présent Accord;
  - i) Le terme « OACI » désigne l'Organisation de l'aviation civile internationale;
  - j) Le terme « régulier » désigne une série de vols effectués par un aéronef pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier entre deux ou plusieurs points lorsque ces vols sont réguliers et fréquents au point de constituer un service systématique, même s'ils ne correspondent pas à un horaire officiel, et qui sont exploités de telle sorte que chaque vol est accessible au public;
  - k) L'expression « routes indiquées » désigne une route indiquée dans les annexes I et II au présent Accord;
  - l) Le terme « tarifs » désigne tous tarifs, taux ou frais pour le transport de passagers (et de leurs bagages) ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), par transport aérien, facturé par des compagnies aériennes ou par leurs agents, et les conditions régissant la disponibilité de c;
  - m) Le terme « territoire » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, il exclut les Îles Tokélaou;
  - n) L'expression « redevances d'usage » désigne les frais facturés à une compagnie aérienne par toute autorité compétente, ou autorisés par cette autorité, pour la fourniture de biens et d'installations aéroportuaires ou d'installations et de services de navigation aérienne (y compris des installations pour les survols), ou des services et installations connexes, pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises.
- 2) Toutes les références aux mots au singulier sont interprétées de manière à inclure le pluriel et toutes les références au pluriel sont interprétées de manière à inclure le singulier, suivant le contexte.

*Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago*

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. Octroi de droits*

1) Chaque Partie accorde à l'autre les droits suivants pour que les compagnies aériennes de l'autre Partie puisse assurer des services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c) D'autres droits précisés dans le présent Accord.

2) Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, des marchandises ou du courrier, contre rémunération, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 4. Désignation et autorisation*

1) Chaque Partie a le droit de désigner autant de compagnies aériennes qu'elle l'entend pour exploiter des services aériens internationaux conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations. Ces désignations sont transmises à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique et indiquent si la compagnie aérienne est autorisée à exploiter le type de service aérien international précisé dans l'annexe I ou l'annexe II, ou dans les deux.

2) Dès réception d'une désignation et des demandes de la compagnie aérienne désignée, dans la forme et selon la méthode prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et permis appropriés dans le minimum de délai de procédure, à condition que :

- a) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par la Nouvelle-Zélande :
  - i) La compagnie aérienne soit constituée en société et ait son établissement principal en Nouvelle-Zélande;
  - ii) La Nouvelle-Zélande exerce et maintienne un contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne;

- b) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par la Jamaïque :

Soit

- i) Cette compagnie aérienne soit constituée et ait son principal établissement en Jamaïque;
- ii) La Jamaïque exerce et maintienne un contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne;

Ou

- iii) La compagnie aérienne soit établie sur le territoire de la Jamaïque et ait reçu un permis d'exploitation valide de la part d'un État membre de la communauté CARICOM; et
  - iv) L'État membre de la CARICOM qui a délivré le permis d'exploitation aérienne de la compagnie aérienne exerce et assure un contrôle réglementaire effectif de cette compagnie, et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et
  - v) La compagnie aérienne soit détenue, continue d'être détenue directement ou substantiellement, et qu'elle soit effectivement contrôlée par un État membre de la CARICOM ou par des ressortissants desdits États;
- c) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par l'une ou l'autre Partie :
- i) La compagnie aérienne soit à même de respecter les conditions prévues par les lois, règles et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie à laquelle la demande a été soumise; et
  - ii) La Partie qui désigne la compagnie aérienne adopte les normes énoncées à l'article 7 (Sécurité) et à l'article 9 (Sûreté de l'aviation) et en assure le suivi.

3) Si la Jamaïque désigne une compagnie aérienne dont le contrôle réglementaire est exercé et assuré par un autre État membre de la CARICOM, les droits de la Nouvelle-Zélande en vertu des dispositions de sécurité du présent Accord s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au respect des normes de sécurité par cet autre État membre de la CARICOM et à l'égard de l'autorisation d'exploitation de cette compagnie aérienne.

*Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation*

1) Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie lorsque :

- a) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par la Nouvelle-Zélande :
  - i) La compagnie aérienne n'est pas constituée en société et/ou n'a pas son établissement principal en Nouvelle-Zélande; ou
  - ii) La Nouvelle-Zélande n'exerce ni ne maintient de contrôle réglementaire effectif de cette compagnie aérienne;
- b) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par la Jamaïque :

Soit

- i) La compagnie aérienne n'est pas constituée en société et/ou n'a pas son établissement principal en Jamaïque; ou
- ii) La Jamaïque n'exerce ni ne maintient de contrôle réglementaire effectif de cette compagnie aérienne;

Ou

- iii) La compagnie aérienne n'est pas établie sur le territoire de la Jamaïque et/ou n'a pas reçu de permis d'exploitation valide de la part d'un État membre de la CARICOM; ou
- iv) L'État membre de la CARICOM qui a délivré le permis d'exploitation aérienne de la compagnie aérienne n'exerce ni ne maintient de contrôle effectif de cette

compagnie aérienne, ou que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou

- v) La compagnie aérienne n'est pas détenue directement ou majoritairement par un État membre de la CARICOM et/ou par des ressortissants desdits États; ou
  - vi) La compagnie aérienne bénéficie déjà d'une autorisation d'exploitation en vertu d'un accord bilatéral ou multilatéral relatif aux services aériens entre la Nouvelle-Zélande et un autre État membre de la CARICOM et que la Nouvelle-Zélande peut démontrer qu'en exerçant ses droits de trafic en vertu du présent Accord, sur une route qui comprend un point situé dans cet autre État membre de la CARICOM, la compagnie aérienne contournerait les restrictions en matière de droits de trafic des troisième, quatrième ou cinquième libertés, prévues par cet autre accord; ou
  - vii) La compagnie aérienne est titulaire d'un permis d'exploitation aérienne délivré par un État membre de la CARICOM, et qu'il n'existe pas d'accord bilatéral ou multilatéral relatif aux services aériens entre la Nouvelle-Zélande et ledit État membre de la CARICOM, et que la Nouvelle-Zélande peut démontrer que les droits de trafic nécessaires pour assurer le service proposé ne sont pas accordés, à titre de réciprocité, à la compagnie aérienne désignée de la Nouvelle-Zélande;
- c) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par l'une ou l'autre Partie, si cette compagnie aérienne omet, dans l'exploitation de ses activités, de respecter les conditions prescrites par le présent Accord; ou
  - d) L'autre Partie n'adopte pas et n'assure pas le suivi des normes visées à l'article 7 (Sécurité).

2) À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour prévenir d'autres infractions aux dispositions des alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par cet article ne sont exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

3) Le présent article ne limite pas le droit des Parties de suspendre, de révoquer, de limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques des compagnies aériennes de l'autre Partie, ou de les soumettre à certaines conditions, conformément aux dispositions de l'article 9 (Sûreté de l'aviation).

#### *Article 6. Application des lois, règlements et règles*

1) Les lois, règlements et règles d'une Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation d'aéronefs doivent être observés par les compagnies aériennes de l'autre Partie, lorsqu'elles arrivent sur le territoire de la première Partie, qu'elles y séjournent ou qu'elles le quittent.

2) Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que lors du départ de ce territoire, les lois, règlements et règles de cette Partie relatifs à l'entrée sur son territoire, ou au départ dudit territoire, de passagers, de membres d'équipage ou de marchandises en aéronef (y compris les règlements et règles relatifs à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale) sont respectés par ces passagers et ces membres d'équipage, ou en leur nom, et en relation avec lesdites marchandises des compagnies aériennes de l'autre Partie.

3) Aucune Partie n'accorde à sa propre compagnie aérienne ni à aucune autre compagnie aérienne une préférence par rapport à une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie exerçant

des activités similaires de services aériens internationaux dans l'application de ses règlements relatifs aux douanes, à l'immigration, à la quarantaine et de règlements similaires.

4) Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre Partie et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne font l'objet d'aucun contrôle, si ce n'est pour des raisons de sûreté de l'aviation, de contrôle des stupéfiants ou dans des circonstances spéciales. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 7. Sécurité*

1) Aux fins de l'exploitation des services aériens visés au présent Accord, chaque Partie reconnaît la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie, et qui sont toujours valides, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité de certificats d'aptitude et de licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou qui ont été validés par cette dernière.

2) Chaque Partie peut, à tout moment, demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux membres d'équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

3) Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans les domaines visés au paragraphe 2, qui satisfont aux normes en vigueur à ce moment en vertu de la Convention, l'autre Partie est informée de ces constats et des mesures estimées nécessaires afin de se conformer aux normes de l'OACI. L'autre Partie prend alors les mesures correctives appropriées dans un délai de 15 jours, ou dans un délai plus long convenu au préalable.

4) Conformément à l'article 16 de la Convention, il est en outre convenu que tout aéronef exploité par une compagnie aérienne d'une Partie, ou en son nom, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie, peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, faire l'objet d'une visite par les représentants autorisés de l'autre Partie (dénommée dans le présent article « inspection sur l'aire de trafic »), à condition que la visite ne cause pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, l'objet de cette visite est de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef, les licences de son équipage et que l'équipement et l'état de l'aéronef sont conformes aux normes en vigueur, conformément à la Convention.

5) Si une inspection ou une série d'inspections sur l'aire de trafic :

- a) Donne de sérieuses raisons de penser que l'aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention; ou
- b) Donne de sérieuses raisons de penser que les normes de sécurité définies à cette date conformément à la Convention ne sont pas effectivement adoptées ou que leur suivi n'est pas effectivement assuré;



la Partie qui procède à l'inspection est libre, aux fins de l'article 33 de la Convention, de conclure que les conditions dans lesquelles le certificat ou les licences accordés à l'aéronef en question ou à l'équipage dudit aéronef ont été délivrés ou validés ou que les conditions d'exploitation de l'aéronef en question ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales établies conformément à la Convention.

6) Lorsqu'une action immédiate est indispensable pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une compagnie aérienne, chaque Partie se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie.

7) Toute mesure appliquée par une Partie conformément au paragraphe 6 susvisé est levée dès que les faits motivant cette mesure ont cessé d'exister.

8) Concernant le paragraphe 3, s'il est établi qu'une Partie reste en situation de non-conformité aux normes de l'OACI après l'expiration du délai convenu, il conviendrait d'en informer le Secrétaire général de l'OACI. Ce dernier devrait également être informé de la résolution satisfaisante ultérieure de la situation.

#### *Article 8. Coopération pour la sécurité de l'aviation civile*

Les Parties encouragent la coopération entre leurs autorités de réglementation afin de mettre en place des dispositions techniques ou opérationnelles qui facilitent :

- a) L'échange de renseignements relatifs aux questions de sécurité de l'aviation civile et environnementales;
- b) La reconnaissance mutuelle des certifications et des processus de réglementation de la sécurité; et
- c) Le commerce de biens et de services en lien avec l'aviation civile.

#### *Article 9. Sûreté de l'aviation*

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, faite à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, faite à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971, de son Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1<sup>er</sup> mars 1991, ainsi qu'aux dispositions de tout autre accord multilatéral relatif à la sûreté de l'aviation civile contraignants pour les Parties.

2) Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3) Les Parties, dans leurs rapports mutuels, agissent conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'OACI et aux pratiques appropriées qu'elle recommande, et qui sont désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs ayant leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions en matière de sûreté de l'aviation.

4) Chaque Partie convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions en matière de sûreté que l'autre Partie prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que la sortie de celui-ci. Chaque Partie veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, des marchandises, du courrier et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine rapidement et dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5) Chaque Partie examine également avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie pour conclure des arrangements administratifs réciproques en vertu desquels les autorités aéronautiques d'une Partie pourraient réaliser sur le territoire de l'autre Partie leur propre évaluation des mesures de sûreté actuellement appliquées par des opérateurs d'aéronefs concernant les vols à destination du territoire de la Partie qui émet cette demande.

6) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de passagers et d'équipages, d'aéroports ou d'installations et de services de navigation aérienne, les Parties s'entraident en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin avec rapidité et sécurité à de cet incident ou à cette menace d'incident.

7) Chaque Partie prend les mesures qu'elle juge pratiques pour s'assurer qu'un aéronef de l'autre Partie qui fait l'objet d'un acte de capture illicite ou d'autres actes d'intervention illicite et qui atterrit sur son territoire soit retenu au sol, à moins que son départ ne soit rendu nécessaire par le devoir impérieux de protéger la vie humaine. Autant que possible, ces mesures sont prises par consultations mutuelles.

8) Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, ses autorités aéronautiques peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Si aucun accord satisfaisant n'est obtenu sur les points en question dans un délai de 15 jours à compter de la date de cette demande, l'autorisation d'exploitation et les permis techniques de la compagnie ou des compagnies aériennes de cette Partie peuvent être retirés, révoqués, limités ou soumis à des conditions. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

#### *Article 10. Possibilités commerciales*

1) Les compagnies aériennes de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie pour la promotion et la vente de services aériens.

2) Sur une base de réciprocité, les compagnies aériennes désignées de chacune des Parties ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, de faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie du personnel commercial,

technique, de gestion et d'exploitation, ou tout autre personnel spécialisé nécessaire pour fournir des services de transport aérien.

3) Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie ont le droit de conclure des arrangements pour utiliser les services et le personnel de toute autre société, organisation ou compagnie aérienne qui exerce des activités sur le territoire de l'autre Partie.

4) Chaque compagnie aérienne désignée a le droit d'assurer ses propres services d'escale sur le territoire de l'autre Partie (« services propres ») ou, à son gré, de choisir de les confier, intégralement ou partiellement, à un agent. Ce droit n'est limité que par des contraintes matérielles liées à des considérations de sécurité et de sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que la compagnie aérienne assure ses propres services, les services d'escale sont fournis à toutes les compagnies aériennes aux mêmes conditions; ils sont facturés sur la base du coût des services fournis et ils sont comparables en nature et en qualité aux services qui seraient disponibles si des services propres étaient possibles.

5) Toute compagnie aérienne d'une Partie peut procéder à la vente de services aériens sur le territoire de l'autre Partie directement, et, à la discrétion de la compagnie aérienne en question, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque compagnie aérienne a le droit de vendre de tels services et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie de ce territoire ou dans une devise librement convertible.

6) Sous réserve des lois et règlements applicables, chaque compagnie aérienne désignée peut, sur demande, convertir et transférer vers son pays, ou tout autre pays, l'excédent des recettes sur les dépenses exposées localement dans le cadre du transport de passagers, de courrier et de marchandises. La conversion et le transfert rapides de ces recettes sont autorisés sans restriction, au taux de change applicable aux transactions, en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont soumis à aucuns frais hormis ceux normalement perçus par les banques ou les autres institutions financières au titre de l'exécution d'une telle conversion et d'un tel transfert.

7) Les compagnies aériennes de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur discrétion, les compagnies aériennes de chacune des Parties peuvent régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

8) Dans les activités d'exploitation des services aériens internationaux conformément au présent Accord, toute compagnie aérienne désignée peut conclure des arrangements de coopération, y compris sans toutefois s'y limiter le partage de codes, avec toute autre compagnie aérienne, y compris des compagnies aériennes d'États tiers, qui détient les autorisations d'exploitation appropriées pour les arrangements de coopération en question.

9) Chaque compagnie aérienne qui prend part à un arrangement de partage de codes en application du présent Accord garantit que, lors de la vente du titre de transport des passagers pour un service dont l'exploitation fait l'objet d'un arrangement de partage des codes, ou en tout cas avant l'embarquement, le passager est informé de la compagnie aérienne qui exploitera chaque secteur de ce service. Chaque compagnie aérienne doit également enjoindre à ses agents de respecter cette obligation d'information.

10) Outre les droits accordés au paragraphe 8 du présent article, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie peuvent, lorsqu'elles exploitent des services aériens internationaux en application du présent Accord, utiliser un aéronef (ou un aéronef et son équipage) loué à une autre

entreprise, y compris d'autres compagnies aériennes, à condition que tous les participants impliqués dans ces arrangements détiennent l'autorité appropriée et satisfassent aux exigences applicables à de tels arrangements.

11) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les compagnies aériennes et les fournisseurs indirects de transport de marchandises des Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services aériens internationaux, tout transport terrestre pour les marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et ont le droit, le cas échéant, de transporter des marchandises sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. L'accès aux installations douanières des aéroports est accordé pour ces marchandises, qu'elles soient transportées par voie terrestre ou aérienne. Les compagnies aériennes peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport terrestre, ou de les confier, dans le cadre d'arrangements, à d'autres transporteurs terrestres, y compris des transports terrestres effectués par d'autres compagnies aériennes et par des fournisseurs indirects de services de transport aérien de marchandises. Ces services de transport de marchandises intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et terrestre, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

#### *Article 11. Redevances d'usage*

1) Aucune Partie contractante n'impose ou ne permet que soient imposées, par ses autorités perceptrices compétentes, à la compagnie aérienne ou aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres compagnies aériennes exploitant des services aériens internationaux similaires.

2) Chaque Partie contractante encourage des consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les compagnies aériennes utilisant les services et installations fournis par ces autorités perceptrices, dans la mesure du possible par l'intermédiaire des organisations qui représentent ces compagnies aériennes. Toute proposition de modification des redevances d'usage devrait faire l'objet d'un préavis raisonnable aux usagers pour leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que la modification soit apportée. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités perceptrices compétentes et ces usagers à échanger les renseignements appropriés concernant les redevances d'usage.

#### *Article 12. Exemption des droits de douane et des redevances*

1) Chaque Partie exempte, sur une base de réciprocité, une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie dans toute la mesure que permet sa législation nationale, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais de visite et autres droits et taxes nationaux concernant les aéronefs, le carburant, les huiles lubrifiantes, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement ordinaire des aéronefs, les provisions de bord (y compris sans toutefois s'y limiter, la nourriture, les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente ou à la consommation uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien des aéronefs) et d'autres articles, tels que les stocks de billets imprimés, les connaissements aériens distribués gratuitement par ladite compagnie aérienne désignée, destinés à être utilisés ou étant

utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien des aéronefs de la compagnie aérienne désignée de cette autre Partie assurant les services convenus.

2) Les exemptions accordées par le présent article s'appliquent aux articles visés au paragraphe 1 :

- a) Introduits sur le territoire d'une Partie par ou au nom de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie;
- b) Conservés à bord de l'aéronef de la compagnie aérienne désignée d'une Partie à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou jusqu'à leur départ de celui-ci; ou
- c) Embarqués à bord de l'aéronef de la compagnie aérienne désignée d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation de services convenus, que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie accordant l'exemption, à condition que la propriété de ces articles ne soit pas transférée sur le territoire de ladite Partie.

3) L'équipement ordinaire de bord, ainsi que les articles et les fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de la compagnie aérienne désignée d'une Partie ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

4) Les exemptions prévues au titre du présent article s'appliquent également lorsque des compagnies aériennes désignées d'une Partie ont conclu des arrangements avec une autre compagnie aérienne ou des autres compagnies aériennes en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie, de l'équipement ordinaire et des autres articles visés au paragraphe 1 du présent article, à condition que cette autre compagnie aérienne ou ces autres compagnies aériennes se voient accorder les mêmes exemptions par l'autre Partie.

### *Article 13. Concurrence loyale*

1) Chaque Partie permet aux compagnies aériennes désignées des deux Parties d'avoir des possibilités justes et équitables d'assurer en concurrence les services aériens internationaux régis par le présent Accord.

2) Chaque Partie laisse à chaque compagnie aérienne désignée la liberté de définir la fréquence et la capacité des services aériens internationaux qu'elle offre sur la base de considérations commerciales relatives au marché. Conformément à ce droit, aucune des Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, opérationnels ou environnementaux, et ce dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3) Aucune Partie n'impose aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie un droit de préférence, un rapport de partage du trafic, une redevance de non-opposition ou toute autre condition relative à la capacité, à la fréquence ou au trafic qui seraient incompatibles avec les objectifs du présent Accord.

4) Aucune des Parties n'exige que les compagnies aériennes de l'autre Partie déposent, pour approbation, leurs programmes, sauf dans la mesure où l'application sur une base non discriminatoire de l'application de conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou dans les cas spécifiquement autorisés dans une annexe au présent Accord. Si une Partie

exige le dépôt à titre d'information, elle limite au minimum les formalités administratives correspondantes et les procédures de dépôt qui incombent aux intermédiaires du transport aérien et aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie.

#### *Article 14. Tarifs*

Chaque Partie autorise les compagnies aériennes désignées à établir les tarifs appliqués au services aériens sur la base des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a) Prévenir l'application de pratiques ou de tarifs abusifs ou discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs en raison de l'abus de position dominante; et
- c) Protéger les compagnies aériennes contre des tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'un appui publics directs ou indirects.

#### *Article 15. Consultations*

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible, mais au plus tard 30 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement.

#### *Article 16. Amendements*

1) Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties par la voie diplomatique.

2) Tout amendement ainsi convenu entre en vigueur lorsque les Parties se sont notifié mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs conditions respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur d'un amendement.

#### *Article 17. Règlement des différends*

1) Tout différend découlant du présent Accord qui n'est pas réglé par une première série de consultations formelles peut être soumis d'un commun accord par les Parties à une personne ou un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2) L'arbitrage est réalisé par un tribunal de trois arbitres, composé comme suit :

- a) Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de Président du tribunal d'arbitrage;
- b) Si l'une des Parties omet de nommer un arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président du Conseil de l'OACI de désigner le ou

les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas disqualifié pour la même raison procède à la désignation.

3) Sauf accord contraire, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures correctives provisoires en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence est tenue au plus tard 15 jours après la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4) Sauf accord contraire ou sur instruction du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les répliques sont attendues dans les 60 jours qui suivent. À la demande de l'une ou de l'autre Partie, ou de son propre chef, le tribunal tient audience dans les 15 jours suivant la date à laquelle les répliques sont attendues.

5) Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans un délai de 30 jours à compter de la date de la fin de l'audience, ou, en l'absence d'audiences, après la date de soumission des deux répliques. Le tribunal prononce sa sentence à la majorité de ses membres.

6) Les Parties peuvent soumettre des demandes de clarification de la décision dans un délai de 15 jours après que cette décision a été rendue, et les précisions sont données dans un délai de 15 jours à compter de la réception de cette demande.

7) Chaque Partie, dans la mesure autorisée par sa législation nationale, applique pleinement les décisions ou les sentences du tribunal d'arbitrage.

8) Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont déterminés par le tribunal d'arbitrage. Tous frais exposés par le Président du Conseil de l'OACI dans le cadre de la procédure visée à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont réputés faire partie des frais du tribunal d'arbitrage.

#### *Article 18. Dénonciation*

1) Chacune des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est envoyée simultanément au Secrétaire général de l'OACI. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit annulée, par accord des Parties, avant l'expiration de cette période.

2) Si la Partie destinataire n'accuse pas réception de la notification envoyée par l'autre Partie, celle-ci est réputée avoir été reçue par elle 14 jours après sa réception par le Secrétaire général de l'OACI.

#### *Article 19. Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord et tout amendement qui y est apporté sont enregistrés auprès de l'OACI par les deux Parties.

*Article 20. Accord multilatéral*

Si les deux Parties concluent une convention multilatérale générale ou un accord sur les services aériens qui est contraignant pour elles, le présent Accord est modifié de sorte qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

*Article 21. Entrée en vigueur*

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur à la date de signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuta, le 19 novembre [2014], en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

SONYA VAN DE GEER  
Conseillère principale

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

RICARDO ALLICOCK  
Ambassadeur



ANNEXE I

SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

*Section 1. Routes*

Les compagnies aériennes de chacune des Parties désignées conformément au présent Accord afin de mener des activités en vertu de la présente annexe, ont le droit d'exploiter, dans des conditions conformes aux termes de leur désignation, des services aériens internationaux réguliers, dans les conditions suivantes :

- A. Routes pour la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande
  - 1. De points en deçà de la Nouvelle-Zélande via la Nouvelle-Zélande et de points intermédiaires à destination d'un ou plusieurs points en Jamaïque et au-delà.
  - 2. Pour le ou les services tout-cargo, entre la Jamaïque et un ou plusieurs points.
- B. Routes pour la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes désignées par la Jamaïque
  - 1. De points en deçà de la Jamaïque via la Jamaïque et de points intermédiaires à destination d'un ou plusieurs points en Nouvelle-Zélande et au-delà.
  - 2. Pour le ou les services tout-cargo, entre la Nouvelle-Zélande et un ou plusieurs points.

*Section 2. Souplesse d'exploitation*

Les compagnies aériennes désignées de chacune des Parties peuvent, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à leur gré :

- 1. Assurer des vols dans un sens ou dans l'autre, ou dans les deux sens;
- 2. Combiner des numéros de vols différents pour un vol ou plusieurs vols en continuation sur un même aéronef;
- 3. Desservir sur les routes, selon n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre, des points antérieurs, des points intermédiaires et des points ultérieurs, et des points situés sur le territoire des Parties;
- 4. Omettre des escales à un point ou à des points quelconques;
- 5. Transférer du trafic de l'un de leurs aéronefs vers un autre de leurs aéronefs en tout point des routes; et
- 6. Desservir des points antérieurs à tout point de leur territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol ainsi qu'offrir et annoncer ces services au public en tant que services directs;
- 7. Effectuer des escales à tout point sur le territoire de l'autre Partie ou hors de celui-ci;

8. Assurer un trafic de transit à travers le territoire de l'autre Partie; sans limites directionnelles ou géographiques et sans perdre quelque droit que ce soit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que, à l'exception des services tout-cargo, le service desserve un point sur le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne.

*Section 3. Changement de gabarit*

Toute compagnie aérienne désignée assurant des services aériens internationaux est libre, sans aucune restriction, de changer, en tout point, sur un segment ou des segments des routes susmentionnés, le type ou le nombre d'aéronefs exploités à condition que, et à l'exception des services tout-cargo, vers ce point, les services soient la continuation du transport partant du territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne, et qu'au retour, les services vers le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne soient la continuation du transport qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX NON RÉGULIERS

1) Les compagnies aériennes de chacune des Parties, désignées conformément au présent Accord afin de mener des activités en vertu de la présente annexe, ont le droit d'exploiter des services aériens internationaux non réguliers sur les routes indiquées et conformément aux droits accordés pour les services réguliers dans le présent Accord.

2) Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes que lui adressent les compagnies aériennes de l'autre Partie pour acheminer le trafic qui n'est pas couvert par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

ANNEXE III

ÉTATS MEMBRES DE LA CARICOM

Antigua-et-Barbuda  
Bahamas (les)  
Barbade  
Belize  
Dominique  
Grenade  
Guyana  
Haïti  
Jamaïque  
Montserrat  
Sainte-Lucie  
Saint-Kitts-et-Nevis  
Saint-Vincent-et-les Grenadines  
Suriname  
Trinité-et-Tobago



**No. 53061**

—  
**Chile  
and  
Austria**

**Convention between the Republic of Chile and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Santiago, 6 December 2012**

**Entry into force:** *9 September 2015 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English, German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Chile, 10 November 2015*

—  
**Chili  
et  
Autriche**

**Convention entre la République du Chili et la République d'Autriche tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Santiago, 6 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *9 septembre 2015 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Chili,  
10 novembre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION BETWEEN  
THE  
REPUBLIC OF CHILE  
AND  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Republic of Chile and the Republic of Austria, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital;

Have agreed as follows:

**CHAPTER I  
SCOPE OF THE CONVENTION  
ARTICLE 1  
PERSONS COVERED**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2  
TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital,

including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Austria:

- (i) the income tax (die Einkommensteuer);
  - (ii) the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
  - (iii) the land tax (die Grundsteuer);
  - (iv) the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
  - (v) the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);
- (hereinafter referred to as "Austrian tax").

b) in Chile, the taxes imposed under the Income Tax Act, "Ley sobre Impuesto a la Renta" (hereinafter referred to as "Chilean tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II DEFINITIONS ARTICLE 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, the Republic of Austria or the Republic of Chile, hereinafter "Austria" or "Chile", respectively;



b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

c) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is solely between places in the other Contracting State;

f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Republic of Austria, the Federal Minister of Finance or his authorised representative; and

(ii) in the case of the Republic of Chile, the Minister of Finance, the Commissioner of the Revenue Service or their authorised representative;

g) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

(ii) any legal person or association constituted in accordance with the laws in force in that Contracting State

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the

applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **ARTICLE 4 RESIDENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement procedure.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall endeavour to settle the question by mutual agreement, having regard to its place of effective management, the place of main or head office, place of incorporation, or any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any benefits under this Convention, except that such person may claim the benefits of Articles 24 (Non-discrimination) and 25 (Mutual agreement procedure).

## **ARTICLE 5 PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall also include:

a) a building site or construction or installation project and the supervisory activities in connection therewith, but only if such building site, construction or activities last more than six months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other individuals engaged by the enterprise for such purpose where activities of that nature continue within the country for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve months period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, carrying out scientific research or any other similar activity for the enterprise, if such activity is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies) is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

**CHAPTER III**  
**TAXATION OF INCOME**  
**ARTICLE 6**  
**INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**ARTICLE 7**  
**BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **ARTICLE 8 SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, the expression “operation of ships or aircraft” by an enterprise, includes:

- a) the charter or rental on a bareboat basis of ships and aircraft,
- b) the rental of containers and related equipment, if that charter or rental is incidental to the operation by the enterprise of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## **ARTICLE 9 ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State, if it agrees that the adjustment made by the first-mentioned State is justified both in principle and as regards the amount, shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## **ARTICLE 10 DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State. However, if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.



This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

The provisions of this paragraph shall not limit application of the Additional Tax payable in Chile provided that the First Category Tax is creditable in computing the amount of additional tax.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**ARTICLE 11  
INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent on the gross amount of the interest derived from:

(i) loans granted by banks and insurance companies;

(ii) bonds or securities that are regularly and substantially traded on a recognized securities market;

(iii) a sale on credit paid by the purchaser of machinery and equipment to a beneficially owner that is the seller of the machinery and equipment.

b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. The term interest shall not include income dealt with in Article 10.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt - claim in

respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last - mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **ARTICLE 12 ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the royalties for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
- b) 10 per cent of the gross amount of the royalties, in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or films, tapes and other means of image or sound reproduction, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**ARTICLE 13  
CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
4. a) Gains derived by a resident of a Contracting State, from the alienation of shares or other rights representing the capital of a company that is a resident of the other Contracting State, may be taxed in the other Contracting State if,
  - (i) the alienator at any time during the twelve month period preceding such alienation, owned, directly or indirectly, shares or other rights representing 20 per cent or more of the capital of that company, or
  - (ii) the gains derive more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in that other Contracting State.
- b) Any other gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other rights representing the capital of a company that is a resident of the other Contracting State may also be taxed in the

other Contracting State but tax so charged shall not exceed 17 per cent of the amount of the gain.

c) Notwithstanding any other provision of this paragraph, gains derived by a pension fund that is a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other rights representing the capital of a company that is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **ARTICLE 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for purpose of performing the activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from the activities performed in that other State may be taxed in that State

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**ARTICLE 15**  
**INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first - mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person being an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

**ARTICLE 16**  
**DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**ARTICLE 17  
ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. The income referred to in this paragraph shall include any income derived from any personal activity exercised in the other State related with that person's renown as an artiste or sportsman.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

**ARTICLE 18  
PENSIONS**

Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

**ARTICLE 19  
GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Salaries, wages and other remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State, or



(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration paid to the Austrian Foreign Trade Commissioner for Chile and to the members of the staff of that Austrian Foreign Trade Commissioner.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other remuneration, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or the Austrian Foreign Trade Commission.

## **ARTICLE 20 STUDENTS**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first - mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## **ARTICLE 21 OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such

permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case maybe, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

**CHAPTER IV**  
**TAXATION OF CAPITAL**  
**ARTICLE 22**  
**CAPITAL**

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise operating such ships or aircraft is resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**CHAPTER V**  
**METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**  
**ARTICLE 23**  
**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In Austria, double taxation shall be avoided as follows:
  - a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Chile, Austria shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), exempt such income or capital from tax.
  - b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 11 and 12, Article 13 paragraph 4 and Article 21 paragraph 3, may be taxed in Chile, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Chile. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Chile.
  - c) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10 may be taxed in Chile, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount of the Chilean tax which shall be the lesser of:
    - (i) the net amount of the Additional Tax payable in Chile in respect of the dividends, or
    - (ii) 15 per cent of the gross amount of the dividend before computing the Additional Tax.
  - d) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

e) The provisions of subparagraph a) shall not apply to income derived or capital owned by a resident of Austria where Chile applies the provisions of this Convention to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Articles 10, 11 or 12 to such income.

2. In Chile, double taxation shall be avoided as follows:

a) Residents in Chile, obtaining income which has, in accordance with the provisions of this Convention, been subject to taxation in Austria, may credit the tax so paid against any Chilean tax payable in respect of the same income, subject to the applicable provisions of the law of Chile. This paragraph shall apply to all income referred to in this Convention;

b) Where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Chile is exempt from tax in Chile, Chile may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

**CHAPTER VI**  
**SPECIAL PROVISIONS**  
**ARTICLE 24**  
**NON - DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursement paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first mentioned State are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes that are subject of this Convention.

## **ARTICLE 25 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under

paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by a mutual agreement procedure with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement procedure any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities the case may, if the competent authorities of both Contracting States so agree, be submitted for arbitration. The procedures shall be agreed upon and shall be established between the Contracting States by notes to be exchanged through diplomatic channels.

#### **ARTICLE 26 EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the

domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy ("ordre public").

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

**ARTICLE 27**  
**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**ARTICLE 28**  
**MISCELLANEOUS RULES**

1. With respect to pooled investment accounts or funds (as for instance the existing Foreign Capital Investment Fund, Law N°18.657), that are subject to a remittance tax and are required to be administered by a resident in Chile, the provisions of this Convention shall not be interpreted to restrict imposition by Chile of the tax on remittances from such accounts or funds in respect of investment in assets situated in Chile.

2. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

3. Nothing in this Convention shall affect the application of the existing provisions of the Chilean legislation DL 600 (Foreign Investment Statute) as they are in force at the time of signature of this Convention and as they may be amended from time to time without changing the general principle thereof.

4. Nothing in this Convention shall affect the taxation in Chile of a resident in Austria in respect of profits attributable to a permanent establishment situated in Chile, under both the First Category Tax and the Additional Tax but only as long as the First Category Tax is deductible in computing the Additional Tax.



**CHAPTER VII  
FINAL PROVISIONS  
ARTICLE 29  
ENTRY INTO FORCE**

1. Each of the Contracting States shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Convention shall have effect:

a) in Austria,  
in respect of taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

b) in Chile,  
in respect of taxes on income derived and amounts paid, credited to an account, put at the disposal or accounted as an expense, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

**ARTICLE 30  
TERMINATION**

1. This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the year in which the Convention enters into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels.

2. The provisions of this Convention shall cease to have effect:

a) in Austria,

in respect of taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

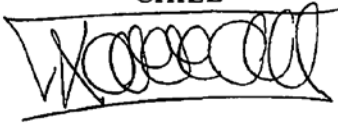
b) in Chile,

in respect of taxes on income derived and amounts paid, credited to an account, put at the disposal or accounted as an expense, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the signatories, duly authorised to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Santiago , this 6<sup>th</sup>. December, 2012, in the Spanish, German, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC OF  
CHILE**



**FOR THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA**



**PROTOCOL TO THE CONVENTION  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF CHILE  
AND  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

On signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital between the Republic of Chile and the Republic of Austria, the signatories have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. Ad Article 5, paragraph 5

It is understood that the phrase “authority to conclude contracts in the name of the enterprise” does not confine the application of the paragraph to an agent who enters into contracts literally in the name of the enterprise; the paragraph applies equally to an agent who concludes contracts which are binding on the enterprise even if those contracts are not actually in the name of the enterprise.

2. Ad Article 5, paragraph 6

It is understood that where the commercial or financial conditions made or imposed between the broker or agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such broker or agent will not be considered an agent of independent status within the meaning of paragraph 6 of Article 5.

3. Ad Article 7

In the case of Austria, it is understood that the term "profits" as used in this Article includes the profits derived by any partner (Gesellschafter) from his participation in a partnership (Personengesellschaft), including a participation in a sleeping partnership (Stille Gesellschaft), created under Austrian law.

4. Ad Article 7, paragraph 3

It is understood that the provisions of paragraph (3) of the Article shall apply only if the expenses can be attributed to the permanent establishment in accordance with the provisions of the tax legislation of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Ad Article 7

a) Income or profits from any kind of insurance shall be taxed in accordance with the laws of either Contracting State. However, if an enterprise of one of the Contracting States derives premiums paid for the insurance of risks situated in the other State, otherwise than through a permanent establishment situated in that other State, the tax so charged in that other State shall not exceed a) 5 per cent of the gross amount of the premiums in the case of policies of reinsurance; and b) 10 per cent of the gross amount of the premiums in the case of all other policies of insurance.

b) This provision shall become effective only at the date when a likewise provision enters into force in all existing Agreements or Conventions between Chile and Member States of the European Union and Switzerland. The competent authority of Chile shall inform the competent authority of Austria without delay that the conditions for the application of this subparagraph have been met.

c) If in one of the Conventions mentioned in subparagraph b) lower rates were agreed, such lower rates shall automatically apply for purposes of this Convention under the same conditions as established in that other Convention. The competent authority of Chile shall inform the competent authority of Austria

without delay that the conditions for the application of this subparagraph have been met.

6. Ad Articles 10, 11 and 12

It is understood that the provisions of Articles 10, 11 and 12 shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of a right or debt-claim in respect of which dividends, interest or royalties are paid to take advantage of those Articles by means of that creation or assignment.

7. Ad paragraph 2 of Article 11 and paragraph 2 of Article 12

If in any agreement or convention between Chile and a third State which is a member of the Organization for Economic Cooperation and Development, Chile agrees to exempt from tax interest or royalties (either generally or in respect of specific categories of interest or royalties) arising in Chile, or to limit the rate of tax on such interest or royalties (either generally or in respect of specific categories of interest or royalties) to a rate lower than the rates provided for in paragraph 2 of Article 11 or paragraph 2 of Article 12 of this Convention, such exemption or lower rate shall automatically apply (either generally or in respect of specific categories of interest or royalties) under this Convention as if such exemption or lower rate has been specified in this Convention, with effect from the date on which those provisions of that agreement or convention become effective. The competent authority of Chile shall inform the competent authority of Austria without delay that the conditions for the application of this provision have been met.

8. Ad Article 18

It is understood that this Article may include a lump-sum payment in lieu of periodic pension payments.

9. Ad Article 26

1. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State,
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

In order to facilitate the exchange of information the requesting State should advise on the period for which the information is requested.

2. It is understood that the standard of "foreseeable relevance" is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that Contracting States are not at liberty to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer.

3. It is understood that paragraph 1 of Article 26 allows the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis; however,

paragraph 5 of Article 26 does not require the Contracting States to exchange information within the meaning of that paragraph on a spontaneous or automatic basis.

4. In the case of information held by a bank or other financial institution, the provisions of Article 26 shall not be interpreted as requiring the exchange of information on transactions predating the date of entry into force of the Convention.

#### 10. Ad Article 28

Considering that the main aim of the Convention is to avoid international double taxation, the Contracting States agree that, in the event the provisions of the Convention are used in such a manner as to provide benefits not contemplated or not intended, the competent authorities of the Contracting States shall, under the mutual agreement procedure of Article 25, recommend specific amendments to be made to the Convention. The Contracting States further agree that any such recommendation will be considered and discussed in an expeditious manner with a view to amending the Convention, where necessary.

#### 11. Interpretation of the Convention

It is understood that the OECD and UN Model Commentaries – as they may be revised from time to time – constitute a means of interpretation in the sense of Vienna Convention of 23 May 1969 on the Law of Treaties as far as the provisions of this Convention correspond to those Model Conventions and subject to any contrary interpretations in this Protocol and any contrary interpretation agreed to by the competent authorities after the entry into force of this Convention or any future reservations or observations to the OECD and UN Model or their Commentaries by either Contracting State.

#### 12. Anti-abuse

Where an enterprise of a Contracting State derives income from the other Contracting State and the income from the other Contracting State is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third jurisdiction, the

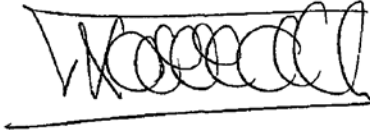
tax benefits that would otherwise apply under other provisions of the Convention will not apply to that income if the combined tax that is actually paid with respect to such income in the first-mentioned State and in the third jurisdiction is less than 60 per cent of the tax that would be imposed in the first-mentioned State if the income were earned or received in that State by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in the third jurisdiction. Any income to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax under the provisions of the domestic law of the other State, notwithstanding any other provision of the Convention.

This anti-abuse clause is not to be understood as preventing a Contracting State from applying its domestic anti-abuse provisions.

IN WITNESS WHEREOF the signatories, duly authorised to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Santiago, this 6<sup>th</sup>. December, 2012, in the Spanish, German, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC OF  
CHILE**



**FOR THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA**





[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN ZWISCHEN  
DER REPUBLIK CHILE  
UND  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND DER  
VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG  
AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN  
UND VOM VERMÖGEN**

Die Republik Chile und die Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

**ABSCHNITT I  
GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS  
ARTIKEL 1  
UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN**

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

**ARTIKEL 2  
UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN**

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Grundsteuer;
- iv) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- v) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;  
(im Folgenden als "österreichische Steuer" bezeichnet);

b) in Chile: die Einkommensteuer, die nach dem Einkommensteuergesetz erhoben wird, "Ley sobre Impuesto a la Renta" (im Folgenden als "chilenische Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art und für Steuern vom Vermögen, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren jeweiligen Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

**ABSCHNITT II**  
**BEGRIFFSBESTIMMUNGEN**  
**ARTIKEL 3**  
**ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN**

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeutet der Ausdruck "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat", je nach dem Zusammenhang, die Republik Österreich oder die Republik Chile, nachstehend, je nachdem, als Österreich oder Chile bezeichnet.
  - b) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
  - c) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
  - d) bedeuten die beiden Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
  - e) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
  - f) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"
    - i) in Österreich: der Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
    - ii) in Chile: der Finanzminister, der Kommissar der Steuerbehörde oder dessen bevollmächtigten Vertreter;

- g) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger"
- i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt;
  - ii) jede juristische Person und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

#### **ARTIKEL 4 ANSÄSSIGE PERSON**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung, des Ortes ihrer Gründung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die

engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so werden sich die zuständigen Behörden der Staaten bemühen, die Frage unter Bedachtnahme auf den Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung, den Ort der Hauptverwaltung, den Ort der Gründung oder jeglicher anderer maßgeblichen Faktoren in gegenseitigem Einvernehmen zu lösen. In Ermangelung eines solchen Einvernehmens ist die Person nicht berechtigt, Vorteile aus diesem Abkommen zu erlangen, mit Ausnahme von Vorteilen aus Artikel 24 (Gleichbehandlung) und Artikel 25 (Verständigungsverfahren).

## **ARTIKEL 5 BETRIEBSTÄTTE**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,

- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Erkundung oder Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst auch:

- a) eine Bauausführung oder Montage oder damit zusammenhängende Überwachungstätigkeiten, jedoch nur dann, wenn diese Ausführung, Montage oder Tätigkeiten die Dauer von sechs Monaten überschreiten;
- b) die Erbringung von Dienstleistungen einschließlich Beratungsleistungen eines Unternehmens durch Arbeitnehmer oder anderes Personal, die dieses Unternehmen zu diesem Zweck beschäftigt, jedoch nur dann, wenn Tätigkeiten dieser Art im Land insgesamt länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten dauern.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Werbung zu betreiben, Informationen bereit zu stellen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(5) Ist eine Person (mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6) für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern dieser Person im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handelt.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

**ABSCHNITT III**  
**BESTEuerung DES EINKOMMENS**  
**ARTIKEL 6**  
**EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN**

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und

forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Für Zwecke dieses Abkommens hat der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen. Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 dieses Artikels gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

#### **ARTIKEL 7 UNTERNEHMENSGEWINNE**

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus oder hat sie auf diese Weise ausgeübt, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden



vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

## **ARTIKEL 8 SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT**

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Für Zwecke dieses Artikels beinhaltet der Begriff „Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen“ durch ein Unternehmen:

- a) die Vercharterung oder Vermietung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen,
- b) die Vermietung von Containern und der damit verbundenen Ausrüstung,

sofern die Vercharterung oder Vermietung mit dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr im Zusammenhang steht.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

## **ARTIKEL 9 VERBUNDENE UNTERNEHMEN**

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat, wenn er zustimmt, dass die Änderung des erstgenannten Staates dem Grunde nach und betragsmäßig gerechtfertigt ist, eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen und erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

## **ARTIKEL 10 DIVIDENDEN**

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

Dieser Absatz schränkt die Erhebung der in Chile zu zahlenden „Additional Tax“ nicht ein, sofern die „First Category Tax“ auf die „Additional Tax“ angerechnet werden kann.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie aus Rechten stammende Einkünfte, die nach dem Recht

des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten

Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

## **ARTIKEL 11** **ZINSEN**

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen, wenn sie

- i) im Zusammenhang mit Darlehen stehen, welche von einem Kreditinstitut oder Versicherungsunternehmen gewährt werden;
- ii) im Zusammenhang mit Anleihen oder Obligationen stehen, welche regelmäßig und hauptsächlich an einer anerkannten Wertpapierbörse gehandelt werden;
- iii) Zinsen aus dem Verkauf auf Kredit darstellen, die der Erwerber von Maschinen und Ausrüstungen an den Nutzungsberechtigten zahlt, der der Verkäufer der Maschinen und Ausrüstungen ist.

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen in allen anderen Fällen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder wie auch Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, aus dem sie stammen, derselben Besteuerung unterliegen, wie Einkünfte aus der Kreditgewährung. Der Ausdruck Zinsen umfasst nicht die Einkünfte, die in Artikel 10 behandelt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, aus welchen Gründen auch immer, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

## ARTIKEL 12 LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren für die Benützung oder für das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen;
- b) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren in allen anderen Fällen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme oder Filme, Bänder und anderer Mittel der Bild- oder Tonaufnahme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder anderer

immaterieller Wirtschaftsgüter oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen

oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

### **ARTIKEL 13 GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN**

Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(4) a) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Anteilen oder anderen Rechten am Kapital einer Gesellschaft erzielt, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden, wenn

- i) der Veräußerer zu irgendeinem Zeitpunkt innerhalb eines der Veräußerung vorangehenden Zeitraums von 12 Monaten unmittelbar oder mittelbar über Anteile oder andere Rechte von mindestens 20 vom Hundert des Kapitals dieser Gesellschaft verfügt hat, oder
- ii) die Gewinne zu mehr als 50 vom Hundert unmittelbar oder mittelbar auf unbeweglichem Vermögen beruhen, das im anderen Vertragsstaat liegt.

b) Andere Gewinne einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus der Veräußerung von Anteilen oder anderen Rechten am Kapital einer



Gesellschaft, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden; die Steuer darf aber 17 vom Hundert des Gewinnes nicht übersteigen.

- c) Ungeachtet der anderen Bestimmungen dieses Absatzes dürfen Gewinne eines in einem Vertragsstaat ansässigen Pensionsfonds aus der Veräußerung von Anteilen oder anderen Rechten am Kapital einer Gesellschaft, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, nur im erstgenannten Vertragsstaat besteuert werden.
- (5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2, 3 oder 4 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

#### **ARTIKEL 14 SELBSTÄNDIGE ARBEIT**

- (1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden. Diese Einkünfte dürfen jedoch auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden:
- a) wenn der natürlichen Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht; in diesem Fall dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können; oder
- b) wenn die natürliche Person sich im anderen Vertragsstaat insgesamt 183 Tage oder länger innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält; in diesem Fall dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie aus Tätigkeiten stammen, die in diesem Staat ausgeübt werden.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Wirtschaftstreuhänder.

## ARTIKEL 15 UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für unselbständige Arbeit bezieht, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, nur in diesem Staat besteuert werden.

**ARTIKEL 16**  
**AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN**

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats oder eines ähnlichen Organs einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

**ARTIKEL 17**  
**KÜNSTLER UND SPORTLER**

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk-

und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden. Die in diesem Absatz angesprochenen Einkünfte umfassen Einkünfte jeder Art, die aufgrund der im anderen Staat ausgeübten persönlichen Tätigkeit in Verbindung mit dem Ansehen der Person als Künstler oder Sportler bezogen werden.

(2) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit, die nicht dem Künstler oder Sportler selbst zufließen, sondern einer anderen Person, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

**ARTIKEL 18**  
**RUHEGEHÄLTER**

Ruhegehälter, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

## **ARTIKEL 19 ÖFFENTLICHER DIENST**

- (1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
- i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
- ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels finden gleichermaßen hinsichtlich Vergütungen Anwendung, die dem österreichischen Wirtschaftsdelegierten für Chile und den Mitgliedern der Belegschaft des österreichischen Wirtschaftsdelegierten gezahlt werden.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner Gebietskörperschaften oder des österreichischen AußenwirtschaftsCenters erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 oder 17 anzuwenden.

## **ARTIKEL 20 STUDENTEN**

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in dem

erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

## **ARTIKEL 21 ANDERE EINKÜNFTE**

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 dürfen Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln dieses Abkommens nicht behandelt worden sind und die aus dem anderen Vertragsstaat stammen, auch im anderen Staat besteuert werden.

## **ABSCHNITT IV BESTEUERUNG DES VERMÖGENS ARTIKEL 22 VERMÖGEN**

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das

zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das Unternehmen, das die Schiffe oder Luftfahrzeuge betreibt, ansässig ist.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

**ABSCHNITT V**  
**METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung**  
**ARTIKEL 23**  
**VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung**

- (1) In Österreich wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:
- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Chile besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der Buchstaben b und c diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.
  - b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 11 und 12, nach Artikel 13 Absatz 4 und nach Artikel 21 Absatz 3 in Chile besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Chile gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Chile bezogenen Einkünfte entfällt.
  - c) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach dem Artikel 10 in Chile besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf

die von den Einkünften dieser Person zu erhebende Steuer denjenigen Betrag der chilenischen Steuer an, welcher der jeweils niedrigere der folgenden Beträge ist:

i) der Nettobetrag der in Chile für diese Dividenden zu leistenden "Additional Tax" oder

ii) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividende vor Berechnung der "Additional Tax".

- d) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.
- e) Buchstabe a gilt nicht für Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, wenn Chile dieses Abkommen so anwendet, dass es diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung ausnimmt oder Absatz 2 der Artikel 10, 11 oder 12 auf diese Einkünfte anwendet.

(2) In Chile wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) In Chile ansässige Personen, die Einkünfte beziehen, die nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, können vorbehaltlich der anwendbaren Bestimmungen des chilenischen Rechts die so gezahlten Steuern auf jede chilenische Steuer anrechnen, die hinsichtlich desselben Einkommens gezahlt werden. Dieser Buchstabe kommt für alle Einkünfte, die in diesem Abkommen behandelt werden, zur Anwendung.
- b) Einkünfte oder Vermögen einer in Chile ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Chile auszunehmen sind,

dürfen gleichwohl in Chile bei der Festsetzung der Steuer für das andere Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

**ABSCHNITT VI**  
**BESONDERE BESTIMMUNGEN**  
**ARTIKEL 24**  
**GLEICHBEHANDLUNG**

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen

werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein, als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

(3) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 6 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend



sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) In einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaften, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit

zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Gesellschaften, die im erstgenannten Staat ansässig sind, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt für Steuern, die unter dieses Abkommen fallen.

## **ARTIKEL 25 VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN**

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern der Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

(5) Können Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, von den zuständigen Behörden nicht

beseitigt werden, kann der Fall bei Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Dieses Verfahren wird zwischen den Vertragsstaaten im diplomatischen Weg durch den Austausch von Noten festgelegt.

## ARTIKEL 26 INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke

verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

(3) Die Absätze 1 und 2 ist nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches Interesse an solchen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

## **ARTIKEL 27 DIPLOMATEN UND KONSULARBEAMTE**

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den

allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

## **ARTIKEL 28 SONSTIGE BESTIMMUNGEN**

(1) Hinsichtlich zusammengefasster Investmentkonten (pooled investment accounts) oder Investmentfonds (wie zB der bestehende Foreign Capital Investment Fund, Gesetz Nr. 18.657), die einer Besteuerung bei Überweisung (remittance tax) unterliegen und als Voraussetzung die Verwaltung durch eine in Chile ansässige Person vorsehen, sind die Bestimmungen des Abkommens nicht so auszulegen, als schränken sie die Erhebung der chilenischen Steuer bei Überweisungen von solchen Konten oder Fonds hinsichtlich der Investitionen in Vermögen, das in Chile gelegen ist, ein.

(2) Für Zwecke des Artikels XXII Absatz 3 (Konsultationen) des Allgemeinen Abkommens über den Handel mit Dienstleistungen vereinbaren die Vertragsstaaten, dass, ungeachtet dieser Bestimmung, jede Meinungsverschiedenheit darüber, ob eine Maßnahme in den Anwendungsbereich des Abkommens fällt, wie es in dieser Bestimmung vorgesehen ist, nur mit der Einwilligung beider Vertragsstaaten an den Rat für den Handel mit Dienstleistungen herangetragen werden kann. Zweifel über die Auslegung dieses Absatzes sind gemäß Artikel 25 Absatz 3 oder in Ermangelung einer Einigung nach diesem Verfahren gemäß anderer von beiden Vertragsstaaten vereinbarten Verfahren zu beseitigen.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die Anwendung der bestehenden Bestimmungen des chilenischen "DL 600" (Statut über Auslandsinvestitionen) in der im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens geltenden Fassung, einschließlich der von Zeit zu Zeit vorzunehmenden Änderungen, sofern diese zu keiner Änderung der allgemeinen Grundsätze führen.

(4) Dieses Abkommen schränkt weder die Erhebung der in Chile zu zahlenden „First Category Tax“ noch der zu zahlenden „Additional Tax“ ein, welche eine in Österreich ansässige Person hinsichtlich ihrer Einkünfte, die einer

in Chile gelegenen Betriebsstätte zuzurechnen sind, zu leisten hat, sofern die „First Category Tax“ auf die „Additional Tax“ angerechnet werden kann.

**ABSCHNITT VII**  
**SCHLUSSBESTIMMUNGEN**  
**ARTIKEL 29**  
**IN-KRAFT-TRETEN**

(1) Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg den Abschluss der für das In-Kraft-Treten dieses Abkommens nach seinen Vorschriften erforderlichen Verfahren mit. Dieses Abkommen tritt am Tag in Kraft, an dem die spätere der Mitteilungen erfolgt.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden Anwendung:

a) in Österreich

für Steuern, die für Steuerjahre erhoben werden, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist; und

b) in Chile

für Steuern auf erzielte Einkünfte und auf bezahlte Beträge, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres, das dem Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist, auf einem Konto gutgeschrieben, zur Verfügung gestellt oder als Ausgaben berücksichtigt werden.

**ARTIKEL 30**  
**KÜNDIGUNG DES ABKOMMENS**

(1) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann es am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf des Jahres seines In-Kraft-Tretens

schriftlich gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg kündigen.

(2) In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung:

a) in Österreich

für Steuern, die für Steuerjahre erhoben werden, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist; und

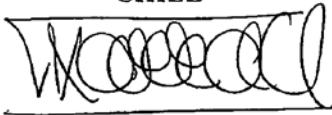
b) in Chile

für Steuern auf erzielte Einkünfte und auf bezahlte Beträge, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist, einem Konto gutgeschrieben, zur Verfügung gestellt oder als Ausgaben berücksichtigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Santiago, am 6. Dezember, 2012, in zweifacher Ausfertigung, jede in spanischer, deutscher, und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle von Abweichungen in der Auslegung ist der englische Text maßgeblich.

FÜR DIE REPUBLIK  
CHILE



FÜR DIE REPUBLIK  
ÖSTERREICH



**PROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN  
DER REPUBLIK CHILE  
UND  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG  
DER DOPPELBESTEuerung UND ZUR VERHINDERUNG  
DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER  
STEUERN  
VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN**

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Chile und der Republik Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, sind die Unterzeichneten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden.

1. Zu Artikel 5 Absatz 5

Es gilt als vereinbart, dass der Satzteil „die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen“ die Anwendung dieses Absatzes nicht auf Vertreter beschränkt, die wörtlich Verträge im Namen des Unternehmens abschließen. Der Absatz kommt ebenso für einen Vertreter zur Anwendung, der Verträge abschließt, die für das Unternehmen verbindlich sind, auch wenn diese Verträge nicht tatsächlich im Namen des Unternehmens geschlossen wurden.

2. Zu Artikel 5 Absatz 6

Es gilt als vereinbart, dass, wenn die wirtschaftlichen und finanziellen Bedingungen zwischen dem Makler oder Vertreter und dem Unternehmen von jenen abweichen, die von unabhängigen Personen vereinbart worden wären, ein

solcher Makler oder Vertreter nicht als unabhängiger Vertreter im Sinne des Artikels 5 Absatz 6 anzusehen ist.

3. Zu Artikel 7

Im Falle Österreichs, umfasst der in diesem Artikel verwendete Begriff „Gewinne“ Gewinne jedes Gesellschafters aus einer Beteiligung an einer Personengesellschaft, einschließlich der Beteiligung an einer stillen Gesellschaft nach österreichischem Recht.

4. Zu Artikel 7 Absatz 3

Es gilt als vereinbart, dass die Bestimmungen des Absatzes 3 dieses Artikels nur dann zur Anwendung kommen, wenn die Aufwendungen der Betriebstätte nach den Vorschriften des Steuerrechts des Vertragsstaats, in dem die Betriebstätte gelegen ist, zuzurechnen sind.

5. Zu Artikel 7

a) Einkünfte und Gewinne aus Versicherungsgeschäften dürfen nach dem Recht beider Vertragsstaaten besteuert werden. Bezieht jedoch ein Unternehmen eines der beiden Vertragsstaaten auf andere Weise als durch eine im anderen Staat gelegene Betriebstätte Prämien, die für die Versicherung von im anderen Staat gelegenen Risiken gezahlt werden, so darf die Steuer im anderen Staat a) 5 vom Hundert der Bruttoprämien im Falle der Rückversicherung und b) 10 vom Hundert der Bruttoprämien für die Versicherung der anderen Risiken nicht übersteigen.

b) Diese Bestimmung findet erst ab dem Tag Anwendung, an dem eine ähnliche Bestimmung in allen bestehenden Vereinbarungen und Abkommen zwischen Chile und den Mitgliedstaaten der Europäischen Union und der Schweiz in Kraft tritt. Die chilenische zuständige Behörde setzt die österreichische zuständige Behörde ohne Verzögerung über die Erfüllung der Bedingungen für die Anwendung dieser Bestimmung in Kenntnis.



c) Wenn in einem der unter Buchstaben b genannten Abkommen ein niedrigerer Satz vereinbart wird, kommt dieser niedrigere Satz automatisch für Zwecke dieses Abkommens unter den gleichen Bedingungen zur Anwendung, die im anderen Abkommen vereinbart wurden. Die chilenische zuständige Behörde setzt die österreichische zuständige Behörde ohne Verzögerung über die Erfüllung der Bedingungen für die Anwendung dieser Bestimmung in Kenntnis.

6. Zu Artikel 10, 11 und 12

Es gilt als vereinbart, dass die Bestimmungen der Artikel 10, 11 und 12 nicht zur Anwendung kommen, wenn der Hauptgrund oder einer der Hauptgründe der Person, die mit der Begründung oder Zuordnung eines Rechts oder einer Forderung, hinsichtlich dessen oder der die Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren gezahlt werden, befasst ist, die Erzielung von Vorteilen aus diesen Artikeln durch diese Begründung oder Zuordnung ist.

7. Zu Artikel 11 Absatz 2 und Artikel 12 Absatz 2

Wenn in einer Vereinbarung oder einem Abkommen zwischen Chile und einem dritten Staat, der Mitglied der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) ist, Chile zustimmt, Zinsen oder Lizenzgebühren (entweder generell oder nur hinsichtlich spezieller Kategorien von Zinsen oder Lizenzgebühren), die aus Chile stammen, von der Steuer zu befreien oder die Steuer auf diese Zinsen oder Lizenzgebühren (entweder generell oder nur hinsichtlich spezieller Kategorien von Zinsen oder Lizenzgebühren) auf einen unter den in Artikel 11 Absatz 2 oder Artikel 12 Absatz 2 dieses Abkommens vorgesehenen Satz zu senken, kommt diese Befreiung oder dieser niedrigere Satz automatisch für dieses Abkommen so zur Anwendung (entweder generell oder nur hinsichtlich spezieller Kategorien von Zinsen oder Lizenzgebühren), als ob diese Befreiung oder dieser niedrigere Satz in diesem Abkommen festgelegt worden wäre, und erlangt Wirkung ab dem Tag, ab dem die Bestimmungen dieser Vereinbarung und dieses Abkommens zur Anwendung kommen. Die chilenische zuständige Behörde setzt die österreichische zuständige Behörde ohne Verzögerung über die Erfüllung der Bedingungen für die Anwendung dieser Bestimmung in Kenntnis.

8. Zu Artikel 18

Es gilt als vereinbart, dass dieser Artikel eine Einmalzahlung anstatt regelmäßiger Pensionszahlungen umfassen kann.

9. Zu Artikel 26

1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die erbetenen Auskünfte, einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

Um den Informationsaustausch zu erleichtern, soll der ersuchende Staat den Zeitraum bekanntgeben, für welchen die Auskünfte erbeten werden.

2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Maßstab von „voraussichtlich erheblich“ für einen Informationsaustausch in Steuersachen im weitest möglichen Umfang sorgen soll

und gleichzeitig klarstellen soll, dass Vertragsstaaten nicht frei sind Maßnahmen, die lediglich der Beweisausforschung („fishing expeditions“) dienen, zu unternehmen oder Auskünfte zu erbeten, die wahrscheinlich für die steuerliche Situation eines bestimmten Steuerpflichtigen nicht erheblich sind.

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 Absatz 1 den Vertragsstaaten einen spontanen oder automatischen Informationsaustausch gestattet; Artikel 26 Absatz 5 verpflichtet jedoch nicht die Vertragsstaaten dazu, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

4. Im Fall, dass sich die Informationen im Besitz einer Bank oder eines sonstigen Kreditinstituts befinden, sollen die Bestimmungen des Artikels 26 nicht dahingehend ausgelegt werden, dass sie den Informationsaustausch hinsichtlich Transaktionen erfordern, die vor dem Tag des Inkrafttretens des Abkommens erfolgt sind.

#### 10. Zu Artikel 28

Mit Rücksicht darauf, dass das Hauptziel des Abkommens die Vermeidung internationaler Doppelbesteuerung ist, vereinbaren die Vertragsstaaten, dass, wenn das Abkommen in einer Art und Weise genutzt wird, die zur Gewährung nicht in Erwägung gezogener oder nicht beabsichtigter Vorteile führt, die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im Wege des Verständigungsverfahrens gemäß Artikel 25 gezielte Abkommensänderungen vorschlagen. Die Vertragsstaaten vereinbaren weiters, dass jeder dieser Vorschläge berücksichtigt und rasch hinsichtlich einer allenfalls erforderlichen Abänderung des Abkommens diskutiert wird.

#### 11. Auslegung des Abkommens

Es gilt als vereinbart, dass die Kommentare zum OECD- und UN-Muster – die von Zeit zu Zeit überarbeitet werden können – eine Auslegungshilfe im Sinne des

Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge vom 23. Mai 1969 darstellen, insoweit die Bestimmungen dieses Abkommens den Musterabkommen entsprechen und vorbehaltlich aller gegenteiligen Auslegungen in diesem Protokoll und aller gegenteiligen Auslegungen, auf die sich die zuständigen Behörden nach In-Kraft-Treten des Abkommens geeinigt haben, oder zukünftiger Vorbehalte oder Bemerkungen der beiden Vertragsstaaten zum OECD- oder UN-Muster oder deren Kommentaren.

## 12. Verhinderung von Missbrauch

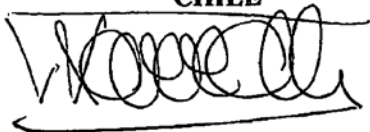
Bezieht ein Unternehmen eines Vertragsstaats Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat und sind diese Einkünfte einer Betriebstätte zuzurechnen, die das Unternehmen im Bereich der Jurisdiktion eines dritten Staates (Drittstaat) unterhält, so werden die Steuervergünstigungen, die sonst nach den anderen Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung fänden, nicht auf diese Einkünfte angewendet, wenn die Einkünfte dieser Betriebstätte im erstgenannten Staat und im Drittstaat insgesamt einem tatsächlichen Steuersatz von weniger als 60 vom Hundert der Steuer unterliegen, die sonst im erstgenannten Staat erhoben würde, wären die Einkünfte in jenem Staat vom Unternehmen erwirtschaftet oder empfangen worden und nicht einer Betriebstätte im Drittstaat zuzurechnen. Alle Einkünfte, auf die die Bestimmungen dieses Absatzes Anwendung finden, unterliegen ungeachtet einer anderen Bestimmung dieses Abkommens nach den Bestimmungen des nationalen Rechts des anderen Staates der Steuer.

Es besteht Einvernehmen, dass diese Missbrauchsklausel einen Vertragsstaat nicht davon abhält, seine nationalen Bestimmungen zur Verhinderung von Missbrauch anzuwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Santiago, am 6., Dezember, 2012, in zweifacher Ausfertigung, jede in spanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle von Abweichungen in der Auslegung ist der englische Text maßgeblich.

**FÜR DIE REPUBLIK  
CHILE**

A handwritten signature in black ink, enclosed within a rectangular border. The signature is highly stylized and cursive, consisting of several loops and flourishes.

**FÜR DIE REPUBLIK  
ÖSTERREICH**

A handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, angular strokes and a final flourish on the right side.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO  
ENTRE  
LA REPÚBLICA DE CHILE  
Y  
LA REPÚBLICA DE AUSTRIA  
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN  
Y  
PARA PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL  
CON RELACIÓN A  
LOS IMPUESTOS A LA RENTA Y AL PATRIMONIO**

La República de Chile y la República de Austria, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y para prevenir la evasión fiscal con relación a los impuestos a la renta y al patrimonio;

Han acordado lo siguiente:

**CAPÍTULO I  
ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO  
ARTÍCULO 1  
PERSONAS COMPRENDIDAS**

Este Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

**ARTÍCULO 2  
IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. Este Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigible por cada uno de los Estados Contratantes o de sus subdivisiones políticas o entidades locales, cualquiera que sea el sistema de exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre los importes totales de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

- a) en Austria:
  - i. el impuesto sobre la renta (die Einkommensteuer);
  - ii. el impuesto a las sociedades (die Körperschaftsteuer);
  - iii. el impuesto sobre la tierra (die Grundsteuer);
  - iv. el impuesto a las empresas agrícolas y forestales (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
  - v. el impuesto sobre el valor de los terrenos eriazos (die Abgabe vom Bodenwert bei un bebauten Grundstücken);(en adelante denominados “impuesto austríaco”).
  
- b) en Chile, los impuestos establecidos en la “Ley sobre Impuesto a la Renta” (en adelante denominados “impuesto chileno”).

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o sustancialmente análoga y a impuestos sobre el patrimonio que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones impositivas.

**CAPÍTULO II**  
**DEFINICIONES**  
**ARTÍCULO 3**  
**DEFINICIONES GENERALES**

1. A los efectos de este Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) las expresiones “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” significan, según lo requiera el contexto, la República de Austria o la República de Chile; en adelante “Austria” o “Chile”, respectivamente;
- b) el término “persona” comprende las personas naturales, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- c) el término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- d) las expresiones “empresa de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- e) la expresión “tráfico internacional” significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotada por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando ese transporte es efectuado solamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;
- f) la expresión “autoridad competente” significa:
  - (i) en el caso de la República de Austria, el Ministro Federal de Hacienda o su representante autorizado; y
  - (ii) en el caso de la República de Chile, el Ministro de Hacienda, el Director del Servicio de Impuestos Internos o sus representantes autorizados;
- g) el término “nacional”, en relación con un Estado Contratante, significa:
  - (i) cualquier persona natural que posea la nacionalidad o ciudadanía de ese Estado Contratante; y



(ii) cualquier persona jurídica o asociación constituida conforme a la legislación vigente en ese Estado Contratante.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, en cualquier momento, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que, en ese momento, le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación impositiva sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

#### **ARTÍCULO 4 RESIDENTE**

1. A los efectos de este Convenio, la expresión “residente de un Estado Contratante” significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo en razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga e incluye también al propio Estado y a cualquier subdivisión política o autoridad local. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) dicha persona será considerada residente sólo del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente sólo del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente sólo del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente sólo del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver el caso mediante un procedimiento de acuerdo mutuo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona, que no sea persona natural, sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados harán lo posible para solucionar la cuestión de mutuo acuerdo, teniendo en cuenta su sede de dirección efectiva, el lugar de la oficina principal, lugar de constitución o cualquier otro factor relevante. En ausencia de tal acuerdo, dicha persona no tendrá derecho a los beneficios de este Convenio, salvo que dicha persona puede reclamar los beneficios de los artículos 24 (No-Discriminación) y 25 (Procedimiento de Acuerdo Mutuo).

## **ARTÍCULO 5 ESTABLECIMIENTO PERMANENTE**

1. A efectos de este Convenio, la expresión “establecimiento permanente” significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión “establecimiento permanente” comprende, en especial:

- a) la sedes de dirección;

b) las sucursales;

c) las oficinas;

d) las fábricas;

e) los talleres; y

f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar relacionado con la exploración o explotación de recursos naturales.

3. La expresión “establecimiento permanente” incluirá también:
  - a) una obra o proyecto de construcción o instalación y las actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero sólo si dicha obra, construcción o actividades tienen una duración superior a seis meses;
  - b) la prestación de servicios, incluidos servicios de consultorías, por una empresa mediante empleados u otras personas naturales encomendados por la empresa para ese fin, en el caso de que tales actividades prosigan en el país durante un período o períodos que en total excedan de 183 días, dentro de un período cualquiera de doce meses.
4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que la expresión “establecimiento permanente” no incluye:
  - a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
  - b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
  - c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
  - d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;
  - e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o cualquiera otra actividad similar para la empresa, si esa actividad tiene un carácter preparatorio o auxiliar.
5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona (distinta de un agente independiente al que le sea aplicable el párrafo 6 de este artículo); actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en

ese Estado respecto de cualquiera de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de ser realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, dicho lugar fijo de negocios no fuere considerado como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese párrafo.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

**CAPÍTULO III**  
**IMPOSICIÓN DE LAS RENTAS**  
**ARTÍCULO 6**  
**RENTAS DE BIENES INMUEBLES**

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Para los efectos de este Convenio, la expresión “bienes inmuebles” tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión incluye en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de derecho general relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 son aplicables a las rentas derivadas de la utilización directa, el arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

## **ARTÍCULO 7 UTILIDADES EMPRESARIALES**

1. Las utilidades de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, las utilidades de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento las utilidades que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de las utilidades del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar las utilidades imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de las utilidades totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el

párrafo 2 no impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera las utilidades imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirán utilidades a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los párrafos anteriores, las utilidades imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando las utilidades comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las de este artículo.

## **ARTÍCULO 8 TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO**

1. Las utilidades de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Para los fines de este artículo, la expresión “explotación de buques o aeronaves” por una empresa, comprende:

a) el fletamento o arrendamiento de buques o aeronaves a casco desnudo,

b) el arrendamiento de contenedores y equipo relacionado, siempre que dicho flete o arrendamiento sea accesorio a la explotación, por esa empresa, de buques o aeronaves en tráfico internacional.

3. Las disposiciones del párrafo 1 son también aplicables a las utilidades procedentes de la participación en un “pool”, en una empresa mixta o en una agencia de explotación internacional.

## **ARTÍCULO 9 EMPRESAS ASOCIADAS**

**1. Cuando**

**a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o**

**b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,**

**y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, las utilidades que habrían sido obtenidas por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en las utilidades de esa empresa y sometidas a imposición en consecuencia.**

**2. Cuando un Estado Contratante incluya en las utilidades de una empresa de ese Estado, y someta, en consecuencia, a imposición, las utilidades sobre las cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y las utilidades así incluidas son utilidades que habrían sido realizadas por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado, si está de acuerdo que el ajuste efectuado por el Estado mencionado en primer lugar se justifica tanto en sí mismo como con respecto al monto, practicará el ajuste correspondiente de la cuantía del impuesto que ha percibido sobre esas utilidades. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones de este Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.**

## **ARTÍCULO 10 DIVIDENDOS**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Dichos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado. Sin embargo, si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por ciento del importe bruto de los dividendos.

Las disposiciones de este párrafo no afectan la imposición de la sociedad respecto de las utilidades con cargo a las que se paguen los dividendos.

Las disposiciones de este párrafo no limitarán la aplicación del Impuesto Adicional a pagar en Chile en la medida que el Impuesto de Primera Categoría sea deducible contra el Impuesto Adicional.

3. El término “dividendos” en el sentido de este artículo significa las rentas de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en las utilidades, así como las rentas de otros derechos sujetas al mismo régimen tributario que las rentas de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que hace la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.



5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga utilidades o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter las utilidades no distribuidas de la sociedad a un impuesto sobre las mismas, aunque los dividendos pagados o las utilidades no distribuidas consistan, total o parcialmente, en utilidades o rentas procedentes de ese otro Estado.

## ARTÍCULO 11 INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder:

- a) 5 por ciento del importe bruto de los intereses provenientes de:
  - (i) préstamos otorgados por bancos y compañías de seguros;
  - (ii) bonos o valores que son substancial y regularmente transados en un mercado de valores reconocido;
  - (iii) la venta a crédito de maquinaria o equipo pagados por el comprador al beneficiario efectivo que es el vendedor de dicha maquinaria o equipo.
  
- b) 15 por ciento del importe bruto de los intereses en todos los demás casos.

3. El término “intereses”, en el sentido de este artículo significa las rentas de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria, y en particular, las rentas de valores públicos y las rentas de bonos o debentures, incluidas las primas unidas a esos valores, bonos o debentures, así como cualquiera otra renta

que la legislación del Estado de donde procedan los intereses asimile a las rentas de las cantidades dadas en préstamo. El término “intereses” no incluye las rentas comprendidas en el artículo 10.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses, y éstos se soportan por el establecimiento permanente o la base fija, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses exceda, por cualquier motivo, el importe que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

## **ARTÍCULO 12**

### **REGALÍAS**

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder de:

a) 5 por ciento del importe bruto de las regalías por el uso o el derecho al uso, de equipos industriales, comerciales o científicos.

b) 10 por ciento del importe bruto de las regalías, en todos los demás casos.

3. El término “regalías” empleado en este artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o el derecho al uso, de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas o películas, cintas y otros medios de reproducción de imagen y el sonido, las patentes, marcas, diseños o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos u otra propiedad intangible, o por el uso o derecho al uso, de equipos industriales, comerciales o científicos, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2, no son aplicables si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, realiza en el Estado Contratante del que proceden las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el bien o el derecho por el que se pagan las regalías está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contraído la obligación de pago de las regalías y dicho establecimiento permanente o base fija soporte la carga de las mismas, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por las que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

### ARTÍCULO 13 GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa de la que forme parte) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde resida el enajenante.
4. a) Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de acciones u otros derechos representativos del capital de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante si:

(i) el enajenante ha poseído, en cualquier momento dentro del período de doce meses precedentes a la enajenación, directa o indirectamente, acciones u otros derechos representativos del 20 por ciento o más del capital de esa sociedad, o

(ii) las ganancias provienen en más del 50 por ciento de su valor directa o indirectamente de bienes inmuebles situados en ese otro Estado Contratante.

b) Cualquier otra ganancia obtenida por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de acciones u otros derechos representativos del capital de una sociedad residente en el otro Estado Contratante también pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante, pero el impuesto así exigido no podrá exceder del 17 por ciento del monto de la ganancia.

c) No obstante cualquier otra disposición de este párrafo, las ganancias obtenidas por un fondo de pensiones que es residente de un Estado Contratante provenientes de la enajenación de acciones u otros derechos representativos del capital de una sociedad que es residente del otro Estado Contratante, serán gravadas únicamente en el Estado Contratante mencionado en primer lugar.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2, 3 y 4 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

#### **ARTÍCULO 14 SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES**

1. Las rentas que una persona natural residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado Contratante. Sin embargo, esas rentas pueden también ser sometidas a imposición en el otro Estado Contratante:

a) Cuando dicha persona tenga en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga regularmente para el desempeño de sus actividades; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en ese otro Estado la parte de las rentas que sean atribuibles a dicha base fija; o

b) Cuando dicha persona permanezca en el otro Estado Contratante por un periodo o periodos que en total suman o excedan 183 días, dentro de un periodo cualquiera de doce meses que comience o termine durante el año tributario considerado; en tal caso, sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado la parte de la renta obtenida de las actividades desempeñadas por él en ese otro Estado.

2. La expresión “servicios profesionales” comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos, y contadores.

## **ARTÍCULO 15 RENTAS DE UN EMPLEO**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se realice en el otro Estado Contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo realizado en el otro Estado Contratante se gravarán exclusivamente en el primer Estado si:

a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un periodo o periodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el año tributario considerado, y

- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de una persona empleadora que no sea residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo realizado a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional sólo podrá someterse a imposición en ese Estado.

## **ARTÍCULO 16 PARTICIPACIONES DE DIRECTORES**

Los honorarios de directores y otros pagos similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un directorio o de un órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

## **ARTÍCULO 17 ARTISTAS Y DEPORTISTAS**

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de sus actividades personales en el otro Estado Contratante en calidad de artista, tal como de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado. Las rentas a que se refiere este párrafo incluyen las rentas obtenidas de cualquier actividad personal ejercida en el otro Estado relacionada con el renombre de esa persona como artista o deportista.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades personales de los artistas o los deportistas, en esa calidad, se atribuyan no al propio artista o deportista sino a otra persona, dichas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista o el deportista.

## **ARTÍCULO 18 PENSIONES**

Las pensiones procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

## **ARTÍCULO 19 FUNCIONES PÚBLICAS**

1. a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones, excluidas las pensiones, pagados por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales a una persona natural por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o autoridad sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.  
  
b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y otras remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona natural es un residente de ese Estado que:
  - (i) es nacional de ese Estado, o
  - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.
2. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo se aplicarán asimismo con respecto a remuneraciones pagadas al Comisionado Austriaco de Comercio Exterior para Chile y al personal de ese Comisionado Austriaco de Comercio Exterior.
3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 17 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales o la Comisión de Comercio Exterior Austriaca.



## **ARTÍCULO 20 ESTUDIANTES**

Las cantidades que un estudiante o persona en práctica, que sea o hubiera sido inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación, recibe para su manutención, estudios o formación, no pueden someterse a imposición en ese Estado, siempre que dichas cantidades procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

## **ARTÍCULO 21 OTRAS RENTAS**

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los artículos anteriores de este Convenio, solo pueden someterse a imposición en ese Estado.
2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles, obtenidas por un residente de un Estado Contratante que realice en el otro Estado Contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o preste en ese otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones de los artículos 7 o 14, según corresponda.
3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado Contratante, no mencionadas en los artículos anteriores del Convenio, de fuentes situadas en el otro Estado Contratante, también pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

**CAPÍTULO IV**  
**IMPOSICIÓN DEL PATRIMONIO**  
**ARTÍCULO 22**  
**PATRIMONIO**

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, que posea un residente de un Estado Contratante y que esté situado en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.
2. El patrimonio constituido por bienes muebles, que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.
3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional y por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante del cual la empresa que explota esos buques o aeronaves es residente.
4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

**CAPÍTULO V**  
**MÉTODOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN**  
**ARTÍCULO 23**  
**ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN**

1. En Austria, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:
  - a) Cuando un residente de Austria obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en Chile, Austria, con sujeción a las disposiciones de los incisos b) y c), eximirá dichas rentas o elementos patrimoniales de impuestos.

b) Cuando un residente de Austria obtenga rentas que, de conformidad a lo dispuesto en los artículos 11 y 12, artículo 13 párrafo 4 y artículo 21 párrafo 3, pueden someterse a imposición en Chile, Austria permitirá una deducción del impuesto sobre la renta de ese residente de un importe igual al impuesto pagado en Chile. Dicha deducción no podrá, sin embargo, exceder la parte del impuesto, calculado antes de la deducción, correspondiente a dichas rentas obtenidas de Chile.

c) Cuando un residente de Austria obtenga rentas que, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 10, pueden someterse a imposición en Chile, Austria permitirá una deducción del impuesto sobre la renta de ese residente el monto del impuesto Chileno que será igual al monto menor entre:

(i) El monto neto del Impuesto Adicional a pagar en Chile respecto de los dividendos, o

(ii) El 15 por ciento del monto bruto de los dividendos antes del cálculo del Impuesto Adicional.

d) Cuando de conformidad con cualquier disposición del Convenio las rentas obtenidas o el patrimonio que posea un residente de Austria estén exentos de impuestos en Austria, Austria puede sin embargo, al calcular el importe del impuesto sobre las restantes rentas o patrimonio de ese residente, tener en cuenta las rentas o patrimonio exentos.

e) Las disposiciones del inciso a) no se aplicarán a las rentas obtenidas o el patrimonio poseído por un residente de Austria, en los casos en que Chile aplica las disposiciones del presente Convenio para eximir de impuestos tales rentas o capital o aplica a tales rentas lo dispuesto en el párrafo 2 de los artículos 10, 11 o 12.

2. En Chile, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:

a) Los residentes en Chile que obtengan rentas que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, han sido sometidas a imposición en

Austria, podrán acreditar contra los impuestos chilenos correspondientes a esas mismas rentas los impuestos pagados en Austria, de acuerdo con las disposiciones aplicables de la legislación chilena. Este párrafo se aplicará a todas las rentas tratadas en este Convenio;

b) Cuando de conformidad con cualquier disposición de este Convenio, las rentas obtenidas por un residente de Chile o el patrimonio que éste posea estén exentos de imposición en Chile, Chile podrá, sin embargo, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre las demás rentas o el patrimonio.

**CAPÍTULO VI**  
**DISPOSICIONES ESPECIALES**  
**ARTÍCULO 24**  
**NO DISCRIMINACIÓN**

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ninguna imposición u obligación relativa a la misma que no se exija o que sea más gravosa que aquellas a las que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. Esta disposición, no obstante el artículo 1, se aplicará también a personas que no sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos en ese Estado a una imposición menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades.

3. Nada de lo establecido en este artículo podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 6 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles, para determinar las utilidades sujetas a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante con un residente del otro Estado Contratante deberán, para efectos de determinar el capital imponible de dicha empresa, ser deducibles en las mismas condiciones como si hubieran sido contraídos con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

5. Las sociedades que sean residentes de un Estado Contratante y cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no estarán sometidas en el Estado mencionado en primer lugar a ninguna imposición u obligación relativa a la misma que no se exija o sea más gravosa que aquéllas a las que estén o puedan estar sometidas las sociedades similares residentes del Estado mencionado en primer lugar.

6. En este artículo, el término “imposición” se refiere a los impuestos que son objeto de este Convenio.

## **ARTÍCULO 25**

### **PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO**

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones de este Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 24, a la del Estado Contratante del que sea nacional.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma encontrar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un procedimiento de acuerdo mutuo con la autoridad

competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un procedimiento de acuerdo mutuo.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los párrafos anteriores.

5. Si cualquier dificultad o duda que surja sobre la interpretación o aplicación del Convenio no puede ser resuelto por las autoridades competentes, el caso puede, si las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes así lo acuerdan, ser sometido a arbitraje. Los procedimientos deberán ser acordados y se establecerán entre los Estados Contratantes mediante notas que deberán ser intercambiadas a través de canales diplomáticos.

## **ARTÍCULO 26 INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información previsiblemente pertinente para aplicar lo dispuesto en este Convenio o para administrar y exigir lo dispuesto en la legislación nacional de los Estados Contratantes relativa a los impuestos de toda clase y naturaleza percibidos por los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales, en la medida en que la imposición prevista en la misma no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no vendrá limitado por los artículos 1 y 2.

2. La información recibida por un Estado Contratante en virtud del párrafo 1 será mantenida secreta de la misma forma que la información obtenida en virtud del Derecho interno de ese Estado y sólo se desvelará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la liquidación o recaudación de los impuestos a que hace referencia el párrafo 1, de su aplicación efectiva o de la persecución del incumplimiento relativo a los mismos, de la resolución de los recursos en relación con los mismos o de la supervisión de las funciones anteriores. Dichas personas o autoridades sólo

utilizarán esta información para estos fines. Podrán desvelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado Contratante;

c) suministrar información que revele secretos comerciales, gerenciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público (“ordre public”).

4. Si un Estado Contratante solicita información conforme al presente artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga con el fin de obtener la información solicitada, aun cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el párrafo 3 siempre y cuando este párrafo no sea interpretado para impedir a un Estado Contratante proporcionar información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.

5. En ningún caso las disposiciones del párrafo 3 se interpretarán en el sentido de permitir a un Estado Contratante negarse a proporcionar información únicamente porque esta obre en poder de bancos, otras instituciones financieras, o de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria o porque esa información haga referencia a la participación en la titularidad de una persona.

**ARTÍCULO 27**  
**MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMATICAS Y DE OFICINAS**  
**CONSULARES**

Las disposiciones de este Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

**ARTÍCULO 28**  
**DISPOSICIONES MISCELÁNEAS**

1. Con respecto a las cuentas de inversión conjuntas o fondos (como por ejemplo el actual “Fondo de Inversión de Capital Extranjero”, Ley N° 18.657), que están sujetos a un impuesto sobre las remesas y que deben ser administrados por un residente en Chile, las disposiciones del presente Convenio no serán interpretadas para restringir la imposición por Chile del impuesto sobre la remesa desde esas cuentas o fondos con respecto a la inversión en bienes situados en Chile.

2. Para los fines del párrafo 3 del artículo XXII (Consulta) del Acuerdo General sobre Comercio de Servicios, los Estados Contratantes acuerdan que, sin perjuicio de ese párrafo, cualquier disputa entre ellos respecto de si una medida cae dentro del ámbito de este Convenio, puede ser llevada ante el Consejo de Comercio de Servicios conforme a lo estipulado en dicho párrafo, pero sólo con el consentimiento de ambos Estados Contratantes. Cualquier duda sobre la interpretación de este párrafo será resuelta conforme el párrafo 3 del artículo 25 o, en caso de no llegar a acuerdo con arreglo a este procedimiento, conforme a cualquier otro procedimiento acordado por ambos Estados Contratantes.

3. Nada en este Convenio afectará la aplicación de las actuales disposiciones del D.L. 600 (Estatuto de la Inversión Extranjera) de la legislación chilena, conforme estén en vigor a la fecha de la firma de este Convenio y aún cuando fueren eventualmente modificadas sin alterar su principio general.



4. Nada en este Convenio afectará la imposición en Chile de un residente en Austria en relación a las utilidades atribuibles a un establecimiento permanente situado en Chile, tanto bajo el Impuesto de Primera Categoría como el Impuesto Adicional, siempre que el Impuesto de Primera Categoría sea deducible contra el Impuesto Adicional.

**CAPÍTULO VII**  
**DISPOSICIONES FINALES**  
**ARTÍCULO 29**  
**ENTRADA EN VIGOR**

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación para la entrada en vigor de este Convenio. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

2. Las disposiciones del Convenio se aplicarán:

a) en Austria,

con respecto a los impuestos de cualquier año fiscal que comience en o después del primer día de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor; y

b) en Chile,

con respecto a los impuestos sobre las rentas que se obtengan y a las cantidades que se paguen, abonen en cuenta, se pongan a disposición o se contabilicen como gasto, a partir del primer día de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor;

**ARTÍCULO 30**  
**DENUNCIA**

1. Este Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá, a más tardar el día treinta de junio de cada año calendario posterior a aquél en que el Convenio entre en vigor, dar al otro Estado Contratante un aviso de término por escrito, a través de la vía diplomática.

2. Las disposiciones del Convenio dejarán de surtir efecto:

a) en Austria,

con respecto a los impuestos de cualquier año fiscal que comience en o después del primer día de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquél en que se da el aviso; y

b) en Chile,

con respecto a los impuestos sobre las rentas que se obtengan y las cantidades que se paguen, abonen en cuenta, se pongan a disposición o se contabilicen como gasto, a partir del primer día de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquél en que se da el aviso.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado este Convenio.

HECHO en duplicado en Santiago, el 6 de diciembre de 2012, en los idiomas español, alemán e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR LA REPÚBLICA DE  
CHILE



POR LA REPÚBLICA DE  
AUSTRIA



**PROTOCOLO DEL CONVENIO  
ENTRE  
LA REPÚBLICA DE CHILE  
Y  
LA REPÚBLICA DE AUSTRIA  
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN  
Y  
PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL  
CON RELACIÓN A  
LOS IMPUESTOS A LA RENTA Y AL PATRIMONIO**

Con la firma del Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal con relación a los impuestos a la renta y al patrimonio entre la República de Chile y la República de Austria, los signatarios han convenido que las siguientes disposiciones forman parte integrante del Convenio.

1. Ad Artículo 5, párrafo 5

Se entiende que la frase “poderes que la facultan para concluir contratos en nombre de la empresa” no limita la aplicación del párrafo a un agente que suscriba contratos literalmente en nombre de la empresa; el párrafo se aplica asimismo a un agente que concluye contratos que son vinculantes para la empresa, aunque no se establezcan en nombre de la empresa.

2. Ad Artículo 5, párrafo 6

Se entiende que cuando las condiciones comerciales o financieras acordadas o impuestas entre el corredor o agente y la empresa difieran de las que serían acordadas por personas independientes, ese corredor o agente no será considerado como un agente independiente en el sentido del párrafo 6 del artículo 5.

3. Ad Artículo 7

En el caso de Austria, se entiende que el término “utilidades” que se utiliza en este artículo incluye las utilidades obtenidas por cualquiera de los socios (Gesellschafter) de su participación en una partnership (Personengesellschaft), incluyendo una participación en una “sleeping partnership”(Stille Gesellschaft), creada de acuerdo a la legislación Austriaca.

4. Ad Artículo7, párrafo 3

Se entiende que las disposiciones del párrafo (3) del artículo sólo se aplicarán si los gastos pueden ser atribuidos al establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de la legislación tributaria del Estado Contratante en que esté situado el establecimiento permanente.

5. Ad Artículo 7

a) Las rentas o utilidades de cualquier tipo de seguro se gravaran de acuerdo con las leyes de cada Estado Contratante. Sin embargo, si una empresa de uno de los Estados Contratantes obtiene pago de primas por el seguro de riesgos situados en el otro Estado, salvo en el caso que las obtenga a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, el impuesto aplicado en ese otro Estado no excederá de a) 5 por ciento del monto bruto de las primas en el caso de pólizas de reaseguros; y b) 10 por ciento del monto bruto de las primas en el caso de todas las demás pólizas de seguro.

b) Esta disposición tendrá efecto desde la fecha en que una disposición equivalente entre en vigor en todos los acuerdos o convenios existentes entre Chile y los estados miembros de la Unión Europea y Suiza. La autoridad competente de Chile informará a la autoridad competente de Austria sin demora que las condiciones para la aplicación de este inciso se han cumplido.

c) Si en uno de los Convenios mencionados en el inciso b) se acordaran tasas más bajas, esas tasas más bajas se aplicarán automáticamente a los

efectos del presente Convenio, bajo las mismas condiciones establecidas en ese otro Convenio. La autoridad competente de Chile informará a la autoridad competente de Austria sin demora que las condiciones para la aplicación de este inciso se han cumplido.

6. Ad Artículos 10, 11 y 12

Se entiende que las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12 no se aplicarán si el propósito principal o uno de los principales propósitos de cualquier persona relacionada con la creación o atribución de un derecho o crédito con respecto a los cuales los dividendos, intereses o regalías se pagan fuera el tomar ventaja de esos artículos mediante tal creación o atribución.

7. Ad párrafo 2 del Artículo 11 y párrafo 2 del Artículo 12

Si en algún acuerdo o convenio entre Chile y un tercer Estado que sea miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, Chile acuerda eximir de impuesto los intereses o regalías (ya sea en general o respecto de alguna categoría especial de intereses o regalías) provenientes de Chile, o a limitar la tasa de impuesto sobre esos intereses o regalías (ya sea en general o respecto de alguna categoría especial de intereses o regalías) a una tasa inferior a las tasas previstas en el párrafo 2 del artículo 11 o el párrafo 2 del artículo 12 del presente Convenio, esa exención o tasa reducida se aplicará automáticamente (ya sea en general o respecto de alguna categoría especial de intereses o regalías) en el presente Convenio como si esa exención o tasa reducida hubiera sido especificada en el presente Convenio, a partir de la fecha en que esas disposiciones de ese acuerdo o convenio son aplicables. La autoridad competente de Chile informará a la autoridad competente de Austria sin demora que las condiciones para la aplicación de esta disposición han sido cumplidas.

8. Ad Artículo 18

Se entiende que este artículo puede incluir un pago único en lugar de pago de pensiones periódicas.

9. Ad Artículo 26

1. La autoridad competente del Estado solicitante deberá proporcionar la siguiente información a la autoridad competente del Estado requerido al hacer un requerimiento de información en virtud del Convenio para demostrar el carácter previsiblemente pertinente de la información para el requerimiento :

- a) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación;
- b) una declaración sobre la información requerida incluyendo su naturaleza y la forma en que el Estado requirente desea recibir la información del Estado requerido;
- c) la finalidad tributaria para la cual se solicita la información;
- d) razones para creer que la información solicitada se encuentra en el Estado requerido o está en control o posesión de una persona dentro la jurisdicción del Estado requerido;
- e) la medida de lo conocido, el nombre y la dirección de cualquier persona que se cree está en posesión de la información solicitada;
- f) una declaración de que el Estado solicitante ha agotado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, con excepción de aquellos que darían lugar a dificultades desproporcionadas.

A fin de facilitar el intercambio de información el Estado requirente debe informar sobre el período respecto del cual se solicita la información.

2. Se entiende que el estándar de “pertinencia previsible” tiene por objeto permitir el intercambio de información en materia tributaria en la medida más amplia posible y, al mismo tiempo, trata de precisar que los Estados Contratantes no pueden “echar las redes” con total libertad o pedir información de dudosa pertinencia respecto de los asuntos tributarios de un contribuyente dado.

3. Se entiende que el párrafo 1 del artículo 26 permite a los Estados Contratantes intercambiar información de manera espontánea o automática; sin embargo, el párrafo 5 del artículo 26 no obliga a los Estados Contratantes

embargo, el párrafo 5 del artículo 26 no obliga a los Estados Contratantes intercambiar información dentro del sentido de ese párrafo de manera espontánea o automática.

4. En el caso de información que obre en poder de un banco u otra institución financiera, las disposiciones del artículo 26 no serán interpretadas en el sentido de requerir el intercambio de información respecto de operaciones cuya fecha sea anterior a la fecha en que el Convenio entre en vigor.

#### 10. Ad Artículo 28

Teniendo en cuenta que el objetivo principal del Convenio es evitar la doble imposición internacional, los Estados Contratantes acuerdan que, en el caso que las disposiciones del Convenio sean usadas en forma tal que otorguen beneficios no contemplados ni pretendidos por él, las autoridades competentes de los Estados Contratantes, de conformidad con el procedimiento de acuerdo mutuo del artículo 25, recomendarán modificaciones específicas al Convenio. Los Estados Contratantes además acuerdan que cualquiera de dichas recomendaciones será considerada y discutida de manera expedita con miras a modificar el Convenio, cuando sea necesario.

#### 11. Interpretación del Convenio

Se entiende que los Comentarios a los Modelos de OCDE y de las Naciones Unidas –según sean revisados ocasionalmente– constituyen un medio de interpretación en el sentido de la Convención de Viena de 23 de Mayo de 1969 sobre el Derecho de los Tratados en la medida que las disposiciones del presente Convenio corresponden a esos Modelos de Convenio y con sujeción a las interpretaciones en contrario en el presente Protocolo y cualquier interpretación en contrario acordada por las autoridades competentes después de la entrada en vigor del presente Convenio o de futuras reservas u observaciones a los Modelos de la OCDE y de Naciones Unidas o sus Comentarios por cualquiera de los Estados Contratantes.

12. Anti- abuso

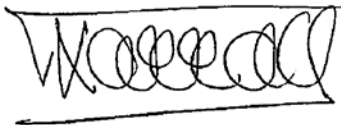
Cuando una empresa de un Estado Contratante obtenga rentas del otro Estado Contratante y las rentas procedentes del otro Estado Contratante sean atribuibles a un establecimiento permanente que dicha empresa tiene en una tercera jurisdicción, los beneficios tributarios que se aplicarían en virtud de otras disposiciones del Acuerdo no se aplicarán a esas rentas si el impuesto combinado que se paga efectivamente con respecto a esas rentas en el Estado mencionado en primer lugar y en la tercera jurisdicción es inferior al 60 por ciento del impuesto que se aplicaría en el Estado mencionado en primer lugar si las rentas fueran ganadas o recibidas en ese Estado por la empresa y no fueran atribuibles al establecimiento permanente en la tercera jurisdicción. Cualquiera renta a la que se aplique las disposiciones de este párrafo estará sujeta a tributación según las disposiciones de la legislación interna del otro Estado, no obstante cualquier otra disposición del presente Acuerdo.

Esta cláusula anti-abuso no debe entenderse en el sentido de impedir a un Estado Contratante aplicar las normas anti-abuso de su legislación interna.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado este Protocolo.

HECHO en duplicado en Santiago, el 6 de diciembre de 2012, en los idiomas español, alemán e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR LA REPÚBLICA DE  
CHILE**



**POR LA REPÚBLICA DE  
AUSTRIA**





[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU  
ET SUR LA FORTUNE

La République du Chili et la République d'Autriche, désireuses de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur les revenus et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Autriche :

- i) L'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);
  - ii) L'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);
  - iii) L'impôt foncier (die Grundsteuer);
  - iv) L'impôt sur les entreprises agricoles et forestières (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
  - v) L'impôt sur la valeur des terrains vacants (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);
- (ci-après dénommés « impôt autrichien »);

b) Au Chili, les impôts perçus en vertu de la loi relative à l'impôt sur le revenu, « Ley sobre Impuesto a la Renta » (ci-après dénommés « impôt chilien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DEFINITIONS

### Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République d'Autriche ou la République du Chili, ci-après « Autriche » ou « Chili », respectivement;
- b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes;
- c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- d) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce transport n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- f) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) En ce qui concerne la République d'Autriche, le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé; et
  - ii) En ce qui concerne la République du Chili, le Ministre des finances, le Commissaire de l'administration fiscale ou leur représentant autorisé;
- g) Le terme « ressortissant » désigne, à l'égard d'un État contractant :
  - i) Toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant; et
  - ii) Toute personne morale ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

*Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question par voie d'accord amiable.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États s'efforcent de trancher la question par voie d'accord amiable, en tenant compte du lieu de direction effective, du siège social ou du principal établissement, du lieu de constitution, ou de tout autre facteur pertinent. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a droit à aucune prestation au titre de la présente Convention, sauf si elle peut prétendre aux bénéfices des dispositions des articles 24 (Non-discrimination) et 25 (Procédure amiable).

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;

- e) Un atelier; et
  - f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration et d'exploitation de ressources naturelles.
3. L'expression « établissement stable » peut aussi comprendre :
- a) Un chantier de construction, ou un projet de construction ou d'installation, ou des activités de supervision liées à ceux-ci, mais seulement si ce chantier de construction, ce projet ou ces activités durent plus de six mois;
  - b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris de services conseils, par l'intermédiaire d'employés ou d'autres personnes physiques engagés par l'entreprise à cette fin, lorsque les activités de cette nature se poursuivent dans le pays pendant une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours au cours de toute période de 12 mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :
- a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
  - e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de renseignement, de recherche scientifique ou de toute autre activité similaire pour l'entreprise, si cette activité a un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article, agit pour le compte d'une entreprise, et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement au sens dudit paragraphe.
6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

*Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait que celui-ci a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs » par une entreprise comprend :

- a) L'affrètement ou la location en coque nue de navires et d'aéronefs;
- b) La location de conteneurs et d'équipements connexes;

si cet affrètement ou cette location est accessoire à l'exploitation par l'entreprise de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence les bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État mentionné si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État, s'il convient que l'ajustement opéré par le premier État est justifié tant en principe et qu'en ce qui concerne le montant de l'ajustement, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu

compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société distributrice est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif de ceux-ci est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'application de l'impôt supplémentaire payable au Chili, à condition que l'impôt de première catégorie puisse être crédité dans le calcul du montant de l'impôt supplémentaire.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus de parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des intérêts provenant :

- i) De prêts accordés par des banques et des compagnies d'assurance;
  - ii) D'obligations ou de titres qui sont régulièrement et substantiellement négociés sur un marché financier réglementé;
  - iii) De la vente à crédit de machines et d'équipements payés par l'acheteur à un bénéficiaire effectif qui vend ces machines et ces équipements;
- b) 15 % du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes attachées à ces titres, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus provenant de sommes prêtées, par la législation de l'État dans lequel ces revenus sont générés. Toutefois, il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour une raison quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.



3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films, bandes et autres moyens de reproduction d'images ou de sons, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou toute autre propriété immatérielle, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains issus de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

4. a) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales d'une société qui est résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant si :

- i) Le cédant, à un quelconque moment au cours de la période de 12 mois précédant cette aliénation, possédait, directement ou indirectement, des actions ou d'autres parts sociales représentant 20 % ou plus du capital de cette société; ou
  - ii) Ces gains tirent plus de 50 % de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans cet autre État contractant;
  - b) Les autres gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales d'une société résidente l'autre État contractant, sont également imposables dans cet autre État contractant, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 17 % du montant de ces gains;
  - c) Nonobstant toute autre disposition du présent paragraphe, les gains tirés par un fonds de pension qui est un résident d'un État contractant lors de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales d'une société résidente de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant.
5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant :
- a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État; ou
  - b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet État.
2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Revenus d'emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui est un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes et rémunérations du personnel de direction de haut niveau*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes du spectacle et athlètes*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle – artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou musicien – ou en tant qu'athlète sont imposables dans cet autre État. Les revenus visés au présent paragraphe comprennent tout revenu provenant de l'activité personnelle exercée dans l'autre État lié à la notoriété de cette personne en tant qu'artiste du spectacle ou athlète.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

#### *Article 18. Pensions*

Les pensions provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

#### *Article 19. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Possède la nationalité de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la rémunération versée au Chef de la Mission économique autrichienne au Chili ainsi qu'aux membres du personnel de cette Mission.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par la Mission économique autrichienne.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

### CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

#### *Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par les biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par les biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par les biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans

l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise exploitant ces navires ou aéronefs est résidente.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

### *Article 23. Élimination des doubles impositions*

1. En Autriche, les doubles impositions sont éliminées comme suit :
  - a) Lorsqu'un résident de l'Autriche reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Chili, l'Autriche exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c);
  - b) Lorsqu'un résident de l'Autriche reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 11 et 12, du paragraphe 4 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 21, sont imposables au Chili, l'Autriche accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Chili. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux éléments de revenus perçus au Chili;
  - c) Lorsqu'un résident de l'Autriche reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables au Chili, l'Autriche accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant de l'impôt chilien égal au plus faible des deux montants suivants :
    - i) Le montant net de l'impôt supplémentaire payable au Chili au titre des dividendes; ou
    - ii) 15 % du montant brut des dividendes avant le calcul de l'impôt supplémentaire;
  - d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'Autriche reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Autriche, l'Autriche peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés;
  - e) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas aux revenus qu'un résident de l'Autriche reçoit ou à la fortune qu'il possède lorsque le Chili applique les dispositions de la présente Convention pour exonérer ces revenus ou cette fortune de l'impôt ou applique les dispositions du paragraphe 2 des articles 10, 11 ou 12 à ces revenus.
2. Au Chili, les doubles impositions sont éliminées comme suit :

- a) Les personnes qui sont des résidents du Chili et qui reçoivent des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ont été imposés en Autriche, peuvent déduire l'impôt ainsi payé de tout impôt chilien payable au titre des mêmes revenus, sous réserve des dispositions applicables de la législation chilienne. Le présent paragraphe s'applique à tous les revenus visés dans la présente Convention;
- b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident du Chili reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt au Chili, le Chili peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur les autres revenus ou le reste de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les sociétés qui sont résidentes d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres sociétés similaires résidentes du premier État.

6. Le terme « imposition » employé dans le présent article désigne les impôts visés dans la présente Convention.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par procédure amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par procédure amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Lorsque des difficultés ou des doutes quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes, celles-ci peuvent convenir de soumettre le cas à un arbitrage. Les procédures sont convenues entre les États contractants par un échange de notes par la voie diplomatique.

*Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle des procédures susmentionnées. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne.

#### *Article 27. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires*

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. Dispositions diverses*

1. En ce qui concerne les comptes ou les fonds d'investissement collectifs (notamment dans le cadre de la loi n° 18.657 relative au Fonds d'investissement de capitaux étrangers), soumis à un impôt sur le rapatriement des revenus et administrés obligatoirement par un résident du Chili, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant le Chili quant à l'imposition sur les rapatriements de revenus effectués à partir de ces comptes ou de ces fonds pour des investissements dans des actifs situés au Chili.

2. Aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant les dispositions de ce paragraphe, tout différend entre eux quant à la question de savoir si une mesure entre dans le champ d'application de la présente Convention ne peut être porté devant le Conseil du commerce des services, comme le prévoit ledit paragraphe, qu'avec l'accord des deux États contractants. Tout doute quant à l'interprétation du présent paragraphe est réglé conformément au paragraphe 3 de l'article 25, ou à défaut, en application de toute autre procédure dont conviennent les États contractants.

3. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte l'application des dispositions existantes de la loi chilienne DL 600 (loi relative à l'investissement étranger) telles qu'elles sont en vigueur au moment de la signature de la présente Convention et telles qu'elles peuvent être modifiées de temps à autre sans en modifier le principe général.

4. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte l'imposition au Chili d'un résident en Autriche en ce qui concerne les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Chili, tant au titre de l'impôt de première catégorie qu'au titre de l'impôt supplémentaire, à



condition que l'impôt de première catégorie soit déductible pour le calcul de l'impôt supplémentaire.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 29. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures prévues par la loi pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la présente Convention prennent effet :

- a) En Autriche, en ce qui concerne les impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le premier jour du mois de janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date; et
- b) Au Chili, en ce qui concerne l'impôt sur les revenus perçus et les montants payés, crédités, mis à disposition ou comptabilisés comme dépenses, le premier jour du mois de janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date.

### *Article 30. Dénonciation*

1. La présente Convention demeure en vigueur pour une période indéterminée. Toutefois, chaque État contractant peut, au plus tard le trentième jour du mois de juin de toute année civile commençant après l'année au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur, la dénoncer en adressant un préavis de dénonciation à l'autre État contractant par la voie diplomatique.

2. Les dispositions de la présente Convention cessent d'être applicables :

- a) En Autriche, en ce qui concerne les impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le premier jour du mois de janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date; et
- b) Au Chili, en ce qui concerne l'impôt sur les revenus perçus et les montants payés, crédités, mis à disposition ou comptabilisés comme dépenses, le premier jour du mois de janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Santiago, le 6 décembre 2012, en double exemplaire, en langues espagnole, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaut.

Pour la République du Chili :

[FELIPE LARRAÍN BASCUÑÁN

Ministre des finances de la République du Chili]

Pour la République d'Autriche :

[ANDREAS SCHIEDER

Secrétaire d'État du Ministère des finances de l'Autriche]

## PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

À l'occasion de la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre la République du Chili et la République d'Autriche, les signataires sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention.

### 1. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 5

Il est entendu que l'expression « pouvoirs lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise » ne limite pas l'application du paragraphe à un agent qui conclut des contrats littéralement au nom de l'entreprise; le paragraphe s'applique également à tout agent qui conclut des contrats qui lient l'entreprise, même si ces contrats ne sont pas réellement au nom de l'entreprise.

### 2. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 5

Il est entendu que lorsque les conditions commerciales ou financières convenues ou imposées entre le courtier ou l'agent et l'entreprise diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, ce courtier ou cet agent n'est pas considéré comme agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 6 de l'article 5.

### 3. En ce qui concerne l'article 7

Dans le cas de l'Autriche, il est entendu que le terme « bénéfices » utilisé dans cet article inclut les bénéfices tirés par tout associé (Gesellschafter) de sa participation à une société de personnes (Personengesellschaft), y compris la participation à une société tacite (Stille Gesellschaft), créée en vertu du droit autrichien.

### 4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de cet article ne s'appliquent que si les dépenses peuvent être imputées à l'établissement stable conformément aux dispositions de la législation fiscale de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

### 5. En ce qui concerne l'article 7

a) Les revenus ou bénéfices de toute forme d'assurance sont imposés conformément à la législation de l'un ou l'autre État contractant. Toutefois, si une entreprise d'un État contractant reçoit des primes payées pour l'assurance des risques situés dans l'autre État, autrement que par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, l'impôt ainsi prélevé dans cet autre État n'excède pas : a) 5 % du montant brut des primes dans le cas de polices de réassurance; et b) 10 % du montant brut des primes pour toutes les autres polices d'assurance;

b) Cette disposition ne prend effet qu'à la date à laquelle une disposition de même nature entre en vigueur dans tous les accords ou conventions existants entre le Chili et des États membres de l'Union européenne et la Suisse. L'autorité compétente du Chili informe sans délai l'autorité compétente de l'Autriche que les conditions d'application du présent alinéa sont remplies;

c) Si, dans l'une des conventions mentionnées à l'alinéa b), des taux inférieurs ont été convenus, ces taux plus bas s'appliquent automatiquement aux fins de la présente Convention dans les mêmes conditions que celles établies dans cette autre convention. L'autorité compétente du Chili informe sans délai l'autorité compétente de l'Autriche que les conditions d'application du présent alinéa sont remplies.

6. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12

Il est entendu que les dispositions des articles 10, 11 et 12 ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits ou des créances à l'égard desquels les dividendes, les intérêts ou les redevances sont versés consisterait à tirer parti des dispositions de ces articles au moyen de cette création ou de cette cession.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 11 et le paragraphe 2 de l'article 12

Si, dans un accord ou une convention entre le Chili et un État tiers qui est membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), le Chili accepte d'exonérer de l'impôt les intérêts ou les redevances (de manière générale ou pour certaines catégories d'intérêts ou de redevances) provenant du Chili, ou de limiter le taux d'imposition de ces intérêts ou redevances (de manière générale ou pour certaines catégories d'intérêts ou redevances) à un taux inférieur aux taux prévus au paragraphe 2 de l'article 11 ou au paragraphe 2 de l'article 12 de la présente Convention, cette exonération ou ce taux inférieur s'applique automatiquement (de manière générale ou pour certaines catégories d'intérêts ou redevances) à la présente Convention, comme si cette exemption ou ce taux était prévu par la présente Convention, et prend effet à la date à partir de laquelle les dispositions de cet accord ou de cette convention deviennent applicables. L'autorité compétente du Chili informe sans délai l'autorité compétente de l'Autriche que les conditions d'application de cette disposition sont remplies.

8. En ce qui concerne l'article 18

Il est entendu que cet article peut inclure un versement forfaitaire en lieu et place de versements périodiques de pension.

9. En ce qui concerne l'article 26

1. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle présente une demande de renseignements au titre de la présente Convention afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Des indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;
- c) Le but fiscal dans lequel ces renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

- f) Une déclaration attestant que l'État requérant a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

Afin de faciliter l'échange de renseignements, l'État requérant devrait fournir une indication quant à la période pour laquelle les renseignements sont demandés.

2. Il est entendu que le critère de « pertinence vraisemblable » vise à permettre l'échange de renseignements en matière fiscale dans toute la mesure du possible et, dans le même temps, à préciser que les États contractants ne sont pas libres de pratiquer la « pêche aux renseignements » ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour les affaires fiscales d'un contribuable donné.

3. Il est entendu que le paragraphe 1 de l'article 26 permet aux États contractants d'échanger des renseignements de manière spontanée ou automatique; toutefois, le paragraphe 5 de l'article 26 n'impose pas aux États contractants d'échanger spontanément ou automatiquement des renseignements au sens de ce paragraphe.

4. Dans le cas de renseignements détenus par une banque ou une autre institution financière, les dispositions de l'article 26 ne peuvent être interprétées comme imposant l'échange de renseignements sur des transactions antérieures à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

#### 10. En ce qui concerne l'article 28

Considérant que l'objectif principal de la Convention est d'éviter les doubles impositions au niveau international, les États contractants conviennent que, dans le cas où les dispositions de la Convention sont utilisées de manière à obtenir des avantages non envisagés ou non prévus, les autorités compétentes des États contractants recommandent, dans le cadre de la procédure amiable prévue à l'article 25, des modifications spécifiques à apporter à la Convention. Les États contractants conviennent en outre qu'une telle recommandation sera examinée et discutée dans les meilleurs délais en vue de modifier la Convention, en tant que de besoin.

#### 11. Interprétation de la Convention

Il est entendu que les commentaires du modèle de l'OCDE et des Nations Unies, et les modifications qui peuvent leur être apportées périodiquement, constituent un moyen d'interprétation au sens de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969 dans la mesure où les dispositions de la présente Convention correspondent à ces modèles et sous réserve de toute interprétation contraire figurant dans le présent Protocole et de toute interprétation contraire convenue par les autorités compétentes après l'entrée en vigueur de la présente Convention ou de toute réserve ou observation future formulée par l'un ou l'autre État contractant sur le modèle de l'OCDE et des Nations Unies ou sur ses commentaires.

#### 12. Lutte contre les abus

Lorsqu'une entreprise d'un État contractant reçoit des revenus de l'autre État contractant et que les revenus de l'autre État contractant sont imputables à un établissement stable que cette entreprise a sur le territoire relevant de la compétence d'un troisième État, les avantages fiscaux qui s'appliqueraient autrement en vertu des autres dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas à ces revenus si l'impôt combiné qui est effectivement payé pour ces revenus dans le premier État mentionné et dans le troisième État est inférieur à 60 % de l'impôt qui serait dû dans le premier État mentionné si les revenus étaient perçus ou reçus dans cet État par l'entreprise et n'étaient pas imputables à l'établissement stable dans le troisième État. Les revenus auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis à l'impôt en vertu des dispositions du droit interne de l'autre État, nonobstant toute autre disposition de la Convention.

La présente clause antiabus ne doit pas être interprétée comme empêchant un État contractant d'appliquer ses dispositions nationales de lutte contre les abus.

EN FOI DE QUOI, les signataires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Santiago, le 6 décembre 2012, en double exemplaire, en langues espagnole, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République du Chili :

[FELIPE LARRAIN BASCUÑAN]

Pour la République d'Autriche :

[ANDREAS SCHIEDER]



**No. 53062**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Engineering & Computer Simulations, Inc. (DOCPER-TC-64-01) (VN 474)”. Berlin, 29 July 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Engineering & Computer Simulations, Inc. (DOCPER-TC-64-01) (VN 474) ». Berlin, 29 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*





**No. 53063**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-04) (VN 477)”. Berlin, 29 July 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-04) (VN 477) ». Berlin, 29 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53064**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Calibre Systems, Inc. (DOCPER-TC-61-01) (VN 359)”. Berlin, 29 July 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Calibre Systems, Inc. (DOCPER-TC-61-01) (VN 359) ». Berlin, 29 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53065**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Aspen Consulting, LLC (DOCPER-TC-46-02) (VN 478)”. Berlin, 29 July 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Aspen Consulting, LLC (DOCPER-TC-46-02) (VN 478) ». Berlin, 29 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53066**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-05) (VN 516)”. Berlin, 29 July 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-05) (VN 516) ». Berlin, 29 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*





**No. 53067**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
Burkina Faso**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Burkina Faso on the Status of Civilian and Military Personnel of the Ministry of Defense of the Kingdom of the Netherlands on the Territory of Burkina Faso. Ouagadougou, 9 June 2015**

**Entry into force:** *9 June 2015 by signature, in accordance with article XI*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 30 November 2015*

---

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Burkina Faso**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Burkina Faso sur le statut du personnel civil et militaire du Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas sur le territoire du Burkina Faso. Ouagadougou, 9 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 2015 par signature, conformément à l'article XI*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 30 novembre 2015*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Burkina Faso sur le statut des personnels civils et militaires du Ministère de la Défense du Royaume des Pays-Bas sur le territoire du Burkina Faso**

Le Burkina Faso, d'une part ;

et,

Le Royaume de<sup>1)</sup> Pays-Bas, d'autre part ;

Ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les liens d'amitié qui unissent le Royaume des Pays-Bas et le Burkina Faso ;

Confirmant les relations cordiales entre les Parties fondées sur les principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'indépendance et de l'intégrité des deux Etats ;

Désireux de développer les activités d'entraînement et d'éducation sur le territoire burkinabè,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

*Définitions*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « personnel » : le personnel civil et militaire des Ministères de l'une ou l'autre des Parties ;
2. « personnel militaire » : le personnel militaire du Ministère de la Défense de l'État d'envoi, y compris le personnel militaire étranger formant partie intégrante d'unités militaires de l'État d'envoi sur la base d'un programme d'échange ;
3. « État d'envoi » : Royaume des Pays-Bas ;
4. « État d'accueil » : Burkina Faso.

Article II

*Critères d'entrée et de sortie*

1. Le personnel de l'État d'envoi a le droit d'entrer, de séjourner et de quitter le territoire de l'État d'accueil. Le personnel de l'État d'envoi jouit de la même liberté de mouvement que le personnel de l'État d'accueil.
2. Le personnel de l'État d'envoi est autorisé à entrer sur le territoire de l'État d'accueil sans visa, sous réserve qu'il soit porteur d'une carte d'identité en cours de validité et d'un ordre de mission individuel ou collectif.
3. L'État d'accueil fournit un personnel de liaison pour des services de conseil.

Article III

*Discipline et juridiction*

1. La juridiction disciplinaire sur le personnel de l'État d'envoi reste la prérogative des Autorités compétentes de l'État d'envoi.
2. Le personnel de l'État d'envoi doit respecter les lois de l'État d'accueil et s'abstenir de toute activité contraire à l'esprit du présent Accord et, en particulier, de toute activité politique dans l'État d'accueil. L'officier responsable du personnel de l'État d'envoi doit prendre les mesures nécessaires à cette fin.
3. Le personnel de l'État d'envoi jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution pendant toute la durée de son séjour dans l'État d'accueil conformément au présent Accord et est placé, par conséquent, sous la juridiction exclusive de l'État d'envoi. En outre, le personnel de l'État d'envoi est exempt de procédures judiciaires de toute nature, parmi lesquelles l'extradition et la reddition, demandées par un État tiers suite à des faits punissables commis avant son entrée dans l'État d'accueil.
4. Le Gouvernement de l'État d'accueil peut demander au Gouvernement de l'État d'envoi de lever l'immunité d'un membre du personnel de l'État d'envoi dans des cas revêtant une importance particulière pour l'État d'accueil. Dans de tels cas, les Parties se concerteront en vue de préserver leurs intérêts légitimes respectifs.
5. a) Si les Autorités de l'État d'accueil arrêtent un membre du personnel de l'État d'envoi, elles doivent en remettre sur-le-champ la garde à l'officier responsable du personnel de l'État d'envoi et envoyer, sans délai, un rapport sur la question à l'officier responsable du personnel de l'État d'envoi.  
b) Les Autorités compétentes de l'État d'envoi doivent informer les Autorités compétentes de l'État d'accueil de leur décision d'intenter une action en justice contre le membre du personnel de l'État d'envoi ainsi que des résultats des procédures qui auront été engagées dans l'État d'envoi.

Article IV

*Importation et exportation*

1. Les équipements, matériels, fournitures et autres biens importés ou exportés par l'État d'envoi dans le cadre du présent Accord sont exonérés de tous droits et taxes de douanes. Cette exonération s'étend également aux pièces nécessaires à l'entretien des équipements et matériels.
2. Les bagages, effets personnels, produits et autres biens importés ou exportés et destinés à l'usage exclusif du personnel de l'État d'envoi sont exonérés de tous droits et taxes.
3. La cession sur le territoire burkinabè, que ce soit à titre gratuit ou onéreux, des biens acquis ou importés en exonération des droits et taxes, est soumis à autorisation préalable des services des douanes.
4. Les mots « droits et taxes » s'entend des droits de douane et de tous autres droits et taxes frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes qui constituent un remboursement de frais pour service rendu.

Article V

*Armes et uniformes*

1. Le personnel militaire de l'État d'envoi est autorisé à posséder et porter des armes conformément à la réglementation en vigueur dans l'État d'accueil.
2. Le personnel militaire n'est autorisé à utiliser des armes et des munitions que pour l'entraînement et en des lieux qui y ont été spécialement destinés par l'État d'accueil. Ces lieux seront désignés par l'État d'accueil.
3. Les armes et munitions seront entreposées et gardées conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.
4. Le personnel militaire est autorisé à porter son uniforme militaire national dans l'exercice de sa mission officielle.

Article VI

*Permis de conduire*

L'État d'accueil accepte comme valide, sans test préalable ou paiement de droits, le permis de conduire civil ou militaire en cours de validité du personnel de l'État d'envoi pour la catégorie de véhicules à moteur identique à celle pour laquelle le permis de conduire a été délivré par l'État d'envoi.

Article VII

*Demandes d'indemnités*

1. Les Parties renoncent l'une envers l'autre à toute demande d'indemnité pour des dommages causés aux biens du Gouvernement utilisés par leurs forces ou pour la perte de ces biens ainsi que pour les blessures (y compris les blessures entraînant la mort) subies par leur personnel dans le cadre de leur mission officielle.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le dommage causé aux biens du Gouvernement ou la perte de ces biens ainsi que les blessures, mentionnées dans ce paragraphe et subies par le personnel, est le résultat d'une grave négligence ou d'une faute intentionnelle. Les Parties déterminent d'un commun accord l'existence d'une faute lourde ou intentionnelle ainsi que le montant de l'indemnisation.
3. Les demandes d'indemnité de tiers pour toute perte, tout dommage ou toute blessure (autres que les indemnités contractuelles) causés par le personnel de l'État d'envoi seront réglées par l'État d'accueil pour le compte de l'État d'envoi conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil. Les coûts liés au règlement d'une telle demande seront remboursés par l'État d'envoi.
4. Les demandes d'indemnité de tiers pour toute perte, tout dommage ou toute blessure causés par le personnel des deux Parties dans l'exécution de leur mission officielle, seront réglées par l'État d'accueil, également au nom de l'État d'envoi, conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil. Les coûts liés au règlement d'une telle demande seront répartis équitablement entre les Parties.
5. L'État d'accueil consulte l'État d'envoi avant de procéder à tout règlement de demandes d'indemnité de tiers.

Article VIII

*Assistance médicale et décès d'un membre du personnel*

a) *Assistance médicale et dentaire*

1. Le personnel de l'État d'envoi doit au préalable être déclaré apte sur le plan médical et dentaire avant de prendre part au stage de formation et d'entraînement dans l'État d'accueil.
2. Le personnel de l'État d'envoi reçoit une assistance médicale et dentaire d'urgence gratuite dans les établissements médicaux militaires pendant toute la durée de son séjour dans l'État d'accueil dans le cadre du présent Accord.
3. Toute autre assistance médicale et dentaire, y compris l'hospitalisation, est accordée dans les mêmes conditions que celles applicables au personnel de l'État d'accueil.

b) *Décès*

1. Les Autorités de l'État d'envoi présentes dans l'État d'accueil ont le droit de prendre en charge le rapatriement du corps de tout membre décédé du personnel de l'État d'envoi, ainsi que de ses biens personnels, et pourront prendre, pour ce faire, les dispositions appropriées.
2. Il ne sera pas pratiqué d'autopsie sur le corps de tout membre décédé du personnel de l'État d'envoi sans l'accord des Autorités de cet État et en dehors de la présence d'un de ses représentants.
3. L'État d'accueil et l'État d'envoi coopèrent dans toute la mesure du possible, pour assurer, dans les meilleurs délais, le rapatriement du corps de tout membre décédé du personnel de l'État d'envoi.

Article IX

*Arrangements détaillés*

Des arrangements détaillés concernant l'exécution de l'entraînement peuvent être conclus entre les Ministres de la Défense des deux Parties.

Article X

*Règlement des litiges*

Tout litige survenant à la suite de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable et d'un commun accord.

Article XI

*Entrée en vigueur, Durée et Résiliation*

1. Le présent accord est conclu pour une durée d'une année, renouvelable par tacite reconduction et entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Il peut faire l'objet d'une dénonciation par l'une des Parties. Cette dénonciation prend effet trois (03) mois après sa notification à l'autre Partie.

FAIT à Ouagadougou, le 9 juin 2015, en deux (02) exemplaires originaux, en langue française.

*Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,*

COLONEL E.A. DE LANDMETER

*Pour le Gouvernement du Burkina Faso,*

ICLM LÉONARD S. GAMBO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO ON THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE TERRITORY OF BURKINA FASO

Burkina Faso and the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as “the Parties”,  
Considering the ties of friendship between the Kingdom of the Netherlands and Burkina Faso,  
Confirming the cordial relations between the Parties, founded on the principles of mutual respect for the sovereignty, independence and integrity of the two States,  
Desirous to conduct training and education activities on the territory of Burkina Faso,  
Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. “Personnel” means the civilian and military personnel of the Ministries of Defence of either Party;
2. “Military personnel” means the military personnel of the Ministry of Defence of the sending State, including foreign military personnel forming an integral part of military units of the sending State on the basis of an exchange programme;
3. “Sending State” means the Kingdom of the Netherlands;
4. “Receiving State” means Burkina Faso.

*Article II. Entry and Exit Requirements*

1. Personnel of the sending State shall have the right to enter, reside in and leave the territory of the receiving State. Personnel of the sending State shall enjoy the same freedom of movement as personnel of the receiving State.
2. The personnel of the sending State shall be authorized to enter the territory of the receiving State without a visa, provided that they hold a valid identity card and personal or collective travel orders.
3. The receiving State shall provide a liaison officer for advisory purposes.

*Article III. Discipline and Jurisdiction*

1. Disciplinary jurisdiction over the personnel of the sending State shall remain the prerogative of the competent authorities of the sending State.
2. Personnel of the sending State shall comply with the laws of the receiving State and shall refrain from any activity contrary to the spirit of this Agreement and, in particular, from any

political activity in the receiving State. The officer in charge of the personnel of the sending State shall take the necessary measures to that end.

3. Personnel of the sending State shall enjoy legal immunity during their entire stay in the receiving State pursuant to this Agreement and will therefore be subject to the exclusive jurisdiction of the sending State. In addition, personnel of the sending State shall be exempt from legal process of any kind, including any request for extradition and surrender, submitted by a third State, for offences committed prior to their entry into the receiving State.

4. The Government of the receiving State may request the Government of the sending State to waive the immunity of a member of the personnel of the sending State in cases of particular importance for the receiving State. In such cases, the Parties shall consult each other with a view to safeguarding each other's legitimate interests.

5. (a) In the event that the authorities of the receiving State take into custody a member of the personnel of the sending State, they shall immediately hand over such custody to the officer in charge of the personnel of the sending State and shall submit, without delay, a report on the matter to the officer in charge of the personnel of the sending State.
- (b) The competent authorities of the sending State shall inform the competent authorities of the receiving State of their decision to institute legal action against the member of the personnel of the sending State and of the outcome of the proceedings initiated in the sending State.

#### *Article IV. Import and Export*

1. Equipment, materials, supplies and other goods imported or exported by the sending State under this Agreement shall be free of all customs duties and taxes. This exemption shall also extend to parts necessary for the maintenance of equipment and materials.

2. Luggage, personal effects, products and other goods imported or exported and intended for the personal use of the personnel of the sending State shall be free of all duties and taxes.

3. The transfer on the territory of Burkina Faso, for payment or free of charge, of goods acquired or imported free of duties and taxes, shall be subject to the prior authorization of the customs services.

4. The words "duties and taxes" shall apply to customs duties and any other duties and taxes levied, as may be the case, on imports or exports, with the exception of duties and taxes that represent reimbursement for services rendered.

#### *Article V. Arms and Uniforms*

1. Military personnel of the sending State shall be authorized to possess and carry arms in accordance with the regulations in effect in the receiving State.

2. Military personnel shall be authorized to use arms and ammunition only for training purposes and at locations specially designated for such use by the receiving State. These locations will be designated by the receiving State.

3. Arms and ammunition shall be stored and guarded in accordance with the laws and regulations of the receiving State.



4. Military personnel may wear their national military uniforms while performing their official duties.

*Article VI. Driving Permits*

The receiving State shall accept as valid, without a driving test or fee, the current and valid civilian or military driving permits of the personnel of the sending State, for the identical category of motor vehicles for which the permits were issued by the sending State.

*Article VII. Compensation Claims*

1. The Parties mutually waive any claim for compensation for damage to, or the loss of, government property used by their forces, or for injuries (including fatal injuries) suffered by their personnel, in the course of their official duties.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply if the damage to or loss of government property or the injuries suffered by personnel referred to in that paragraph are the result of gross negligence or willful misconduct. The Parties shall determine by mutual agreement the existence of serious or intentional misconduct and the amount of compensation.

3. Third party claims (other than contractual claims) for any loss, damage or injury caused by the personnel of the sending State shall be settled by the receiving State, on behalf of the sending State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State. Costs related to the settlement of any such claim shall be reimbursed by the sending State.

4. Third party claims for any loss, damage or injury caused by personnel of the two Parties in the performance of their official duties shall be settled by the receiving State, also on behalf of the sending State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State. Costs related to the settlement of any such claim shall be shared equally between the Parties.

5. The receiving State shall consult the sending State before proceeding with any settlement of third-party compensation claims.

*Article VIII. Medical Support and Death of a Personnel Member*

(a) Medical and dental support

1. The personnel of the sending State shall have been declared medically and dentally fit before taking part in the instruction and training exercise in the receiving State.
2. Under this Agreement, the personnel of the sending State shall be granted emergency medical and dental assistance in military medical establishments free of charge during their entire stay in the receiving State.
3. Any other medical and dental support, including hospitalization, shall be granted under the same conditions as those applicable to the personnel of the receiving State.

(b) Death

1. The authorities of the sending State present in the receiving State shall have the right to conduct the repatriation of the body and personal effects of any deceased member of the personnel of the sending State and may make, to that end, the necessary arrangements.

2. No autopsy shall be performed on the body of any deceased member of the personnel of the sending State without the agreement of the authorities of that State and without the presence of a representative thereof.
3. The receiving State and the sending State shall cooperate, to the greatest possible extent, to ensure that the body of any deceased member of the personnel of the sending State is repatriated as quickly as possible.

*Article IX. Detailed Arrangements*

Detailed arrangements on how to conduct the training may be concluded between the Ministers of Defence of the two Parties.

*Article X. Settlement of Disputes*

Any dispute arising out of the application or implementation of this Agreement shall be settled amicably and by mutual agreement.

*Article XI. Entry into Force, Term and Termination*

1. This Agreement is made for a term of one year and shall be automatically renewed; it shall enter into force on the date of its signature.

2. Either Party may terminate this Agreement. Termination shall come into effect three months after notification is given to the other Party.

DONE at Ouagadougou on 9 June 2015 in two originals in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

COLONEL E. A. DE LANDMETER

For the Government of Burkina Faso:

ICLM LÉONARD S. GAMBO



**No. 53068**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
International Commission on Missing Persons**

**Host State Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Commission on Missing Persons (with exchange of letters). The Hague, 5 October 2015**

**Entry into force:** *5 October 2015 by signature, in accordance with article 30*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 30 November 2015*

---

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Commission internationale des personnes disparues**

**Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et la Commission internationale pour les personnes disparues (avec échange de lettres). La Haye, 5 octobre 2015**

**Entrée en vigueur :** *5 octobre 2015 par signature, conformément à l'article 30*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 30 novembre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Host State Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Commission on Missing Persons**

The Kingdom of the Netherlands

and

the International Commission on Missing Persons,

Bearing in mind the policy of the Kingdom of the Netherlands to promote the development of the international legal order;

Welcoming the wish of the International Commission on Missing Persons to establish an office in the Kingdom of the Netherlands;

Noting that the International Commission on Missing Persons was established as an intergovernmental organization under the "Agreement on the Status and Functions of the International Commission on Missing Persons" of 15 December 2014;

Desiring to lay down conditions concerning the privileges, immunities, facilities, and services of and related to the International Commission on Missing Persons in the territory of the Kingdom of the Netherlands as are necessary for the fulfillment of the purposes of the International Commission on Missing Persons;

Have agreed as follows:

Article 1

*Use of terms*

For the purpose of this Agreement:

- a) "Agreement" means this Host State Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Commission on Missing Persons;
- b) "Host State" means the Kingdom of the Netherlands;
- c) "ICMP" means the International Commission on Missing Persons;
- d) "Parties" means the ICMP and the host State;
- e) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;
- f) "Director-General" means the Director-General of the ICMP and during his or her absence, any other official specifically designated to act on his or her behalf;
- g) "Directors of ICMP Departments" means the Directors of ICMP Departments and during his or her absence, any other official specifically designated to act on his or her behalf;
- h) "Officials" means persons, however denominated and at whatever level of seniority, including the Director-General and the Directors of ICMP Departments, who undertake one or more of the ICMP's core day-to-day functions and who are not paid hourly rates;
- i) "Experts" means persons, other than officials, who are appointed on a temporary basis to support the work of the ICMP and its officials on one or more specific tasks or projects with specialized skills;
- j) "Interns" means all those persons employed by the ICMP on a temporary unsalaried basis who may or may not receive a stipend;
- k) "Private servant" means domestic worker in the personal employ of the Director-General, or, in consulta-

tion with the host State, of other officials of a comparable rank to a diplomatic agent under the Vienna Convention, whose stay in the Kingdom of the Netherlands is tied to the stay of the Director-General or such other officials;

l) "Family members forming part of the household" means the person defined as such in the Protocol Guide of the Kingdom of the Netherlands in accordance with the Vienna Convention;

m) "Premises" means buildings, parts of buildings and areas, including installations and facilities of the headquarters made available to, maintained, occupied or used by the ICMP headquarters in the host State in consultation with the host State in connection with its functions and purposes;

n) "Property" means all property (be it material, real, or intellectual), assets, and funds belonging to the ICMP or held or administered by the ICMP in furtherance of its functions;

o) "Ministry of Foreign Affairs" means the Ministry of Foreign Affairs of the host State;

p) "Competent authorities" means national, provincial, municipal and other competent authorities under the laws, regulations and customs of the host State;

## Article 2

### *Purpose*

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of the ICMP in the host State. It shall, *inter alia*, create conditions conducive to the stability and independence of the ICMP and facilitate its smooth and efficient functioning.

## Article 3

### *Legal status and juridical personality*

The host State recognizes ICMP as an Intergovernmental Organization with legal personality and the capacity to perform legal acts required for the performance of its functions. This shall, in particular, include the capacity:

- a) to acquire and dispose of real and personal property;
- b) to enter into contracts and other types of agreements, including agreements to operate bank accounts and engage in other banking and financial transactions;
- c) to employ persons;
- d) to institute and defend in legal proceedings; and
- e) to take other lawful action necessary to accomplish the purposes of the ICMP.

## Article 4

### *Inviolability of the premises*

1. The premises shall be inviolable. The competent authorities shall ensure that the ICMP is not dispossessed and/or deprived of all or any part of its premises without its express consent.
2. The competent authorities shall not enter the premises to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of the Director-General, or an official designated by him or her. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises except with the consent of, and in accordance with conditions approved by the Director-General or an official designated by him or her.
3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises, the consent of the Director-General, or an official designated by him or her, to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be contacted in time.
4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises against fire or other emergency.
5. The ICMP shall prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest or the proper administration of justice under any law of the host State.

## Article 5

### *Protection of the premises and their vicinity*

1. The host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the premises are not impaired by any person or group(s) of persons attempting unauthorized entry into or onto the premises

or creating disturbances in the immediate vicinity. As may be required for this purpose, the host State shall provide adequate police protection on the boundaries and in the vicinity of the ICMP's premises.

2. The ICMP shall provide the competent authorities with all information relevant to the security and protection of the premises.

#### Article 6

##### *Law and authority on the premises*

1. The premises shall be under the control and authority of the ICMP as provided for in this Agreement.
2. Except as otherwise provided in this Agreement and in the ICMP governance documents and the ICMP's regulations and staff rules promulgated thereunder concerning employment conditions of officials, the laws and regulations of the host State shall apply on the premises. ICMP shall promptly inform the host State of any such existing regulations and rules and promptly advise the host State of any newly adopted regulations and rules.
3. The ICMP may display such signs, plaques, flags, and emblems on the premises as it deems appropriate.
4. The ICMP may expel or exclude persons from the premises for violation of its regulations.

#### Article 7

##### *Public services for the premises*

1. The competent authorities shall secure, upon the request of the Director-General, or an official designated by him or her, on fair and equitable conditions, the public services needed by the ICMP such as, but not limited to, postal, telephone, telegraphic services, any means of communication, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets, including snow removal.
2. In cases where the services referred to in paragraph 1 of this Article are made available to the ICMP by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rates for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to essential agencies and organs of the host State.
3. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the ICMP shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the host State, and the host State shall take steps accordingly to ensure that the work of the ICMP is not prejudiced.
4. Upon request of the competent authorities, the Director-General, or an official designated by him or her, shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers on the premises under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the ICMP.
5. Underground constructions may be undertaken by the competent authorities on the premises only after consultation with the Director-General, or an official designated by him or her, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the ICMP.

#### Article 8

##### *Facilities and immunities in respect of communications*

1. The host State shall permit the ICMP to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes and shall protect the right of the ICMP to do so.
2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the ICMP, whether in physical or digital form or in any other electronic format.

Article 9

*Inviolability of archives, documents, equipment, materials and biological sample material for human identification purposes*

1. The archives of the ICMP, all papers and documents in whatever form, materials, including databases, data processing systems and data contained therein, and biological sample material for human identification purposes being sent from or to the ICMP, held by the ICMP or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.
2. The equipment necessary for ICMP's activities shall be inviolable at any time.

Article 10

*Freedom of financial assets from restrictions*

The ICMP may purchase, receive, convert and hold any kind of funds, currency, cash or securities. It may use or dispose of them freely for any purpose in accordance with its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 11

*Funds, assets, and other property*

1. The funds, assets and other property of the ICMP, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process in the host State.
2. Funds, assets and other property of the ICMP, wherever located and by whomsoever held, shall, in the host State, be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The ICMP may expressly waive the immunity from jurisdiction in respect of legal proceedings of the funds, assets and other property of the ICMP. Such a waiver shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgement, for which a separate waiver shall be necessary.
4. To the extent necessary to carry out the functions of the ICMP, funds, assets and other property of the ICMP, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, control or moratoria of any nature.

Article 12

*Exemption of the ICMP and its property from taxes and duties*

1. Within the scope of its official activities, the ICMP, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities.
2. Within the scope of its official activities, the ICMP shall be exempt from:
  - a) import and export taxes and duties (*belastingen bij invoer en uitvoer*);
  - b) motor vehicle tax (*motorrijtuigenbelasting*);
  - c) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (*belasting van personenauto's en motorrijwielen*);
  - d) value added tax (*omzetbelasting*) paid on goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;
  - e) excise duties (*accijnzen*) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels, as well as chemical supplies;
  - f) real property transfer tax (*overdrachtsbelasting*);
  - g) insurance tax (*assurantiebelasting*);
  - h) energy tax (*energiebelasting*);
  - i) tax on mains water (*belasting op leidingwater*);
  - j) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, levied in the host State subsequent to the date of signature of this Agreement.
3. The exemptions provided for in paragraph 2, subparagraphs d), e), f), g), h), i), and j) of this Article may be granted by way of a refund. These exemptions shall be applied in accordance with the formal requirements of the host State. These requirements, however, shall not affect the general principles laid down in paragraph 2 of this Article.



4. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this Article shall not be sold, let out, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the host State.

5. The ICMP shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

#### Article 13

##### *Exemption from import and export restrictions*

The ICMP shall be exempt from all restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the ICMP for its official use, including biological sample material for human identification purposes and required chemical supplies, and in respect of its publications.

#### Article 14

##### *Entry, stay and departure*

1. The host State shall facilitate, if required, the entry, stay, and departure for purposes of official business of the persons listed below and family members forming part of the household of:

- a) members of the Board of Commissioners;
- b) members of its Standing Committees;
- c) members of any other organs of ICMP;
- d) the Director-General;
- e) the Directors of ICMP Departments;
- f) officials, experts, and interns of ICMP;
- g) other persons invited to the host State headquarters or to meetings of the ICMP upon request of the Director-General or the Directors of ICMP Departments.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to be provided by ICMP to establish that persons claiming the treatment provided for in this Article fall under one of the categories in paragraph 1 above.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. All the aforementioned persons who are entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment they enter the territory of the Kingdom of the Netherlands to take up their posts or to undertake official ICMP-related duties and shall come to an end within a reasonable period after the expiry or termination of their contracts of employment or completion of their ICMP-related duties.

#### Article 15

##### *Privileges, immunities, and facilities of members of the Conference of State Parties and other organs of ICMP*

1. Representatives of Parties who are members of the ICMP Conference of State Parties or its Financial Committee and members of the Board of Commissioners shall enjoy, while exercising their functions within the host State, the privileges (except for the financial and fiscal privileges), immunities and facilities accorded to heads of diplomatic missions accredited to the Kingdom of the Netherlands in accordance with the Vienna Convention.

2. Persons covered by this Article shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their official functions.

#### Article 16

##### *Privileges, immunities, and facilities of officials*

1. Officials shall enjoy within the host State the following privileges and immunities:

- a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their official functions;
- b) immunity from seizure and inspection of official baggage;
- c) exemption from restrictions on the transport of biological sample material for human identification purposes;

- d) exemption from taxation on salaries, emoluments, and allowances earned in respect of their employment with the ICMP;
- e) exemption, with respect to themselves, and family members forming part of the household, from immigration restrictions and alien registration;
- f) freedom to acquire and maintain within the host State or elsewhere foreign currency accounts and other movable property, and under the same conditions applicable to nationals of the host State, immovable property; and upon the termination of their professional activities with the ICMP to take their funds out of the host State through authorized channels without prohibitions or restrictions;
- g) the same protection and repatriation facilities with regard to themselves and family members forming part of the household, as accorded in time of international crisis to members having comparable rank of the staff of diplomatic missions established in the host State;
- h) exemption from import taxes and duties, in respect of their furniture and personal effects, at the time of first taking up their position in the host State; however no exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services.

2. In addition to the privileges, immunities, and facilities listed in paragraph 1 of this Article, the Director-General together with his or her family members forming part of his or her household who are not nationals or permanent residents in the host State, shall be accorded the same privileges, immunities, and facilities as accorded to the heads of diplomatic missions established in the host State in conformity with the Vienna Convention.

3. In addition to the privileges, immunities and facilities listed in paragraph 1 of this Article, officials of comparable rank to diplomatic agents, including the Directors of ICMP Departments, together with members of their family forming part of their household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in conformity with the Vienna Convention.

4. In addition to the privileges, immunities and facilities listed in paragraph 1 of this Article, officials of comparable rank to administrative and technical staff of diplomatic missions, together with members of their family forming part of their household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded by the host State the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions established in the host State, in conformity with the Vienna Convention, provided that the immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

5. With respect to the inheritance and gift tax, which depends upon residence, periods during which staff are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

6. The host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former ICMP officials and members of their family forming part of the household.

7. Persons referred to in this Article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy within the host State only the following privileges, immunities, and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions:

- a) exemption from taxation on salaries, emoluments, and allowances paid to them in respect of their employment with ICMP;
- b) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State;
- c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the ICMP; and
- d) inviolability of all papers, documents, in whatever form, and materials relating to the performance of their functions for the ICMP.

#### Article 17

##### *Experts*

1. Experts performing functions for the ICMP shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this Article:

- a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host State;
- b) immunity from seizure of their personal baggage;
- c) exemption from restrictions on the transport of biological sample material for human identification purposes;

- d) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the ICMP, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;
- e) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the ICMP;
- f) for the purposes of their communications with the ICMP, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the ICMP by courier or in sealed bags;
- g) exemption from inspection of their personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;
- h) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- i) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;
- j) exemption from immigration restrictions and alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this Article.

2. Experts shall be provided by the ICMP with a document certifying that they are performing functions for the ICMP on a temporary basis and specifying a time period for which their functions will last. Such document shall be withdrawn prior to its expiry if the expert is no longer performing functions for the ICMP.

3. With the exception of paragraph 1(d) of this Article, the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this Article shall cease to apply after fifteen (15) consecutive days following the date on which the presence of the expert concerned is no longer required by the ICMP.

4. Experts who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions for the ICMP:

- a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;
- b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the performance of their functions, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions;
- c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions;
- d) exemption from restrictions on the transport of biological sample material for human identification purposes;
- e) for the purpose of their communications with the ICMP the right to receive and send papers in whatever form.

5. Experts shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the independent performance of their functions for the ICMP.

#### Article 18

##### *Interns*

1. Without prejudice to the applicable rules of the European Union in regard of citizens of a member state of the European Union, the Ministry of Foreign Affairs shall register interns for a maximum period of six (6) months, provided that the ICMP supplies the Ministry of Foreign Affairs with a declaration signed by them, accompanied by adequate proof, to the effect that:

- a) the intern entered the host State in accordance with the applicable immigration procedures;
- b) the intern has sufficient financial means for living expenses and for repatriation, as well as sufficient medical insurance (including coverage of costs of hospitalization for at least the duration of the internship plus one (1) month) and third party liability insurance, and shall not be a charge on the public purse in the host State;
- c) the intern shall not engage in gainful employment in the host State during his or her internship other than as an intern for the ICMP;
- d) the intern shall not bring any family members to reside with him or her in the host State other than in accordance with the applicable immigration procedures; and
- e) the intern shall leave the host State within fifteen (15) days after the end of the internship.

2. In exceptional circumstances, the maximum period of six (6) months mentioned in paragraph 1 of this Article, may be extended once by a maximum period of six (6) months. However, the total period of the internship shall not exceed one (1) year.

3. The ICMP shall not incur liability for damage resulting from non-fulfillment of the conditions of the declaration referred to in paragraph 1 of this Article by interns registered in accordance with that paragraph.
4. Interns shall not enjoy privileges, immunities and facilities within the host State, except:
  - a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the ICMP, which immunity shall continue to be accorded even after termination of the internship with the ICMP for activities carried out on its behalf;
  - b) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the ICMP.

#### Article 19

*Personnel recruited locally and not otherwise covered by this Agreement, including such personnel assigned to hourly rates*

Personnel recruited locally and assigned to hourly rates by ICMP and not otherwise covered by this Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the ICMP. The terms and conditions of employment of such individuals shall be in accordance with the relevant Regulations of the ICMP.

#### Article 20

*Exceptions to immunities*

The immunity granted to persons mentioned in Article 15, paragraph 1; Article 16, paragraphs 1 to 3 and paragraph 6; Article 17; Article 18, paragraph 4; and Article 19, shall not extend to any civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person.

#### Article 21

*Protection of personnel*

The host State shall, if so requested by the Director-General, take all reasonable steps to ensure the necessary safety and protection of the persons mentioned in this Agreement whose security is endangered due to their services to the ICMP within the host State.

#### Article 22

*Notification and Identification Cards*

1. ICMP shall promptly, and no later than eight (8) days after their first arrival, notify the host State of:
  - a) the list of members of each Organ of ICMP and shall revise such list from time to time as may be necessary;
  - b) the appointment of officials, their arrival and their final departure, or the termination of their employment with ICMP;
  - c) the arrival and final departure of family members forming part of the household of officials and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of a household;
  - d) the hiring of experts;
  - e) the appointment of interns;
  - f) the hiring of personnel recruited locally in accordance with Article 19 of this Agreement;
  - g) the arrival and final departure date of private servants of persons referred to in subparagraph 1(b) of this Article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.
2. The host State shall issue an identification card which shall serve to identify the holder in relation to the host State authorities to the following persons:
  - a) the Director-General and Directors of ICMP Departments, and other officials of ICMP who are assigned to serve in the host State;
  - b) the official's family members forming part of the household who are not nationals of the host State. The children of European Union nationals in the age group up to and including fourteen (14) years have to be registered with the host State, but are excluded from receiving the identification card;
  - c) experts, provided that the Ministry of Foreign Affairs has been supplied with the document referred to under Article 17(2) of this Agreement;
  - d) interns, provided that they have been registered in accordance with Article 18(1) of this Agreement;
  - e) personnel recruited locally in accordance with Article 19 of this Agreement;
  - f) private servants.

3. At the final departure of the persons referred to in paragraph 2 of this Article or when these persons have ceased to perform their functions for the ICMP, the identity card referred to in paragraph 2 of this Article shall be promptly, and not later than within fifteen (15) days, returned by the ICMP to the Ministry of Foreign Affairs. In case persons who have ceased to perform their functions are not able to return the identity card referred to in paragraph 2 of this Article within the time period specified in this paragraph, the Ministry of Foreign Affairs shall be consulted.

Article 23

*Social security*

To the extent that the social security system of the ICMP offers coverage comparable to the coverage under the legislation of the host State, the ICMP and its officials to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from social security provisions of the host State. Consequently, they shall not be covered against the risks described in the social security provisions of the host State. This exemption applies to them, unless they take up gainful activity in the host State.

Article 24

*Employment of family members of officials of ICMP*

1. Members of the family forming part of the household of an official of ICMP shall be authorized to engage in gainful employment in the host State for the duration of the term of office of the official concerned.
2. Members of the family forming part of the household of an official of ICMP who obtain gainful employment shall enjoy, under this Agreement, no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.
3. In case of the insolvency of a person aged under eighteen (18) with respect to a claim arising out of gainful employment of that person, the immunity of the official of whose family the person concerned is a member shall be waived for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of Article 25 of this Agreement.
4. The employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with the legislation of the host State, including fiscal and social security legislation.

Article 25

*Waiver of immunities*

1. The privileges, immunities and facilities provided for in Articles 15, 16, 17, 18 and 19 of this Agreement are granted in the interests of the ICMP and not for the personal benefit of the persons themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any person mentioned in Articles 16, 17, 18 and 19 in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the cause of justice and can be waived without prejudice to the ICMP. The Board of Commissioners shall have the right to waive the immunity of the Director-General.
2. The waiver of privileges, immunities and facilities of members of the Board of Commissioners provided for in Article 15(1) of this Agreement, shall be regulated in the Rules of Procedure of the Conference of State Parties.
3. Consistent with its privileges and immunities, the ICMP shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the host State to facilitate the proper administration of justice and shall not abuse any of the privileges and immunities granted to it under this Agreement.

Article 26

*Settlement of disputes*

1. The ICMP shall make provision for appropriate modes of settlement of:
  - a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which ICMP is a party;
  - b) disputes involving an official or expert of ICMP who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. All disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements between the Parties shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

3. If the dispute is not settled in accordance with paragraph 2 of this Article within three (3) months following a written request by one of the Parties to the difference, it shall, at the request of either Party, be referred to a Tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson of the Tribunal. If, within thirty (30) days of the request for arbitration, a Party has not appointed an arbitrator, or if, within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The Tribunal shall determine its own procedures, provided that any two arbitrators shall constitute a quorum for all purposes, and all decisions shall require the agreement of any two arbitrators. The expenses of the Tribunal shall be borne by the Parties as assessed by the Tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the Parties.

Article 27

*Interpretation of the Agreement*

This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose of enabling the ICMP through opening and maintaining its office in the host State to fully and efficiently discharge its responsibilities and fulfill its purposes.

Article 28

*Amendments*

This Agreement may be amended by mutual written consent by the Parties.

Article 29

*Application*

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 30

*Entry into force and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.
2. This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of the Parties, if the seat of the ICMP is removed from the territory of the host State or if the ICMP is dissolved, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the ICMP at its headquarters in the host State and the disposition of its property therein, as well as provisions granting immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or all acts performed in an official capacity under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 5 October 2015 in duplicate, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

BERT KOENDERS

*For the International Commission on Missing Persons,*

KATHRYNE BOMBERGER

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 5 October 2015

MINBUZA-2015.546009

Excellency,

On the occasion of the signing of the Host State Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Commission on Missing Persons concerning the seat of the International Commission on Missing Persons, I would like to refer to the discussions held between representatives of the International Commission on Missing Persons and the Kingdom of the Netherlands concerning the interpretation of certain provisions of the Host State Agreement.

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Netherlands the following understandings.

With respect to Article 2, it is the understanding of the Parties that the term stability encompasses the term "security".

With respect to Article 12(1) and (2) it is the understanding of the Parties that the host State shall not withhold tax on interests and proceeds from investments by the International Commission on Missing Persons in so far as these interests and proceeds from investments are generated within the scope of the official activities of the International Commission on Missing Persons. Such official activities shall include investments made by ICMP in its Providence Fund or other pension, retirement or severance arrangements for the benefit of ICMP staff.

With respect to Article 12(4) it is the understanding of the Parties that goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of Article 12 may be sold, let out, given away or otherwise disposed of, but only in accordance with conditions agreed upon with the host State.

With respect to Article 16(1)(h) it is the understanding of the Parties that the words "at the time of first taking up their position in the host State" in general refers to a maximum period of twelve (12) months.

With respect to Article 16(3) and (4) it is the understanding of the Parties that the International Commission on Missing Persons will inform the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands of the available ranks and/or job levels within its organization. ICMP will also inform the Protocol Department of the ranks it considers to be comparable to a diplomatic agent and the ranks it considers to be comparable to administrative and technical staff. The International Commission on Missing Persons will convey this information prior to the taking up of the position by the official.

I should be grateful if you could confirm on behalf of the International Commission on Missing Persons that the above is also the understanding of the International Commission on Missing Persons.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*Sincerely,*

A.G. KOENDERS  
Minister of Foreign Affairs

*Ms. Kathryn Bomberger  
Director-General*

*International Commission on Missing Persons  
Sarajevo*

II

INTERNATIONAL COMMISSION ON MISSING PERSONS

The Hague, 5 October 2015

DG-001/2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5 October 2015, in which you set out your Government's understandings regarding the joint interpretation of certain provisions of the Host State Agreement between the International Commission on Missing Persons and the Kingdom of the Netherlands concerning the seat of the International Commission on Missing Persons.

In accordance with your request, I wish to confirm, on behalf of the International Commission on Missing Persons, that the understandings reflected in your letter confirm with those of the International Commission on Missing Persons.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

KATHRYNE BOMBERGER  
Director General

*H.E. Mr. Albert Gerard Koenders*  
*Minister of Foreign Affairs*

*Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands*  
*The Hague*



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA CIPD INTERNATIONALE POUR LES PERSONNES DISPARUES

Le Royaume des Pays-Bas et la Commission internationale pour les personnes disparues,

Considérant la politique du Royaume des Pays-Bas visant à favoriser le développement de l'ordre juridique international,

Accueillant favorablement le souhait de la Commission internationale pour les personnes disparues d'établir son siège au Royaume des Pays-Bas,

Prenant acte de la création de la Commission internationale pour les personnes disparues en tant qu'organisation intergouvernementale en vertu de l'Accord sur le statut et les fonctions de la Commission internationale pour les personnes disparues du 15 décembre 2014,

Désireux de fixer les conditions nécessaires à l'accomplissement des objectifs de la Commission internationale pour les personnes disparues en ce qui concerne ses privilèges, immunités, facilités et services, et les services qui s'y rapportent, sur le territoire du Royaume des Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Accord » désigne le présent Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et la Commission internationale pour les personnes disparues;
- b) L'expression « État hôte » désigne le Royaume des Pays-Bas;
- c) Le terme « CIPD » désigne la Commission internationale pour les personnes disparues;
- d) Le terme « Parties » désigne la CIPD et l'État hôte;
- e) L'expression « Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961;
- f) L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général de la CIPD ou, en son absence, le fonctionnaire spécialement désigné pour agir en son nom;
- g) L'expression « Directeurs des départements de la CIPD » désigne les directeurs des départements de la CIPD ou, en leur absence, les fonctionnaires spécialement désignés pour agir en leur nom;
- h) Le terme « fonctionnaires » désigne les personnes, sans égard à leur dénomination ni à leur ancienneté, y compris le Directeur général et les directeurs des départements de la CIPD, qui exercent une ou plusieurs des fonctions essentielles se rapportant aux activités courantes et qui ne sont pas rémunérés à un tarif horaire;
- i) Le terme « experts » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires, qui sont nommées à titre temporaire pour fournir une expertise à la CIPD et à ses fonctionnaires pour une tâche ou un projet ou plusieurs tâches ou projets dans le cadre des travaux de la CIPD;

j) Le terme « stagiaires » désigne toutes les personnes embauchées par la CIPD à titre temporaire et non rémunérées qui peuvent recevoir ou non une allocation;

k) L'expression « domestique privé » désigne les employés de maison du Directeur général ou, en consultation avec l'État hôte, d'autres fonctionnaires de rang comparable à celui des agents diplomatiques au sens de la Convention de Vienne, dont le séjour au Royaume des Pays-Bas est lié à celui du Directeur général ou à celui d'un autre fonctionnaire ainsi convenu;

l) L'expression « membres de la famille faisant partie du ménage » désigne toute personne définie en ce sens dans le guide protocolaire du Royaume des Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne;

m) Le terme « locaux » désigne les bâtiments, les parties de bâtiments et les zones, y compris les installations et les aménagements du siège, mis à la disposition de la CIPD ou entretenus, occupés ou utilisés par le siège de la CIPD sur le territoire de l'État hôte, en consultation avec l'État hôte, dans le cadre de l'exercice de ses fonctions et de la réalisation de ses objectifs;

n) Le terme « biens » désigne l'ensemble des biens (qu'il s'agisse de biens corporels, immobiliers ou intellectuels), des actifs et des fonds appartenant à la CIPD ou détenus ou administrés par elle dans le cadre de l'exécution de ses fonctions;

o) L'expression « Ministère des affaires étrangères » désigne le Ministère des affaires étrangères de l'État hôte;

p) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités nationales, provinciales, municipales et autres autorités compétentes conformément aux lois, règlements et coutumes de l'État hôte;

### *Article 2. Objet*

Le présent Accord régit les questions qui se rapportent à la création et au bon fonctionnement de la CIPD sur le territoire de l'État hôte ou qui en découlent. Il crée, entre autres, des conditions propices à la stabilité et à l'indépendance de la CIPD et en facilite le fonctionnement.

### *Article 3. Statut et personnalité juridiques*

L'État hôte reconnaît la CIPD en tant qu'organisation intergouvernementale dotée d'une personnalité juridique et ayant la capacité d'accomplir les actes juridiques nécessaires à l'exercice de ses fonctions, y compris, notamment :

- a) Acquérir et disposer de biens immobiliers et mobiliers;
- b) Conclure des contrats et d'autres types d'accords, y compris des accords permettant de gérer des comptes en banque et procéder à d'autres opérations bancaires et financières;
- c) Employer du personnel;
- d) Ester en justice; et
- e) Prendre toute autre mesure légitime nécessaire pour mener à bien les objectifs de la CIPD.

*Article 4. Inviolabilité des locaux*

1. Les locaux sont inviolables. Les autorités compétentes veillent à ce que la CIPD ne soit pas dépossédée ni privée de tout ou partie de ses locaux sans son consentement exprès.

2. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux pour y exercer des fonctions officielles, à moins que le Directeur général, ou le fonctionnaire désigné par lui, n'y consente expressément ou ne le demande. L'exécution des décisions de justice et la signification et l'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans les locaux, à moins que le Directeur général, ou le fonctionnaire désigné par lui, n'y consente et dans les conditions acceptées par lui.

3. En cas d'incendie ou autre urgence exigeant des mesures de protection rapides ou si les autorités compétentes ont de motifs raisonnables de croire que pareille urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans les locaux, le consentement du Directeur général ou du fonctionnaire désigné par lui, est présumé pour toute entrée nécessaire dans les locaux si ni un ni l'autre ne peut être contacté en temps voulu.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux contre les incendies ou d'autres urgences.

5. La CIPD veille à ce que ses locaux ne servent pas de refuge à des personnes qui tentent d'échapper à une arrestation ou de se soustraire à l'administration de la justice en vertu d'une loi quelconque de l'État hôte.

*Article 5. Protection des locaux et de leurs alentours*

1. L'État hôte prend les précautions qui s'imposent pour veiller à ce que la sécurité et la tranquillité des locaux ne soient pas troublées par des personnes ou des groupes de personnes qui chercheraient à y pénétrer ou à y accéder sans autorisation ou qui provoqueraient des désordres dans ses alentours immédiats. À cette fin, l'État hôte fournit, selon les besoins, une protection policière adéquate aux limites et aux alentours du siège de la CIPD.

2. La CIPD fournit aux autorités compétentes tous les renseignements pertinents concernant la sécurité et la protection des locaux.

*Article 6. Droit applicable et autorité dans les locaux*

1. Les locaux sont sous le contrôle et l'autorité de la CIPD, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord et des documents de gouvernance de la CIPD et des règlements de la CIPD et du règlement du personnel pris en application de ceux-ci relativement aux conditions d'emploi des fonctionnaires, les lois et les règlements de l'État hôte sont applicables dans les locaux. La CIPD informe sans tarder l'État hôte des règlements qui sont en vigueur et l'avise sans tarder des règlements nouvellement adoptés.

3. Les locaux de la CIPD peuvent arborer les signes, plaques, drapeaux et emblèmes qu'elle juge appropriés.

4. La CIPD peut expulser de ses locaux les personnes qui enfreignent ses règlements ou leur en interdire l'accès.

*Article 7. Services publics destinés aux locaux*

1. Les autorités compétentes assurent, à la demande du Directeur général ou du fonctionnaire désigné par lui, la fourniture, à des conditions justes et équitables, des services publics nécessaires à la CIPD qui comprennent sans s'y limiter, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les moyens de communication, l'électricité, l'eau, le gaz, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures, la protection contre l'incendie, les transports publics locaux et les services de voirie, y compris le déneigement.

2. Lorsque les autorités compétentes fournissent les services visés au paragraphe 1 du présent article à la CIPD ou lorsqu'elles contrôlent le prix de ces services, les tarifs de ces services ne peuvent pas dépasser les tarifs comparables les plus bas accordés aux organismes et organes essentiels de l'État hôte.

3. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, il sera accordé à la CIPD la même priorité qu'aux organismes et organes essentiels de l'État hôte, qui prend les mesures nécessaires pour que le travail de la CIPD ne soit pas entravé.

4. À la demande des autorités compétentes, le Directeur général ou le fonctionnaire désigné par lui prend les dispositions adéquates pour que les représentants dûment habilités des services publics concernés puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics, les canalisations, les conduites et les égouts situés dans les locaux de manière à éviter de perturber démesurément l'exercice des fonctions de la CIPD.

5. Les autorités compétentes ne peuvent entreprendre des travaux souterrains sous les locaux de la CIPD qu'après consultation du Directeur général ou du fonctionnaire désigné par lui et de manière à éviter de perturber l'exercice des fonctions de la CIPD.

*Article 8. Facilités et immunités concernant les communications*

1. L'État hôte autorise la CIPD à communiquer librement et sans avoir à demander de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et il protège le droit de la CIPD de le faire.

2. Les communications et les correspondances officielles de la CIPD, qu'elles soient sous forme physique ou numérique ou sous toute autre forme électronique, ne peuvent faire l'objet d'aucune censure.

*Article 9. Inviolabilité des archives, des documents, du matériel, des outils et des échantillons de matériel biologique à des fins d'identification humaine*

1. Les archives de la CIPD, les papiers et documents, quelle que soit leur forme, les outils, y compris les bases de données, les systèmes de traitement des données ainsi que les données qui s'y trouvent, et les échantillons de matériel biologique à des fins d'identification humaine qui sont expédiés à ou par la CIPD, détenus par elle ou qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont inviolables.

2. Le matériel nécessaire aux activités de la CIPD est inviolable à tout moment.

*Article 10. Absence de restrictions relatives aux avoirs financiers*

La CIPD peut acquérir, recevoir, convertir et détenir tout type de fonds, de devises, d'espèces ou de titres. Elle peut les utiliser et en disposer librement à toutes fins conformes à ses activités officielles et détenir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour remplir ses obligations.

*Article 11. Fonds, avoirs et autres biens*

1. Les fonds, avoirs et autres biens de la CIPD, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue sur le territoire de l'État hôte.

2. Les fonds, avoirs et autres biens de la CIPD, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, de saisie, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme d'ingérence ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire, législative.

3. La CIPD peut expressément renoncer à l'immunité de juridiction à l'égard de procédures judiciaires visant ses fonds, avoirs et autres biens. Toutefois, cette renonciation ne s'étend pas aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

4. Dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions de la CIPD, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de toute restriction, de toute réglementation ainsi que de tout contrôle ou de tout moratoire de quelque nature que ce soit.

*Article 12. Exonération d'impôts et de taxes pour la CIPD et ses biens*

1. La CIPD, dans le cadre de ses activités officielles, ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens, sont exonérés de tout impôt direct perçu par les autorités nationales, provinciales ou locales.

2. La CIPD, dans le cadre de ses activités officielles, est exonérée :

- a) Des droits et taxes à l'importation et à l'exportation (belastingen bij invoer en uitvoer);
- b) De la taxe sur les véhicules à moteur (motorrijtuigenbelasting);
- c) De la taxe sur les voitures privées destinées au transport de personnes et sur les motocycles (belasting van personenauto's en motorrijwielen);
- d) De la taxe sur la valeur ajoutée (omzetbelasting) perçue sur les biens et services impliquant des dépenses renouvelables ou importantes;
- e) Des droits d'accise (accijnzen) entrant dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures tels que le fuel et l'essence et dans celui des produits chimiques;
- f) Des droits de mutation immobilière (overdrachtsbelasting);
- g) De la taxe sur les assurances (assurantiebelasting);
- h) De la taxe sur l'énergie (energiebelasting);
- i) De la taxe sur l'eau de ville (belasting op leidingwater);

j) Des autres droits et taxes de nature substantiellement similaire à ceux visés au présent paragraphe qui seraient établis par l'État hôte après la date de la signature du présent Accord.

3. Les exonérations prévues aux alinéas d), e), f), g), h), i) et j) du paragraphe 2 du présent article peuvent prendre la forme d'un remboursement. Elles s'appliquent conformément aux exigences prescrites par l'État hôte. Ces exigences n'affectent pas les principes généraux énoncés au paragraphe 2 du présent article.

4. Les biens acquis ou importés selon les modalités énoncées au paragraphe 2 du présent article ne peuvent être vendus, loués, donnés ou autrement cédés que selon les conditions convenues avec l'État hôte.

5. La CIPD ne revendique pas l'exonération des impôts qui ne sont pas en excès de la rémunération des services d'utilité publique fournis à un taux fixe en fonction de la quantité de services rendus et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés avec précision.

#### *Article 13. Exemption de restrictions à l'importation et à l'exportation*

La CIPD est exemptée de toutes restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard des articles importés ou exportés pour son usage officiel, y compris les échantillons de matière biologique à des fins d'identification humaine et les produits chimiques requis, et à l'égard de ses publications.

#### *Article 14. Entrée, séjour et départ*

1. L'État hôte facilite, si nécessaire, l'entrée, le séjour et le départ à des fins d'activités officielles des personnes suivantes et des membres de leur famille faisant partie du ménage :

- a) Membres du Conseil des commissaires;
- b) Membres de ses comités permanents;
- c) Membres de tout autre organe de la CIPD;
- d) Directeur général;
- e) Directeurs des départements de la CIPD;
- f) Fonctionnaires, experts et stagiaires de la CIPD;
- g) Autres personnes invitées au siège situé dans l'État hôte ou aux réunions de la CIPD à la demande du Directeur général ou des directeurs des départements de la CIPD.

2. Le présent article ne dispense pas la CIPD de l'exigence de fournir des preuves raisonnables pour établir que les personnes qui se prévalent du traitement prévu au présent article font partie de l'une des catégories indiquées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées au présent article sont délivrés à titre gracieux et dans les plus brefs délais.

4. Toutes les personnes susmentionnées qui ont droit aux privilèges et immunités en jouissent dès leur entrée sur le territoire du Royaume des Pays-Bas pour y prendre leurs fonctions ou pour y exercer des fonctions officielles qui se rapportent à la CIPD, et ce, jusqu'à ce qu'une période raisonnable se soit écoulée après l'expiration ou la fin de leurs contrats d'emploi respectifs ou l'accomplissement de leurs fonctions qui se rapportent à la CIPD.

*Article 15. Privilèges, immunités et facilités accordés aux membres de la Conférence des États parties et aux autres organes de la CIPD*

1. Les représentants des Parties qui sont membres de la Conférence des États parties de la CIPD ou de son Comité financier et qui sont membres du Conseil des commissaires jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'État hôte, des privilèges (sauf les privilèges financiers et fiscaux), des immunités et des facilités accordés aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès du Royaume des Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne.

2. L'État hôte ne peut soumettre les personnes visées au présent article à aucune mesure susceptible d'affecter l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs fonctions officielles.

*Article 16. Privilèges, immunités et facilités accordés aux fonctionnaires*

1. Les fonctionnaires jouissent, sur le territoire de l'État hôte, des privilèges et immunités suivants :

- a) L'immunité de juridiction absolue pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- b) L'immunité de saisie ou d'inspection de leurs bagages officiels;
- c) L'exemption de restrictions concernant le transport d'échantillons biologiques à des fins d'identification humaine;
- d) L'exonération d'impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions à la CIPD;
- e) L'exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie du ménage, des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- f) La liberté d'acquérir ou de conserver, sur le territoire de l'État hôte ou ailleurs, des comptes en devises étrangères et d'autres biens meubles et, dans les mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants de l'État hôte, des biens immeubles, et, lorsqu'ils cessent leurs activités professionnelles au sein de la CIPD, la liberté de transférer leurs fonds hors de l'État hôte par les voies autorisées, sans interdiction ni restriction;
- g) Les mêmes facilités de protection et de rapatriement, pour eux et pour les membres de leur famille faisant partie du ménage, que celles accordées en période de crise internationale aux membres de rang comparable à celui du personnel des missions diplomatiques établies sur le territoire de l'État hôte;
- h) L'exemption des droits et taxes à l'importation, concernant leur mobilier et leurs effets personnels, lors de leur première prise de fonctions sur le territoire de l'État hôte, à l'exception toutefois des charges afférentes à la prestation de services spécifiques.

2. Outre les privilèges, immunités et facilités énumérés au paragraphe 1 du présent article, le Directeur général ainsi que les membres de sa famille faisant partie de son ménage qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges,

immunités et facilités que ceux accordés aux chefs de missions diplomatiques établies par l'État hôte conformément à la Convention de Vienne.

3. Outre les privilèges, immunités et facilités énumérés au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires de rang comparable à celui des agents diplomatiques, y compris les directeurs des départements de la CIPD, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux accordés par l'État hôte aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établies sur le territoire de l'État hôte conformément à la Convention de Vienne.

4. Outre les privilèges, immunités et facilités énumérés au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires de rang comparable à celui du personnel administratif et technique des missions diplomatiques, y compris les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte, se voient accorder par l'État hôte les mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux qu'il accorde au personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies sur le territoire l'État hôte conformément à la Convention de Vienne, à condition que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'étendent pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

5. En ce qui concerne l'impôt sur les successions et les donations, qui est fonction de la résidence, les périodes durant lesquelles le personnel est présent sur le territoire de l'État hôte pour l'exercice de ses fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

6. L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens fonctionnaires de la CIPD, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

7. Les personnes visées au présent article qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte ne jouissent, sur le territoire de celui-ci, que des privilèges, immunités et facilités suivants dans la mesure nécessaire pour exercer leurs fonctions en toute indépendance :

- a) L'exonération d'impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés dans le cadre de l'exercice de leur emploi à la CIPD;
- b) Le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et de taxes, sauf les paiements faits au titre des services rendus, à l'occasion de leur première prise de fonctions sur le territoire de l'État hôte;
- c) L'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles à la CIPD; et
- d) L'inviolabilité de tous les papiers et documents, quelle que soit leur forme, et de tout le matériel nécessaire à l'exercice de leurs fonctions à la CIPD.

#### *Article 17. Experts*

1. Il est accordé aux experts exerçant des fonctions à la CIPD, les privilèges, immunités et facilités suivants dans la mesure nécessaire pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article :



- a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté concernant des actes ou des condamnations antérieurs à leur entrée sur le territoire de l'État hôte;
- b) L'immunité de saisie de leurs bagages personnels;
- c) L'exemption des restrictions concernant le transport d'échantillons de matière biologique à des fins d'identification humaine;
- d) L'immunité de juridiction absolue pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour la CIPD, laquelle immunité continue de leur être accordée après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions;
- e) L'invulnérabilité de tous les papiers et documents, quelle que soit leur forme, et de tout le matériel nécessaire à l'exercice de leurs fonctions à la CIPD;
- f) Aux fins de communication avec la CIPD, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers et des documents, quelle que soit leur forme, et le matériel nécessaire à l'exercice de leurs fonctions à la CIPD, par courrier ou par valises scellées;
- g) L'exemption d'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par la législation de l'État hôte ou qu'elle est soumise à la réglementation de l'État hôte relative à la quarantaine, auquel cas l'inspection se déroule en présence de l'expert concerné;
- h) Les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- i) Les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne;
- j) L'exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers dans le cadre de leurs fonctions telles qu'indiquées dans le document visé au paragraphe 2 du présent article.

2. La CIPD délivre aux experts un document attestant qu'ils exercent pour elle des fonctions à titre temporaire et indiquant la durée de ces fonctions. Ce document leur sera retiré avant son expiration si l'expert n'exerce plus de fonctions pour la CIPD.

3. À l'exception de l'alinéa d) du paragraphe 1 du présent article, les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer à l'expiration d'une période de 15 jours consécutifs après la date à laquelle la présence de l'expert concerné n'est plus requise par la CIPD.

4. Les experts qui sont des ressortissants ou des résidents de l'État hôte jouissent seulement des privilèges, immunités et facilités suivants dans la mesure nécessaire pour exercer leurs fonctions en toute indépendance pour la CIPD :

- a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté;
- b) L'immunité de juridiction absolue pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles, laquelle immunité continue de leur être accordée après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions;

- c) L'inviolabilité de tous les papiers et documents, quelle que soit leur forme, et de tout le matériel nécessaire à l'exercice de leurs fonctions;
- d) L'exemption des restrictions concernant le transport d'échantillons de matière biologique à des fins d'identification humaine;
- e) Aux fins de communication avec la CIPD, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers, quelle que soit leur forme.

5. L'État hôte ne peut soumettre les experts à aucune mesure susceptible d'affecter l'exercice, en toute indépendance, de leurs fonctions pour la CIPD.

#### *Article 18. Stagiaires*

1. Sans préjudice des règles applicables de l'Union européenne en ce qui concerne les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne, le Ministère des affaires étrangères enregistre les stagiaires pour une période maximale de six mois, à condition que la CIPD lui fournisse une déclaration signée par eux, accompagnée de pièces voulues attestant que le stagiaire :

- a) Est entré sur le territoire de l'État hôte conformément aux procédures d'immigration en vigueur;
- b) A des moyens financiers suffisants pour couvrir ses frais de subsistance et de rapatriement ainsi qu'une assurance médicale suffisante (couvrant notamment ses frais d'hospitalisation pendant au moins la durée du stage plus un mois) et une assurance responsabilité civile, et ne sera pas financièrement à la charge de l'État hôte;
- c) N'exercera pas d'emploi rémunéré sur le territoire de l'État hôte autre que celui de stagiaire à la CIPD pendant la durée de son stage;
- d) N'invitera aucun membre de sa famille à venir résider avec lui sur le territoire de l'État hôte autrement que conformément aux procédures d'immigration en vigueur; et
- e) Quittera l'État hôte dans les 15 jours qui suivent la fin du stage.

2. Dans des circonstances exceptionnelles, la période maximale de six mois indiquée au paragraphe 1 du présent article peut être prolongée d'une période de six mois, maximum. La durée totale du stage ne peut toutefois excéder un an.

3. La CIPD ne peut être tenue responsable des dommages découlant du non-respect des conditions de la déclaration indiquée au même paragraphe par les stagiaires enregistrés conformément au paragraphe 1 du présent article.

4. Les stagiaires ne jouissent d'aucun privilège et d'aucune immunité et facilité sur le territoire de l'État hôte, sauf :

- a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles à la CIPD, laquelle immunité continue de leur être accordée concernant les activités menées à la CIPD après qu'ils ont cessé leur stage;
- b) L'inviolabilité de tous les papiers et documents, quelle que soit leur forme, et de tout le matériel nécessaire à l'exercice de leurs fonctions à la CIPD;

*Article 19. Personnel recruté localement qui n'est pas autrement couvert par les dispositions du présent Accord, y compris le personnel rémunéré à un tarif horaire*

Le personnel recruté localement et rémunéré à un tarif horaire par la CIPD et qui n'est pas autrement couvert par les dispositions du présent Accord jouit de l'immunité de juridiction pour ses paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes qu'il accomplit dans l'exercice de ses fonctions officielles à la CIPD. Les conditions d'emploi des membres du personnel sont établies conformément aux dispositions applicables du règlement de la CIPD.

*Article 20. Exceptions aux immunités*

Les immunités accordées aux personnes visées au paragraphe 1 de l'article 15, aux paragraphes 1 à 3 et 6 de l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 4 de l'article 18 et à l'article 19, ne s'appliquent pas aux actions civiles introduites par une tierce partie en cas de dommages, y compris en cas de dommages corporels ou de décès, survenus à l'occasion d'un accident de la circulation causé par ces personnes.

*Article 21. Protection du personnel*

L'État hôte prend, si le Directeur général lui demande, toutes les mesures raisonnables pour assurer la sécurité et la protection nécessaires des personnes visées au présent Accord dont la sécurité est menacée en raison des services qu'ils fournissent à la CIPD sur le territoire de l'État hôte.

*Article 22. Notification et cartes d'identité*

1. La CIPD notifie promptement, et au plus tard huit jours après leur première arrivée, à l'État hôte :

- a) La liste des membres de chaque organe de la CIPD, laquelle liste sera révisée si nécessaire;
- b) La nomination des fonctionnaires, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leur emploi à la CIPD;
- c) L'arrivée et le départ définitif des membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires et, le cas échéant, le fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage d'un fonctionnaire;
- d) Le recrutement des experts;
- e) La nomination des stagiaires;
- f) Le recrutement de personnel recruté localement conformément à l'article 19 du présent Accord;
- g) La date de l'arrivée et du départ définitif des domestiques privés des personnes visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article et, le cas échéant, le fait qu'ils cessent d'être employés par ces personnes.

2. L'État hôte délivre aux personnes suivantes une carte d'identité aux fins d'identification du titulaire par les autorités de l'État hôte :

- a) Le Directeur général et les directeurs des départements de la CIPD, et les autres fonctionnaires de la CIPD qui sont affectés sur le territoire de l'État hôte;
- b) Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires qui ne sont pas des ressortissants de l'État hôte. Les enfants de ressortissants de l'Union européenne ayant jusqu'à 14 ans doivent être enregistrés auprès de l'État hôte, mais ne reçoivent pas de carte d'identité;
- c) Les experts, à condition que le Ministère des affaires étrangères ait reçu le document visé au paragraphe 2 de l'article 17 du présent Accord;
- d) Les stagiaires, à condition qu'ils aient été enregistrés conformément au paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord;
- e) Le personnel recruté localement conformément à l'article 19 du présent Accord;
- f) Les domestiques privés.

3. Au moment du départ définitif des personnes visées au paragraphe 2 du présent article ou lorsqu'elles ont cessé d'exercer leurs fonctions à la CIPD, cette dernière restitue sans tarder, et au plus tard dans les 15 jours, la carte d'identité visée au paragraphe 2 du présent article au Ministère des affaires étrangères. Pour ce qui est des personnes qui ont cessé d'exercer leurs fonctions et qui ne sont pas en mesure de renvoyer leur carte d'identité visée au paragraphe 2 du présent article dans le délai fixé dans ce paragraphe, le Ministère des affaires étrangères doit être consulté.

#### *Article 23. Sécurité sociale*

Dans la mesure où le système de sécurité sociale de la CIPD offre une couverture comparable à celle prévue par la législation de l'État hôte, la CIPD et ses fonctionnaires qui sont couverts par le régime susmentionné ne sont pas soumis aux dispositions de sécurité sociale de l'État hôte. Par conséquent, ils ne sont pas couverts contre les risques énoncés dans les dispositions de l'État hôte relatives à la sécurité sociale. Les dispositions de sécurité sociale de l'État hôte ne s'appliquent donc pas à eux, sauf s'ils exercent une activité rémunérée sur le territoire de l'État hôte.

#### *Article 24. Emploi des membres de la famille des fonctionnaires de la CIPD*

1. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un fonctionnaire de la CIPD sont autorisés à exercer un emploi rémunéré sur le territoire de l'État hôte pendant la durée du contrat du fonctionnaire.

2. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un fonctionnaire de la CIPD ayant obtenu un emploi rémunéré ne jouissent, aux termes du présent Accord, d'aucune immunité de juridiction pénale, civile ou administrative pour des affaires découlant de leur emploi ou s'y rapportant. Toutefois, aucune mesure d'exécution pouvant porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence ne peut être prise, s'ils bénéficient d'une telle inviolabilité.

3. Si une personne de moins de 18 ans faisant partie du ménage d'un fonctionnaire de la CIPD est dans l'incapacité de s'acquitter d'une obligation financière découlant de son emploi rémunéré, l'immunité de ce fonctionnaire est levée aux fins du règlement de la créance, conformément aux dispositions de l'article 25 du présent Accord.

4. L'emploi rémunéré visé au paragraphe 1 du présent article s'exerce conformément à la législation de l'État hôte, notamment en matière de fiscalité et de sécurité sociale.

*Article 25. Levée des immunités*

1. Les privilèges, immunités et facilités prévus aux articles 15, 16, 17, 18 et 19 du présent Accord sont accordés dans l'intérêt de la CIPD et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée aux personnes mentionnées aux articles 16, 17, 18 et 19 dans les cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours normal de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice à la CIPD. Le Conseil des commissaires a le droit de lever l'immunité du Directeur général.

2. La levée des privilèges, immunités et facilités des membres du Conseil des commissaires qui sont prévus au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Accord est régie par le règlement intérieur de la Conférence des États parties.

3. Conformément à ses privilèges et immunités, la CIPD coopère en tout temps avec les autorités compétentes de l'État hôte en vue de faciliter la bonne administration de la justice, et n'abuse pas des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord.

*Article 26. Règlement des différends*

1. La CIPD prévoit des modes de règlement appropriés pour :

- a) Les différends découlant de contrats et les autres différends relevant du droit privé auxquels la CIPD est partie;
- b) Les différends mettant en cause un fonctionnaire ou un expert de la CIPD qui jouit de l'immunité en raison de sa position officielle, si cette immunité n'a pas été levée.

2. Tout différend entre les Parties portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'arrangements ou accords complémentaires est réglé par voie de consultation ou de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu.

3. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 2 du présent article dans les trois mois qui suivent la demande écrite présentée par une des Parties au différend, celui-ci est porté, à la demande d'une ou l'autre Partie, devant un tribunal composé de trois arbitres. Chacune des Parties nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième qui préside le tribunal. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième n'a pas été nommé, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination de l'arbitre concerné. Le tribunal arrête lui-même ses propres procédures, à condition que le quorum soit constitué à toutes fins de deux arbitres, et toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux arbitres. Les Parties prennent en charge les frais du tribunal, qui sont fixés par celui-ci. La sentence arbitrale contient un exposé des motifs et elle est définitive et contraignante pour les Parties.

*Article 27. Interprétation de l'Accord*

Le présent Accord est interprété à la lumière de son principal objet, qui est de permettre à la CIPD, grâce à l'ouverture et au maintien de son siège sur le territoire de l'État hôte, de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et de réaliser ses objectifs.

*Article 28. Modifications*

Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit mutuel des Parties.

*Article 29. Application*

Le présent Accord s'applique uniquement à la partie européenne du Royaume des Pays-Bas.

*Article 30. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord cesse de produire ses effets, par consentement mutuel des Parties, si le siège de la CIPD est transféré hors du territoire de l'État hôte ou si la CIPD est dissoute, à l'exception des dispositions applicables à la cessation ordonnée des activités de la CIPD à son siège sur le territoire de l'État hôte et à la disposition de ses biens qui s'y trouvent, ainsi que les dispositions accordant l'immunité de juridiction absolue pour les paroles ou écrits et pour tous les actes accomplis à titre officiel en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 5 octobre 2015, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

BERT KOENDERS

Pour la Commission internationale pour les personnes disparues :

KATHRYNE BOMBERGER

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 5 octobre 2015

MINBUZA-2015.546009

Madame la Directrice générale,

À l'occasion de la signature de l'Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et la Commission internationale pour les personnes disparues concernant le siège de la Commission internationale pour les personnes disparues, je voudrais me référer aux discussions tenues entre les représentants de la Commission internationale pour les personnes disparues et du Royaume des Pays-Bas sur l'interprétation de certaines dispositions de l'Accord de siège.

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement néerlandais, notre compréhension des points suivants :

En ce qui concerne l'article 2, il est entendu par les Parties que le terme stabilité englobe le terme « sécurité »;

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 12, il est entendu par les Parties que l'État hôte ne procède pas à des retenues sur les intérêts et les produits des placements effectués par la Commission internationale pour les personnes disparues, dans la mesure où ces intérêts et produits de placements sont générés dans le cadre des activités officielles de la Commission internationale pour les personnes disparues. Ces activités officielles incluent les investissements effectués par la CIPD dans son fonds de prévoyance ou d'autres régimes de retraite ou arrangements de fin d'engagement au profit du personnel de la CIPD;

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 12, il est entendu par les Parties que les biens acquis ou importés visés au paragraphe 2 de l'article 12 peuvent être vendus, loués, cédés à titre de don ou autrement cédés, mais uniquement dans les conditions convenues avec l'État hôte;

En ce qui concerne l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article 16, il est entendu par les Parties que la formulation « lors de leur première prise de fonctions sur le territoire de l'État hôte » renvoie de façon générale à une période maximale de 12 mois;

En ce qui concerne les paragraphes 3 et 4 de l'article 16, il est entendu par les Parties que la Commission internationale pour les personnes disparues informera le Département du protocole du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas des rangs et/ou des classes d'emploi disponibles au sein de l'organisation. La CIPD informera aussi le Département du protocole des rangs qu'elle estime être comparables à celui d'agent diplomatique et de ceux qu'elle estime être comparables à celui du personnel administratif et technique. La Commission internationale pour les personnes disparues communiquera cette information avant l'entrée en fonction du fonctionnaire.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer, au nom de la Commission internationale pour les personnes disparues, que les vues exprimées ci-dessus sont également celles de la Commission internationale pour les personnes disparues.

Veillez agréer, Madame la Directrice générale, les assurances de ma très haute considération.

A. G. KOENDERS  
Ministre des affaires étrangères

Madame Kathryne Bomberger

Directrice générale

Commission internationale pour les personnes disparues

Sarajevo



II

COMMISSION INTERNATIONALE POUR LES PERSONNES DISPARUES

La Haye, le 5 octobre 2015

DG-001/2015

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 5 octobre 2015, dans laquelle vous indiquez les vues de votre Gouvernement sur l'interprétation commune de certaines dispositions de l'Accord de siège entre la Commission internationale pour les personnes disparues et le Royaume des Pays-Bas concernant le siège de la Commission internationale pour les personnes disparues.

Conformément à votre demande, je souhaite vous confirmer, au nom de la Commission internationale pour les personnes disparues, que les vues exprimées dans votre lettre correspondent à celles de la Commission internationale pour les personnes disparues.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

KATHRYNE BOMBERGER  
Directrice générale

Son Excellence  
Monsieur Albert Gerard Koenders  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

**No. 53069**

---

**Netherlands (in respect of Sint Maarten)  
and  
France**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic on island cooperation in police matters on Sint Maarten (with annexes). Paris, 7 October 2010**

**Entry into force:** *1 October 2015, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 30 November 2015*

---

**Pays-Bas (à l'égard de Saint-Martin)  
et  
France**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération insulaire en matière policière à Saint-Martin (avec annexes). Paris, 7 octobre 2010**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2015, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 30 novembre 2015*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van de Franse Republiek inzake eilandbrede  
samenwerking op politiegebied op Sint Maarten**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Franse Republiek

hierna te noemen „de partijen”,

Teneinde:

de samenwerking te versterken die in de afgelopen jaren in het grensgebied tussen de met politietaken belaste diensten is ingezet;

de samenwerking tussen beide partijen te bevorderen door de mogelijkheden voor grensoverschrijdend optreden ter handhaving van de openbare orde en binnenlandse veiligheid te verruimen;

Zijn het volgende overeengekomen:

## TITEL I

### BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN EN DOELEN VAN DE SAMENWERKING

#### Artikel 1

##### *Begripsomschrijvingen*

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a) „Functionarissen”: de tot de bevoegde diensten van beide partijen behorende personen die gestationeerd zijn in de territoriale eenheden die zijn gelegen in het in artikel 3 omschreven gebied, of wier bevoegdheid zich tot dat gebied uitstrekt, alsmede de tot de bevoegde diensten behorende personen die optreden ter versterking van de territoriale eenheden;
- b) „gerechtelijk onderzoek”: onderzoek ten aanzien van een feit waarvoor strafrechtelijke vervolging mogelijk is.

#### Artikel 2

##### *Bevoegde diensten*

De bevoegde diensten ten behoeve van dit Verdrag zijn, voor zover het hem betreft:

Voor de Franse partij:

- de nationale politie;
- de nationale gendarmerie.

Voor de Nederlandse partij:

- de opsporingsambtenaren in de zin van het Wetboek van Strafvordering van de Nederlandse Antillen.

#### Artikel 3

##### *Gebied van de eilandbrede samenwerking*

Voor de toepassing van dit Verdrag bestaat het bevoegdheidsgebied van Sint Maarten uit:

Voor de Franse partij: de overzeese gemeenschap van Saint-Martin, met inbegrip van de territoriale wateren en het luchtruim.

Voor de Nederlandse partij: het grondgebied van Sint Maarten, met inbegrip van de territoriale wateren en het luchtruim.

## Artikel 4

### *Doelen*

1. De partijen gaan, onder eerbiediging van hun respectieve soevereiniteit en van de taak van de territoriaal bevoegde bestuurlijke en rechterlijke autoriteiten, over tot eilandbrede samenwerking tussen de met politietaken belaste diensten, zulks door middel van de formulering van nieuwe vormen van samenwerking en door middel van een rechtstreekse samenwerking tussen overeenkomstige diensten.

2. Deze samenwerking krijgt haar beslag in het kader van de bestaande structuren en bevoegdheden en onder eerbiediging van de algemene bepalingen die op de internationale politiesamenwerking van toepassing zijn.

## TITEL II

### BIJZONDERE BEPALINGEN VOOR DE POLITIESAMENWERKING

## Artikel 5

### *Bijstand op verzoek*

1. De partijen komen overeen dat hun diensten elkaar bijstand verlenen, onder eerbiediging van hun nationale wetgeving en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, teneinde strafbare feiten te voorkomen en op te sporen, voor zover het nationale recht het verzoek niet voorbehoudt aan de rechterlijke autoriteiten en het verzoek en de uitvoering ervan geen toepassing van dwangmaatregelen door de aangezochte partij met zich meebrengen. Indien de aangezochte diensten niet bevoegd zijn om een verzoek uit te voeren, zenden zij het verzoek door naar de bevoegde autoriteiten en brengen zij de verzoekende autoriteiten hiervan op de hoogte.

2. Zonder afbreuk te doen aan de algemene bevoegdheden van de nationale centrale autoriteiten kunnen de in artikel 2 bedoelde diensten elkaar, in het kader van hun respectieve bevoegdheden, in het bijzonder verzoeken om bijstand toezenden betreffende het handhaven van de openbare orde, de bestrijding van illegale immigratie en van alle andere vormen van criminaliteit, in het bijzonder op de volgende gebieden:

- identificatie van de houders, bestuurders en passagiers van gemonitoriseerde landvoertuigen;
- identificatie van voertuigen en verificatie van de status ervan;
- identificatie van de houders, bestuurders en passagiers van vaartuigen;

- verzoeken betreffende rijbewijzen;
- verzoeken betreffende vaarbewijzen of -vergunningen;
- onderzoek naar de huidige woon- en verblijfplaatsen;
- identificatie van de houders van telefoon- en communicatielijnen;
- vaststelling van de identiteit van personen en van hun administratieve status;
- verstrekking van politiegegevens afkomstig uit computerbestanden of andere documenten die deze diensten onder zich hebben;
- opstelling van plannen, afstemming van opsporingsmaatregelen en instelling van opsporings in spoedeisende gevallen;
- verificatie van de aanwezigheid van materiële sporen;
- verificatie van de echtheid en geldigheid van identiteits- en reisdocumenten.

3. De op deze wijze op grond van het eerste lid van dit artikel aangezochte diensten beantwoorden de verzoeken rechtstreeks, tenzij het nationale recht de behandeling ervan aan de rechterlijke autoriteiten voorbehoudt. In dat geval wordt het verzoek om bijstand rechtstreeks en onverwijld aan de territoriaal bevoegde gerechtelijke autoriteit gericht, die dit verzoek, overeenkomstig het geldende recht, als een verzoek om wederzijdse rechtshulp behandelt en het antwoord via de in eerste instantie aangezochte diensten terugzendt.

## Artikel 6

### *Bijstand op eigen initiatief*

De bevoegde diensten van de partijen kunnen, onder eerbiediging van hun nationale wetgeving en zonder hierom te worden verzocht, aan de andere partij inlichtingen doen toekomen die deze partij zouden kunnen helpen concrete bedreigingen van de veiligheid en openbare orde te voorkomen of strafbare feiten te bestrijden. De overbrenging van de inlichtingen vindt plaats overeenkomstig het eerste en derde lid van artikel 5.

## Artikel 7

### *Detachering van verbindingsfunctionarissen*

1. De partijen kunnen bijzondere regelingen treffen voor de detachering, voor bepaalde of onbepaalde duur, van verbindingsfunctionarissen bij de diensten van de andere partij.

2. De detachering van verbindingsfunctionarissen heeft ten doel de samenwerking tussen de partijen te bevorderen en te versnellen, in het bijzonder door bijstand te verlenen:

a) in de vorm van uitwisseling van inlichtingen ten behoeve van de preventie en bestrijding van elke vorm van criminaliteit;

b) bij de uitvoering van verzoeken om samenwerking tussen de bevoegde diensten.

3. De taak van de verbindingsfunctionarissen is het uitbrengen van advies en het leveren van bijstand. De verbindingsfunctionarissen zijn niet bevoegd om zelfstandig politieële maatregelen uit te voeren. Zij verstrekken inlichtingen en voeren hun taken uit in het kader van de opdrachten die aan hen worden verstrekt door de partij van herkomst en door de partij waarbij zij zijn gedetacheerd. Zij brengen periodiek verslag uit aan het hoofd van de dienst waarbij zij zijn gedetacheerd.

### TITEL III

#### RECHTSTREEKSE SAMENWERKING

##### Artikel 8

###### *Samenwerking tussen operationele eenheden*

1. De bevoegde diensten van de partijen:
  - doen elkaar de organogrammen en adresgegevens van de operationele eenheden toekomen;
  - stellen een vereenvoudigde code op om de locaties aan te duiden waar operationele inzet plaatsvindt.
2. De bevoegde diensten gaan een rechtstreekse grensoverschrijdende samenwerking op politiegebied aan. In dit kader zijn de eenheden van deze diensten in het bijzonder belast met de volgende taken:
  - coördinatie van hun gezamenlijk optreden ter handhaving van de orde en openbare veiligheid;
  - bestrijding van illegale handel, illegale immigratie en criminaliteit;
  - het verzamelen en uitwisselen van inlichtingen op politiegebied.

##### Artikel 9

###### *Tussentijdse balans van de samenwerking*

- De bevoegde diensten van beide partijen komen bijeen wanneer de operationele inzet dat vereist. Daarbij:
- maken zij de balans op van de samenwerking tussen hun eenheden;
  - wisselen zij statistische gegevens uit met betrekking tot de uiteenlopende vormen van criminaliteit die onder hun bevoegdheid vallen;

- stellen zij gezamenlijke schema's voor interventie op voor situaties waarvoor coördinatie tussen hun eenheden vereist is en actualiseren deze;
  - stellen zij gezamenlijk opsporingsplannen op;
  - organiseren zij patrouilles waarbij de eenheid van de ene partij bijstand kan ontvangen van een of meerdere ambtenaren van de bevoegde diensten van de andere partij;
  - plannen zij gezamenlijke oefeningen;
  - gaan zij over tot afstemming van de voorzienbare samenwerkingsbehoeften, nodig in verband met verwachte evenementen of de ontwikkeling van de uiteenlopende vormen van criminaliteit;
  - stellen zij een gezamenlijk werkprogramma op;
  - werken zij gecoördineerde strategieën uit.
- Na afloop van elke bijeenkomst wordt een verslag opgesteld.

#### TITEL IV

### WEDERZIJDSE BIJSTAND

#### Artikel 10

##### *Bijstand in relatie tot de openbare orde*

De bevoegde diensten van beide partijen verlenen elkaar, binnen de grenzen van hun nationale recht, wederzijdse bijstand bij grootschalige evenementen of belangrijke gebeurtenissen, in geval van rampen alsmede ernstige ongevallen of feiten die het leven of de fysieke integriteit van personen kunnen bedreigen:

- a) door elkaar zo snel mogelijk op de hoogte te brengen van evenementen of situaties die grensoverschrijdende gevolgen hebben, alsmede van de daarop betrekking hebbende bevindingen;
- b) door op hun grondgebied, bij evenementen en situaties die grensoverschrijdende gevolgen hebben, de noodzakelijke politieke maatregelen te nemen en deze te coördineren;
- c) door, voor zover mogelijk, bijstand te leveren in de vorm van interventiedetachementen, specialisten en adviseurs, en, op verzoek van de partij op het grondgebied waarvan het evenement plaatsvindt of de situatie zich voordoet, materieel beschikbaar te stellen.

#### Artikel 11

##### *Instructie, opleiding en technische bijstand*

Op verzoek kan de ene partij aan de andere partij bepaalde infrastructuur of bijzondere middelen ter beschikking stellen ten behoeve van opleidingsdoeleinden of ter ondersteuning van operationele maatregelen. Op dezelfde wijze kunnen gezamenlijke opleidingen op het gebied van



interventie of opleidingen waarvoor specialistische kennis vereist is worden opgezet, teneinde de operationele capaciteit van het personeel van beide partijen te verbeteren. Ten behoeve van de toepassing van dit artikel worden de voorwaarden voor de terbeschikkingstelling van middelen en uitwisselingen vastgelegd in technische regelingen.

## TITEL V

### GRENSOVERSCHRIJDENDE OBSERVATIE

#### Artikel 12

1. De functionarissen van een van de partijen die, in het kader van een gerechtelijk onderzoek, een persoon observeren die vermoedelijk heeft deelgenomen aan een feit waarop, volgens het recht van de aangezochte partij, een gevangenisstraf van ten minste een jaar staat, of wanneer er gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat de geobserveerde persoon, ten behoeve van een gerechtelijk onderzoek, kan meewerken aan de identificatie of het aanduiden van de verblijfplaats van een dergelijke persoon, zijn bevoegd de grensoverschrijdende observatie voort te zetten op basis van een vooraf ingediend verzoek om wederzijdse rechtshulp.

Op verzoek wordt de observatie opgedragen aan de functionarissen van de partij op het grondgebied waarvan de observatie plaatsvindt.

2. Indien op grond van bijzonder spoedeisende redenen niet vooraf om de toestemming van de partij kan worden verzocht, zijn de observerende functionarissen bevoegd de observatie over de grens voort te zetten, mits aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a) De feiten waarop het onderzoek betrekking heeft, vallen onder een van de in *Bijlage I* bij dit Verdrag vermelde categorieën strafbare feiten;

b) De grensoverschrijding wordt onmiddellijk medegedeeld:

– voor de Franse partij: aan het operationeel centrum van de gendarmerie van Saint-Martin, die de in het derde lid van dit artikel genoemde rechterlijke autoriteit op de hoogte brengt;

– voor de Nederlandse partij: aan de centrale meldkamer van het korps politie Sint Maarten, Sint Eustatius en Saba, die de in het derde lid van dit artikel genoemde rechterlijke autoriteit op de hoogte brengt;

c) Aan de in het derde lid van dit artikel bedoelde autoriteiten wordt onverwijld een overeenkomstig het eerste lid van dit artikel ingediend verzoek om wederzijdse rechtshulp gericht, onder vermelding van de gronden voor de grensoverschrijding zonder voorafgaande toestemming.

De observatie wordt afgebroken zodra de partij op het grondgebied waarvan de observatie plaatsvindt daarom verzoekt, na ontvangst van de mededeling uit hoofde van de onderdelen b) en c) van het tweede lid van

dit artikel, of indien de toestemming niet wordt verkregen binnen een termijn van zes uren te rekenen vanaf de grensoverschrijding door de observerende functionarissen.

3. De toestemming is geldig voor het gehele grondgebied van de aangezochte partij en er kunnen voorwaarden aan worden verbonden.

Het verzoek om wederzijdse rechtshulp dient te worden gericht aan de autoriteit die is aangewezen voor het verlenen of doorzenden van de toestemming waarom wordt verzocht, hetzij:

– voor de Franse partij: de territoriaal bevoegde officier van justitie. Het verzoek wordt gelijktijdig gericht aan het bureau van het Interregionaal Directoraat Recherche (Direction Interrégionale de Police Judiciaire - DIPJ) Antillen-Guyana (filiaal van het Nationaal Centraal Bureau/NCB Frankrijk van Interpol); achteraf wordt eveneens een verslag van de uitvoering van de observatie verzonden.

– voor de Nederlandse partij: de procureur-generaal van de Nederlandse Antillen.

4. De observerende functionarissen zijn:

– voor de Franse partij: de opsporingsambtenaren van de nationale politie en de nationale gendarmerie;

– voor de Nederlandse partij: de opsporingsambtenaren in de zin van het Wetboek van Strafvordering van de Nederlandse Antillen, mits zij zijn aangewezen als observanten.

5. Aan de observerende functionarissen komt geen staandehoudingsbevoegdheid toe.

6. De observatie mag slechts worden uitgevoerd onder de volgende algemene voorwaarden:

a) de observerende functionarissen dienen zich te houden aan de bepalingen van dit artikel en aan het recht van de partij op wier grondgebied zij optreden; ze zijn verplicht gevolg te geven aan door de lokaal bevoegde autoriteiten gegeven bevelen;

b) op de observerende functionarissen zijn, op het gebied van het verkeer, dezelfde wettelijke bepalingen van toepassing als op de politiefunctionarissen van de partij op wier grondgebied de observatie plaatsvindt;

c) behoudens in de gevallen als bedoeld in het tweede lid van dit artikel dienen de functionarissen tijdens de observatie te zijn voorzien van een document waaruit blijkt dat de toestemming is verleend;

d) de observerende functionarissen dienen te allen tijde in staat te zijn hun officiële hoedanigheid aan te tonen;

e) de observerende functionarissen mogen tijdens de observatie hun dienstwapen dragen; het wapen mag uitsluitend in geval van noodweer worden gebruikt;

f) het is de observerende functionarissen verboden woningen binnen te treden en niet voor het publiek toegankelijke plaatsen te betreden en zij mogen voor het publiek toegankelijke werkplekken, bedrijven of zakelijke locaties uitsluitend betreden gedurende de openingstijden ervan;

g) van elke observatie wordt verslag gedaan aan de diensten van de partij op het grondgebied waarvan de observatie heeft plaatsgevonden en de persoonlijke verschijning van observerende functionarissen kan worden verlangd;

h) de diensten van de partij waaronder de observerende functionarissen vallen, verlenen, wanneer daarom is verzocht door de diensten van de partij op het grondgebied waarvan de observatie heeft plaatsgevonden, hun medewerking aan het politieonderzoek of de gerechtelijke procedure die voortvloeit uit de operatie waaraan zij hebben deelgenomen;

i) de voor de observatie benodigde technische middelen worden gebruikt overeenkomstig de wetgeving van de partij op het grondgebied waarvan de observatie wordt voortgezet; de voor de optische en akoestische surveillance gebruikte middelen dienen in het verzoek om wederzijdse rechtshulp te worden vermeld.

## TITEL VI

### GRENSOVERSCHRIJDENDE ACHTERVOLGING

#### Artikel 13

1. De functionarissen van de partijen zijn bevoegd de achtervolging zonder voorafgaande toestemming voort te zetten op het grondgebied van de andere partij wanneer het, vanwege het bijzonder spoedeisende karakter, niet mogelijk was de bevoegde autoriteiten van deze laatste partij voorafgaand aan de binnenkomst op hun grondgebied via een van de door beide partijen overeengekomen communicatiemiddelen te waarschuwen of wanneer deze autoriteiten niet tijdig ter plaatse hebben kunnen zijn om de achtervolging in hun land over te nemen; deze toestemming wordt verleend voor de achtervolging van personen op wie een van de volgende situaties van toepassing is:

a) ontdekking op heterdaad van het begaan van een strafbaar feit of van een feit vallend onder een van de in *Bijlage 2* vermelde categorieën strafbare feiten;

b) ontsnapping tijdens voorlopige hechtenis of onttrekking aan de tenuitvoerlegging van een vrijheidsstraf of vrijheidbenemende maatregel;

c) negeren van een opdracht tot stoppen gegeven door functionarissen van de in artikel 2 van dit Verdrag bedoelde diensten die in het bezit zijn van hun functieonderscheidingstekens, of met geweld doorrijden bij een politiecontrole.

2. De achtervolgende functionarissen doen uiterlijk op het moment van grensoverschrijding een beroep op de bevoegde diensten van de partij op het grondgebied waarvan de achtervolging plaatsvindt. De achtervolging dient te worden afgebroken zodra de partij op het grondgebied waarvan de achtervolging moet plaatsvinden, daarom verzoekt. Op verzoek van de achtervolgende functionarissen gaan de lokaal bevoegde diensten over tot aanhouding van de achtervolgde persoon teneinde diens identiteit vast te stellen of tot arrestatie over te gaan.

3. Aan de achtervolgende functionarissen komt geen staandehoudingsbevoegdheid toe.

4. De achtervolging dient uiterlijk op het moment van grensoverschrijding te worden medegedeeld:

- voor de Franse partij: aan het operationeel centrum van de gendarmerie van Saint-Martin, die de territoriaal bevoegde officier van justitie op de hoogte brengt;
- voor de Nederlandse partij: de centrale meldkamer van het korps politie Sint Maarten, Sint Eustatius en Saba, die de in het derde lid van artikel 12 genoemde rechterlijke autoriteit op de hoogte brengt;

5. De achtervolging kan plaatsvinden zonder beperking in ruimte en tijd.

6. De achtervolgende functionarissen zijn:

- voor de Franse partij: de opsporingsambtenaren en adjunct-opsporingsambtenaren van de nationale politie en de nationale gendarmerie;
- voor de Nederlandse partij: de opsporingsambtenaren in de zin van het Wetboek van Strafvordering van de Nederlandse Antillen.

7. De achtervolging mag uitsluitend worden uitgevoerd onder de volgende algemene voorwaarden:

a) de achtervolgende functionarissen dienen als zodanig uiterlijk direct herkenbaar te zijn, hetzij door middel van het dragen van een uniform of een armband, hetzij door middel van aan hun voertuig aangebrachte herkenningmiddelen; het is hun niet toegestaan in burgerkleding met gebruikmaking van een niet als zodanig herkenbaar dienstvervoermiddel op te treden;

b) de achtervolgende functionarissen melden zich na elke achtervolging onmiddellijk bij de lokaal bevoegde autoriteiten van de partij op het grondgebied waarvan zij zijn opgetreden en doen verslag van hun optreden; op verzoek van deze autoriteiten zijn zij verplicht zich beschikbaar te houden totdat omtrent de toedracht van hun optreden duidelijkheid is verkregen; deze voorwaarde geldt ook in die gevallen waarin de achtervolging niet tot de aanhouding van de achtervolgde persoon heeft geleid;

c) bij grensoverschrijdende achtervolgingen waarop dit Verdrag van toepassing is, is het gebruik van luchtvaartuigen en schepen toegestaan, overeenkomstig het recht van elk van de partijen; de voorwaarden hiervoor worden in een technische regeling vastgelegd.

d) het zesde lid van artikel 12, met uitzondering van onderdeel c, is van overeenkomstige toepassing op de uitoefening van het achtervolgingsrecht.

8. Een persoon die na de achtervolging door de lokaal bevoegde diensten wordt aangehouden, kan, ongeacht zijn nationaliteit, voor verhoor worden vastgehouden, binnen de grenzen van het recht van de partij op het grondgebied waarvan de aanhouding heeft plaatsgevonden. Indien deze persoon niet de nationaliteit heeft van de partij op het grondgebied waarvan hij is aangehouden, wordt hij uiterlijk zes uren na zijn aanhouding – de uren tussen middernacht en negen uur niet meegerekend – in vrijheid gesteld, tenzij de lokaal bevoegde diensten voor het verstrijken van die periode in enigerlei vorm een verzoek tot voorlopige aanhouding ter fine van uitlevering hebben ontvangen.

## TITEL VII

### GEMENGDE PATROUILLES BINNEN HET GEBIED VAN DE EILANDBREDE SAMENWERKING

#### Artikel 14

1. De functionarissen van de bevoegde diensten in de zin van artikel 2 van dit Verdrag kunnen deelnemen aan gemengde patrouilles binnen het in artikel 3 omschreven gebied van eilandbrede samenwerking.

2. De taken van de gemengde patrouilles bestaan uit rechtstreekse grensoverschrijdende samenwerking ter voorkoming van bedreigingen van de openbare orde, ter bestrijding van illegale handel en illegale immigratie en elke vorm van criminaliteit alsmede ter waarborging van de grensbewaking.

3. De functionarissen van de partij op het grondgebied waarvan de gemengde patrouille plaatsvindt, kunnen overgaan tot controles en staandehoudingen.

4. De functionarissen van de andere partij vervullen taken op het gebied van observatie, ondersteuning, beoordeling, assistentie, informatie en advies. Zij zijn niet bevoegd zelfstandig politieke maatregelen uit te voeren. Wanneer de functionarissen van de andere partij aan een gemengde patrouille deelnemen terwijl zij onder toezicht staan van de functionarissen van de partij op het grondgebied waarvan deze patrouille plaatsvindt, zijn zij eveneens bevoegd de identiteit van personen vast te

stellen en deze, wanneer zij zich aan de controle trachten te onttrekken, staande te houden overeenkomstig het nationale recht van de partij op het grondgebied waarvan de patrouille plaatsvindt. Toepassing van andere dwangmaatregelen is voorbehouden aan de functionarissen van de partij op het grondgebied waarvan de patrouille plaatsvindt. Indien de functionarissen van de partij op het grondgebied waarvan de patrouille plaatsvindt evenwel van oordeel zijn dat het succes van de operatie wordt belemmerd of aanzienlijk bemoeilijkt zonder ingrijpen van de functionarissen van de andere partij, kunnen zij hun toestaan onder hun toezicht tot het nemen van de nodige maatregelen over te gaan.

5. De rechten en verplichtingen van de functionarissen, alsmede de voorwaarden voor de uitvoering van de beoogde taken zijn onderworpen aan de wet- en regelgeving van de partij waar deze taken worden uitgevoerd.

## TITEL VIII

### UITVOEREN VAN OVERHEIDSTAKEN DOOR DE FUNCTIONARISSEN VAN EEN VAN DE PARTIJEN OP HET GRONDGEBIED VAN DE ANDERE PARTIJ

#### Artikel 15

Indien spoedeisende maatregelen dienen te worden getroffen om bedreigingen van de veiligheid en de openbare orde af te wenden of strafbare feiten te bestrijden, mogen de functionarissen van een partij die uit hoofde van de bepalingen van dit Verdrag op het grondgebied van de andere partij optreden, overheidstaken uitvoeren onder toezicht en operationele begeleiding van de bevoegde dienst van de partij op het grondgebied waarvan de taak wordt uitgevoerd.

## TITEL IX

### ALGEMENE BEPALINGEN

#### Artikel 16

#### *Rechtspositie van de functionarissen*

1. De functionarissen die op het grondgebied van de andere partij hun taken uit hoofde van de bepalingen van dit Verdrag uitvoeren, blijven vallen onder hun oorspronkelijke hiërarchie, maar eerbiedigen het interne reglement van de eenheid waarbij zij zijn gedetacheerd.

2. Elke partij biedt de functionarissen van de andere partij die bij haar eenheden zijn gedetacheerd of taken op haar grondgebied uitvoeren, dezelfde bescherming en bijstand die haar eigen functionarissen worden geboden.

3. De strafrechtelijke bepalingen die in elke partij van kracht zijn voor de bescherming van functionarissen bij de uitoefening van hun taken zijn eveneens van toepassing op strafbare feiten begaan jegens de functionarissen van de andere partij die bij hun eenheden zijn gedetacheerd.

4. De functionarissen die hun taken uit hoofde van de artikelen 7, 11 en 13 van dit Verdrag op het grondgebied van de andere partij uitoefenen, zijn onderworpen aan de regelingen voor civiele en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de partij op het grondgebied waarvan zij zich bevinden.

5. De functionarissen die hun taken uit hoofde van de artikelen 7, 11 en 13 van dit Verdrag op het grondgebied van de andere partij uitoefenen, mogen zich bij hun eenheid van detachering voegen en hun dienst vervullen in hun nationale uniform of met een duidelijk onderscheidingssteken, alsmede hun dienstwapen dragen, dat zij uitsluitend in geval van noodweer mogen gebruiken.

## Artikel 17

### *Bescherming van persoonsgegevens*

1. Op de in dit Verdrag bedoelde samenwerkingsgebieden worden persoonsgegevens verzameld, behandeld, medegedeeld en ter inzage gegeven onder eerbiediging van de nationale en internationale bepalingen die op gegevensbescherming van toepassing zijn. Deze gegevens dienen in het bijzonder:

- a) eerlijk en rechtmatig te worden behandeld;
- b) te worden verzameld of medegedeeld voor vastgestelde, uitdrukkelijk omschreven en rechtmatige doeleinden, in het bijzonder op de in het tweede lid van artikel 5 van dit Verdrag bedoelde gebieden, en mogen op een later tijdstip niet worden verwerkt op een wijze die niet met deze doeleinden verenigbaar is;
- c) toereikend, ter zake dienend en niet buitensporig te zijn in verhouding tot de doeleinden waarvoor zij worden verzameld, verwerkt of medegedeeld;
- d) nauwkeurig te zijn en te zijn bijgewerkt of gecorrigeerd;
- e) te worden bewaard in een vorm die het mogelijk maakt de betrokkenen te identificeren gedurende een tijdvak dat niet langer mag zijn dan nodig is voor het verwezenlijken van de doeleinden waarvoor de gegevens werden verzameld of verwerkt;

f) toegankelijk te zijn voor iedere persoon die zich kan legitimeren, voor zover het gegevens betreft die deze persoon aangaan. Het verzoek om mededeling van persoonsgegevens dient te worden ingediend bij de bevoegde autoriteit, in overeenstemming met de wetgeving van de partij die de naamsgegevens van de aanvrager heeft behandeld.

2. Alle uit hoofde van dit Verdrag verstrekte inlichtingen hebben een vertrouwelijk karakter, in overeenstemming met de van toepassing zijnde regels van elke partij. De verstrekte inlichtingen vallen onder het beroepsgeheim en genieten de bescherming die voor soortgelijke inlichtingen geldt krachtens de wetgeving ter zake die op het grondgebied van de ontvangende partij van toepassing is.

3. De inzage in de persoonsgegevens die automatisch door een partij worden verwerkt, is voorbehouden aan functionarissen van deze laatste partij. De partijen nemen passende technische en organisatorische maatregelen om persoonsgegevens te beschermen tegen ongeautoriseerde toegang of behandeling.

4. De uitwisseling van persoonsgegevens vindt plaats zonder afbreuk te doen aan de wezenlijke belangen van elke partij. Een weigering tot het mededelen van gegevens dient daarentegen met redenen te worden omkleed.

## Artikel 18

### *Financiële bepalingen*

De bepalingen van dit Verdrag dienen te worden verstaan in het kader en binnen de grenzen van de budgettaire middelen van elk van de partijen.

## Artikel 19

### *Ontheffing van de formaliteiten met betrekking tot vreemdelingen*

De functionarissen die hun taken op het grondgebied van de andere partij uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de bepalingen inzake immigratiebeperking, vreemdelingenregistratie en formaliteiten die verband houden met het vervoer van het materieel en de bewapening die voor de uitvoering van hun taken nodig zijn.



## Artikel 20

### *Geschillenregeling*

1. Geschillen die verband houden met de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag worden in overleg tussen de autoriteiten van beide partijen geregeld.

2. Elke partij kan een bijeenkomst van deskundigen van de partijen verlangen voor het oplossen van vraagstukken die verband houden met de toepassing van dit Verdrag en voor het indienen van voorstellen voor de ontwikkeling van de samenwerking.

## Artikel 21

### *Inwerkingtreding, duur en opzegging*

1. Elk van de partijen stelt de andere partij in kennis van de voltooiing van haar grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de tweede kennisgeving.

2. Wat betreft de Nederlandse partij is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op het eilandgebied Sint Maarten van de Nederlandse Antillen.

3. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Elk van de partijen kan het op elk moment langs diplomatieke weg opzeggen, met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden. Deze opzegging laat onverlet de rechten en verplichtingen van de partijen die voortvloeien uit de in het kader van dit Verdrag aangegane samenwerking.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van beide Regeringen, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs op 7 oktober 2010, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

H. H. SIBLESZ

*Voor de Regering van de Franse Republiek:*

P. SELLAL

## Bijlage 1

### **Categorieën strafbare feiten waarvoor spoedeisende grensoverschrijdende observatie wordt toegestaan**

- moord en doodslag, zware mishandeling,
- ernstige zedendelicten,
- opzettelijke brandstichting,
- namaak en vervalsing van betaalmiddelen,
- gekwalificeerde diefstal en schuldheiling,
- racketeering en afpersing,
- ontvoering, wederrechtelijke vrijheidsberoving en gijzeling,
- mensenhandel,
- illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen,
- illegale handel in wapens, munitie en explosieven,
- vernietiging door explosieven,
- illegaal vervoer van giftige, schadelijke, nucleaire en radioactieve stoffen,
- terroristische handelingen,
- seksuele uitbuiting van kinderen en kinderpornografie,
- corruptie,
- fraude,
- witwassen van de opbrengsten van misdrijven,
- cybercriminaliteit,
- milieudelicten, met inbegrip van de illegale handel in bedreigde diersoorten en bedreigde planten- en boomsoorten,
- hulp bij illegale binnenkomst en illegaal verblijf,
- illegale handel in menselijke organen en weefsels,
- racisme en vreemdelingenhaat,
- illegale handel in culturele goederen, met inbegrip van antiquiteiten en kunstvoorwerpen,
- oplichting,
- namaak van producten en productpiraterij,
- vervalsing van administratieve documenten en handel in valse documenten,
- illegale handel in hormonale stoffen en andere groeibevorderaars,
- kaping van vervoermiddelen,
- sabotage,
- deelname aan een criminele organisatie.

Als strafbaar feit wordt aangemerkt een verrichte handeling, de enkele poging tot het plegen van een strafbaar feit of de voorbereidende handelingen hiervoor. Strafbare feiten worden altijd gekwalificeerd naar het recht van de aangezochte partij.

## Bijlage 2

### Categorieën strafbare feiten waarvoor grensoverschrijdende achtervolging wordt toegestaan

- moord en doodslag, zware mishandeling,
- ernstige zedendelicten,
- opzettelijke brandstichting,
- namaak en vervalsing van betaalmiddelen,
- gekwalificeerde diefstal en schuldheiling,
- racketeering en afpersing,
- ontvoering, wederrechtelijke vrijheidsberoving en gijzeling,
- mensenhandel,
- illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen,
- illegale handel in wapens, munitie en explosieven,
- vernietiging door explosieven,
- illegaal vervoer van giftige, schadelijke, nucleaire en radioactieve stoffen,
  - doorrijden na een ongeval dat overlijden of zware verwonding tot gevolg heeft,
  - terroristische handelingen,
  - seksuele uitbuiting van kinderen en kinderpornografie,
  - corruptie,
  - fraude,
  - witwassen van de opbrengsten van misdrijven,
  - cybercriminaliteit,
  - milieudelicten, met inbegrip van de illegale handel in bedreigde diersoorten en bedreigde planten- en boomsoorten,
    - hulp bij illegale binnenkomst en illegaal verblijf,
    - illegale handel in menselijke organen en weefsels,
    - racisme en vreemdelingenhaat,
    - illegale handel in culturele goederen, met inbegrip van antiquiteiten en kunstvoorwerpen,
      - oplichting,
      - namaak van producten en productpiraterij,
      - vervalsing van administratieve documenten en handel in valse documenten,
        - illegale handel in hormonale stoffen en andere groeibevorderaars,
        - kaping van vervoermiddelen,
        - sabotage,
        - deelname aan een criminele organisatie.

Als strafbaar feit wordt aangemerkt een verrichte handeling, de enkele poging tot het plegen van een strafbaar feit of de voorbereidende handelingen hiervoor. Strafbare feiten worden altijd gekwalificeerd naar het recht van de aangezochte partij.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le  
Gouvernement de la République française relatif à la coopération  
insulaire en matière policière à Saint-Martin**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

le Gouvernement de la République française,

dénommés ci-après «les Parties»;

Afin:

De renforcer la coopération engagée ces dernières années dans la zone frontalière, entre les services chargés des missions de police;

De promouvoir la coopération entre les deux Parties en élargissant les possibilités d'interventions transfrontalières en faveur du maintien de l'ordre public et de la sécurité intérieure;

Sont convenues des dispositions suivantes:

**TITRE I<sup>er</sup>**

**DÉFINITIONS ET OBJECTIFS DE LA COOPÉRATION**

**Article 1<sup>er</sup>**

*Définitions*

Au sens du présent accord, on entend par:

a) «agents»: les personnes appartenant aux services compétents des deux Parties et affectées dans les unités territoriales situées dans la zone définie à l'article 3, ou dont la compétence s'étend à cette zone, ainsi que les personnes appartenant aux services compétents et agissant en renfort des unités territoriales;

b) «enquête judiciaire»: enquête portant sur un fait susceptible de poursuites pénales.

## Article 2

### *Services compétents*

Les services compétents aux fins du présent accord sont, chacun pour ce qui le concerne:

Pour la Partie française:

- la police nationale;
- la gendarmerie nationale.

Pour la Partie néerlandaise:

- les fonctionnaires de police judiciaire au sens du Code de procédure pénale des Antilles néerlandaises.

## Article 3

### *Zone de coopération insulaire*

Pour l'application du présent accord, constituent la zone de compétence de Saint-Martin:

Pour la Partie française: la collectivité d'outre-mer de Saint-Martin, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien.

Pour la Partie néerlandaise: le territoire de Sint-Maarten, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien.

## Article 4

### *Objectifs*

1. Les Parties engagent, dans le respect de leur souveraineté respective et du rôle des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes, une coopération insulaire des services chargés de missions de police, par la définition de nouvelles modalités de coopération policière et par une coopération directe entre services correspondants.

2. Cette coopération s'exerce dans le cadre des structures et des compétences existantes et dans le respect des dispositions générales s'appliquant à la coopération policière internationale.

## TITRE II

### MODALITÉS PARTICULIÈRES DE COOPÉRATION POLICIÈRE

#### Article 5

##### *Assistance sur demande*

1. Les Parties s'engagent à ce que leurs services se prêtent assistance, dans le respect de leur législation nationale et dans la limite de leurs compétences, afin de prévenir et de rechercher les faits punissables, pour autant que le droit national ne réserve pas la demande aux autorités judiciaires et que la demande et son exécution n'impliquent pas l'application de mesures de contrainte par la Partie requise. Lorsque les services requis ne sont pas compétents pour exécuter une demande, ils transmettent celle-ci aux autorités compétentes et en informent les autorités requérantes.

2. Sans préjudice des compétences générales des autorités centrales nationales, les services visés à l'article 2 peuvent en particulier, dans le cadre de leurs compétences respectives, se transmettre des demandes d'assistance concernant la sauvegarde de l'ordre public, la lutte contre l'immigration irrégulière et contre toutes les formes de criminalité, portant notamment sur les domaines suivants:

- identification des détenteurs, conducteurs et passagers de véhicules terrestres à moteur;
- identification des véhicules et vérification de leur statut;
- identification des détenteurs, conducteurs et passagers de navires;
- demandes concernant des permis de conduire;
- demandes concernant des permis de naviguer ou des licences de navigation;
- recherches d'adresses actuelles et de résidences;
- identification de titulaires de lignes téléphoniques et de communication;
- établissement de l'identité des personnes et de leur situation administrative;
- renseignements de police provenant des fichiers informatisés ou d'autres documents détenus par ces services;
- préparation de plans, harmonisation de mesures de recherches et déclenchement de recherches en urgence;
- vérifications de la présence de traces matérielles;
- vérification de la sincérité et de la validité des documents d'identité et de voyage.

3. Les services ainsi requis sur la base du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article répondent directement aux demandes pour autant que le droit national n'en réserve pas le traitement aux autorités judiciaires. Dans

cette hypothèse, la demande d'assistance est transmise directement et sans délai à l'autorité judiciaire territorialement compétente qui la traite, conformément au droit en vigueur, comme une demande d'entraide judiciaire et adresse la réponse par l'intermédiaire des services initialement saisis.

## Article 6

### *Assistance spontanée*

Les services compétents des Parties peuvent, dans le respect de leur législation nationale et sans y être invités, communiquer à l'autre Partie, des informations susceptibles d'aider celle-ci à prévenir des menaces concrètes à la sécurité et à l'ordre publics ou à lutter contre des faits punissables. La transmission d'informations se fera conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 5.

## Article 7

### *Détachement d'agents de liaison*

1. Les Parties peuvent conclure des arrangements particuliers permettant le détachement, pour une durée déterminée ou indéterminée, d'agents de liaison auprès des services de l'autre Partie.

2. Le détachement d'agents de liaison a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties, notamment en accordant une assistance:

- a) sous forme d'échanges d'informations à des fins de prévention et de répression de toute forme de criminalité;
- b) dans l'exécution de demandes de coopération entre les services compétents.

3. Les agents de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie d'origine et par la Partie auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapports au chef du service auprès duquel ils sont détachés.

### TITRE III

#### COOPÉRATION DIRECTE

##### Article 8

###### *Coopération entre unités opérationnelles*

1. Les services compétents des Parties:
  - se communiquent les organigrammes et les coordonnées des unités opérationnelles;
  - élaborent un code simplifié pour désigner les lieux d'engagement opérationnel.
  
2. Les services compétents engagent une coopération transfrontalière directe en matière policière. Dans ce cadre, les unités de ces services ont, en particulier, pour missions de:
  - coordonner leurs actions communes afin de sauvegarder l'ordre et la sécurité publics;
  - lutter contre les trafics illicites, l'immigration irrégulière et la criminalité;
  - recueillir et échanger des informations en matière policière.

##### Article 9

###### *Bilan périodique de la coopération*

- Les services compétents des deux Parties se réunissent en fonction des besoins opérationnels. A cette occasion:
- ils procèdent au bilan de la coopération de leurs unités;
  - ils échangent leurs données statistiques sur les différentes formes de criminalité relevant de leurs compétences;
  - ils élaborent et mettent à jour des schémas d'intervention commune pour les situations nécessitant une coordination de leurs unités;
  - ils élaborent en commun des plans de recherche;
  - ils organisent des patrouilles au sein desquelles l'unité d'une Partie peut recevoir l'assistance d'un ou plusieurs agents des services compétents de l'autre Partie;
  - ils programment des exercices communs;
  - ils s'accordent sur les besoins de coopération prévisibles en fonction des manifestations prévues ou de l'évolution des diverses formes de délinquance;
  - ils élaborent un programme de travail commun;
  - ils mettent en œuvre des stratégies coordonnées.
- Un procès-verbal est dressé à l'issue de chaque réunion.



## TITRE IV

### ASSISTANCE MUTUELLE

#### Article 10

##### *Assistance en termes d'ordre public*

Les services compétents des deux Parties se prêtent mutuellement assistance, dans les limites de leur droit national, lors de manifestations de masse ou d'événements majeurs, en cas de catastrophes ainsi que d'accidents graves ou de faits susceptibles de porter atteinte à la vie ou à l'intégrité physique des personnes:

a) en s'informant réciproquement et le plus rapidement possible des événements ou situations susceptibles d'avoir des répercussions transfrontalières, ainsi que des constatations qui s'y rapportent;

b) en prenant et en coordonnant, sur leur territoire, les mesures policières qui s'imposent lors d'événements et de situations ayant des répercussions transfrontalières;

c) en fournissant autant que possible de l'aide sous forme de détachement d'intervention, de spécialistes et de conseillers ainsi que la mise à disposition de matériels, à la demande de la Partie sur le territoire de laquelle se produit l'événement ou la situation.

#### Article 11

##### *Instruction, formation, assistance technique.*

Sur demande, une Partie peut faire bénéficier l'autre Partie de certaines de ses infrastructures ou moyens spéciaux pour des actions de formation ou en appui de dispositifs opérationnels. De même, des formations communes en matière d'intervention ou faisant appel à des spécificités peuvent être conduites afin d'améliorer la capacité opérationnelle des personnels des deux Parties. Pour l'application de cet article, les conditions de ces mises à disposition et échanges seront réglées par des arrangements techniques.

## TITRE V

### OBSERVATION TRANSFRONTALIÈRE

#### Article 12

1. Les agents d'une des Parties qui, dans le cadre d'une enquête judiciaire, observent une personne présumée avoir participé à un fait puni d'une peine d'emprisonnement d'au moins un an, selon le droit de la Partie requise, ou lorsqu'il existe de sérieuses raisons de penser que la

personne observée peut participer, pour les besoins d'une enquête judiciaire, à l'identification ou la localisation d'une telle personne, sont autorisés à continuer l'observation transfrontalière sur la base d'une demande d'entraide judiciaire présentée au préalable.

Sur demande, l'observation sera confiée aux agents de la Partie sur le territoire de laquelle elle est effectuée.

2. Lorsque pour des raisons particulièrement urgentes, l'autorisation préalable de la Partie ne peut être demandée, les agents observateurs sont autorisés à continuer au-delà de la frontière l'observation qu'ils réalisent, dans les conditions ci-après:

a) Les faits sur lesquels porte l'enquête relèvent de l'une des catégories d'infractions qui figurent à l'*annexe I* du présent accord;

b) Le franchissement de la frontière sera communiqué immédiatement:

– pour la Partie française: au centre opérationnel de la gendarmerie de Saint-Martin, qui avise l'autorité judiciaire mentionnée au 3 du présent article;

– pour la Partie néerlandaise: au poste central du corps de police de Sint Maarten, Saint-Eustache et Saba, qui avise l'autorité judiciaire mentionnée au 3 du présent article;

c) Une demande d'entraide judiciaire présentée conformément au 1 du présent article et exposant les motifs justifiant le franchissement de la frontière sans autorisation préalable sera transmise sans délai aux autorités visées au 3 du présent article.

L'observation sera arrêtée dès que la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'observation le demande, suite à la communication reçue en application du b) et c) du 2 du présent article ou si l'autorisation n'est pas obtenue dans les six heures qui suivent le franchissement de la frontière par les agents observateurs.

3. L'autorisation est valable pour l'ensemble du territoire de la Partie requise et peut être assortie de conditions.

La demande d'entraide judiciaire doit être adressée à l'autorité désignée pour accorder ou transmettre l'autorisation demandée, soit:

– pour la Partie française: le procureur de la République territorialement compétent. La demande sera transmise simultanément au siège de la Direction Interrégionale de Police Judiciaire (DIPJ) Antilles-Guyane (qui est le sous-bureau du Bureau Central National/BCN France d'Interpol), ainsi qu'ultérieurement le compte rendu d'exécution de l'observation;

– pour la Partie néerlandaise: le procureur général des Antilles néerlandaises.

4. Les agents observateurs sont:

– pour la Partie française: les officiers et agents de police judiciaire de la police nationale et de la gendarmerie nationale;

– pour la Partie néerlandaise: les fonctionnaires de police judiciaire au sens du Code de procédure pénale des Antilles néerlandaises, à condition d'avoir été désignés comme agents observateurs.

5. Les agents observateurs ne disposent pas du droit d'interpellation.

6. L'observation ne peut être exercée qu'aux conditions générales suivantes:

a) les agents observateurs doivent se conformer aux dispositions du présent article et au droit de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes;

b) les agents observateurs sont soumis, en matière de circulation, aux mêmes dispositions légales que les policiers de la Partie sur le territoire de laquelle s'exerce l'observation;

c) sous réserve des situations prévues au 2 du présent article, les agents se munissent durant l'observation d'un document attestant que l'autorisation a été accordée;

d) les agents observateurs doivent être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle;

e) les agents observateurs peuvent emporter leurs armes de service pendant l'observation, l'usage étant limité à la légitime défense;

f) les agents observateurs ont l'interdiction d'entrer dans les domiciles et les lieux non accessibles au public et ne peuvent pénétrer dans des locaux de travail, d'entreprises ou d'affaires accessibles au public que durant les heures d'ouverture;

g) toute observation doit faire l'objet d'un rapport aux services de la Partie sur le territoire de laquelle elle est intervenue et la comparution personnelle d'observateurs peut être requise;

h) les services de la Partie dont dépendent les agents observateurs apportent, lorsqu'il est demandé par les services de la Partie sur le territoire de laquelle l'observation a eu lieu, leur concours à l'enquête policière ou à la procédure judiciaire consécutive à l'opération à laquelle ils ont participé;

i) les moyens techniques nécessaires pour faciliter l'observation sont utilisés conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'observation est continuée; les moyens utilisés pour la surveillance optique et acoustique doivent être mentionnés dans la demande d'entraide judiciaire.

## TITRE VI

### POURSUITE TRANSFRONTALIÈRE

#### Article 13

1. Les agents d'une des Parties sont autorisés à continuer la poursuite sans autorisation préalable sur le territoire de l'autre Partie lorsque ses autorités compétentes n'ont pu être averties préalablement de l'entrée sur leur territoire, en raison de l'urgence particulière, par un des moyens de communication agréés par les deux Parties ou que ces autorités n'ont pu se rendre sur place à temps pour reprendre la poursuite dans leur pays; cette autorisation est accordée pour la poursuite de personnes se trouvant dans l'une des situations suivantes:

a) prise en flagrant délit de commission d'une infraction ou d'un fait relevant d'une des catégories d'infractions énumérées à l'*annexe 2*;

b) évadée alors qu'elle se trouvait en état d'arrestation provisoire, ou s'est soustraite à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privative de liberté;

c) n'ayant pas respecté une injonction de s'arrêter émanant des agents des services visés à l'article 2 du présent accord et munis de leurs insignes de fonction, ou ayant commis un passage de vive force d'un dispositif de contrôle de police.

2. Au plus tard au moment du franchissement de la frontière, les agents poursuivants font appel aux services compétents de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu. La poursuite doit être arrêtée dès que la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite doit avoir lieu le demande. A la demande des agents poursuivants, les services localement compétents appréhendent la personne poursuivie pour établir son identité ou procéder à son arrestation.

3. Les agents poursuivants ne disposent pas du droit d'interpellation.

4. La poursuite doit être communiquée, au plus tard au moment du franchissement de la frontière:

– pour la Partie française: au centre opérationnel de la gendarmerie de Saint-Martin, qui avise le procureur de la République territorialement compétent;

– pour la Partie néerlandaise: au poste central du corps de police de Sint Maarten, Saint-Eustache et Saba, qui avise l'autorité judiciaire mentionnée au 3 de l'article 12.

5. La poursuite peut s'exercer sans limitation dans l'espace et dans le temps.

6. Les agents poursuivants sont:

- pour la Partie française: les officiers, agents de police judiciaire et agents de police judiciaire adjoints de la police nationale et de la gendarmerie nationale;
- pour la Partie néerlandaise: les fonctionnaires de police judiciaire au sens du Code de procédure pénale des Antilles néerlandaises.

7. La poursuite ne peut s'exercer qu'aux conditions générales suivantes:

a) les agents poursuivants sont aisément identifiables, soit par le port d'un uniforme, soit par un brassard ou par des dispositifs accessoires placés sur le véhicule; l'usage de la tenue civile combiné avec l'utilisation de véhicules banalisés sans l'identification précitée est interdit;

b) au terme de chaque poursuite, les agents poursuivants se présentent immédiatement devant les services localement compétents de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont opéré et rendent compte de leur mission; à la demande de ces services, ils sont tenus de rester à disposition jusqu'à ce que les circonstances de leur action aient été suffisamment éclaircies; cette condition s'applique même lorsque la poursuite n'a pas conduit à l'arrestation de la personne poursuivie;

c) lors des poursuites transfrontalières régies par le présent accord, l'utilisation de moyens aériens et nautiques est admise, conformément au droit de chacune des Parties, un arrangement technique en précise les modalités.

d) Le paragraphe 6 de l'article 12, à l'exception de l'alinéa c), s'applique, par analogie, à l'exercice du droit de poursuite.

8. Une personne qui, à l'issue de la poursuite, a été arrêtée par les services localement compétents, peut, quelle que soit sa nationalité, être retenue aux fins d'interrogatoire, dans les limites du droit de la Partie sur le territoire de laquelle l'arrestation a eu lieu. Si cette personne n'a pas la nationalité de la Partie sur le territoire de laquelle elle a été arrêtée, elle sera mise en liberté au plus tard six heures après son arrestation, les heures entre minuit et neuf heures non comptées, à moins que les services localement compétents aient reçu, avant l'écoulement de ce délai, un avis annonçant une demande d'arrestation provisoire aux fins d'extradition sous quelque forme que ce soit.

## TITRE VII

### PATROUILLES MIXTES EN ZONE DE COOPÉRATION INSULAIRE

#### Article 14

1. Les agents des services compétents au sens de l'article 2 du présent accord peuvent participer à des patrouilles mixtes dans la zone de coopération insulaire définie à l'article 3.

2. La tâche des patrouilles mixtes est de mener une coopération transfrontalière directe visant à prévenir des menaces pour l'ordre public, à lutter contre les trafics illicites, l'immigration irrégulière et toute forme de criminalité ainsi qu'à assurer la surveillance de la frontière.

3. Les agents de la Partie sur le territoire duquel se déroule la patrouille mixte peuvent procéder à des contrôles et à des interpellations.

4. Les agents de l'autre Partie exercent un rôle d'observation, de soutien, d'avis, d'assistance, d'information et de conseil. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Lorsqu'ils participent à une patrouille mixte, en étant placés sous le contrôle des agents de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule cette patrouille, les agents de l'autre Partie sont également habilités à établir l'identité de personnes et, dans la mesure où celles-ci tentent de se soustraire au contrôle, à les appréhender conformément au droit national de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la patrouille. Il incombe aux agents de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la patrouille de prendre d'autres mesures de contrainte. Toutefois, dans les cas où les agents de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la patrouille estiment que le succès de l'opération serait compromis ou notablement plus difficile à obtenir sans l'intervention des agents de l'autre Partie, ils peuvent autoriser ceux-ci à prendre les mesures nécessaires sous leur contrôle.

5. Les droits et obligations des agents, ainsi que les conditions d'exécution des missions prévues, sont soumis aux lois et règlements de la Partie dans lequel ces missions sont effectuées.

## TITRE VIII

### EXERCICE DE COMPÉTENCES DE PUISSANCE PUBLIQUE PAR DES AGENTS DE L'UNE DES PARTIES SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE

#### Article 15

Les agents d'une Partie opérant sur le territoire de l'autre Partie en application des dispositions du présent accord, peuvent exercer des compétences de puissance publique, sous le contrôle et la conduite opérationnelle du service compétent de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la mission, s'il s'avère nécessaire de prendre des mesures urgentes afin de repousser des menaces pour la sécurité et l'ordre publics ou de lutter contre des infractions.

## TITRE IX

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 16

##### *Statut juridique des agents*

1. Les agents exerçant leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie, en application des dispositions du présent accord, relèvent de leur hiérarchie d'origine mais respectent le règlement intérieur de l'unité au sein de laquelle ils sont détachés.

2. Chaque Partie accorde aux agents de l'autre Partie, détachés dans ses unités ou en mission sur son territoire, la même protection et assistance qu'à ses propres agents.

3. Les dispositions pénales en vigueur dans chaque Partie pour la protection des agents dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents de l'autre Partie, détachés dans leurs unités.

4. Les agents, exerçant leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie en application des articles 7, 11 et 13 du présent accord, sont soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

5. Les agents exerçant leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie, en application des articles 7, 11 et 13 du présent accord, peuvent se rendre dans leurs unités de détachement et effectuer leur service, en portant leur uniforme national ou un signe distinctif apparent, ainsi que leur arme réglementaire à la seule fin d'assurer, le cas échéant, leur légitime défense.

#### Article 17

##### *Protection des données*

1. Dans les domaines de coopération visés par le présent accord, les données à caractère personnel sont collectées, traitées, communiquées et accessibles dans le respect des dispositions nationales et internationales applicables en matière de protection des données. En particulier, les données doivent être:

- a) traitées loyalement et licitement;

h) collectées ou communiquées pour des finalités déterminées, explicites et légitimes, notamment dans les domaines visés au 2 de l'article 5 du présent accord et ne pas être traitées ultérieurement de manière incompatible avec ces finalités;

c) adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées, traitées ou communiquées;

d) exactes et mises à jour ou rectifiées;

e) conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire à la réalisation des finalités pour lesquelles elles sont collectées ou traitées;

f) accessibles à toute personne justifiant de son identité et pour les informations la concernant. La demande de communication de données à caractère personnel doit être présentée auprès de l'autorité compétente, conformément à la législation de la Partie qui a traité les données nominatives relatives au demandeur.

2. Toute information communiquée en application du présent accord revêt un caractère confidentiel selon les règles applicables dans chaque Partie. Elle est couverte par l'obligation du secret professionnel et bénéficie de la protection accordée à des informations similaires par les lois applicables en la matière sur le territoire de la Partie qui l'a reçue.

3. La consultation des données personnelles traitées automatiquement par une Partie est réservée uniquement aux agents de cette dernière. Les Parties prennent les mesures techniques et organisationnelles appropriées pour protéger les données personnelles contre tout accès ou traitement non autorisé.

4. L'échange de données personnel s'effectue sans préjudice de la préservation des intérêts essentiels de chaque Partie. Les refus de communication doivent en revanche être motivés.

## Article 18

### *Dispositions d'ordre financier*

Les dispositions du présent accord s'entendent dans le cadre et les limites des ressources budgétaires de chacune des Parties.

## Article 19

### *Exemptions de formalités relatives aux étrangers*

Les agents exerçant leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités



d'enregistrement des étrangers et aux formalités liées au transport du matériel et de l'armement nécessaires à l'exercice de leur mission.

## Article 20

### *Règlement des différends*

1. Les différends liés à l'application ou à l'interprétation du présent accord feront l'objet de consultations entre les autorités des deux Parties.

2. Chaque Partie peut exiger la réunion d'experts des Parties afin de résoudre les questions relatives à l'application du présent accord et de soumettre des propositions pour le développement de la coopération.

## Article 21

### *Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

2. En ce qui concerne la Partie néerlandaise, le présent accord ne s'applique qu'au territoire de l'île de Sint-Maarten appartenant aux Antilles néerlandaises.

3. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment avec un préavis de six mois par la voie diplomatique. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties découlant de la coopération engagée dans le cadre du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT A Paris le 7 octobre 2010, en deux exemplaires originaux dans chacune des langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:*

H. H. SIBLESZ

*Pour le Gouvernement de la République française:*

P. SELLAL

## Annexe 1

### **Catégories d'infractions autorisant la réalisation d'une observation transfrontalière urgente**

- homicide volontaire, coups et blessures graves,
- infraction grave de nature sexuelle,
- incendie volontaire,
- contrefaçon et falsification de moyens de paiement,
- vol et recel aggravés,
- racket et extorsion de fonds,
- enlèvement, séquestration et prise d'otage,
- traite des êtres humains,
- trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,
- trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs,
- destruction par explosifs,
- trafic illicite de matières toxiques, nuisibles, nucléaires et radioactives,
- actes de terrorisme,
- exploitation sexuelle des enfants et pédopornographie,
- corruption,
- fraude,
- blanchiment du produit du crime,
- cybercriminalité,
- crimes contre l'environnement, y compris le trafic illicite d'espèces animales menacées et le trafic illicite d'espèces et d'essences végétales menacées,
- aide à l'entrée et au séjour irréguliers,
- trafic illicite d'organes et de tissus humains,
- racisme et xénophobie,
- trafic illicite de biens culturels, y compris antiquités et œuvres d'art,
- escroquerie,
- contrefaçon et piratage de produits,
- falsification de documents administratifs et trafic de faux,
- trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance,
- détournement de moyen de transport,
- sabotage,
- participation à une organisation criminelle.

Les faits s'entendent d'un acte consommé, d'une simple tentative ou d'actes préparatoires délictueux. Ils sont toujours qualifiés selon le droit de la Partie requise

## Annexe 2

### Catégories infractions autorisant la réalisation d'une poursuite transfrontalière

- homicide volontaire, coups et blessures graves,
- infraction grave de nature sexuelle,
- incendie volontaire,
- contrefaçon et falsification de moyens de paiement,
- vol et recel aggravés,
- racket et extorsion de fonds,
- enlèvement, séquestration et prise d'otage,
- traite des êtres humains,
- trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,
- trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs,
- destruction par explosifs,
- trafic illicite de matières toxiques, nuisibles, nucléaires et radioactives,
- délit de fuite à la suite d'un accident ayant entraîné la mort ou des blessures graves,
- actes de terrorisme,
- exploitation sexuelle des enfants et pédopornographie,
- corruption,
- fraude,
- blanchiment du produit du crime,
- cybercriminalité,
- crimes contre l'environnement, y compris le trafic illicite d'espèces animales - menacées et le trafic illicite d'espèces et d'essences végétales menacées,
- aide - à l'entrée et au séjour irréguliers,
- trafic illicite d'organes et de tissus humains,
- racisme et xénophobie,
- trafic illicite de biens culturels, y compris antiquités et œuvres d'art,
- escroquerie,
- contrefaçon et piratage de produits,
- falsification de documents administratifs et trafic de faux,
- trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance,
- détournement de moyen de transport,
- sabotage,
- participation à une organisation criminelle.

Les faits s'entendent d'un acte consommé, d'une simple tentative ou d'actes préparatoires délictueux. Ils sont toujours qualifiés selon le droit de la Partie requise.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON ISLAND COOPERATION IN POLICE MATTERS ON SINT MAARTEN

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

In order to:

Enhance the cooperation established in the border area in recent years between the services responsible for police duties,

Promote cooperation between the two Parties by expanding the scope of cross-border interventions conducted with a view to maintaining public order and internal security,

Have agreed upon the following provisions:

PART I. DEFINITIONS AND OBJECTIVES OF COOPERATION

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) “Agents” means persons belonging to the competent services of the two Parties who are assigned to the territorial units that are located in the area defined in article 3, or whose jurisdiction covers that area, as well as persons belonging to the competent services acting to reinforce the territorial units;

(b) “Judicial investigation” means an investigation of an act liable to criminal prosecution.

*Article 2. Competent services*

For the purposes of this Agreement, the competent services for each of the Parties respectively shall be:

For the French Party:

- The national police;
- The national gendarmerie;

For the Dutch Party:

- Judicial police officers within the meaning of the Code of Criminal Procedure of the Netherlands Antilles.

*Article 3. Area of island cooperation*

For the purposes of this Agreement, the Sint Maarten/Saint Martin area of competence includes:

For the French Party: the overseas collectivity of Saint Martin, including the territorial waters and airspace.

For the Dutch Party: the territory of Sint Maarten, including the territorial waters and airspace.

*Article 4. Objectives*

1. The Parties shall, with due regard to their respective sovereignty and to the role of the territorially competent administrative and judicial authorities, institute island cooperation between the services responsible for police duties through the definition of new police cooperation procedures and through direct cooperation between the corresponding services.

2. Such cooperation shall be conducted within the framework of the existing structures and competences and in compliance with the general provisions applicable to international police cooperation.

PART II. SPECIFIC POLICE COOPERATION PROCEDURES

*Article 5. Assistance on request*

1. The Parties undertake to ensure that their services provide one another with assistance, in accordance with their domestic laws and within the limits of their competence, to prevent and investigate offences, provided that the said domestic laws do not require the judiciary to submit requests for assistance and that such requests and their fulfilment do not involve the taking of coercive measures by the Party receiving the request. When the services receiving a request are not competent to fulfil it, they shall refer it to the competent authorities and inform the requesting authorities accordingly.

2. Without prejudice to the general competences of the national central authorities, the services referred to in article 2 may, in particular, within the framework of their respective jurisdictions, transmit to each other requests for assistance to safeguard public order, combat illegal immigration and counter all forms of crime, including in the following areas:

- Identification of owners, operators and passengers of motorized road vehicles;
- Identification of vehicles and verification of their status;
- Identification of owners, operators and passengers of watercraft;
- Requests concerning driving licenses;
- Requests concerning navigation permits or licenses;
- Enquiries regarding current addresses and places of residence;
- Identification of telephone and communication line subscribers;
- Establishment of the identity of persons and their administrative status;
- Information from police computer files or other documents held by police services;
- Preparation of plans for and the harmonization of search action and the initiation of urgent searches;
- Verification of the presence of material evidence;

- Verification of the authenticity and validity of identity and travel documents.

3. The services receiving requests on the basis of paragraph 1 of this article shall respond directly, provided that domestic law does not restrict the processing of requests to judicial authorities. In such cases, the request for assistance shall be transmitted directly and without delay to the judicial authority with territorial jurisdiction, which shall process it, in accordance with the law in force, as a request for mutual legal assistance and transmit the response through the services that originally received the request.

#### *Article 6. Voluntary assistance*

The competent services of the Parties may, with due respect for their domestic laws and without receiving a request for assistance, transmit information to the other Party that is likely to assist it in preventing specific threats to public safety and order, or in taking action to deal with offences. Information shall be transmitted in accordance with paragraphs 1 and 3 of article 5.

#### *Article 7. Secondment of liaison officers*

1. The Parties may establish specific procedures for secondment, for a fixed or indefinite period, of liaison officers to the services of the other Party.

2. The purpose of the secondment of liaison officers shall be to promote and expedite cooperation between the Parties, particularly through the provision of assistance:

- (a) In the form of exchanges of information for the purposes of preventing and suppressing all forms of crime;
- (b) In compliance with requests for cooperation between the competent services.

3. The duty of liaison officers shall be to advise and assist. They shall have no authority to take independent police action. They shall provide information and carry out their missions in accordance with the instructions given them by the sending Party or by the Party to which they are seconded. They shall report regularly to the head of the service to which they are seconded.

### PART III. DIRECT COOPERATION

#### *Article 8. Cooperation between operational units*

1. The competent services of the Parties shall:

- Transmit to each other the organizational charts and contact information of the operational units;
- Draw up a simplified code to designate the location of operational activities.

2. The competent services shall engage in direct cross-border cooperation in police matters. In that context, the units of those services shall, in particular, have the following tasks:

- Coordination of their joint action in order to maintain public order and security;
- Combating illicit trafficking, illegal immigration and crime;
- Compilation and exchange of information on police matters.

*Article 9. Periodic review of cooperation*

The competent services of the two Parties shall meet on the basis of operational requirements. At such meetings:

- They shall review the cooperation between their units;
- They shall exchange statistical data on the various forms of criminal activity within their jurisdictions;
- They shall devise and bring up to date joint action plans for situations requiring coordination between their units;
- They shall jointly devise search plans;
- They shall organize patrols within which a unit of one Party may receive the assistance of one or more agents of the competent services of the other Party;
- They shall schedule joint exercises;
- They shall reach agreement on the foreseeable needs for cooperation in the light of anticipated events or the development of various forms of crime;
- They shall develop a joint work programme;
- They shall implement coordinated strategies.

A report shall be prepared following each meeting.

PART IV. MUTUAL ASSISTANCE

*Article 10. Assistance in public order*

The two Parties' competent services shall assist each other, subject to their domestic laws, in the event of mass demonstrations or major events and of disasters, serious accidents or situations liable to threaten the life or physical integrity of persons:

(a) By informing each other as quickly as possible of events or situations that could have cross-border implications and of any findings related thereto;

(b) By taking and coordinating the necessary police actions in their territory in case of events and situations with cross-border implications;

(c) By providing assistance to the extent possible, in the form of seconded units, experts and advisers, as well as by supplying materials, at the request of the Party in whose territory the event or situation occurs.

*Article 11. Instruction, training and technical assistance*

Upon request, a Party may make available to the other Party some of its infrastructure or special means for training activities or to support operational arrangements. Similarly, joint training that is related to intervention or makes use of specific capabilities may be conducted to build the operational capacity of the personnel of the two Parties. For the implementation of this article, the conditions for such availability and exchanges shall be established through technical arrangements.

PART V. CROSS-BORDER SURVEILLANCE

*Article 12*

1. Where the agents of either Party, in the context of a judicial investigation, are keeping under surveillance a person suspected of having taken part in an offence punishable by a term of imprisonment of at least one year, under the law of the State receiving a request, or where there are substantial grounds for believing that a person under surveillance may, in the course of a judicial investigation, indicate such a person's identity or whereabouts, they may continue their surveillance on the other side of the border if the other Party has so authorized in fulfilment of a previously submitted request for judicial assistance.

Upon request, the surveillance shall be entrusted to the agents of the Party in whose territory it is carried out.

2. Where, for particularly urgent reasons, the prior authorization of the other Party cannot be requested, the agents carrying out the surveillance shall be authorized to cross the border to continue that surveillance, under the following conditions:

- (a) The events under investigation correspond to one of the categories of offences listed in Annex 1 to this Agreement;
- (b) Notification of the crossing of the border is provided immediately:
  - For the French Party: to the operational centre of the gendarmerie of Saint Martin, which shall notify the judicial authority referred to in paragraph 3 of this article;
  - For the Dutch Party: the headquarters of the police force of Sint Maarten, Sint Eustatius and Saba, which shall notify the judicial authority referred to in paragraph 3 of this article;
- (c) A request for judicial assistance submitted in accordance with paragraph 1 of this article, setting out the justification for the crossing of the border without prior authorization, shall be transmitted without delay to the authorities referred to in paragraph 3 of this article.

The surveillance shall be called off as soon as the Party in whose territory it takes place so requests, following the notification referred to in paragraph 2 (b) or (c) of this article, or where authorization is not obtained within six hours of the crossing of the border by the surveillance agents.

3. The authorization is valid for the whole territory of the Party receiving the request and may be subject to conditions.

The request for judicial assistance must be made to the authority designated to grant or forward the requested authorization, that is:

- For the French Party: the Prosecutor with territorial jurisdiction. The request shall be transmitted simultaneously to the headquarters of the Antilles-Guyane Interregional Directorate of the Judicial Police (the sub-office of the French National Central Bureau of the International Criminal Police Organization (INTERPOL)), followed by the report on the surveillance carried out;
- For the Dutch Party: the Principal Public Prosecutor of the Netherlands Antilles.

4. The agents carrying out the surveillance shall be:



- For the French Party: judicial police officers and agents of the national police and the national gendarmerie;
  - For the Dutch Party: judicial police officers within the meaning of the Code of Criminal Procedure of the Netherlands Antilles, provided they have been appointed as surveillance officers.
5. The agents carrying out the surveillance shall have no right of arrest.
  6. Surveillance may be carried out only subject to the following general conditions:
    - (a) The agents carrying out the surveillance shall comply with the provisions of this article and the law of the Party in whose territory they operate; they shall comply with the orders of the locally competent authorities;
    - (b) The agents carrying out the surveillance shall be subject to the same traffic laws as police officers of the Party in whose territory the surveillance is carried out;
    - (c) Subject to the situations covered by paragraph 2 of this article, the agents shall obtain, during the course of the surveillance, a document certifying that authorization has been granted;
    - (d) The agents carrying out the surveillance must be able at any time to provide proof of their official status;
    - (e) The agents carrying out the surveillance may carry their service weapons during the surveillance, use thereof being limited to legitimate defence;
    - (f) The agents carrying out the surveillance shall be forbidden to enter residences and places not accessible to the public and may enter a place of work or business accessible to the public only during business hours;
    - (g) All surveillance shall be reported to the services of the Party in whose territory it is carried out and the agents carrying out the surveillance may be required to appear in person;
    - (h) The services of the Party to which the agents carrying out the surveillance belong shall, when so requested by the services of the Party in whose territory the surveillance has been carried out, assist with the police investigation or legal proceedings resulting from the operation in which the agents participated;
    - (i) The technical means necessary for facilitating surveillance shall be used in accordance with the laws of the Party in whose territory the surveillance is ongoing; any means of optical and acoustic surveillance used shall be mentioned in the request for judicial assistance.

## PART VI. CROSS-BORDER PURSUIT

### *Article 13*

1. The agents of one of the Parties shall be authorized to continue a pursuit without prior authorization in the territory of the other Party where it has not been possible to notify the competent authorities in advance of entry into such territory, because of the particular urgency of the situation, by one of the means of communication approved by both Parties, or where those

authorities have not been able to be present in time to take over the pursuit in their country; this authorization shall be granted for the pursuit of persons who:

- (a) Have been detected in the act of committing an offence or deed included in one of the categories of offences listed in Annex 2;
- (b) Have escaped while provisionally under arrest or serving a custodial sentence;
- (c) Have not complied with an order to stop given by the agents of the services listed in article 2 of this Agreement while wearing their insignia of office, or who have forcibly passed through a police control point.

2. Not later than the time when they cross the border, the agents carrying out the pursuit shall notify the competent services of the Party in whose territory the pursuit is taking place. The pursuit shall be called off as soon as the Party in whose territory the pursuit is to take place so requests. At the request of the agents carrying out the pursuit, the locally competent services shall apprehend the person being pursued to establish the identity of or arrest that person.

3. The agents carrying out the pursuit shall have no right of arrest.

4. Notification of the pursuit shall be transmitted, not later than the time when the border is crossed:

- For the French Party: to the operational centre of the gendarmerie of Saint Martin, which shall inform the prosecutor with territorial jurisdiction;
- For the Dutch Party: to the headquarters of the police force of Sint Maarten, Sint Eustatius and Saba, which shall notify the judicial authority referred to in paragraph 3 of article 12.

5. Pursuit may be carried out without limitation in space and time.

6. The agents carrying out the pursuit shall be:

- For the French Party: judicial police officers or agents of the national police and the national gendarmerie;
- For the Dutch Party: judicial police officers within the meaning of the Code of Criminal Procedure of the Netherlands Antilles.

7. Pursuit may be carried out only subject to the following general conditions:

- (a) The agents carrying out the pursuit shall be readily identifiable, either by the wearing of a uniform, or by an armband or additional symbols placed on vehicles; the use of civilian clothes in combination with the use of unmarked vehicles without the aforementioned identification shall be prohibited;
- (b) At the conclusion of each pursuit, the agents carrying out the pursuit shall immediately report to the locally competent services of the Party in whose territory they have operated and shall give an account of their mission; at the request of those services, they shall be required to remain available until the circumstances of their action have been sufficiently clarified; this condition shall apply even where the pursuit has not led to the arrest of the person being pursued;
- (c) For cross-border pursuits governed by this Agreement, the use of air and nautical forces is permissible, in accordance with the law of each Party, the terms of such use being subject to a technical arrangement;
- (d) Article 12, paragraph 6, except sub-paragraph (c), shall apply by analogy to the exercise of the right of pursuit.

8. Any person who, following the pursuit, is arrested by the locally competent services, may, regardless of his or her nationality, be detained for purposes of interrogation, subject to the law of the Party in whose territory the arrest takes place. If that person does not have the nationality of the Party in whose territory he or she has been arrested, he or she shall be released no more than six hours after being arrested, not counting the hours between midnight and 9 a.m., unless the locally competent services receive, before that time elapses, notification of a request for the provisional arrest of that person for purposes of extradition in any form.

#### PART VII. JOINT PATROLS IN THE AREA OF ISLAND COOPERATION

##### *Article 14*

1. Agents of the competent services within the meaning of article 2 of this Agreement may participate in joint patrols in the area of island cooperation defined in article 3.

2. The task of joint patrols shall be to conduct direct cross-border cooperation to prevent threats to public order, to combat illicit trafficking, illegal immigration and all forms of crime, and to perform border surveillance.

3. Agents of the Party in whose territory the joint patrol is being conducted may undertake checks and make arrests.

4. Agents of the other Party shall play a role of surveillance, support, advice, assistance, information and counsel. They shall have no authority to take independent police action. When participating in a joint patrol, placed under the control of the agents of the Party in whose territory the patrol is being conducted, agents of the other Party are also authorized to establish the identity of persons and, if such persons attempt to evade such control, to apprehend them in accordance with the domestic law of the Party in whose territory the patrol is being conducted. The agents of the Party in whose territory the patrol is being conducted are responsible for taking other coercive measures. However, in cases where the agents of the Party in whose territory the patrol is being conducted believe that the success of the operation would be compromised or significantly more difficult to achieve without the intervention of agents of the other Party, they can allow them to take the necessary measures under their control.

5. The rights and obligations of agents, and the conditions under which the agents' planned tasks are carried out, are subject to the laws and regulations of the Party in which the tasks are performed.

#### PART VIII. EXERCISE OF SOVEREIGN POWERS BY AGENTS OF EITHER PARTY IN THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY

##### *Article 15*

Agents of either Party operating in the territory of the other Party under the provisions of this Agreement may exercise sovereign powers under the control and operational management of the competent service of the Party in whose territory the mission is being conducted if it is necessary to take urgent measures to counter threats to public safety and order or to combat crime.

PART IX. GENERAL PROVISIONS

*Article 16. Legal status of agents*

1. Agents exercising their functions in the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement shall be subject to the hierarchy of their service of origin but shall comply with the internal regulations of the unit to which they are seconded.

2. Each Party shall provide agents of the other Party who are seconded to its units or on a mission in its territory with the same protection and assistance as it provides its own agents.

3. The criminal law provisions in force in each Party for the protection of agents in the performance of their duties shall also apply to the offences committed against agents of the other Party seconded to their units.

4. Agents exercising their functions in the territory of the other Party in accordance with articles 7, 11 and 13 of this Agreement shall be subject to the civil and criminal liability statutes of the Party in whose territory they are located.

5. Agents exercising their functions in the territory of the other Party in accordance with articles 7, 11 and 13 of this Agreement may report for duty dressed in their national uniforms or wearing distinctive markings and may carry their service weapons, which may be used, where necessary, only in legitimate defence.

*Article 17. Data protection*

1. In the areas of cooperation referred to in this Agreement, personal data shall be collected, processed, communicated and accessible in accordance with applicable national and international provisions in the area of data protection. In particular, data must be:

- (a) Processed fairly and lawfully;
- (b) Collected or provided for specified, explicit and legitimate purposes, including in the areas referred to in paragraph 2 of article 5 of this Agreement, and not further processed in a manner incompatible with those purposes;
- (c) Adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are collected, processed or provided;
- (d) Accurate and kept up to date or rectified;
- (e) Kept in a form which permits identification of the individuals concerned for no longer than is necessary for the purpose for which they are collected or processed;
- (f) Accessible to persons who can prove their identity, provided that the information concerns them. Requests for the communication of personal data must be submitted to the competent authority in accordance with the legislation of the Party that has processed the personal data relating to the requester.

2. Any information communicated under this Agreement shall be confidential in accordance with the rules applicable in each Party. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to similar information under the applicable laws in the territory of the Party that received it.

3. Personal data processed automatically by a Party may only be consulted by the agents of the said Party. The Parties shall take the appropriate technical and organizational measures to protect personal data against any unauthorized access or processing.

4. The exchange of personal data shall be conducted without prejudice to the preservation of the vital interests of each Party. Grounds must be given, however, for refusal to provide such data.

*Article 18. Financial provisions*

The provisions of this Agreement shall be interpreted within the framework and limits of the budgetary resources of each of the Parties.

*Article 19. Exemption from formalities for foreigners*

Agents performing their duties in the territory of the other Party shall not be subject to immigration restrictions, alien registration formalities and formalities linked to the transport of materiel and weapons necessary for the performance of their duties.

*Article 20. Settlement of disputes*

1. Disputes arising from the application or interpretation of this Agreement shall be subject to consultations between the authorities of the two Parties.

2. Each Party may request a meeting of experts from the Parties to resolve issues relating to the implementation of this Agreement and to submit proposals for the development of cooperation.

*Article 21. Entry into force, duration and termination*

1. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the day on which the second notification is received.

2. With regard to the Dutch Party, this Agreement shall apply only to the territory of the island of Sint Maarten belonging to the Netherlands Antilles.

3. This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. Either Party may terminate it at any time by means of six months' notice through the diplomatic channel. Such termination shall have no effect on the Parties' rights and obligations resulting from the cooperation entered into within the framework of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE at Paris on 7 October 2010, in duplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. H. SIBLESZ

For the Government of the French Republic:

P. SELLAL

ANNEX 1

Categories of offences justifying urgent cross-border surveillance:

- Wilful murder, grievous bodily injury;
- Serious sexual offences;
- Arson;
- Counterfeiting and forgery of payment instruments;
- Robbery and receiving of stolen goods;
- Racketeering and extortion;
- Kidnapping, unlawful confinement and hostage-taking;
- Trafficking in persons;
- Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- Illicit trafficking in arms, ammunition and explosives;
- Destruction by means of explosives;
- Illicit trafficking in toxic, harmful, nuclear and radioactive materials;
- Acts of terrorism;
- Sexual exploitation of children and child pornography;
- Corruption;
- Fraud;
- Money-laundering;
- Cybercrime;
- Crimes against the environment, including illicit trafficking in endangered animal or plant species;
- Aiding and abetting unauthorized entry and residence;
- Illicit trafficking in human organs and tissues;
- Racism and xenophobia;
- Illicit trafficking in cultural goods, including antiques and works of art;
- Swindling;
- Counterfeiting and piracy of products;
- Forgery of administrative documents and trafficking therein;
- Illicit trafficking in hormonal substances and other growth factors;
- Hijacking;
- Sabotage;
- Participation in a criminal organization.

These shall be understood to comprise actual deeds, mere attempts or acts preparatory to the offence or violation. They shall always be defined in accordance with the law of the Party receiving the request.

ANNEX 2

Categories of offences justifying cross-border pursuit:

- Willful murder, grievous bodily injury;
- Serious sexual offences;
- Arson;
- Counterfeiting and forgery of payment instruments;
- Robbery and receiving of stolen goods;
- Racketeering and extortion;
- Kidnapping, unlawful confinement and hostage-taking;
- Trafficking in persons;
- Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- Illicit trafficking in arms, ammunition and explosives;
- Destruction by means of explosives;
- Illicit trafficking in toxic, harmful, nuclear and radioactive materials;
- Fleeing the scene of an accident that resulted in death or serious injury;
- Acts of terrorism;
- Sexual exploitation of children and child pornography;
- Corruption;
- Fraud;
- Money-laundering;
- Cybercrime;
- Crimes against the environment, including illicit trafficking in endangered animal or plant species;
- Aiding and abetting unauthorized entry and residence;
- Illicit trafficking in human organs and tissues;
- Racism and xenophobia;
- Illicit trafficking in cultural goods, including antiques and works of art;
- Swindling;
- Counterfeiting and piracy of products;
- Forgery of administrative documents and trafficking therein;
- Illicit trafficking in hormonal substances and other growth factors;
- Hijacking;
- Sabotage;
- Participation in a criminal organization.



These shall be understood to comprise actual deeds, mere attempts or acts preparatory to the offence or violation. They shall always be defined in accordance with the law of the Party receiving the request.

**No. 53070**

—

**Germany  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning Financial Cooperation in 2014-2015. Vientiane, 28 April 2015**

**Entry into force:** *28 April 2015 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 13 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—

**Allemagne  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération financière en 2014-2015. Vientiane, 28 avril 2015**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 2015 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 13 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53071**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
Norway**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway on the Use of a Prison in the Netherlands for the Purpose of the Execution of Norwegian Sentences of Imprisonment. Veenhuizen, 2 March 2015**

**Entry into force:** *1 September 2015, in accordance with article 36*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 30 November 2015*

---

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Norvège**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège relatif à l'utilisation d'une prison située aux Pays-Bas aux fins de l'exécution de peines d'emprisonnement norvégiennes. Veenhuizen, 2 mars 2015**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 2015, conformément à l'article 36*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 30 novembre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway on the use of a prison in the Netherlands for the purpose of the execution of Norwegian sentences of imprisonment**

The Kingdom of the Netherlands  
and

the Kingdom of Norway  
(hereinafter the “Parties”),

Whereas there is intensive bilateral cooperation between the Parties in the area of criminal justice in a European context;

Whereas the Parties agree that the execution of prison sentences is an essential part of the functioning of the rule of law;

Whereas Norway is in a situation where there is a shortage of prison capacity and whereas the rental of prison capacity from another State is seen as a short-term solution to this challenge;

Whereas, as a result of the current capacity as regards custodial institutions in the Netherlands, the execution of Norwegian prison sentences can be realised in a prison in the Netherlands;

Whereas the Parties recognise and are bound by international human rights standards and norms;

Whereas the application of this Agreement is governed by these circumstances;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

*Use of terms*

For the purpose of this Agreement:

- a. “Sending State” means: the Kingdom of Norway;
- b. “Receiving State” means: the Kingdom of the Netherlands;
- c. “the designated authority of the Sending State” means: the Directorate of the Norwegian Correctional Service (*Kriminalomsorgsdirektoratet*);
- d. “the designated authority of the Receiving State” means: the Dutch Custodial Institutions Agency (*Dienst Justitiële Inrichtingen*);
- e. “the prison” means: Norgerhaven prison in Veenhuizen in the municipality of Noordenveld in the Receiving State, which under the law of the Sending State functions as an annex of Ullersmo prison in the municipality of Ullensaker in the Sending State;
- f. “the Governor” means: the Governor of the prison, appointed by the designated authority of the Sending State;
- g. “the Staff- and facility manager” means: the official appointed by the designated authority of the Receiving State, as referred to in Article 6, Paragraph 4;
- h. “prisoner” means: an adult male person upon whom a Norwegian sentence is imposed;
- i. “Norwegian sentence” means: a prison sentence imposed by a final decision of a court which is enforceable in the Sending State.

Article 2

*Purpose and scope*

This Agreement serves to regulate matters relating to or arising out of the execution of Norwegian sentences in the prison and contains the necessary conditions for that purpose.

Article 3

*Mutual obligations*

1. The Minister of Security and Justice of the Receiving State shall put the prison, including its personnel and facilities, at the disposal of the Minister of Justice and Public Security of the Sending State for the purpose of the execution of Norwegian sentences.

2. The Minister of Justice and Public Security of the Sending State shall make use of the prison for a remuneration and in conformity with this Agreement and with the prison's maximum capacity as determined by the Receiving State. Deprivation of liberty in the prison shall be based exclusively on a Norwegian sentence. Deprivation of liberty of other persons than prisoners shall not be allowed.

3. With a view to the implementation of this Agreement the designated authorities of the Sending State and the Receiving State shall conclude a cooperation agreement in which arrangements shall be made concerning the functioning of the prison, the personnel, the facilities, the transport of prisoners and other tasks that may be carried out by the Receiving State.

Article 4

*Applicable law*

1. The law of the Sending State shall be exclusively applicable to the execution of Norwegian sentences in the prison, including the right of prisoners to request a transfer to the Sending State, unless otherwise provided in this Agreement.

2. The cooperation agreement, as referred to in Article 3, Paragraph 3, shall be governed exclusively by the law of the Receiving State.

Article 5

*Personal data*

Personal data supplied for the application of this Agreement shall only be used for the purpose of this Agreement, as referred to in Article 2.

Article 6

*Competences and responsibilities of the Governor*

1. The Governor shall be in charge of the prison.

2. Within the prison the Governor shall be responsible for the proper execution of Norwegian sentences, maintaining order and security and the treatment of prisoners in accordance with the Execution of Sentences Act (*straffegjennomføringsloven*) of the Sending State. To that end, the Governor shall make use of the personnel made available by the designated authority of the Receiving State.

3. In accordance with Paragraph 2, the Governor shall be responsible for the use of direct force against prisoners, including the use of measures of restraint, with a view to maintaining order and security in the prison or for reasons of safety and preventing escape, ensuring that the instruction on the use of force in prisons of the Receiving State (*Geweldsinstructie penitentiaire inrichtingen*) is adhered to.

4. Under the authority and responsibility of the Governor, the Staff- and facility manager shall manage the prison facilities and its personnel.

Article 7

*Staff*

The Receiving State shall provide the staff necessary to implement the cooperation agreement, as referred to in Article 3, Paragraph 3. Any reduction in staff has to be specifically agreed with the Governor.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF SENTENCES

Article 8

*Placement of prisoners*

1. The designated authority of the Sending State shall ensure that a prisoner will start serving his sentence in a prison in Norway before he is transferred to the prison.
2. The designated authority of the Sending State shall place a prisoner in the prison for the execution of a Norwegian sentence provided that the prisoner, at the time of the decision on the placement:
  - a. is not a national or a resident of the Receiving State;
  - b. is not declared an undesirable alien in the Receiving State, nor registered as an alien who should be denied entry in the Receiving State;
  - c. is not wanted in the Receiving State for the purposes of criminal investigation or prosecution or for the execution of a sentence;
  - d. does not pose a risk of escape or a risk to society that exceeds the security level of the prison as determined by the Receiving State;
  - e. is not the subject of an arrest warrant in the Sending State, nor wanted in the Sending State for the purposes of criminal investigation or prosecution; and
  - f. does not need medical care or other care which cannot be provided in the prison.
3. The designated authority of the Sending State will provide the designated authority of the Receiving State with the information necessary to verify the provisions of Paragraph 2, subsections a up to and including d. The competent authorities of the Sending State and the Receiving State will cooperate on the verification of said provisions. Where appropriate, consultation shall take place between the designated authorities of the Sending State and the Receiving State with regard to the application of Paragraph 2, subsection d.
4. In individual cases and for reasons of public interest the Receiving State may refuse the placement of a prisoner or may request the return of a prisoner to the Sending State. In the latter case the prisoner will be transferred to the Sending State as soon as possible.

Article 9

*Execution of leave and release*

1. Any decision taken in the Sending State according to which a prisoner is allowed to leave the prison, temporarily or otherwise, shall not be executed on the territory of the Receiving State. The prisoner shall be transferred to the Sending State with a view to the subsequent execution of this decision.
2. Prisoners shall be transferred back to the Sending State at least two months before their release, unless the designated authorities of the Sending State and the Receiving State have derogated from this in individual cases.

Article 10

*Complaints and legal actions of prisoners*

1. The law of the Sending State shall be applicable to any complaints or legal actions of prisoners concerning the execution of Norwegian sentences.
2. The law of the Receiving State concerning treatment by medical professionals, with the exception of the Penitentiary Principles Act (*Penitentiare beginselenwet*) and the Penitentiary Regulation (*Penitentiare maatregel*), shall remain applicable to complaints or legal actions by prisoners in individual cases.
3. Authorities in the Sending State which are competent to deal with the complaints and legal actions, as referred to in Paragraph 1, shall be permitted to conduct an inquiry in the prison in accordance with the law of the Sending State.

4. Lawyers from the Sending State providing legal services to prisoners shall be permitted to do so in the prison.

#### Article 11

##### *Transport of prisoners*

1. The transport of prisoners in the territory of the Receiving State to and from the prison shall take place by order of the Governor or the designated authority in the Sending State, and shall be carried out by officers designated by the Minister of Security and Justice of the Receiving State.

2. During the transport of prisoners, measures of direct force, including the use of measures of restraint, may be used by the designated officers for reasons of safety and the undisturbed progress of the transport, in conformity with the instructions on the use of force in prisons of the Receiving State (*Geweldsinstructie penitentiaire inrichtingen*).

3. The Governor is authorised to sanction any disciplinary breaches committed by a prisoner during the transport to and from the prison in accordance with the law of the Sending State.

#### Article 12

##### *Medical care outside the prison*

1. If a prisoner is in need of medical care which cannot be provided in the prison, the prisoner shall be transferred to a medical centre in the Sending State.

2. By way of derogation from Paragraph 1, a prisoner may be transferred to a medical centre in the Receiving State:

- a. in case his treatment requires admission to a medical centre for not more than three nights;
- b. if for medical reasons the transfer to a medical centre in the Sending State is not possible. The prisoner shall be transferred to the Sending State as soon as his medical situation allows.

3. In the situation, as referred to in Paragraph 2, the execution of the Norwegian sentence temporarily takes place in the medical centre in the Receiving State.

4. During the stay in the medical centre in the Receiving State, the prisoner shall be guarded by officers designated by the Minister of Security and Justice of the Receiving State. The officers may use measures of direct force, including the use of measures of restraint, for reasons of safety and the prevention of the prisoner's escape, in conformity with the instructions on the use of force in prisons of the Receiving State (*Geweldsinstructie penitentiaire inrichtingen*).

5. Article 11, Paragraph 3, shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 13

##### *Escape*

In the event of escape from the prison or evasion of supervision during transport or during a stay in a medical centre in the Receiving State, the Governor will immediately inform the Police of North Drenthe in the municipality of Assen, the designated authority of the Receiving State and the National Criminal Investigation Service of the Sending State (*Kripas*), providing the identity of the person concerned and other relevant information.

#### Article 14

##### *Death of a prisoner*

1. In the event of the death of a prisoner in the prison, the Governor will report this death immediately to the public prosecutor of the North Netherlands District. The Governor will then follow all instructions of the competent authorities of the Receiving State, grant them access to the prison, allow them to carry out any necessary investigation into the cause of death and give them every assistance in that regard. The Governor will allow the deceased to be transported, on the orders of the public prosecutor of the North Netherlands District, from the prison to a place for further examination into the cause of death.

2. The Governor will be notified of the result of the investigation into the cause of the prisoner's death.



3. The law of the Receiving State is exclusively applicable to the launch of a follow-up investigation of any kind. However, the Governor is permitted to conduct an administrative inquiry in the prison in accordance with the procedures laid down by the designated authority of the Sending State, insofar as this, in the opinion of the public prosecutor of the North Netherlands District, is compatible with the interests of the follow-up investigation.

4. The Governor will arrange for the transfer of the body to the Sending State, as soon as this is permitted under the law of the Receiving State.

#### Article 15

##### *Security of the prison*

The competent authorities of the Receiving State are responsible for enforcing public order and safety outside the prison. They will take the measures necessary for the undisturbed operation of the prison and, where necessary, measures to prevent the disturbance of public order in the immediate vicinity of the prison.

#### Article 16

##### *Evacuation of the prison in case of emergency*

1. If the prison has to be evacuated in case of an emergency, the prisoners will be transferred to another location designated by the competent authorities of the Receiving State, with a view to their immediate return to the Sending State.

2. This Agreement is applicable *mutatis mutandis* to the other location, as referred to in Paragraph 1, as far as emergency circumstances allow.

#### PART III

#### PROVISIONS CONCERNING CRIMINAL LAW

#### Article 17

##### *Criminal offences committed in the prison*

1. Criminal offences committed in the prison are fully governed by the criminal law of the Receiving State.

2. The Governor is obliged to report all criminal offences to the Police of North Drenthe in the municipality of Assen. The Police of North Drenthe will immediately inform the public prosecutor of the North Netherlands District of the report.

3. The Governor will cooperate with any investigation within the prison that is considered necessary by the authorities of the Receiving State responsible for investigating and prosecuting criminal offences.

4. Interviewing prisoners as suspects or witnesses and other investigative acts that affect them shall, where the interests of the investigation permit, take place as far as possible within the prison.

5. A prisoner suspected of a criminal offence:

- a. may not be transferred to the Sending State other than with the consent of the public prosecutor of the North Netherlands District; and
- b. may be arrested exclusively on the orders of the public prosecutor of the North Netherlands District and will then be transferred to another custodial institution in the Receiving State.

6. The authorities of the Sending State are not permitted to launch investigations in the prison into criminal offences committed there. However, the Governor is permitted to conduct an inquiry with a view to imposing a disciplinary sanction on a prisoner involved in a criminal offence, insofar as this, in the opinion of the public prosecutor of the North Netherlands District, is compatible with the interests of the criminal investigation.

#### Article 18

##### *Cooperation in criminal matters with a view to involuntary return to detention*

1. Should a prisoner be outside the prison in the territory of the Receiving State, other than during transport, as referred to in Article 11, or during the stay in a medical centre, as referred to in Article 12, Paragraph 2,

while the execution of the Norwegian sentence has not been concluded, the conventions and regulations regarding international cooperation in criminal matters applicable between the Receiving State and the Sending State shall remain in full force.

2. Any prisoner who is outside the prison in the territory of the Receiving State as a result of situations, as referred to in Articles 13 and 17, Paragraph 5(b), while the execution of the Norwegian sentence has not been concluded, can be arrested by the competent authorities of the Receiving State at the request of the Governor for no longer than six hours not including the hours between midnight and 09:00 pending an alert in the Schengen Information System with a view to his extradition.

3. A prisoner who is outside the prison in the territory of the Receiving State as a result of the situation, as referred to in Article 12, Paragraph 2(a), shall be transferred back to the prison.

#### Article 19

##### *Criminal investigation for other offences*

1. In the event that a prisoner in the prison is wanted by the competent authorities of the Receiving State for any criminal offence committed outside the prison, the conventions and regulations regarding international cooperation in criminal matters applicable between the Receiving State and the Sending State shall remain in full force.

2. In the event that a prisoner in the prison is wanted by the competent authorities of the Sending State for any criminal offence committed outside the prison, the prisoner will be transferred to the Sending State for that purpose.

3. In the event that a prisoner in the prison needs to be interviewed as a witness by the competent authorities of the Sending State, arrangements may be made in accordance with conventions and regulations regarding international cooperation in criminal matters applicable between the Receiving State and the Sending State, including the use of secure video conference.

#### Article 20

##### *Legal cooperation at the request of third States*

1. In the event that the competent authorities of the Receiving State receive an extradition request, a European arrest warrant or a request for legal assistance from a third State with regard to the prisoner in the prison, this will be passed on to the competent authorities in the Sending State. The same applies to requests from international tribunals.

2. In the event that the competent authorities of the Sending State receive an extradition request, a European arrest warrant or a request for legal assistance from a third State with regard to a prisoner in the prison, this will be dealt with by the Sending State with a view to the handling and execution thereof. The prisoner will be transferred to the Sending State when appropriate. The same applies to requests from international tribunals.

#### PART IV

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

#### Article 21

##### *The grounds of the prison*

1. The grounds of the prison are inviolable and can only be entered with the permission of the Governor.

2. The permission, as referred to in Paragraph 1, is deemed to have been obtained in the event of fire or accident in the prison or a calamity or major crisis in or with consequences for the prison, where protective measures need to be taken immediately.

3. The designated authorities of the Sending State and the Receiving State shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of appropriate public services and inspections to enter the prison.

Article 22

*Archives*

Regardless of where they are located, all files, documents and other data carriers of the Sending State that the Governor or the personnel have in their possession in the exercise of their duties, are inviolable.

Article 23

*Possessions, funds and other property*

Regardless of where they are located, the furniture and other items in the prison, the funds, and also the vehicles of the Sending State are exempt from investigation, requisition, attachment or execution measures.

Article 24

*Exception from the provisions regarding inviolability and immunity*

The provisions regarding inviolability and immunity in Articles 21, 22 and 23 shall not apply in instances where the criminal law of the Receiving State applies.

Article 25

*Immunity of the Governor*

1. The Governor enjoys immunity from the jurisdiction of the Receiving State in respect of acts performed in the exercise of his or her duties.
2. The immunity provided for in Paragraph 1 is granted in the interests of the proper implementation of this Agreement and not for the personal benefit of the Governor. The Sending State has the duty to waive the immunity of the Governor in any case where it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded.
3. Paragraph 1 shall not apply in the event of a traffic offence, or in the event of damage caused by a motor vehicle belonging to the Sending State or the Governor and being driven by the Governor.

PART V

COSTS

Article 26

*Costs*

The costs of executing Norwegian sentences in the prison, as referred to in Articles 27 and 28, will be reimbursed to the Receiving State by the Sending State, with due regard for the provisions of Article 29. Costs of the security of the prison, as referred to in Article 15, will continue to be borne by the Receiving State.

Article 27

*Fee for the use of the prison*

1. Regardless of the actual number of detention places used, the fee will be a fixed annual amount of € 25,500,000 (*twenty-five million five hundred thousand*) insofar as the number of detention places does not exceed 242.
2. For the years 2015 and 2018 respectively the fee will be a fixed amount of € 2,125,000 (*two million one hundred and twenty-five thousand*) for each month in which the prison is put at the disposal of the Sending State.

Article 28

*Other costs*

The reimbursement of other costs shall take place in accordance with the arrangements made in the cooperation agreement, as referred to in Article 3, Paragraph 3.

Article 29

*Indexing*

1. The fees listed in Article 27 and in the cooperation agreement in accordance with Article 28 are based on the 2015 price level. These fees will be indexed annually on 1 January every year, and for the first time on 1 January 2016.
2. The indexing, as referred to in Paragraph 1, will take place based on the indexing figures (*Prijns overheidsconsumptie & Prijns overheidsconsumptie, netto materieel*) determined annually by the Bureau for Economic Policy Analysis (*Centraal Planbureau*) of the Receiving State. The indexing figures relate to the following elements: wage costs, housing, material costs and exploitation.
3. The annual indexing on 1 January takes place based on the indexing figures, as referred to in Paragraph 2, in accordance with the following list:
  - on 1 January 2016 for the years 2016 up to and including 2018;
  - on 1 January 2017 for the years 2017 up to and including 2018;
  - on 1 January 2018 for the year 2018.
4. In case of an extension, as referred to in Article 31, the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis*.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 30

*Term of the use of the prison*

The Receiving State shall put the prison at the Sending State's disposal and the Sending State shall use the prison for a period of three years after the entry into force of this Agreement. The Sending State shall see to it that the use of the prison is terminated at the end of this period.

Article 31

*Extension*

1. The Ministers of Justice of the Sending State and the Receiving State may agree to an extension of the use of the prison for a period of at least one year.
2. The Ministers of Justice of the Sending State and the Receiving State shall decide on the extension of the use of the prison not later than six months before the extension has to come into effect.

Article 32

*Additional arrangements*

For the purpose of the practical application of this Agreement, representatives of the Sending State and the Receiving State that are involved in the implementation of this Agreement can make additional arrangements between themselves.

Article 33

*Consultations and dispute resolution*

1. The designated authorities of the Sending State and the Receiving State or their appointed representatives will regularly consult on the implementation of this Agreement. They will also discuss disputes or difficulties regarding the application, implementation or interpretation of this Agreement, in order to reach a resolution.
2. If the discussions, as referred to in Paragraph 1, do not lead to resolutions, they will notify the Ministers of Justice of the Sending State and the Receiving State.

Article 34

*Amendment*

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

Article 35

*Application*

This Agreement shall apply to the part of the Kingdom of the Netherlands in Europe only.

Article 36

*Entry into force and termination*

1. This Agreement will enter into force on the first day of the first month after the Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.
2. This Agreement will terminate three years after its entry into force or, in the event of the application of Article 31, when the extension period has expired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Veenhuizen on 2 March 2015 in duplicate, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

TEEVEN

*For the Kingdom of Norway,*

ANDERS ANUNSEN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE  
NORVÈGE RELATIF À L'UTILISATION D'UNE PRISON AUX PAYS-BAS  
AUX FINS DE L'EXÉCUTION DE PEINES D'EMPRISONNEMENT  
NORVÉGIENNES

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège (ci-après dénommés « Parties »),

Considérant l'intense coopération bilatérale qu'entretiennent les Parties en matière de justice pénale dans le cadre européen,

Considérant que les Parties conviennent que l'exécution des peines d'emprisonnement est un élément essentiel au bon fonctionnement de l'état de droit,

Considérant que la capacité d'accueil actuelle des prisons en Norvège est insuffisante, et considérant que la location d'espaces pénitentiaires d'un autre État constitue une solution à court terme à ce problème,

Considérant que, en raison de la capacité actuelle des établissements pénitentiaires aux Pays-Bas, les peines d'emprisonnement norvégiennes peuvent être exécutées dans une prison aux Pays-Bas,

Considérant que les Parties reconnaissent les règles et normes internationales relatives aux droits humains et sont liées par celles-ci,

Considérant que l'application du présent Accord est dictée par ces circonstances,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a. L'expression « État d'envoi » s'entend du Royaume de Norvège;
- b. L'expression « État d'accueil » s'entend du Royaume des Pays-Bas;
- c. L'expression « autorité désignée de l'État d'envoi » s'entend de la Direction de l'administration pénitentiaire norvégienne (« Kriminalomsorgsdirektoratet »);
- d. L'expression « autorité désignée de l'État d'accueil » s'entend du Service des établissements pénitentiaires (« Dienst Justitiële Inrichtingen »);
- e. Le terme « prison » s'entend de la prison de Norgerhaven, sise à Veenhuizen, dans la municipalité de Noordenveld dans l'État d'accueil, laquelle fait, au regard de la législation de l'État d'envoi, fonction d'annexe à la prison d'Ullersmo, sise dans la municipalité d'Ullensaker, dans l'État d'envoi;

f. Le terme « Directeur » s'entend du Directeur de la prison, nommé par l'autorité désignée de l'État d'envoi;

g. L'expression « Administrateur du personnel et de l'établissement » s'entend du fonctionnaire nommé par l'autorité désignée de l'État d'accueil, visé au paragraphe 4 de l'article 6;

h. Le terme « détenu » s'entend de tout homme adulte condamné à l'égard duquel une peine norvégienne a été prononcée;

i. L'expression « peine norvégienne » s'entend de toute peine d'emprisonnement prononcée dans une décision définitive d'un tribunal, exécutoire dans l'État d'envoi.

#### *Article 2. Objet et champ d'application*

Le présent Accord a pour objet de régler les questions liées à l'exécution de peines norvégiennes dans la prison, ou en découlant, et contient les conditions nécessaires à cette fin.

#### *Article 3. Obligations réciproques*

1. Le Ministre de la sécurité et de la justice de l'État d'accueil met la prison, y compris son personnel et ses installations, à la disposition du Ministre de la justice et de la sécurité publique de l'État d'envoi aux fins de l'exécution de peines norvégiennes.

2. Le Ministre de la justice et de la sécurité publique de l'État d'envoi utilise la prison contre rémunération et conformément aux dispositions du présent Accord et dans les limites des capacités maximales de la prison déterminées par l'État d'accueil. Les mesures privatives de liberté à l'intérieur de la prison résultent exclusivement de l'exécution d'une peine norvégienne. Seuls les détenus peuvent être privés de leur liberté.

3. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités désignées de l'État d'envoi et de l'État d'accueil concluent un accord de coopération dans lequel des dispositions sont prises concernant le fonctionnement, le personnel et les installations de la prison, le transport des détenus et toutes autres tâches qui peuvent être exécutées par l'État d'accueil.

#### *Article 4. Droit applicable*

1. La législation de l'État d'envoi s'applique exclusivement à l'exécution de peines norvégiennes au sein de la prison, y compris le droit de tout détenu de demander à être transféré dans l'État d'envoi, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

2. L'accord de coopération visé au paragraphe 3 de l'article 3 est exclusivement régi par le droit de l'État d'accueil.

#### *Article 5. Données personnelles*

Les données personnelles communiquées aux fins de l'application du présent Accord sont utilisées aux seules fins du présent Accord, visées à l'article 2.

*Article 6. Compétences et responsabilités du Directeur*

1. Le Directeur est responsable de la prison.

2. Au sein de la prison, le Directeur est responsable de la bonne exécution des peines norvégiennes, du maintien de l'ordre et de la sécurité et du traitement des détenus, conformément à la loi relative à l'exécution des peines (« straffegjennomføringsloven ») de l'État d'envoi. À cette fin, il fait appel au personnel mis à disposition par l'autorité désignée de l'État d'accueil.

3. Conformément au paragraphe 2, le Directeur est responsable de l'usage de la force sur les détenus, y compris le recours à des mesures de contention, en vue de maintenir l'ordre et la sécurité dans la prison ou pour des raisons de sûreté et de prévention des évasions, et il veille au respect des dispositions de l'instruction relative à l'usage de la force dans les établissements pénitentiaires de l'État d'accueil (« Geweldsinstructie penitentiaire inrichtingen »).

4. Sous l'autorité et la responsabilité du Directeur, l'Administrateur du personnel et de l'établissement gère les installations et le personnel de la prison.

*Article 7. Personnel*

L'État d'accueil fournit le personnel nécessaire à la mise en œuvre de l'accord de coopération visé au paragraphe 3 de l'article 3. Le Directeur doit consentir expressément à toute réduction de personnel.

PARTIE II

DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXÉCUTION DES PEINES

*Article 8. Placement des détenus*

1. L'autorité désignée de l'État d'envoi s'assure qu'avant d'être transféré à la prison, un détenu commence à purger sa peine dans une prison norvégienne.

2. L'autorité désignée de l'État d'envoi peut placer tout détenu dans la prison aux fins de l'exécution d'une peine norvégienne, à condition qu'au moment de la prise de décision de placement, le détenu :

- a. Ne soit pas un ressortissant ni un résident de l'État d'accueil;
- b. N'ait pas été déclaré étranger indésirable dans l'État d'accueil ni enregistré en tant qu'étranger interdit d'entrée sur le territoire de l'État d'accueil;
- c. Ne soit pas recherché dans l'État d'accueil aux fins d'enquête ou de poursuites pénales, ou de l'exécution d'une peine;
- d. Ne constitue pas de risque d'évasion ou de risque pour la société excédant le niveau de sécurité de la prison, tel que déterminé par l'État d'accueil;
- e. Ne soit ni sous le coup d'un mandat d'arrêt dans l'État d'envoi ni recherché dans l'État d'envoi aux fins d'enquête ou de poursuites pénales; et
- f. Ne requière pas de soins médicaux ou autres dont il ne peut bénéficier dans la prison.



3. L'autorité désignée de l'État d'envoi fournit à l'autorité désignée de l'État d'accueil tous les renseignements nécessaires pour vérifier que les dispositions des alinéas a) à d) du paragraphe 2 sont respectées. Les autorités compétentes de l'État d'envoi et de l'État d'accueil coopèrent pour procéder à cette vérification. Le cas échéant, les autorités de l'État d'envoi et de l'État d'accueil se consultent concernant l'application de l'alinéa d) du paragraphe 2.

4. L'État d'accueil peut, dans des cas particuliers et pour des motifs d'intérêt public, refuser le placement d'un détenu ou demander le renvoi d'un détenu dans l'État d'envoi. Dans ce dernier cas, le détenu est transféré vers l'État d'envoi dans les meilleurs délais.

#### *Article 9. Exécution d'une permission de sortie et remise en liberté*

1. Les décisions prises dans l'État d'envoi autorisant un détenu à quitter la prison, à titre temporaire ou autre, ne peuvent être exécutées sur le territoire de l'État d'accueil. Le détenu est être transféré vers l'État d'envoi aux fins d'exécution ultérieure de ladite décision.

2. Les détenus sont transférés vers l'État d'envoi au moins deux mois avant leur remise en liberté, à moins que les autorités désignées de l'État d'envoi et de l'État d'accueil n'ait accordé une dérogation pour un cas particulier.

#### *Article 10. Plaintes et procédures judiciaires introduites par des détenus*

1. Le droit de l'État d'envoi est applicable à toutes plaintes ou procédures judiciaires introduites par un détenu concernant l'exécution des peines norvégiennes.

2. La législation de l'État d'accueil relative à la prestation de soins par des professionnels de la santé, exception faite de la loi relative aux principes d'administration pénitentiaire (« Penitentiare beginselenwet ») et du Règlement pénitentiaire (« Penitentiare maatregel »), demeure applicable aux plaintes ou procédures judiciaires introduites par des détenus dans des cas particuliers.

3. Les autorités de l'État d'envoi compétentes pour connaître des plaintes et procédures judiciaires visées au paragraphe 1 peuvent mener une enquête à l'intérieur de la prison, conformément à la législation de l'État d'envoi.

4. Les avocats de l'État d'envoi qui fournissent des services juridiques aux détenus sont autorisés à s'acquitter de leur mission à l'intérieur de la prison.

#### *Article 11. Transport des détenus*

1. Le transport des détenus sur le territoire de l'État d'accueil, à destination ou en provenance de la prison s'effectue sur ordre du Directeur ou de l'autorité désignée de l'État d'envoi, et par des agents désignés par le Ministre de la sécurité et de la justice de l'État d'accueil.

2. Au cours du transport des détenus, les agents désignés peuvent avoir recours à la force, y compris à des mesures de contention, pour des raisons de sécurité et pour le bon déroulement du transport, conformément à l'instruction relative à l'usage de la force dans les établissements pénitentiaires de l'État d'accueil (« Geweldsinstructie penitentiare inrichtingen »).

3. Le Directeur peut sanctionner tout manquement à la discipline commis par un détenu au cours de son transport à destination ou en provenance de la prison, conformément à la législation de l'État d'envoi.

*Article 12. Soins médicaux administrés à l'extérieur de la prison*

1. Si un détenu requiert des soins médicaux qui ne peuvent lui être administrés dans la prison, celui-ci est transféré dans un centre médical de l'État d'envoi.

2. Par dérogation au paragraphe 1, un détenu peut être transféré dans un centre médical de l'État d'accueil :

- a. Si le traitement requis ne nécessite pas qu'il séjourne plus de trois nuits dans un centre médical;
- b. Si, pour des raisons médicales, il ne peut être transféré dans un centre médical de l'État d'envoi. Le détenu est transféré vers l'État d'envoi dès que son état de santé le permet.

3. Dans la situation visée au paragraphe 2, la peine norvégienne est temporairement exécutée dans le centre médical de l'État d'accueil.

4. Pendant son séjour dans le centre médical de l'État d'accueil, le détenu est placé sous la garde d'agents désignés par le Ministre de la sécurité et de la justice de l'État d'accueil. Ces agents peuvent avoir recours à la force, y compris des mesures de contention, pour des raisons de sécurité et pour prévenir l'évasion du détenu, conformément à l'instruction relative à l'usage de la force dans les établissements pénitentiaires de l'État d'accueil (« Geweldsinstructie penitentiaire inrichtingen »).

5. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 s'appliquent mutatis mutandis.

*Article 13. Évasion*

Si un détenu s'évade de la prison ou se soustrait à la surveillance de ses gardes pendant son transport ou son séjour dans un centre médical de l'État d'accueil, le Directeur informe immédiatement la police de North Drenthe, dans la municipalité d'Assen, l'autorité désignée de l'État d'accueil et le Service national des enquêtes pénales de l'État d'envoi (« Kripas »), et leur fournit l'identité de l'intéressé et tout autre renseignement utile.

*Article 14. Décès d'un détenu*

1. Si un détenu décède dans la prison, le Directeur informe immédiatement le procureur du district du Nord des Pays-Bas de ce décès. Le Directeur suit ensuite toutes les instructions émanant des autorités compétentes de l'État d'accueil, leur donne accès à la prison, leur permet de mener toutes les enquêtes nécessaires pour déterminer la cause du décès et leur fournit toute l'assistance nécessaire à cet effet. Le Directeur autorise, sur ordre du procureur du district du Nord des Pays-Bas, le transport de la dépouille du défunt de la prison vers un lieu où il sera procédé à des investigations plus poussées concernant la cause du décès.

2. Le Directeur est informé du résultat de l'enquête sur la cause du décès du détenu.

3. Seule la législation de l'État d'accueil est applicable pour l'ouverture d'une enquête de suivi. Le Directeur peut cependant conduire une enquête administrative interne au sein de la prison conformément aux procédures instituées par l'autorité désignée de l'État d'envoi, dans la mesure où, de l'avis du procureur du district du Nord des Pays-Bas, cette enquête administrative est compatible avec les intérêts de l'enquête de suivi.

4. Le Directeur organise le transfert de la dépouille du défunt vers l'État d'envoi, dès que la législation de l'État d'accueil le permet.

#### *Article 15. Sécurité de la prison*

Les autorités compétentes de l'État d'accueil sont chargées de faire respecter l'ordre public et d'assurer la sécurité à l'extérieur de la prison. Elles prennent les mesures nécessaires pour permettre le fonctionnement serein de la prison et, au besoin, des mesures visant à prévenir les troubles à l'ordre public dans les environs immédiats de la prison.

#### *Article 16. Évacuation de la prison en cas d'urgence*

1. Si la prison doit être évacuée en cas d'urgence, les détenus sont transférés vers un autre lieu désigné par les autorités compétentes de l'État d'accueil, aux fins de leur retour immédiat dans l'État d'envoi.

2. Les dispositions du présent Accord sont applicables mutatis mutandis à l'autre lieu visé au paragraphe 1, pour autant que la situation d'urgence le permette.

### PARTIE III

#### DISPOSITIONS RELATIVES AU DROIT PÉNAL

#### *Article 17. Infractions pénales commises à l'intérieur de la prison*

1. Les infractions pénales commises à l'intérieur de la prison ressortissent pleinement au droit pénal de l'État d'accueil.

2. Le Directeur est tenu de communiquer la commission de toute infraction pénale à la police de North Drenthe dans la municipalité d'Assen, laquelle en informe immédiatement le procureur du district du Nord des Pays-Bas.

3. Le Directeur coopère avec toute enquête menée à l'intérieur de la prison jugée nécessaire par les autorités de l'État d'accueil chargées des enquêtes et des poursuites en matière pénale.

4. Les interrogatoires de détenus en qualité de suspect ou de témoin et tout autre acte d'enquête pouvant les affecter sont, lorsque les intérêts de l'enquête le permettent et dans la mesure du possible, réalisés à l'intérieur de la prison.

5. Un détenu soupçonné d'avoir commis une infraction pénale :

- a. Ne peut être transféré vers l'État d'envoi, sauf avec le consentement du procureur du district du Nord des Pays-Bas; et

b. Ne peut être placé en état d'arrestation que sur ordre du procureur du district du Nord des Pays-Bas, auquel cas il sera ensuite transféré dans un autre établissement pénitentiaire dans l'État d'accueil.

6. Les autorités de l'État d'envoi ne sont pas autorisés à ouvrir des enquêtes à l'intérieur de la prison concernant des infractions qui y ont été commises. Le Directeur est toutefois autorisé à mener une enquête en vue d'imposer une sanction disciplinaire à un détenu impliqué dans une infraction pénale, dans la mesure où, de l'avis du procureur du district du Nord des Pays-Bas, ladite enquête est compatible avec les intérêts de l'enquête pénale.

*Article 18. Coopération en matière pénale aux fins de réincarcération involontaire*

1. Si un détenu se trouve à l'extérieur de la prison sur le territoire de l'État d'accueil, en dehors d'un transport visé à l'article 11 ou du séjour dans un centre médical visé au paragraphe 2 de l'article 12, alors qu'il n'a pas achevé de purger sa peine norvégienne, les dispositions des conventions et règlements relatifs à la coopération internationale en matière pénale applicables entre l'État d'accueil et l'État d'envoi restent pleinement en vigueur.

2. Un détenu qui se trouve à l'extérieur de la prison sur le territoire de l'État d'accueil en raison des situations visées à l'article 13 et à l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 17, alors qu'il n'a pas achevé de purger sa peine norvégienne, peut être placé en état d'arrestation par les autorités compétentes de l'État d'accueil à la demande du Directeur pour une période de six heures maximum - les heures comprises entre minuit et 9 heures n'étant pas comptées - en attendant l'introduction d'un signalement dans le système d'information Schengen en vue de son extradition.

3. Un détenu qui se trouve en dehors de la prison sur le territoire de l'État d'accueil en raison de la situation visée à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 12 est ramené à la prison.

*Article 19. Enquêtes pénales relatives à d'autres infractions*

1. Si un détenu qui se trouve dans la prison est recherché par les autorités compétentes de l'État d'accueil pour une infraction pénale commise à l'extérieur de la prison, les conventions et règlements relatifs à la coopération internationale en matière pénale applicables entre l'État d'accueil et l'État d'envoi demeurent pleinement en vigueur.

2. Si un détenu qui se trouve dans la prison est recherché par les autorités compétentes de l'État d'envoi pour une infraction pénale commise à l'extérieur de la prison, le détenu sera transféré à l'État d'envoi pour ce motif.

3. Si un détenu qui se trouve dans la prison doit être interrogé en qualité de témoin par les autorités compétentes de l'État d'envoi, des dispositions peuvent être prises conformément aux dispositions des conventions et règlements relatifs à la coopération internationale en matière pénale applicables entre l'État d'accueil et l'État d'envoi, y compris le recours à la vidéoconférence sécurisée.

*Article 20. Coopération judiciaire à la demande d'États tiers*

1. Si les autorités compétentes de l'État d'accueil reçoivent une demande d'extradition, un mandat d'arrêt européen ou une demande d'entraide judiciaire d'un État tiers concernant un

détenu qui se trouve dans la prison, cette demande ou ce mandat est transmis aux autorités désignées de l'État d'envoi. La même procédure s'applique aux demandes émanant de tribunaux internationaux.

2. Si les autorités compétentes de l'État d'envoi reçoivent une demande d'extradition, un mandat d'arrêt européen ou une demande d'entraide judiciaire émanant d'un État tiers concernant un détenu qui se trouve dans la prison, l'État d'envoi procède au traitement et à l'exécution de la demande ou du mandat. Le détenu sera transféré vers l'État d'envoi, s'il y a lieu. La même procédure s'applique aux demandes émanant de tribunaux internationaux.

## PARTIE IV

### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

#### *Article 21. L'enceinte de la prison*

1. L'enceinte de la prison est inviolable et une permission du Directeur est nécessaire pour y pénétrer.

2. La permission visée au paragraphe 1 est réputée avoir été obtenue en cas d'incendie, d'accident, de catastrophe ou de crise majeure à l'intérieur de la prison ou qui a des conséquences pour la prison, lorsque des mesures de protection doivent être prises immédiatement.

3. Les autorités désignées de l'État d'envoi et de l'État d'accueil prennent toutes les dispositions nécessaires pour permettre aux représentants dûment autorisés des services publics et des services d'inspection appropriés de pénétrer dans la prison.

#### *Article 22. Archives*

Quel que soit le lieu où ils se trouvent, tous les dossiers, documents et autres supports de données de l'État d'envoi qui se trouvent en la possession du Directeur ou du personnel dans l'exercice de leurs fonctions, sont inviolables.

#### *Article 23. Possessions, fonds et autres biens*

Quel que soit le lieu où ils se trouvent, le mobilier et autres objets se trouvant à l'intérieur de la prison, les fonds, ainsi que les véhicules de l'État d'envoi, sont exempts d'enquêtes, de réquisitions, de saisies ou de mesures d'exécution.

#### *Article 24. Dérogations aux dispositions relatives à l'inviolabilité et à l'immunité*

Les dispositions relatives à l'inviolabilité et à l'immunité des articles 21, 22 et 23 ne s'appliquent pas lorsque le droit pénal de l'État d'accueil est applicable.

*Article 25. Immunité du Directeur*

1. Le Directeur jouit de l'immunité de juridiction vis-à-vis de l'État d'accueil pour les actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. L'immunité prévue au paragraphe 1 est accordée dans l'intérêt de la bonne mise en œuvre du présent Accord, et non pour l'avantage personnel du Directeur. L'État d'envoi a le devoir de lever l'immunité du Directeur dans tous les cas où elle pourrait entraver le cours de la justice et peut être levée sans qu'il soit porté préjudice aux fins pour lesquelles elle est accordée.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas en cas d'infraction au code de la route ou en cas de dommage causé par un véhicule automobile appartenant à l'État d'envoi ou au Directeur et conduit par celui-ci.

PARTIE V

FRAIS

*Article 26. Frais*

Les frais afférents à l'exécution de peines norvégiennes dans la prison, visés aux articles 27 et 28, seront remboursés à l'État d'accueil par l'État d'envoi, compte dûment tenu des dispositions de l'article 29. Les frais liés la sécurité de la prison, visée à l'article 15, continuent d'être supportés par l'État d'accueil.

*Article 27. Droit d'utilisation de la prison*

1. Indépendamment du nombre de places réellement utilisées, le montant annuel du droit à acquitter est fixé à 25 500 000 euros, pour autant que le nombre de places n'excède pas 242.

2. Pour les années 2015 et 2018 respectivement, le montant du droit est fixé à 2 125 000 euros pour chaque mois pendant lequel la prison est mise à disposition de l'État d'envoi.

*Article 28. Frais divers*

Le remboursement des frais divers s'effectue conformément aux dispositions prises en vertu de l'accord de coopération visé au paragraphe 3 de l'article 3.

*Article 29. Indexation*

1. Les droits énoncés à l'article 27 et dans l'accord de coopération visé à l'article 28 sont fondés sur le niveau des prix de 2015. Ces droits seront indexés annuellement, le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2016.

2. L'indexation visée au paragraphe 1 se base sur les taux d'indexation (« Prijs overheidsconsumptie & Prijs overheidsconsumptie, netto materieel ») fixés tous les ans par le Bureau d'analyse des politiques économiques (« Centraal Planbureau ») de l'État d'accueil. Les

taux d'indexation se rapportent aux éléments suivants : les charges salariales, le logement, les dépenses matérielles et les frais d'exploitation.

3. Il est procédé à l'indexation annuelle le 1<sup>er</sup> janvier, sur la base des taux d'indexation visés au paragraphe 2, conformément à ce qui suit :

- Le 1<sup>er</sup> janvier 2016 pour les années 2016 à 2018, incluse;
- Le 1<sup>er</sup> janvier 2017 pour les années 2017 à 2018, incluse;
- Le 1<sup>er</sup> janvier 2018 pour l'année 2018.

4. Dans le cas d'une prorogation, visée à l'article 31, les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent mutatis mutandis.

## PARTIE VI

### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 30. Durée d'utilisation de la prison*

L'État d'accueil met la prison à la disposition de l'État d'envoi pour une période de trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord. L'État d'envoi veille à cesser d'utiliser la prison au terme de ladite période.

#### *Article 31. Prorogation*

1. Les Ministres de la justice de l'État d'envoi et de l'État d'accueil peuvent convenir de proroger la durée d'utilisation de la prison pour une période d'au moins un an.

2. Les Ministres de la justice de l'État d'envoi et de l'État d'accueil statuent sur la prorogation de la durée d'utilisation de la prison au plus tard six mois avant que la prorogation ne prenne effet.

#### *Article 32. Arrangements complémentaires*

Aux fins de la mise en application pratique du présent Accord, les représentants de l'État d'envoi et de l'État d'accueil qui interviennent dans la mise en œuvre du présent Accord peuvent conclure entre eux des arrangements complémentaires.

#### *Article 33. Consultations et règlement des différends*

1. Les autorités désignées de l'État d'envoi et de l'État d'accueil ou leurs représentants désignés se consultent régulièrement au sujet de la mise en œuvre du présent Accord. Ils discuteront également de tout différend ou de toute difficulté concernant l'application, la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord, afin de parvenir à un règlement.

2. Si les discussions visées au paragraphe 1 ne permettent pas de parvenir à un règlement, les Ministres de la justice de l'État d'envoi et de l'État d'accueil en sont avisés.

*Article 34. Amendement*

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties.

*Article 35. Application*

Le présent Accord s'applique uniquement à la partie européenne du Royaume des Pays-Bas.

*Article 36. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du premier mois après que les Parties se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord prendra fin trois ans après son entrée en vigueur ou, si l'article 31 s'applique, lorsque la période de prorogation aura expiré.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Veenhuizen, le 2 mars 2015, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

TEEVEN

Pour le Royaume de Norvège :

ANDERS ANUNDSSEN





**No. 53072**

—  
**Germany  
and  
Côte d'Ivoire**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning Financial Cooperation in 2013/2014. Abidjan, 16 September 2015**

**Entry into force:** *16 September 2015 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Côte d'Ivoire**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire en 2013/2014. Abidjan, 16 septembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 2015 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53073**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Leidos, Inc. (DOCPER-TC-66-01) (VN 293)”. Berlin, 29 July 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Leidos, Inc. (DOCPER-TC-66-01) (VN 293) ». Berlin, 29 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53074**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-33) (VN 335)”. Berlin, 29 July 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-33) (VN 335) ». Berlin, 29 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53075**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-09) (VN 363)”. Berlin, 29 July 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-09) (VN 363) ». Berlin, 29 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*





**No. 53076**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-31) (VN 286)”. Berlin, 29 July 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-31) (VN 286) ». Berlin, 29 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53077**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-03) (VN 334)”. Berlin, 29 July 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-03) (VN 334) ». Berlin, 29 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53078**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services to United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Zeiders Enterprises, Inc. (DOCPER-TC-65-01) (VN 534)”. Berlin, 29 July 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 November 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Zeiders Enterprises, Inc. (DOCPER-TC-65-01) (VN 534) ». Berlin, 29 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 3 novembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53079**

—  
**Mexico  
and  
Czech and Slovak Federal Republic**

**Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (with route schedule). Mexico City, 14 August 1990**

**Entry into force:** *4 February 1991 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Czech and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 1 November 2015*

—  
**Mexique  
et  
République fédérale tchèque et slovaque**

**Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (avec tableau de route). Mexico, 14 août 1990**

**Entrée en vigueur :** *4 février 1991 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *tchèque et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Mexique, 1<sup>er</sup> novembre 2015*



[ CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE ]\*

D O H O D A

MEZI

VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH  
A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY  
O LETECKÉ DOPRAVĚ

Vláda Spojených států mexických a vláda  
České a Slovenské Federativní Republiky;

jsouce stranami Umluvy o mezinárodním civilním letectví,  
otevřené k podpisu v Chicagu 7. prosince 1944;

vedeny přáním uzavřít dodatečnou Dohodu k zmíněné Umluvě  
za účelem zavedení leteckých služeb mezi jejich územími,

se dohodly takto:

Č l á n e k 1

Vymezení pojmů

Pro výklad a účely této Dohody a jejího Seznamu linek mají níže  
uvedené výrazy, pokud z textu nevyplývá jinak, tento význam:

A. Výraz "Umluva" znamená Umluvu o mezinárodním civilním letectví  
otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944 a zahrnuje  
jakoukoli změnu příloh nebo Umluvy podle jejich článků 90 a 94,

---

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami.

- B. Výraz "tato Dohoda" zahrnuje Seznam linek k ní příložených a všechny dodatky k Dohodě nebo k Seznamu linek.
- C. Výraz "letecké úřady" znamená v případě České a Slovenské Federativní Republiky federální ministerstvo dopravy a v případě Spojených států mexických ministerstvo spojů a dopravy, nebo v obou případech jakoukoli jinou osobu nebo orgán pověřený prováděním funkcí v současné době vykonávaných uvedenými leteckými úřady.
- D. Výrazy "území", "letecká služba", "mezinárodní letecká služba", "letecký podnik" a "přistání pro potřeby nikoli obchodní" mají význam stanovený v článcích 2 a 96 Umluvy.
- E. Výraz "určený letecký podnik" znamená letecký podnik, který byl určen a oprávněn v souladu s článkem 3 této Dohody.
- F. Výraz "tarif" znamená cenu placenou za přepravu osob, zavazadel a zboží a podmínky, za které se tarif používá, včetně cen a provizí za agentské a jiné doplňkové služby, ale nezahrnuje poplatky a podmínky pro dopravu pošty.
- G. Výraz "nabízená kapacita" znamená celkovou kapacitu letadel používaných při provozování každé dohodnuté letecké služby, násobenou počtem frekvencí.
- H. Výraz "kapacita letadla" znamená obchodní náklad jednoho letadla vyjádřený počtem sedadel pro cestující a disponibilní vahou pro zboží a poštu.

- I. Výraz "frekvence" znamená počet zpátečních letů, který letecký podnik uskutečňuje na jedné stanovené lince v dané době.
- J. Výraz "dohodnuté služby" znamená mezinárodní letecké služby, které se mohou zřídit v souladu s ustanovením této Dohody na stanovených linkách.
- K. Výraz "stanovené linky" znamená linky uvedené v Seznamu linek připojenému k této Dohodě.
- L. Výraz "ochrana letectví" znamená soubor opatření a lidských a materiálních zdrojů určených k ochraně civilního letectví proti nezákonným zásahům a činům.

## Č l á n e k 2

### Poskytování přepravních práv

1. Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této Dohodě s cílem zřídit pravidelné mezinárodní letecké služby na linkách stanovených v Seznamu linek připojenému k této Dohodě.
2. Podle ustanovení této dohody, určený letecký podnik každé smluvní strany bude uzívat při provozu dohodnuté letecké služby na stanovených linkách tato práva:
  - a) právo létat přes území druhé smluvní strany bez přistání;
  - b) právo přistávat na uvedeném území pro potřeby nízké obchodní;
  - c) právo nakládat a vykládat v mezinárodní přepravě na uvedeném území v místech stanovených v připojeném Seznamu linek cestující, zavazadla, zboží a poštu.

3. Skutečnost, že nebudou vykonávána práva uvedená v tomto článku nebrání tomu, aby letecký podnik smluvní strany, kterému byla udělena, zahájil dohodnuté služby na tratích uvedených v Seznamu linek.
4. Ustanovení odstavce 2 tohoto článku nezmocňují určený letecký podnik jedné smluvní strany k nakládání cestujících, zavazadel, zboží a pošty na území druhé smluvní strany za úplatu nebo nájemné.

### Č l á n e k 3

Určení a provozní oprávnění leteckých podniků

1. Každá smluvní strana bude mít právo určit jeden letecký podnik k provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách. Takové určení bude provedeno písemným oznámením mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Každá smluvní strana bude mít právo toto své určení zrušit nebo změnit.
2. Letecký úřad, který obdržel oznámení o určení, udělí, s výhradou ustanovení odstavců 3. a 4. tohoto článku, určenému leteckému podniku druhé smluvní strany bez odkladu příslušná provozní oprávnění.
3. Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je způsobilý dodržovat podmínky stanovené zákony a předpisy, které tento úřad obvykle uplatňuje při provozu mezinárodních leteckých služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

4. Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout určení leteckého podniku a odmítnout udělení provozního oprávnění zmíněné v odstavci 2 tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku 2, odstavci 2 c/ této Dohody, kdy smluvní strana nemá důkaz, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží druhé smluvní straně nebo jejím státním příslušníkům.
  
5. Určený letecký podnik může po obdržení provozního povolení zahájit dohodnuté služby za předpokladu, že bude jednat v souladu s příslušnými ustanoveními této Dohody.

#### Č l á n e k 4

##### Odvolání a pozastavení práv

1. Každá smluvní strana bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku 2, odstavci 2 c/ této Dohody leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou nebo uložit pro využití těchto práv podmínky, které považuje za nezbytné, jestliže uvedený letecký podnik:
  - a/ neplní zákony nebo předpisy smluvní strany poskytující tato práva,
  - b/ nemůže dokázat, že převážná část jeho vlastnictví a jeho skutečná kontrola náleží smluvní straně, která určila letecký podnik nebo jejím státním příslušníkům,
  - d/ neprovozuje dohodnuté služby v souladu s podmínkami stanovenými v této Dohodě.

2. Toto právo bude uplatněno pouze po konzultaci s druhou smluvní stranou, ledaže okamžité zrušení, pozastavení či uložení podmínek podle odstavce 1 tohoto článku je nezbytné k zabránění dalšího porušování zákonů a předpisů.

#### Č l á n e k 5

##### Použití zákonů a předpisů

1. Zákony a předpisy jedné smluvní strany, které upravují vstup letadel provozujících mezinárodní létání na její území a výstup z něho nebo které se vztahují na provoz těchto letadel na jejím území, jsou závazné i pro letadlo leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou.
2. Zákony a předpisy jedné smluvní strany, které upravují vstup na její území, pobyt na něm a výstup z něho pro cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštu včetně předpisů týkajících se vstupu, výstupu, přistěhovalectví a vystěhovalectví, cel, měnových a zdravotních opatření, budou při provozu na území této smluvní strany dodrženy také leteckým podnikem druhé smluvní strany.

#### Č l á n e k 6

##### Uznávání osvědčení a průkazů způsobilosti

1. Osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jako platné jednou ze smluvních stran budou uznány za platné druhou smluvní stranou v období

jejich platnosti k použití na stanovených linkách dle Seznamu linek za předpokladu, že požadavky, podle kterých tato osvědčení nebo průkazy byly vydány nebo potvrzeny jako platné, se rovnají nebo převyšují minimální normy stanovené v Umluvě.

2. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat za platné pro účely letů nad svým vlastním územím diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jako platné jejím vlastním státním příslušníkům druhou smluvní stranou.

#### Č l á n e k 7

##### Poplatky za použití letišť

Každá smluvní strana může ukládat nebo dovolit ukládat při provozu letadel druhé strany správné a přiměřené poplatky za použití letišť a jiných zařízení. Nicméně, však každá smluvní strana souhlasí, že tyto poplatky nebudou vyšší než poplatky ukládané za použití letišť a služeb jiným zahraničním letadlům a jejím národním letadlům, konajícím podobné mezinárodní letecké služby.

#### Č l á n e k 8

##### Celní poplatky

1. Letadla používaná k provozu mezinárodních leteckých služeb určených leteckým podnikem kterékoli ze smluvních stran, jakož i jejich obvyklé palubní vybavení, pohonné hmoty a oleje, náhradní díly a zásoby letadla (včetně potravin, nápojů a tabáku) přepravované na

palubě takového letadla, budou osvobozeny ode všech celních poplatků, daní a federálních, státních nebo městských dávek při vstupu na území druhé smluvní strany za předpokladu, že takové vybavení a zásoby zůstanou na palubě letadla až do té doby, kdy budou znovu vyvezeny, i když tyto předměty budou použity či spotřebovány těmito letadly při letech uvnitř příslušného území.

2. Od stejných celních poplatků, daní a dávek budou také na základě reciprocity, s výjimkou poplatků odpovídajících provedeným službám, osvobozeny:
  - a/ mazací oleje, technický spotřební materiál, náhradní díly, nářadí a speciální vybavení pro údržbářské práce, jakož i zásoby (včetně potravin, nápojů a tabáků), dokumentace podniku jako jsou prospekty, letenky, letové řády a jiné tiskoviny, které potřebuje letecký podnik pro své služby; jakož i propagační materiál, který považuje za nezbytný a sloužící výhradně pro rozvoj její činnosti, vydaný leteckým podnikem nebo pro letecký podnik jedné smluvní strany pro území druhé smluvní strany;
  - b/ pohonné hmoty, mazací oleje, jiný technický spotřební materiál, náhradní díly, běžné vybavení a zásoby (včetně potravin, nápojů a tabáku), které budou dodány na palubu letadel jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a použity při mezinárodních službách.
3. Obvyklé palubní vybavení letadel jakož i ostatní materiál a zásoby, které zůstávají na palubě letadel kterékoliv ze smluvních stran, mohou být vyloženy na území druhé smluvní strany pouze s předchozím souhlasem celnice této druhé smluvní strany. V těchto případech může být požadováno, aby byly uloženy pod dohledem celnice až do doby, kdy budou znovu vyvezeny nebo s nimi bude jinak naloženo v souladu se zákonnými předpisy jich



se týkajícími.

#### Č l á n e k 9

##### Přímý tranzit

Cestující v tranzitu přes území kterékoliv smluvní stranou budou podrobena zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v případě tranzitu budou osvobozeny od celních a jiných podobných poplatků.

#### Č l á n e k 10

Zásady upravující provozování dohodnutých služeb

1. Při provozování služeb na stanovených linkách mezi příslušnými zeměmi budou mít určené letecké podniky obou smluvních stran vytvořeny stejné a spravedlivé podmínky.
2. Při provozu dohodnutých služeb určený letecký podnik každé smluvní strany bude brát v úvahu zájmy určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivnění služeb, které tento podnik poskytuje na zcela nebo jen částečně shodných linkách.
3. Dohodnuté služby poskytované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém souladu s potřebami přepravy cestujících a nakladu včetně pošty pocházejících nebo určených pro území smluvní strany, která určila letecký podnik.
4. Letecké úřady obou smluvních stran se budou scházet podle potřeby za účelem stanovení kapacity poskytované určenými leteckými podniky předtím, než budou služby zahájeny a i následně a k vyhodnocení přepravních potřeb.

Č l á n e k 11

Obrana civilního letectví

1. V souladu s právy a povinnostmi, které stanoví mezinárodní právo, smluvní strany se zavazují chránit bezpečnost civilního letectví proti nezákonnému vměšování. Aniž by omezovaly obecnou platnost svých práv a povinností podle mezinárodního práva, obě smluvní strany budou zejména postupovat společně v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a nektěrych jiných činech spáchaných na palubě letadla podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel podepsané v Haagu 16. prosince 1970 a Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilních letectví podepsané v Montrealu 23. září 1971, nebo jakékoli jiné mnohostranné úmluvy nebo změn stávajících úmluv pokud budou přijaty oběma smluvními stranami.
2. Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou potřebnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiným nezakonným činům proti bezpečnosti takových letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení, jakož i všem jiným hrozbám vůči bezpečnosti civilního letectví.
3. Smluvní strany budou ve vzájemných vztazích postupovat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví v rozsahu, v němž jsou tato ustanovení pro smluvní strany platná, budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel registrovaných na jejich území nebo provozovatelé letadel mající hlavní sídlo obchodní činnosti

nebo stálé sídlo na jejich území a provozovatelé letišť na jejich území jednali v souladu s těmito ustanoveními o ochraně civilního letectví.

4. Smluvní strany vzájemně souhlasí s tím, že může být požadováno, aby tito provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví zmíněná výše v odstavci 3 a vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na jejím území. Každá smluvní strana zajistí na svém území přijetí odpovídajících opatření k ochraně letadel a ke kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování nebo naskládání. Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na předčasná zvláštní bezpečnostní opatření, aby se čelilo určité hrozbě.
5. V případě spáchání činu nebo hrozby spáchání nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení smluvní strany vzájemně pomohou usnadňováním předávaných zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takových činů nebo hrozeb.
6. Má-li smluvní strana oprávněné důvody domnívat se, že druhá strana se odchýlila od ustanovení tohoto článku o ochraně civilního letectví, letecký úřad této smluvní strany může požádat letecký úřad druhé smluvní strany o neodkladné uskutečnění konzultací.

Č l á n e k 12

Tarify

1. Tarify používané leteckými podniky každé smluvní strany pro přepravu s určením pro území druhé strany nebo z něho budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlíženo ke všem v úvahu přicházejícím hodnotícím činitelům jako jsou zejména náklady na provoz, přiměřený zisk a tarify jiných leteckých podniků.
2. Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku budou dle možnosti sjednány určenými leteckými podniky obou smluvních stran.
3. Takto sjednané tarify budou předloženy ke schválení leteckým úřadům obou smluvních stran nejméně čtyřicet pět (45) dnů před předpokládaným datem jejich zavedení. Ve zvláštních případech může být tato doba zkrácena na základě dohody uvedených leteckých úřadů. Aby tarif vstoupil v platnost, je nutné jeho předchozí schválení leteckými úřady obou stran.
4. Nebudeli možno tarif dohodnout podle odstavce 2 tohoto článku, nebo pokud jeden letecký úřad v době stanovené v odstavci 3 tohoto článku sdělí druhému leteckému úřadu nesouhlas s jakýmkoli tarifem sjednaným podle ustanovení odstavce 2, letecké úřady smluvních stran se vynasnaží stanovit tarif vzájemnou dohodou.
5. Nebudou-li moci letecké úřady smluvních stran dospět k dohodě o tarifu, který jim byl předložen v souladu s odstavci 2, 3 a 4 tohoto článku, spor bude řešen v souladu s ustanoveními článku 17 této Dohody.

6. Tarif sjeďnaný podle ustanovení tohoto článku bude v platnosti až do stanovení nového tarifu. Platnost tarifu však nebude prodloužena o víc než šest (6) měsíců po datu, k němuž by jinak jeho platnost skončila.
7. Pro stanovení tarifu budou také vzata v úvahu doporučení Mezinárodního sdružení leteckých dopravců nebo jiného mezinárodního orgánu, jehož působení v této oblasti je obvyklé.
8. Letecké podniky určené oběma smluvními stranami nemohou v žádném případě změnit cenu nebo podmínky schvalených tarifů.

### Č l á n e k 13

#### Převod příjmů

1. Každá smluvní strana na základě reciprocity osvobodí určený letecký podnik druhé smluvní strany od všech daní ze zisku nebo příjmů plynoucích z provozování ujednáných služeb.
2. Převod příjmů dosažených určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany bude proveden v souladu s platnými předpisy na území této smluvní strany v některé z volně směnitelných měn.
3. Smluvní strana učiní opatření k usnadnění převodu příjmů do druhé země; tyto převody budou prováděny bez průtahů.

Č l á n e k 14

Předávání statistických údajů

Letecké úřady obou smluvních stran zajistí, aby příslušné určené letecké podniky předaly leteckému úřadu druhé strany, pokud to bude žádáno, statistické údaje týkající se počtu měsíčních operací, počtu přepravených cestujících v obou směrech a počtu cestujících přepravovaných na volné letenky, které budou potřebné k určení objemu přepravy uvedenými podniky na dohodnutých službách.

Č l á n e k 15

Konzultace

Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace k provádění Dohody, interpretaci, aplikaci nebo úpravě této Dohody nebo jejímu dodržování. Tyto konzultace, jež mohou být uskutečněny mezi leteckými úřady, budou zahájeny ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data, kdy druhá smluvní strana obdrží písemnou žádost, pokud není smluvními stranami stanoveno jinak.

Č l á n e k 16

Změny

Jestliže jedna ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit některé ustanovení této Dohody, tato změna, pokud je dohodnuta mezi smluvními stranami, vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických not.

Článek 17

Urovnání sporů

1. Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo provádění této Dohody nebo její Přílohy bude urovnán přímým jednáním mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Jestliže letecké úřady nedosáhnou dohody, spor bude urovnán diplomatickou cestou.
2. Jakýkoli spor, který nebude možné vyřešit podle odstavce 1 tohoto článku, bude na požádání kterékoliv ze smluvních stran předán k rozhodnutí smírčí komisi složené ze tří členů.
3. Každá smluvní strana bude jmenovat jednoho člena smírčí komise ve lhůtě 60 dnů ode dne, kdy druhá smluvní strana obdrží žádost o zahájení smírčího řízení.
4. Členové smírčí komise jmenovaní smluvními stranami určí ve lhůtě 60 dnů třetího člena smírčí komise. Jestliže se členové komise jmenovaní smluvními stranami nebudou moci dohodnout na třetího člena smírčí komise ve stanovené lhůtě, smluvní strany společně požádají prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby jmenoval třetího člena smírčí komise. Třetí člen smírčí komise nebude státním občanem žádné ze smluvních stran a bude předsedou smírčí komise.
5. Smírčí komise stanoví svůj vlastní jednací řád, vyslechne smluvní strany, prošetří sítžnosti a námahy a předloží návrhy smluvním stranám za účelem dosažení přátelského urovnání sporu.
6. Pokud nedojde k přátelskému urovnání podle ustanovení odstavce 5 tohoto článku, komise předá svou zprávu

stranám do 12 měsíců od svého ustavení. Zpráva komise včetně závěrů týkajících se skutečností nebo právních otázek, nebude pro smluvní strany závazná a bude pouhým doporučením smluvním stranám za účelem usnadnit přátelské urovnání sporu.

7. Vydaje smírčí komise budou rozděleny stejným dílem mezi obě zúčastněné smluvní strany.

#### Č l á n e k 18

##### Registrace

Tato Dohoda a jakákoli její změna budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

#### Č l á n e k 19

##### Platnost mnohostranných úmluv o letecké dopravě

Pokud by vstoupila v platnost obecná mnohostranná úmluva o letecké dopravě závazná pro obě smluvní strany, tato Dohoda bude pozměněna, aby bylo dosaženo jejich souladu s ustanoveními takové úmluvy.

#### Č l á n e k 20

##### Ukončení platnosti

Každá smluvní strana může kdykoli písemně oznámit druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této Dohody.



Kopie oznámení bude zároveň zaslána Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost této Dohody skončí dvanáct (12) měsíců po dni, kdy oznámení obdržela druhá smluvní strana, nebude-li zmíněné oznámení odvoláno dohodou mezi smluvními stranami před uplynutím tohoto období. Nebude-li přijetí oznámení potvrzeno druhou smluvní stranou, oznámení bude považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté kdy jeho kopii obdržela Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Č l á n e k 21

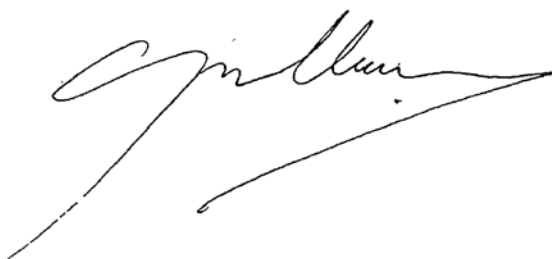
Vstup v platnost

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy obě smluvní strany si výměnou diplomatických not oznámí, že byly splněny příslušné požadavky stanovené vnitrostátním právním řádem.

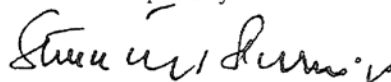
Na důkaz přijetí podmínek zmocnění obou smluvních stran podepsali tuto Dohodu.

Dáno v ..MÉXICO D.F..... dne ..14. srpna..... 1990  
ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém a španělském,  
příčemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Spojených států mexických



Za vládu  
České a Slovenské Federativní  
Republiky



Seznam linek

Oddíl I.

Letecký podnik určený vládou Spojených států mexických bude moci provozovat své pravidelné služby na následujících linkách:

Body v Mexiku - mezilehlé body - Praha.

1. Určený letecký podnik bude moci podle svých kritérií vynechávat mezilehlé body na stanovených linkách při kterémkoli nebo všech letech.
2. Mezilehlé body budou stanoveny vzájemnou dohodou mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

Oddíl II.

Letecký podnik určený vládou České a Slovenské Federativní Republiky bude moci provozovat své pravidelné služby na následujících linkách:

Body v Československu - mezilehlé body - Mexico City/Toluca

1. Určený letecký podnik bude moci podle svých kritérií vynechávat mezilehlé body na stanovených linkách při kterémkoli nebo všech letech.
2. Mezilehlé body budou stanoveny vzájemnou dohodou mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA CHECA Y ESLOVACA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federativa Checa y Eslovaca;

Siendo Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseando concluir un Convenio bilateral complementario de la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos entre los territorios correspondientes;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**DEFINICIONES**

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos, a menos que el texto lo indique de otra manera, tendrán el siguiente significado:

- A. El término "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye: (i) toda enmienda a ella que haya entrado en vigor conformme el Artículo 94 (a) de

ella y haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes; y (ii) cualquier Anexo o cualquier enmienda a ella adoptada conforme al Artículo 90 de dicha Convención; hasta donde tal enmienda o anexo sean en un momento dado efectivos para ambas Partes Contratantes.

- B. El término "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas.
- C. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transporte y en el caso de la República Federativa Checa y Eslovaca, el Ministerio Federal de Transporte, en ambos casos, cualquier persona u organismo autorizado para realizar cualesquiera funciones que actualmente puedan ser ejercidas por las autoridades arribas mencionadas o funciones similares.
- D. Los términos "territorio", "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "aterrizaje con fines no comerciales", tienen el significado contenido en los Artículos 2 y 96 de la Convención.
- E. El término "aerolínea designada" significa una aerolínea que ha sido designada y autorizada conforme el Artículo 3. de este Convenio.

- F. El término tarifa significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad incluyendo cantidades y comisiones correspondientes a agencias o a otros servicios complementarios, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo.
- G. El término "capacidad ofrecida" significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicado por la frecuencia.
- H. El término "capacidad de una aeronave" significa la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso disponible para carga y correo.
- I. El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un período dado.
- J. El término "servicios convenidos" significa los servicios aéreos internacionales que, de acuerdo con las estipulaciones del presente Convenio, pueden establecerse en las rutas especificadas.
- K. El término "rutas especificadas" significa las rutas

establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

- L. El término "seguridad aérea" significa la combinación de medidas y recursos humanos y materiales, destinados a proteger a la aviación civil contra actos de interferencia ilícita.

## ARTICULO 2

### OTORGAMIENTO DE DERECHOS

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio.
  
2. Conforme a lo estipulado en el presente Convenio, la empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará durante la explotación de los servicios aéreos convenidos en las rutas especificadas, de los siguientes derechos:
  - a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo.

- b) Hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante.
  - c) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, a los pasajeros, carga y correo.
3. El hecho de que no se ejerzan de inmediato los derechos descritos en este Artículo, no impedirá que la empresa aérea de la Parte Contratante a la cual se hayan concedido, inaugure los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas.
4. Nada de lo contenido en el párrafo 2 del presente Artículo, debe considerarse que confiere a la aerolínea designada de una Parte Contratante el derecho de tomar a bordo, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros y carga, incluyendo correo, transportados por pago o remuneración y destinados a otro punto dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO 3

#### DESIGNACION Y AUTORIZACION DE AEROLINEAS

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a designar por escrito ante la otra Parte Contratante, a

una aerolínea con el propósito de que opere los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tal designación.

2. Al recibir esa designación, la otra Parte Contratante concederá sin demora, sujeta a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 de este Artículo, a la aerolínea designada, la debida autorización para operar.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden pedir a la aerolínea que haya sido designada por la otra Parte Contratante, que les compruebe que está calificada para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas Autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales de conformidad con las disposiciones de la Convención.

4. Cada Parte Contratante tendrá derecho a negarse a conceder las autorizaciones de operación a las que se refiere el párrafo 2 de este Artículo, o a imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio por parte de una aerolínea designada de los derechos especificados en el Artículo 2, párrafo 2 c) de este Convenio, en cualquier caso en el que la mencionada Parte Contratante no esté convencida de que una propiedad substancial y un efectivo control de esa aerolínea



pertenecen a la Parte Contratante que designa a la aerolínea o a sus nacionales.

5. Cuando una aerolínea haya sido así designada y autorizada puede comenzar a operar los servicios convenidos, siempre y cuando la aerolínea actúe de acuerdo con las disposiciones de este Convenio que sean aplicables.

#### ARTICULO 4

##### REVOCACION O SUSPENSION DE LAS AUTORIZACIONES DE OPERACION

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de operación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 párrafo 2 c) de este Convenio, por parte de una aerolínea designada por la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que considere necesarias respecto al ejercicio de estos derechos:
  - a) En el caso de que esa aerolínea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos; o,
  - b) En todos los casos en que no esté convencida de que una propiedad substancial y un control efectivo de esa aerolínea sean posesión de la Parte Contratante que

designó a la aerolínea o de nacionales de esa Parte Contratante; o,

- c) En el caso de que la aerolínea en alguna otra manera no opere conforme a las condiciones prescritas bajo este Convenio.
2. A menos de que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes o reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente -después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 5

##### APLICABILIDAD DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS

1. Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en sus territorios la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio , se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2. Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, así como los trámites relativos a las formalidades de entrada y salida del país, a la migración, a las aduanas y a las medidas monetarias y sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 6

RECONOCIMIENTO DE LOS CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD Y  
LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Cuadro de Rutas, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueron expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo establecido en la Convención.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 7

##### DERECHOS POR EL USO DE AEROPUERTOS

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, unas tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a aeronaves extranjeras y a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

#### ARTÍCULO 8

##### DERECHOS ADUANALES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y el

equipo con que cuente la aeronave para su funcionamiento, combustible , lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados:

a) Los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco), los documentos de empresas como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la línea aérea para su servicio, así como material publicitario que se considere necesario y en exclusiva para el desarrollo de las actividades de la misma, remitidos por o para la empresa aérea de una Parte

Contratante al territorio de la otra Parte Contratante.

b) El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco) que se pongan a bordo de las aeronaves de la empresa aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, pueden ser solicitados para ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

#### ARTICULO 9

#### TRANSITO DIRECTO

Los pasajeros en tránsito a través del territorio

de cualquiera de las Partes Contratantes; sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

ARTICULO 10

PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACION DE LOS SERVICIOS CONVENIDOS

1. Habrá una oportunidad justa e igual para que las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.
2. Al operar los servicios convenidos, la aerolínea designada de cada Parte Contratante tomará en cuenta los intereses de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante de manera que no se afecten indebidamente los servicios que esta última proporciona en la totalidad o en parte de las mismas rutas.
3. Los servicios convenidos que proporcionen las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes, guardarán una estrecha relación con las necesidades de transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, que provengan de o estén destinados al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la aerolínea.

4. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, se reunirán de acuerdo a las necesidades, para determinar la capacidad a ser proporcionada por las aerolíneas designadas antes de que los servicios sean inaugurados y subsecuentemente para evaluar las necesidades del tráfico.

ARTICULO 11

SEGURIDAD AEREA

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes se comprometen a proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de Septiembre de 1963, el Convenio para la represión del Apoderamiento Ilícito de las Aeronaves, firmado en la Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civi, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, o cualquier otra Convención multilateral o modificación de



las actuales, cuando sean aceptadas por ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.
  
3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes, exigirán que los explotadores de su nacionalidad o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.
  
4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3) que precede, exigidas por la

otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad, con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

6. Cuando una Parte Contratante tenga motivos razonables para creer que la otra Parte Contratante ha dejado de cumplir con las medidas de seguridad de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de esta Parte

Contratante, pueden solicitar consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 12

TARIFAS

1. Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de las Partes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.
2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes.
3. Las tarifas así acordadas, se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales este plazo podrá, reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades. Para la entrada en

vigor de una tarifa será necesaria la previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

4. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 3 de este Artículo, manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 2, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.
  
5. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme a los párrafos 2, 3 y 4 del presente Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo 17 de este Convenio.
  
6. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo, continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse en virtud de este párrafo, por un periodo superior a seis (6) meses a contar de la fecha en que aquélla debería haber expirado.
  
7. Para la fijación de las tarifas, se tomarán

además en consideración, las recomendaciones de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional o cualquier organismo internacional, cuyas regulaciones sean usuales.

8. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes de ninguna manera modificarán el precio o las reglas de aplicación de las tarifas vigentes.

#### ARTICULO 13

##### TRANSFERENCIA DE UTILIDADES

1. La Parte Contratante, en base a reciprocidad, exentará a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, de todos los impuestos en bienes o insumos derivados de la realización de los servicios acordados.
2. La transferencia de utilidades logradas por la línea aérea designada de una Parte Contratante en el país de la otra Parte Contratante, deberá ser realizada de acuerdo con las regulaciones del tipo de cambio de moneda extranjera en vigor en el territorio de esta Parte Contratante, en condiciones de libre control de cambio.
3. La Parte Contratante deberá facilitar la transferencia de tales fondos hacia el otro país; esta transferencia deberá ser ejecutada sin demora.

ARTICULO 14

SUMINISTRO DE ESTADISTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes dispondrán que las respectivas empresas aéreas designadas faciliten a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, si le fueren solicitados, los datos estadísticos relativos al número de operaciones mensuales, al número de pasajeros transportados en ambos sentidos y a los pasajeros transportados sin cobro de tarifas, que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las empresas mencionadas en los servicios convenidos.

ARTICULO 15

CONSULTAS

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento, solicitar consultas en relación con la puesta en práctica, interpretación, aplicación o enmienda de este Convenio o su acatamiento. Tales consultas, que podrán efectuarse entre las Autoridades Aeronáuticas, se realizarán dentro de un período de sesenta días a partir de la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos de que se convenga de otra manera entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 16

MODIFICACIONES

Si una de las Partes Contratantes considera deseable cambiar alguna disposición del presente Convenio, este cambio, de ser acordado por las Partes Contratantes, entrará en vigor después de su confirmación a través del intercambio de Notas Diplomáticas.

ARTICULO 17

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio o de su anexo, deberá ser resuelta a través de negociaciones directas entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes. Si las Autoridades Aeronáuticas no logran alcanzar un acuerdo, la disputa deberá ser resuelta a través de los canales diplomáticos.
  
2. Cualquier disputa que no pueda solucionarse de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo deberá, bajo solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, ser sometida a la decisión de una comisión de

conciliación compuesta por 3 conciliadores.

3. Cada Parte Contratante deberá nombrar a un conciliador, dentro de un periodo de 60 días a partir de la fecha de recepción de una solicitud de conciliación de la otra Parte Contratante.
  
4. Cuando los conciliadores hayan sido nombrados por las Partes Contratantes, éstos deberán nombrar a un tercer conciliador en un plazo de 60 días. Si los conciliadores nombrados por las Partes Contratantes no hubieren nombrado a un tercer conciliador dentro del periodo especificado, las Partes Contratantes solicitarán conjuntamente al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, que nombre al tercer conciliador. El tercer conciliador en ningún caso podrá ser nacional de cualquiera de las Partes Contratantes y será el Presidente de la Comisión de Conciliación.
  
5. La Comisión de Conciliación decidirá su propio procedimiento, escuchará a las Partes Contratantes, examinará los reclamos y objeciones y formulara propuestas a las Partes Contratantes con miras a alcanzar una solución amistosa de la disputa.



6. Si no se lograra alcanzar una solución amistosa de acuerdo con los procedimientos del párrafo 5 de este Artículo, la Comisión depositará su reporte a las Partes, dentro de los 12 meses a partir de la fecha de su constitución. El reporte de la Comisión, incluyendo cualquier conclusión relativa a los hechos o a cuestiones de Ley, no deberá ser obligatoria para las Partes Contratantes y no tendrá otro carácter que el de recomendación para ser sometida a consideración de las Partes Contratantes en orden de facilitar una solución amistosa de la controversia.

7. Los gastos de la Comisión deberán ser compartidos equitativamente por ambas Partes Contratantes

#### ARTICULO 18

#### REGISTRO

Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 19

ENTRADA EN VIGOR DE UNA CONVENCION MULTILATERAL  
SOBRE TRANSPORTE AEREO

Si empezara a regir una Convencion general y multilateral de transporte aéreo vinculante para ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

ARTICULO 20

TERMINACION

Cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier momento notificar por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Convenio. Tal notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Este Convenio quedará terminado doce meses después de la fecha de recibida la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación sea retirada por acuerdo antes de que termine este período. A falta de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se considerará que la notificación

fue recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional, la hubiera recibido.

ARTICULO 21

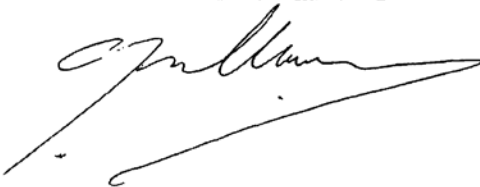
ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes, a través de un canje de notas diplomáticas, se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

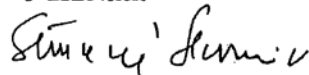
Como prueba de aceptación, los representantes de ambas Partes Contratantes, confirmaron con su firma el presente Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares en idiomas español y checo, para lo cual los dos textos tienen la misma autenticidad, en la Ciudad de México, a los catorce días del mes de agosto del año de mil novecientos noventa.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERATIVA CHECA  
Y ESLOVACA



**CUADRO DE RUTAS**

**SECCION I**

La empresa aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrá el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

**Puntos en México-puntos intermedios-Praga**

1. La empresa aérea designada podrá, de acuerdo con sus criterios, omitir los puntos intermedios en determinadas rutas en cualquiera o en todos sus vuelos.
2. Los puntos intermedios serán determinados por mutuo acuerdo de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

SECCION II

La empresa aérea designada por el Gobierno de la República Federativa Checa y Eslovaca, tendrá el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Puntos en Checoslovaquia-puntos intermedios-Ciudad de México/Toluca

1. La empresa aérea designada podrá, de acuerdo con sus itinerarios, omitir los puntos intermedios en determinadas rutas en cualquiera o en todos sus vuelos.
2. Los puntos intermedios serán determinados por mutuo acuerdo de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desirous to conclude a Bilateral Agreement supplementary to the aforementioned Convention for the purpose of establishing air services between the respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the interpretation and purposes of this Agreement and its Route Schedule:

A. The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes: (i) any amendments thereto which have entered into force in accordance with its article 94 (a) and been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted pursuant to article 90 of the said Convention, if such an amendment or annex is, at any given time, in force for both Contracting Parties.

B. The term “this Agreement” includes the Route Schedule annexed to it and all amendments to the Agreement or to the Route Schedule.

C. The term “Aeronautical Authorities” means, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport and, in the case of the Czech and Slovak Federal Republic, the Federal Ministry of Transport, or, in either case, any person or institution authorized to perform any of the functions that may currently be exercised by the above-mentioned authorities, or similar functions.

D. The terms “territory”, “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention.

E. The term “designated airline” means an airline that has been designated and authorized in accordance with article 3 of this Agreement.

F. The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including charges and commissions for agencies or other additional services, but excluding remuneration and other conditions relating to the carriage of mail.

G. The term “capacity offered” means the total capacity of the aircraft utilized for the operation of each of the agreed air services, multiplied by the frequency.

H. The term “capacity of an aircraft” means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the weight available for cargo and mail.

I. The term “frequency” means the number of round-trip flights operated by an airline on a specified route over a given period.

J. The term “agreed services” means the international air services which may, in accordance with the provisions of this Agreement, be established on the specified routes.

K. The term “specified routes” means the routes established in the Route Schedule annexed to this Agreement.

L. The term “aviation security” means the combination of measures and human and material resources intended to protect civil aviation against acts of unlawful interference.

### *Article 2. Grant of rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Route Schedule annexed to this Agreement.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, while operating the agreed services on the specified routes, enjoy the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;
- (c) To take on board and discharge passengers, cargo and mail in international traffic in the aforementioned territory, at the points specified in the annexed Route Schedule.

3. The fact that the rights described in this article are not exercised immediately shall not prevent the airline of the Contracting Party to which they were granted from inaugurating the services agreed upon on the routes specified in the Route Schedule.

4. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers or cargo, including mail, transported for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

### *Article 3. Designation and authorization of airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed air services on the specified routes and to withdraw or alter such designation.

2. Upon receipt of such a designation, the other Contracting Party shall grant the appropriate operating authorization without delay to the designated airline, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article.

3. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably applied by those Authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it deems necessary for the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2, paragraph 2 (c), of this

Agreement, in any case in which the above-mentioned Contracting Party is not convinced that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which designated the airline, or in the nationals of that Contracting Party.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline operates in accordance with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 4. Revocation or suspension of operating authorizations*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or suspend the exercise of the rights specified in article 2, paragraph 2 (c), of this Agreement that have been granted to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary in respect of the exercise of those rights:

- (a) In the event that the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (b) In the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party that designated the airline, or in its nationals; or
- (c) In the event that the airline fails in any other way to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

*Article 5. Applicability of laws and regulations*

1. The laws and regulations of either Contracting Party governing the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or the operation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crews, baggage, cargo and mail, as well as the procedures relating to the formalities for entry into and departure from the country, migration, customs and currency and health measures, shall also apply, in that territory, to the operations of the company designated by the other Contracting Party.

*Article 6. Recognition of certificates of airworthiness and licences*

1. Certificates of airworthiness, credentials or certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes specified in the Route Schedule, provided that the requirements for the issue or validation of such certificates or licences are equal to or higher than the minimum established in the Convention.



2. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, the validity of credentials or certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 7. Charges for the use of airports*

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable charges for the use of airports and other services. The Contracting Parties agree, however, that such charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and services by foreign aircraft and by their own national aircraft engaged in similar international air services.

*Article 8. Customs duties*

1. Aircraft used for international air services by the airline designated by either Contracting Party and the equipment used for the operation of the aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, and spare parts and other supplies (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other duties and from federal, state or municipal taxes or charges upon arrival in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported, even if such items are used or consumed by such aircraft on flights within that territory.

2. The following shall also be exempt, on condition of reciprocity, from the same duties, taxes and charges, with the exception of fees for services rendered:

- (a) Lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, tools and special equipment for maintenance work, as well as other supplies (including food, beverages and tobacco), company documents such as tickets, brochures, itineraries and other printed material that the airline requires for its service, as well as publicity materials that are deemed necessary and are exclusively intended to support the airline's activities, sent by or for the airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party;
- (b) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, standard equipment and other supplies (including food, beverages and tobacco) brought on board aircraft of an airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international services.

3. The regular airborne equipment, as well as the other materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the previous authorization of the customs authorities of that territory. In such cases, they may on request be placed in storage under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

*Article 9. Direct transit*

Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject only to a simple control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 10. Principles governing the operation of the agreed services*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services that the latter provides on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of each of the Contracting Parties shall be closely related to transport requirements for passengers and cargo, including mail, from or to the territory of the Contracting Party which designated the airline.

4. The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall meet, as necessary, to determine the capacity to be provided by the designated airlines prior to the inauguration of service, and subsequently, to assess traffic requirements.

*Article 11. Aviation security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties undertake to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the general validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, or any other multilateral Convention or modification to existing Conventions, when accepted by both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, comply with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; to the extent that such security provisions are applicable to the Parties, they shall require that operators of aircraft of their nationality, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and operators of airports located in their territory comply with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above, which are required by the other

Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party to adopt reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communication and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has failed to comply with the security measures provided for in this article, its Aeronautical Authorities may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 12. Tariffs*

1. The tariffs to be applied by the airlines of the Parties for carriage to or from the territory of the other Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, in particular the cost of operation, reasonable profit and the tariffs applied by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed upon by the airlines concerned of both Parties.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the two Parties, not less than 45 days before the proposed date of their introduction. In special cases, that time may be reduced subject to the agreement of those Authorities. The prior approval of the Aeronautical Authorities of both Parties is needed for a tariff to enter into force.

4. If no agreement can be reached on a tariff in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article or if one Aeronautical Authority, within the time-limit referred to in paragraph 3 of this article, gives the other Aeronautical Authority notice of its dissatisfaction with any tariff fixed in accordance with the provisions of paragraph 2, the Aeronautical Authorities of the two Parties shall try to agree on a mutually acceptable tariff.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the tariff submitted for their approval in accordance with paragraphs 2, 3 and 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 17 of this Agreement.

6. Any tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, the validity of a tariff may not be extended, by virtue of this paragraph, for more than six months beyond the date on which it should have expired.

7. When determining tariffs, the recommendations of the International Air Transport Association, or any international body whose regulations are usually applied, shall also be taken into consideration.

8. The airlines designated by the Contracting Parties shall not modify prices or the rules governing the application of existing tariffs in any way.

*Article 13. Remittance of earnings*

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from all taxes on goods or supplies arising from the operation of the agreed services.

2. The remittance by the designated airline of one Contracting Party of earnings received in the country of the other Contracting Party shall be conducted in accordance with the foreign currency exchange rate regulations in force in the territory of that Contracting Party, under conditions of free exchange.

3. Each Contracting Party should facilitate the remittance of such funds to the other country; that remittance should be carried out without delay.

*Article 14. Provision of statistics*

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall ensure that their respective designated airlines provide to the Aeronautical Authorities of the other Party, upon request, statistical data on the number of flights per month, the number of passengers transported in each direction and the number of passengers transported who have not paid tariffs, which is required for determining the volume of traffic carried by those airlines in the agreed services.

*Article 15. Consultations*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance therewith. Such consultations, which may be between the Aeronautical Authorities, shall take place within a period of 60 days from the date on which the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed to by the Contracting Parties.

*Article 16. Amendments*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to change any provision of this Agreement, such a change, if agreed to by the Contracting Parties, will enter into force once it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 17. Settlement of disputes*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or its Annex shall be settled through direct negotiations between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. If the Aeronautical Authorities fail to reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channels.

2. Any dispute that cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this article shall, at the request of either of the Contracting Parties, be decided by a conciliation committee comprising three conciliators.

3. Each Contracting Party shall appoint one conciliator within a period of 60 days from the date of receipt of a request for conciliation from the other Contracting Party.

4. When conciliators have been appointed by the Contracting Parties, those conciliators shall appoint a third conciliator within a period of 60 days. If the conciliators appointed by the Contracting Parties have not appointed a third conciliator within the specified time period, the Contracting Parties shall jointly request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the third conciliator. The third conciliator may not under any circumstances be a national of either of the Contracting Parties and shall be the Chair of the Conciliation Committee.

5. The Conciliation Committee shall determine its own procedure, hear the Contracting Parties, review the complaints and objections, and make proposals to the Contracting Parties with a view to settling the dispute amicably.

6. If the conciliators are not able to settle the dispute in an amicable manner in accordance with the procedure set out in paragraph 5 of this article, the Committee shall provide its report to the Parties within 12 months of the date of its establishment. The report of the Committee, including any conclusions regarding the facts or issues of law, shall not be binding on the Contracting Parties and will only have the status of a recommendation submitted to the Contracting Parties with a view to facilitating an amicable settlement of the dispute.

7. The expenses of the Committee shall be shared equitably by both Contracting Parties.

#### *Article 18. Registration*

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 19. Entry into force of a multilateral convention on air transport*

In the event of the entry into force of a general multilateral Convention on air transport that is binding on both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to comply with the provisions of that Convention.

#### *Article 20. Termination*

Either Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement. Such notification shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation.

This Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party, unless the notification to terminate is withdrawn by agreement before the end of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notification shall be deemed to have been received 14 14 days after the receipt of the notification by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 21. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties, through an exchange of diplomatic notes, have notified each other that they have fulfilled the requirements of their domestic legislation for such entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of both Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE in the Spanish and Czech languages, the two versions being equally authentic, at Mexico City, on 14 August 1990.

For the Government of the United Mexican States:

[SIGNED]

For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic:

[SIGNED]

ROUTE SCHEDULE

*Section I*

The airline designated by the Government of the United Mexican States shall have the right to operate scheduled air services on the following route:

Points in Mexico – intermediate points – Prague

1. The designated airline may, in accordance with its criteria, omit intermediate points on any or all of its flights on certain routes.
2. The intermediate points shall be determined by mutual agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

*Section II*

The airline designated by the Government of the Czech and Slovak Federal Republic shall have the right to operate scheduled air services on the following route:

Points in Czechoslovakia – intermediate points – Mexico City/Toluca

1. The designated airline may, in accordance with its itineraries, omit intermediate points on any or all of its flights on certain routes.
2. The intermediate points shall be determined by mutual agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord bilatéral complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Pour l'interprétation et les fins du présent Accord et de son tableau des routes, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les définitions suivantes s'appliquent :

A. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend : i) tous les amendements à cette Convention qui sont entrés en vigueur conformément au paragraphe a) de son article 94 et qui ont été ratifiés par les deux Parties contractantes; et ii) toute annexe ou tout amendement à une annexe adopté conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

B. L'expression « le présent Accord » englobe également le tableau de routes qui y est annexé et tous les amendements à l'Accord ou au tableau de routes;

C. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas des États-Unis du Mexique, le Ministère des communications et des transports et, dans le cas de la République fédérale tchèque et slovaque, le Ministère fédéral des transports, ou, dans les deux cas, toute personne ou institution autorisée à exercer toutes fonctions pouvant actuellement être exercées par les autorités susmentionnées, ou des fonctions similaires;

D. Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » ou « escale non commerciale » ont le sens qui leur est attribué aux articles 2 et 96 de la Convention;

E. L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

F. Le terme « tarif » désigne les prix payés pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les frais et commissions pour les agences ou autres services supplémentaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des autres conditions relatives au transport du courrier;

G. L'expression « capacité offerte » désigne la capacité totale des aéronefs employés pour l'exploitation de chacun des services aériens convenus, multipliée par la fréquence;



H. L'expression « capacité d'un aéronef » désigne la charge utile d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de sièges pour les passagers et du poids disponible pour le fret et le courrier;

I. Le terme « fréquence » désigne le nombre de vols aller-retour effectués par une compagnie aérienne sur une route donnée pendant une période donnée;

J. L'expression « services convenus » désigne les services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées;

K. L'expression « routes spécifiées » s'entend des routes établies dans l'annexe au présent Accord;

L. L'expression « sûreté aérienne » désigne l'ensemble des mesures et des moyens humains et matériels destinés à protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite.

### *Article 2. Droits accordés*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers établis sur les routes spécifiées dans le tableau de routes en annexe au présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, la compagnie aérienne désignée par chaque Partie contractante jouit, lorsqu'elle exploite les services convenus sur les routes spécifiées, des droits suivants :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international sur le territoire susmentionné, aux points précisés dans le tableau de routes annexé.

3. Le fait que les droits décrits dans le présent article ne sont pas exercés immédiatement n'empêche pas la compagnie aérienne de la Partie contractante à laquelle ils ont été accordés d'ouvrir les services convenus sur les routes spécifiées dans le tableau de routes.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises (y compris du courrier) transportés, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

### *Article 3. Désignation et autorisation des compagnies aériennes*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une compagnie aérienne pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2. À la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde sans délai l'autorisation d'exploitation appropriée à la compagnie aérienne désignée, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent exiger de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de

respecter les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation de services aériens internationaux par ces autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par une compagnie aérienne désignée des droits spécifiés à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où la Partie contractante susmentionnée n'a pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de la compagnie aérienne sont détenus par la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne, ou ses ressortissants.

5. Une compagnie aérienne peut commencer à exploiter les services convenus dès qu'elle a été ainsi désignée et autorisée, à condition que ses activités soient exercées conformément aux dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 4. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation accordée à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, de suspendre l'exercice, par ladite compagnie, des droits indiqués à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Lorsque ladite compagnie aérienne ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou
- b) Lorsqu'elle n'a pas la preuve que la propriété substantielle ou le contrôle effectif de cette compagnie aérienne sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de cette Partie contractante; ou
- c) Si la compagnie aérienne déroge de toute autre manière aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates de révocation, de suspension ou d'imposition de conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation internationale ou l'exploitation de ces aéronefs pendant qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée et le séjour sur son territoire, ainsi que la sortie de son territoire des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier, ainsi que les procédures relatives aux formalités d'entrée et de sortie du pays, à la migration, aux douanes et aux mesures monétaires et sanitaires, s'appliquent également, sur ce territoire, aux opérations de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante.

*Article 6. Reconnaissance des certificats de navigabilité et des licences*

1. Les certificats de navigabilité, les titres ou brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et toujours en vigueur sont reconnus comme valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes spécifiées dans le tableau de routes, à condition que les exigences relatives à la délivrance ou à la validation de ces certificats, brevets ou licences soient égales ou supérieures aux exigences minimales établies dans la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, aux fins du survol de son propre territoire, la validité des titres ou brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

*Article 7. Redevances pour l'utilisation des aéroports*

Chaque Partie contractante peut imposer ou permettre que soient imposées aux aéronefs de l'autre Partie des redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres services. Les Parties contractantes conviennent toutefois que ces redevances ne seront pas supérieures à celles payées pour l'utilisation de ces aéroports et services par les aéronefs étrangers et par leurs propres aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux similaires.

*Article 8. Droits de douane*

1. Les aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux par la compagnie aérienne désignée par l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que l'équipement utilisé pour l'exploitation de l'aéronef, le carburant, les lubrifiants, les fournitures à usage technique consommables et les pièces de rechange et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) à bord de ces aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, taxes nationales, frais de visite et autres droits, ainsi que des taxes ou redevances fédérales, étatiques ou municipales à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation, même si ces articles sont utilisés ou consommés par cet aéronef lors de vols effectués sur ce territoire.

2. Sont également exonérés, sous condition de réciprocité, des mêmes droits, taxes et redevances, à l'exception des redevances pour services rendus :

- a) Les huiles lubrifiantes, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange, les outils et les équipements spéciaux pour les travaux d'entretien, ainsi que les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac), les documents d'entreprise tels que les billets, les brochures, les itinéraires et autres documents imprimés dont la compagnie aérienne a besoin pour son service, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement à appuyer les activités de la compagnie aérienne, envoyés par ou pour la compagnie aérienne d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le carburant, les huiles lubrifiantes, les autres fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange, l'équipement ordinaire et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) apportés à bord des aéronefs d'une compagnie aérienne d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés dans les services internationaux.

3. L'équipement ordinaire et les provisions de bord et autres articles conservés à bord des aéronefs d'une compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière. En pareil cas, ils peuvent, sur demande, être entreposés sous la supervision de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément aux dispositions juridiques applicables.

*Article 9. Transit direct*

Les passagers en transit sur le territoire d'une Partie contractante ne sont soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et marchandises en transit direct sont exempts de droits de douane et autres taxes analogues.

*Article 10. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes disposent de possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Lorsqu'elles exploitent les services convenus, la compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante prend en considération les intérêts de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services assurés par cette dernière sur la totalité ou une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par la compagnie aérienne désignée des Parties contractantes doivent être étroitement corrélés aux besoins de transport de passagers et de marchandises (y compris le courrier) en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne.

4. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se réunissent, en tant que de besoin, pour déterminer la capacité à fournir par les compagnies aériennes désignées avant le début des services et, par la suite, pour évaluer les besoins de trafic.

*Article 11. Sûreté aérienne*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes s'engagent à protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ou de toute autre convention multilatérale ou modification des conventions existantes approuvée par les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des

installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté s'appliquent aux Parties, elles exigent des exploitants d'aéronefs ayant leur nationalité ou des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et le séjour sur le territoire, et le départ du territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et assurer l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Si une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a cessé de respecter les mesures de sûreté prévues dans le présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

#### *Article 12. Tarifs*

1. Les tarifs à appliquer par les compagnies aériennes des Parties pour les transports aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, convenus entre les compagnies aériennes concernées des deux Parties.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties au moins 45 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord de ces autorités. L'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties est nécessaire pour l'entrée en vigueur d'un tarif.

4. Si aucun accord ne peut être conclu concernant un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si une autorité aéronautique, dans le délai visé au paragraphe 3 du présent article, notifie à l'autre autorité aéronautique son désaccord à l'égard de tout tarif établi conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforcent de convenir du tarif par accord mutuel.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur le tarif soumis à leur approbation conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut être prolongée, en vertu du présent paragraphe, de plus de six mois au-delà de la date à laquelle il aurait dû expirer.

7. Lors de la détermination des tarifs, les recommandations de l'Association du transport aérien international, ou de tout organisme international dont la réglementation est habituellement appliquée, sont également prises en considération.

8. Les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes ne modifient en aucune façon les prix ou les règles d'application des tarifs existants.

#### *Article 13. Transfert des recettes*

1. Chaque Partie contractante exonère, selon le principe de réciprocité, la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante de toutes les taxes sur les biens ou fournitures dérivés de l'exploitation des services convenus.

2. Le transfert des recettes réalisées par la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante dans le pays de l'autre Partie contractante s'effectue conformément à la réglementation des taux de change en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante, dans des conditions de libre-échange.

3. Chaque Partie contractante doit faciliter le transfert de ces fonds à l'autre pays; ce transfert doit pouvoir se faire sans délai.

#### *Article 14. Fourniture de données statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veillent à ce que leurs compagnies aériennes désignées respectives fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les données statistiques relatives au nombre de vols par mois, au nombre de passagers transportés dans chaque direction et au nombre de passagers transportés qui n'ont pas payé de tarifs, dans la mesure où ces données sont nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par ces compagnies aériennes sur les services convenus.

#### *Article 15. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent se tenir entre les autorités aéronautiques, ont lieu dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante en reçoit une demande écrite, sauf convention contraire des Parties contractantes.

*Article 16. Modifications*

Si l'une des Parties contractantes estime qu'il est souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, cette modification, si elle est acceptée par les Parties contractantes, entre en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article 17. Règlement des différends*

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe est réglé par négociation directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

2. Tout différend qui ne peut être réglé conformément au paragraphe 1 du présent article est, à la demande de l'une des Parties contractantes, tranché par un Comité d'arbitrage composé de trois arbitres.

3. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception d'une demande d'arbitrage de la part de l'autre Partie contractante.

4. Lorsque les arbitres ont été nommés par les Parties contractantes, ils nomment un troisième arbitre dans un délai de 60 jours. Si les arbitres désignés par les Parties contractantes n'ont pas désigné un ou un troisième arbitre dans le délai imparti, les Parties contractantes demandent conjointement au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner ce troisième arbitre. Le troisième arbitre ne peut en aucun cas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante et il assure la présidence du Comité d'arbitrage.

5. Le Comité d'arbitrage détermine sa propre procédure, entend les Parties contractantes, examine les plaintes et les objections et émet des propositions aux Parties contractantes en vue de régler le différend à l'amiable.

6. Si le Comité d'arbitrage n'est pas en mesure de régler le différend à l'amiable conformément à la procédure définie au paragraphe 5 du présent article, il remet alors son rapport aux Parties dans les 12 mois suivant la date de sa création. Le rapport du Comité, y compris toutes les conclusions y figurant sur les faits ou sur les points de droit, ne lie pas les Parties contractantes et ne constitue que des recommandations soumises à l'examen des Parties en vue de contribuer à un règlement amiable du différend.

7. Les frais du Comité sont répartis équitablement entre les deux Parties contractantes.

*Article 18. Enregistrement*

Le présent Accord et toutes ses modifications sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19. Entrée en vigueur d'une convention multilatérale sur le transport aérien*

Si une convention multilatérale générale sur le transport aérien qui lie les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent Accord est modifié de manière à se conformer aux dispositions de cette convention.

*Article 20. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord prend fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifié, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des exigences requises par leur législation interne pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 14 août 1990, en deux exemplaires, en langues espagnole et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque :

[SIGNÉ]



TABLEAU DE ROUTES

*Section I*

La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique a le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points au Mexique – points intermédiaires – Prague

1. La compagnie aérienne désignée peut, conformément à ses propres critères, omettre les points intermédiaires sur tout ou partie de ses vols sur certaines routes.

2. La détermination des points intermédiaires doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

*Section II*

La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque a le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points en Tchécoslovaquie – points intermédiaires – Mexico/Toluca

1. La compagnie aérienne désignée peut, conformément à ses propres routes, omettre les points intermédiaires sur tout ou partie de ses vols sur certaines routes.

2. La détermination des points intermédiaires doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

**No. 53080**

—  
**Mexico  
and  
European Union**

**Agreement on certain aspects of air services between the United Mexican States and the European Union (with annexes). Brussels, 15 December 2010**

**Entry into force:** *22 June 2012, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 1 November 2015*

*Only the authentic English, French and Spanish texts of the Agreement are published herein. The other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Mexique  
et  
Union européenne**

**Accord sur certains aspects des services aériens entre les États-Unis du Mexique et l'Union européenne (avec annexes). Bruxelles, 15 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 2012, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Mexique, 1<sup>er</sup> novembre 2015*

*Seuls les textes authentiques anglais, français et espagnol de l'Accord sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON CERTAIN ASPECTS OF AIR SERVICES  
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EUROPEAN UNION**

THE UNITED MEXICAN STATES, of the one part, and THE EUROPEAN UNION, of the other part, (hereinafter referred to as "the Parties"), in conformity with their respective competences;

**HAVING REGARD TO** the provisions of the bilateral air service agreements between various Member States of the European Union and the United Mexican States,

**NOTING** that on 5 June 2003, the Member States of the European Union authorised the European Commission to amend certain provisions of their bilateral air service agreements in an agreement between the European Union and third countries,

**NOTING** that the European Union has exclusive competence with respect to several aspects that may be included in bilateral air service agreements which Member States of the European Union enter into or have entered into with third countries,

**RECOGNISING** the importance of updating the relationship between Member States of the European Union and the United Mexican States as regards air services, so as to provide a solid legal basis for air services between the European Union and the United Mexican States and to ensure the continuity of such air services,

**UNDERLINING** their interest in promoting free competition in the field of air services, and avoiding airlines entering into agreements the purpose of which is to hinder, restrict or distort competition,

**NOTING** that it is not the purpose of the European Union to affect the balance between European Union air carriers and air carriers of the United Mexican States, nor to amend the provisions of existing bilateral air service agreements concerning traffic rights,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### **ARTICLE 1**

##### **General provisions**

1. References to nationals of a Member State of the European Union that is a Party to any of the bilateral agreements listed in Annex I shall be understood as references to nationals of the Member States of the European Union.

2. References to air carriers from a Member State of the European Union that is a Party to each of the bilateral agreements listed in Annex I shall be understood as references to air carriers designated by that Member State of the European Union.

3. This Agreement modifies certain provisions of existing bilateral air service agreements listed in Annex I, without affecting existing traffic rights.

## ARTICLE 2

### Designation by a Member State of the European Union

1. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall supersede the corresponding provisions of the Articles listed in points (a) and (b) respectively of Annex II, as regards the designation of an air carrier by a Member State of the European Union, the authorisations and permissions granted by the United Mexican States, and the refusal, revocation, suspension or limitation of the authorisations or permissions of the air carrier, respectively.

2. Upon receipt of a designation by a Member State of the European Union, the United Mexican States shall grant the relevant authorisations and permissions without delay, provided that:

- (a) the air carrier is established in the territory of the designating Member State of the European Union under the Treaty on the European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union and has a valid operating licence in accordance with the law of the European Union, and
- (b) effective regulatory control of the air carrier is exercised and maintained by the Member State of the European Union responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation, and
- (c) the air carrier is owned, directly or through majority ownership, and is effectively controlled by Member States of the European Union or nationals of such countries or by the countries listed in Annex III or nationals of those other countries.

3. The United Mexican States may refuse, revoke, suspend or limit the authorisations or permissions granted to an air carrier designated by a Member State of the European Union where one of the conditions mentioned in paragraph 2 is not met.

In exercising the rights under this paragraph, the United Mexican States shall not discriminate between air carriers from the European Union on the grounds of nationality.

### ARTICLE 3

#### Safety

1. The provisions of paragraph 2 of this Article shall complement the Articles listed in Annex II, point (c).

2. Where a Member State of the European Union has designated an air carrier whose regulatory control is exercised and maintained by another Member State of the European Union, the rights of the United Mexican States under the safety provisions of the agreement between the Member State of the European Union that has designated the air carrier and the United Mexican States shall apply equally in respect of the adoption, exercise and maintenance of safety standards by that other Member State of the European Union and in respect of the operating authorisation for that air carrier.

**ARTICLE 4**

**Compatibility with competition rules**

1. None of the bilateral agreements between the United Mexican States and Member States of the European Union may:

- (a) favour the adoption of agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings or concerted practices that prevent, distort or restrict competition;
- (b) reinforce the effects of any such agreement, decision or concerted practice; or
- (c) delegate to private economic operators the responsibility for taking measures that prevent, distort or restrict competition.

2. Any provisions contained in the bilateral agreements listed in Annex I that are incompatible with paragraph 1 shall not apply.

**ARTICLE 5**

**Annexes to the Agreement**

The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

**ARTICLE 6**

**Revision and amendment**

The Parties may, at any time, revise or amend this Agreement by mutual consent, in writing. Those modifications shall enter into force in accordance with the procedure set out in Article 7(1) of this Agreement.

**ARTICLE 7**

**Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last note with which the Parties provide written notification, via diplomatic channels, that their respective internal procedures necessary for that effect have been concluded.

2. This Agreement shall apply to the bilateral agreements listed in Annex I, point (b) once the latter have entered into force.

3. This Agreement shall prevail in the event of a difference between the provisions of this Agreement and the bilateral agreements listed in Annex I.



**ARTICLE 8**

**Termination**

1. In the event of the termination of any of the bilateral agreements listed in Annex I, all provisions of this Agreement relating to the said agreement shall terminate simultaneously.

2. In the event of the termination of all of the bilateral agreements listed in Annex I, this Agreement shall terminate at the same time as the last of those agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, on the fifteenth day of December in the year two thousand and ten, in the Spanish, English, Bulgarian, Czech, Danish, German, Estonian, Greek, French, Italian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Dutch, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Finnish and Swedish languages, each text being authentic. In the case of divergence, the Spanish version shall take precedence.

ANNEX I

LIST OF BILATERAL AGREEMENTS REFERRED TO IN  
ARTICLE 1 OF THIS AGREEMENT

- (a) Air service agreements between the United Mexican States and Member States of the European Union which, at the date of signature of this Agreement, have been concluded and/or signed:
- Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Federal Government of Austria, signed at Vienna, Austria on 27 March 1995, hereinafter referred to as the "Mexico-Austria Agreement",
  - Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Belgium, signed at Mexico City, on 26 April 1999, hereinafter referred to as the "Mexico-Belgium Agreement",
  - Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, signed at Mexico City, on 14 August 1990, hereinafter referred to as the "Mexico-Czech Republic Agreement",
  - Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic, signed at Paris, France, on 18 May 1993, amended by the Agreement Modifying and Supplementing the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic, concluded by exchange of notes dated in Paris and Mexico City on 13 January and 4 February 2004, hereinafter referred to as the "Mexico-France Agreement",

- Air Transport Agreement between the United Mexican States and the Federal Republic of Germany, signed at Mexico City, on 8 March 1967, hereinafter referred to as the "Mexico-Germany Agreement",
- Air Transport Agreement between the United Mexican States and the Italian Republic, signed at Mexico City on 23 December 1965, amended by the Agreement Modifying and Supplementing the Air Transport Agreement between the United Mexican States and the Italian Republic of 23 December 1965, concluded by exchange of notes dated Rome, Italy, 2 August and 7 December 2004, hereinafter referred to as the "Mexico-Italy Agreement",
- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg on air transport, signed at Mexico City, on 19 March 1996, hereinafter referred to as the "Mexico-Luxembourg Agreement",
- Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at Mexico City, 6 December 1971, amended by the Agreement Modifying the Air Transport Agreement of 6 December 1971 between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of the Netherlands, concluded by exchange of notes dated 24 August 1992 in Mexico City, hereinafter referred to as the "Mexico-Netherlands Agreement",
- Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Poland, signed at Mexico City, on 11 October 1990, hereinafter referred to as the "Mexico-Poland Agreement",
- Agreement on Civil Air Transport between the Governments of Mexico and Portugal, signed at Lisbon, Portugal on 22 October 1948, hereinafter referred to as the "Mexico-Portugal Agreement",

- Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Spain, signed at Mexico City, on 21 November 1978, hereinafter referred to as the "Mexico-Spain Agreement",
  - Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning air services, signed at Mexico City, on 18 November 1988, hereinafter referred to as the "Mexico-United Kingdom Agreement".
- (b) Air service agreements between the United Mexican States and Member States of the European Union which, at the date of signature of this Agreement, have not yet entered into force:
- Air Transport Agreement between the United Mexican States and the Kingdom of Spain, signed at Madrid, Spain, on 8 April 2003.

**ANNEX II**

**LIST OF ARTICLES IN THE AGREEMENTS LISTED IN ANNEX I  
AND REFERRED TO IN ARTICLES 2 AND 3 OF THIS AGREEMENT**

- (a) Designation by a Member State:
- Article 3 of the Mexico-Austria Agreement,
  - Article 3 of the Mexico-Belgium Agreement,
  - Article 3 of the Mexico-Czech Republic Agreement,
  - Article 3 of the Mexico-France Agreement,
  - Article 3 of the Mexico-Germany Agreement,
  - Article 3 of the Mexico-Italy Agreement,
  - Article 3 of the Mexico-Luxembourg Agreement,
  - Article 3 of the Mexico-Netherlands Agreement,
  - Article 3 of the Mexico-Poland Agreement,
  - Article II of the Mexico-Portugal Agreement,
  - Article 3 of the Mexico-Spain Agreement,
  - Article 4 of the Mexico-United Kingdom Agreement.

(b) Refusal, revocation, suspension or limitation of authorisations or permissions:

- Article 4 of the Mexico-Austria Agreement,
- Article 5 of the Mexico-Belgium Agreement,
- Article 4 of the Mexico-Czech Republic Agreement,
- Article 4 of the Mexico-France Agreement,
- Article 4, first sentence, of the Mexico-Germany Agreement,
- Article 4 of the Mexico-Italy Agreement,
- Article 4 of the Mexico-Luxembourg Agreement,
- Article 4 of the Mexico-Netherlands Agreement,
- Article 4 of the Mexico-Poland Agreement,
- Article VII of the Mexico-Portugal Agreement,
- Article 4 of the Mexico-Spain Agreement,
- Article 5 of the Mexico-United Kingdom Agreement.

(c) Safety:

- Article 6 of the Mexico-Austria Agreement,
- Article 7 of the Mexico-Belgium Agreement,
- Article 6 of the Mexico-Czech Republic Agreement,

- Article 6a of the Mexico-France Agreement,
- Article 6a of the Mexico-Italy Agreement,
- Article 6 of the Mexico-Luxembourg Agreement,
- Article 6 of the Mexico-Netherlands Agreement,
- Article V of the Mexico-Portugal Agreement,
- Article 8 of the Mexico-United Kingdom Agreement.

**ANNEX III**

**LIST OF OTHER COUNTRIES REFERRED TO IN  
ARTICLE 2 OF THIS AGREEMENT**

- (a) The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area).
- (b) The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area).
- (c) The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area).
- (d) The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

*[For the signatures, see at the end of the Spanish text.]*



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD SUR CERTAINS ASPECTS DES SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET L'UNION EUROPÉENNE**

LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS, d'une part, et L'UNION EUROPÉENNE, d'autre part, (ci-après dénommés "les parties"), dans le respect de leurs compétences respectives,

VU les dispositions des accords bilatéraux relatifs aux services aériens conclus entre plusieurs États membres de l'Union européenne et les États-Unis mexicains;

CONSTATANT que, le 5 juin 2003, les États membres de l'Union européenne ont autorisé la Commission européenne à modifier certaines dispositions de leurs accords bilatéraux relatifs aux services aériens, dans un accord entre l'Union européenne et des pays tiers;

CONSTATANT que l'Union européenne dispose d'une compétence exclusive en ce qui concerne plusieurs aspects pouvant être abordés dans les accords bilatéraux relatifs aux services aériens que les États membres de l'Union européenne concluent ou ont conclus avec des pays tiers;

RECONNAISSANT l'importance de mettre à jour la relation entre les États membres de l'Union européenne et les États-Unis mexicains en ce qui concerne les services aériens, de manière à donner une base juridique solide aux services aériens entre l'Union européenne et les États-Unis mexicains et d'en assurer la continuité;

**AFFIRMANT** leur volonté de promouvoir la libre concurrence dans le domaine des services aériens et d'éviter aux compagnies aériennes de conclure des accords visant à entraver, restreindre ou fausser la concurrence;

**CONSTATANT** que l'Union européenne n'a pas pour objectif de compromettre l'équilibre entre les transporteurs aériens de l'Union européenne et les transporteurs aériens des États-Unis mexicains, ni de modifier les dispositions en matière de droits de trafic contenues dans les accords bilatéraux existants relatifs aux services aériens,

**SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:**

#### **ARTICLE 1**

##### **Dispositions générales**

1. Les références aux ressortissants d'un État membre de l'Union européenne partie à l'un des accords bilatéraux énumérés à l'annexe I s'entendent comme faites aux ressortissants des États membres de l'Union européenne.

2. Les références aux transporteurs aériens d'un État membre de l'Union européenne partie à l'un des accords bilatéraux énumérés à l'annexe I s'entendent comme faites aux transporteurs aériens désignés par ledit État membre de l'Union européenne.

3. Le présent accord modifie certaines dispositions des accords bilatéraux actuels relatifs aux services aériens énumérés à l'annexe I, sans préjudice des droits de trafic existants.

## ARTICLE 2

### Désignation par un État membre de l'Union européenne

1. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article prévalent sur les dispositions correspondantes des articles énumérés à l'annexe II, points a) et b) respectivement, en ce qui concerne la désignation d'un transporteur aérien par un État membre de l'Union européenne, les autorisations et permis accordés par les États-Unis mexicains et le refus, la révocation, la suspension ou la limitation des autorisations ou permis du transporteur aérien, respectivement.

2. Dès réception de la désignation par un État membre de l'Union européenne, les États-Unis mexicains accordent sans délai les autorisations et permis appropriés, pour autant:

- a) que le transporteur aérien soit établi, au sens du traité sur l'Union européenne et du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, sur le territoire de l'État membre de l'Union européenne qui a fait la désignation et qu'il soit titulaire d'une licence d'exploitation valable conformément au droit l'Union européenne; et
- b) qu'un contrôle réglementaire effectif du transporteur aérien soit exercé et assuré par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et

- c) que le transporteur aérien soit détenu, directement ou par une participation majoritaire, et effectivement contrôlé par des États membres de l'Union européenne ou des ressortissants de ces pays ou des pays énumérés à l'annexe III ou des ressortissants de ces autres pays.

3. Les États-Unis mexicains peuvent refuser, révoquer, suspendre ou limiter les autorisations ou permis accordés à un transporteur aérien désigné par un État membre de l'Union européenne, si l'une des conditions mentionnées au paragraphe 2 n'est pas remplie.

Lorsque les États-Unis mexicains font valoir leurs droits conformément au présent paragraphe, ils ne font pas de discrimination fondée sur la nationalité entre les transporteurs aériens de l'Union européenne.

### ARTICLE 3

#### Sécurité

1. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article complètent les articles énumérés à l'annexe II, point c).

2. Lorsqu'un État membre de l'Union européenne a désigné un transporteur aérien dont le contrôle réglementaire est exercé et assuré par un autre État membre de l'Union européenne, les droits des États-Unis mexicains dans le cadre des dispositions relatives à la sécurité de l'accord conclu entre l'État membre de l'Union européenne qui a désigné le transporteur aérien et les États-Unis mexicains s'appliquent de manière identique en ce qui concerne l'adoption, l'application et le maintien de normes de sécurité par cet autre État membre de l'Union européenne et en ce qui concerne l'autorisation d'exploitation de ce transporteur aérien.

#### ARTICLE 4

##### Compatibilité avec les règles de concurrence

1. Aucun des accords bilatéraux conclus entre les États-Unis mexicains et des États membres de l'Union européenne ne peut:

- a) favoriser l'adoption d'accords entre entreprises, de décisions d'associations d'entreprises ou de pratiques concertées qui empêchent, faussent ou restreignent la concurrence;
- b) renforcer les effets de tout accord, décision ou pratique concertée de ce genre; ou
- c) déléguer à des agents économiques privés la responsabilité de prendre des mesures qui empêchent, faussent ou restreignent la concurrence.

2. Les dispositions des accords bilatéraux énumérés à l'annexe I qui sont incompatibles avec le paragraphe 1 ne s'appliquent pas.

#### ARTICLE 5

##### Annexes de l'accord

Les annexes du présent accord font partie intégrante de celui-ci.

## ARTICLE 6

### Révision et modification

Les parties peuvent, à tout moment, réviser ou modifier le présent accord par consentement mutuel écrit. Ces modifications entrent en vigueur selon la procédure prévue à l'article 7, paragraphe 1, du présent accord.

## ARTICLE 7

### Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière note écrite par laquelle les parties ont notifié, par la voie diplomatique, l'achèvement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

2. Le présent accord s'applique aux accords bilatéraux énumérés à l'annexe I, point b), dès l'entrée en vigueur de ces derniers.

3. En cas de différence, les dispositions du présent accord prévalent sur celles des accords bilatéraux énumérés à l'annexe I.

## ARTICLE 8

### Dénonciation

1. En cas de dénonciation d'un des accords bilatéraux énumérés à l'annexe I, toutes les dispositions du présent accord qui se rapportent à l'accord dénoncé cessent simultanément de produire leurs effets.

2. En cas de dénonciation de tous les accords bilatéraux énumérés à l'annexe I, le présent accord cesse de produire ses effets en même temps que le dernier de ces accords.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

ÉTABLI en double exemplaire à Bruxelles, le quinze décembre deux mille dix, en langues espagnole, allemande, anglaise, bulgare, danoise, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chaque texte faisant foi. En cas de divergence, la version espagnole prévaut.

ANNEXE I

LISTE DES ACCORDS BILATÉRAUX  
VISÉS À L'ARTICLE 1<sup>ER</sup> DU PRÉSENT ACCORD

- a) Accords relatifs aux services aériens entre les États-Unis mexicains et des États membres de l'Union européenne qui, à la date de la signature du présent accord, ont été conclus et/ou signés.
- Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement fédéral d'Autriche, signé à Vienne le 27 mars 1995, ci-après dénommé "l'accord Mexique – Autriche".
  - Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement du royaume de Belgique, signé à Mexico le 26 avril 1999, ci-après dénommé "l'accord Mexique – Belgique".
  - Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque, signé à Mexico le 14 août 1990, ci-après dénommé "l'accord Mexique – République tchèque".
  - Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement de la République française, signé à Paris le 18 mai 1993, modifié par l'accord modifiant et complétant l'accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement de la République française, conclu à Paris et Mexico par échange de notes datées du 13 janvier et du 4 février 2004, ci-après dénommé "l'accord Mexique – France".
  - Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis mexicains et la république fédérale d'Allemagne, signé à Mexico le 8 mars 1967, ci-après dénommé "l'accord Mexique – Allemagne".



- Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis mexicains et la République italienne, signé à Mexico le 23 décembre 1965, modifié par l'accord modifiant et complétant l'accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis mexicains et la République italienne du 23 décembre 1965, conclu à Rome par échange de notes datées du 2 août et du 7 décembre 2004, ci-après dénommé "l'accord Mexique – Italie".
- Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, signé à Mexico le 19 mars 1996, ci-après dénommé "l'accord Mexique – Luxembourg".
- Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement du royaume des Pays-Bas, signé à Mexico le 6 décembre 1971, modifié par l'accord modifiant l'accord relatif aux transports aériens du 6 décembre 1971 entre le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement du royaume des Pays-Bas, conclu à Mexico par échange de notes datées du 24 août 1992, ci-après dénommé "l'accord Mexique – Pays-Bas".
- Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement de la république de Pologne, signé à Mexico le 11 octobre 1990, ci-après dénommé "l'accord Mexique – Pologne".
- Accord relatif aux transports aériens civils entre les gouvernements du Mexique et du Portugal, signé à Lisbonne le 22 octobre 1948, ci-après dénommé "l'accord Mexique – Portugal".
- Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement du royaume d'Espagne, signé à Mexico le 21 novembre 1978, ci-après dénommé "l'accord Mexique – Espagne".
- Accord entre le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à des services aériens, signé à Mexico le 18 novembre 1988, ci-après dénommé "l'accord Mexique – Royaume-Uni".

- b) Accords relatifs à des services aériens entre les États-Unis mexicains et des États membres de l'Union européenne qui, à la date de la signature du présent accord, ne sont pas encore entrés en vigueur.
- Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis mexicains et le royaume d'Espagne, signé à Madrid, Espagne, le 8 avril 2003.

ANNEXE II

LISTE DES ARTICLES DES ACCORDS ÉNUMÉRÉS À L'ANNEXE I  
ET VISÉS AUX ARTICLES 2 ET 3 DU PRÉSENT ACCORD

- a) Désignation par un État membre:
- article 3 de l'accord Mexique – Autriche;
  - article 3 de l'accord Mexique – Belgique;
  - article 3 de l'accord Mexique – République tchèque;
  - article 3 de l'accord Mexique – France;
  - article 3 de l'accord Mexique – Allemagne;
  - article 3 de l'accord Mexique – Italie;
  - article 3 de l'accord Mexique – Luxembourg;
  - article 3 de l'accord Mexique – Pays-Bas;
  - article 3 de l'accord Mexique – Pologne;
  - article 11 de l'accord Mexique – Portugal;
  - article 3 de l'accord Mexique – Espagne;
  - article 4 de l'accord Mexique – Royaume-Uni.

- b) Refus, révocation, suspension ou limitation d'autorisations ou de permis:
- article 4 de l'accord Mexique – Autriche;
  - article 5 de l'accord Mexique – Belgique;
  - article 4 de l'accord Mexique – République tchèque;
  - article 4 de l'accord Mexique – France;
  - article 4, première phrase de l'accord Mexique – Allemagne;
  - article 4 de l'accord Mexique – Italie;
  - article 4 de l'accord Mexique – Luxembourg;
  - article 4 de l'accord Mexique – Pays-Bas;
  - article 4 de l'accord Mexique – Pologne;
  - article VII de l'accord Mexique – Portugal;
  - article 4 de l'accord Mexique – Espagne;
  - article 5 de l'accord Mexique – Royaume-Uni.

c) Sécurité:

- article 6 de l'accord Mexique – Autriche;
- article 7 de l'accord Mexique – Belgique;
- article 6 de l'accord Mexique – République tchèque;
- article 6 bis de l'accord Mexique – France;
- article 6 bis de l'accord Mexique – Italie;
- article 6 de l'accord Mexique – Luxembourg;
- article 6 de l'accord Mexique – Pays-Bas;
- article V de l'accord Mexique – Portugal;
- article 8 de l'accord Mexique – Royaume-Uni.

**ANNEXE III**

**LISTE DES AUTRES PAYS  
VISÉS À L'ARTICLE 2 DU PRÉSENT ACCORD**

- a) La république d'Islande (dans le cadre de l'accord sur l'Espace économique européen).
- b) La principauté de Liechtenstein (dans le cadre de l'accord sur l'Espace économique européen).
- c) Le royaume de Norvège (dans le cadre de l'accord sur l'Espace économique européen).
- d) La Confédération suisse (dans le cadre de l'accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport aérien).

*[Pour les signatures, voir à la fin du texte espagnol.]*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO SOBRE DETERMINADOS ASPECTOS DE LOS SERVICIOS AÉREOS  
ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIÓN EUROPEA**

LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, por una Parte, y LA UNIÓN EUROPEA, por otra Parte, en lo sucesivo denominados «las Partes», conforme a sus respectivas competencias;

**TENIENDO PRESENTE** las disposiciones de los convenios o acuerdos bilaterales sobre servicios aéreos celebrados entre varios Estados miembros de la Unión Europea y los Estados Unidos Mexicanos;

**SEÑALANDO** que los Estados miembros de la Unión Europea han autorizado el 5 de junio de 2003 a la Comisión Europea para modificar ciertas disposiciones de sus convenios o acuerdos bilaterales sobre servicios aéreos, en un acuerdo entre la Unión Europea y terceros países;

**SEÑALANDO** que la Unión Europea tiene competencia exclusiva en varios de los aspectos que pudieran incluirse en los convenios o acuerdos bilaterales sobre servicios aéreos que los Estados miembros de la Unión Europea celebren o hayan celebrado con terceros países;

**RECONOCIENDO** la importancia de actualizar la relación existente entre los Estados miembros de la Unión Europea y los Estados Unidos Mexicanos en materia de servicios aéreos a fin de sentar unas bases jurídicas sólidas para los servicios aéreos entre la Unión Europea y los Estados Unidos Mexicanos y garantizar la continuidad de dichos servicios aéreos;

**DESTACANDO** su interés en promover la libre competencia en materia de servicios aéreos, evitando que las líneas aéreas celebren convenios cuyo propósito sea impedir, restringir o distorsionar la competencia;

**SEÑALANDO** que la Unión Europea no tiene el propósito de influir en el equilibrio entre las líneas aéreas de la Unión Europea y las líneas aéreas de los Estados Unidos Mexicanos ni negociar modificaciones de las disposiciones de los convenios o acuerdos bilaterales existentes sobre servicios aéreos referentes a los derechos de tráfico,

Han acordado lo siguiente:

## **ARTÍCULO 1**

### **Disposiciones Generales**

1. Se entenderá que las referencias a los nacionales de un Estado miembro de la Unión Europea que sea Parte en alguno de los convenios o acuerdos bilaterales enumerados en el Anexo I, son referencias a los nacionales de los Estados miembros de la Unión Europea.

2. Se entenderá que las referencias a las líneas aéreas del Estado miembro de la Unión Europea que sea Parte de cada convenio o acuerdo enumerado en el Anexo I, son referencias a las líneas aéreas designadas por ese Estado miembro de la Unión Europea.



3. El presente Acuerdo modifica ciertas disposiciones de convenios o acuerdos bilaterales existentes sobre servicios aéreos enumerados en el Anexo I, sin afectar los derechos de tráfico existentes.

## ARTÍCULO 2

### Designación por un Estado Miembro de la Unión Europea

1. Las disposiciones de los apartados 2 y 3 del presente Artículo sustituirán a las disposiciones correspondientes de los Artículos enumerados en el Anexo II, letras a) y b) respectivamente, en lo que se refiere al proceso de la designación de una línea aérea por un Estado miembro de la Unión Europea, las autorizaciones y permisos concedidos por los Estados Unidos Mexicanos y la denegación, revocación, suspensión o limitación de las autorizaciones o permisos de la línea aérea respectivamente.

2. Una vez recibida la designación de un Estado miembro de la Unión Europea, los Estados Unidos Mexicanos concederán las autorizaciones y permisos correspondientes sin demora, siempre que:

- a) la línea aérea, conforme al Tratado de la Unión Europea y al Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, esté establecida en el territorio del Estado miembro de la Unión Europea que haya efectuado la designación y sea titular de una licencia de explotación válida con arreglo a la legislación de la Unión Europea, y que

- b) el Estado miembro de la Unión Europea responsable de la expedición del certificado de operador aéreo ejerza y mantenga un control reglamentario efectivo de la línea aérea y la autoridad aeronáutica pertinente esté claramente indicada en la designación, y que
- c) la línea aérea sea propiedad directa o de participación mayoritaria, y se encuentre efectivamente bajo el control de los Estados miembros de la Unión Europea o de sus nacionales, o de los Estados enumerados en el Anexo III o de nacionales de estos otros Estados.

3. Cuando no se reúnan las condiciones enumeradas en el apartado 2, los Estados Unidos Mexicanos denegarán, revocarán, suspenderán o limitarán las autorizaciones o permisos de una línea aérea designada por un Estado miembro de la Unión Europea.

Al ejercer el derecho otorgado por el presente apartado, los Estados Unidos Mexicanos no discriminarán entre líneas aéreas de la Unión Europea por motivos de nacionalidad.

### **ARTÍCULO 3**

#### **Seguridad**

1. Lo dispuesto en el apartado 2 del presente Artículo complementará los Artículos enumerados en el Anexo II, letra c).

2. Si un Estado miembro de la Unión Europea ha designado a una línea aérea cuyo control reglamentario lo efectúa y mantiene otro Estado miembro de la Unión Europea, los derechos de los Estados Unidos Mexicanos conforme a las disposiciones de seguridad del convenio o acuerdo entre el Estado miembro de la Unión Europea que ha designado a la línea aérea y los Estados Unidos Mexicanos, se ejercerán por igual en la adopción, el ejercicio y el mantenimiento de las normas de seguridad por ese otro Estado miembro de la Unión Europea y a la autorización de explotación de esa línea aérea.

#### **ARTÍCULO 4**

##### **Compatibilidad con las Normas de Competencia**

1. Ninguno de los convenios o acuerdos bilaterales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados miembros de la Unión Europea podrá:

- a) favorecer la adopción de acuerdos entre empresas, la toma de decisiones por parte de asociaciones de empresas o la aplicación de prácticas concertadas que eviten, distorsionen o restrinjan la competencia;
- b) reforzar los efectos de ese tipo de acuerdos, decisiones o prácticas concertadas; o
- c) delegar en agentes económicos privados la responsabilidad de adoptar medidas que eviten, distorsionen o restrinjan la competencia.

2. Las disposiciones de los convenios o acuerdos bilaterales enumerados en el Anexo I que sean incompatibles con el apartado 1 no serán aplicadas.

**ARTÍCULO 5**  
**Anexos del Acuerdo**

Los Anexos del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo.

**ARTÍCULO 6**  
**Revisión y Modificación**

Las Partes podrán, de común acuerdo, revisar o modificar el presente Acuerdo en cualquier momento, por escrito. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo 7, apartado 1, de este Acuerdo.

**ARTÍCULO 7**  
**Entrada en Vigor**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última nota con la que las Partes se notifiquen por escrito, a través de la vía diplomática, la conclusión de sus respectivos procedimientos internos necesarios para tal efecto.

2. El presente Acuerdo se aplicará a los convenios o acuerdos bilaterales enumerados en el Anexo I, letra b) una vez que éstos entren en vigor.

3. El presente Acuerdo prevalecerá en caso de divergencia entre las disposiciones de este Acuerdo y los convenios o acuerdos bilaterales enumerados en el Anexo I.

## ARTÍCULO 8

### Terminación

1. En caso de terminación de alguno de los convenios o acuerdos bilaterales enumerados en el Anexo I, tendrá lugar simultáneamente la terminación de todas las disposiciones del presente Acuerdo relacionadas con dicho convenio o acuerdo.

2. En caso de terminación de todos los convenios o acuerdos bilaterales enumerados en el Anexo I, tendrá lugar simultáneamente con la terminación del último de dichos convenios o acuerdos la terminación del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Bruselas, por duplicado, el quince de diciembre de dos mil diez en idiomas español, alemán, búlgaro, checo, danés, eslovaco, esloveno, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, italiano, letón lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, la versión en español prevalecerá.

**ANEXO I**

**LISTA DE CONVENIOS O ACUERDOS BILATERALES  
A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO 1 DEL PRESENTE ACUERDO**

- a) Convenios o acuerdos sobre servicios aéreos entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados miembros de la Unión Europea que, en la fecha de la firma del presente Acuerdo, se hayan celebrado y/o firmado:
- Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno Federal de Austria, firmado en Viena, Austria, el 27 de marzo de 1995, en lo sucesivo denominado «Convenio México-Austria».
  - Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Bélgica, firmado en la Ciudad de México, el 26 de abril de 1999, en lo sucesivo denominado «Convenio México-Bélgica».
  - Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federativa Checa y Eslovaca, firmado en la Ciudad de México, el 14 de agosto de 1990, en lo sucesivo denominado «Convenio México-República Checa».
  - Acuerdo sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, firmado en París, Francia, el 18 de mayo de 1993, enmendado por el Acuerdo que Modifica y Adiciona el Acuerdo sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, del 18 de mayo de 1993, celebrado mediante canje de notas fechadas en París y la Ciudad de México, el 13 de enero y 4 de febrero de 2004, en lo sucesivo denominado «Acuerdo México-Francia».

- Convenio sobre Transportes Aéreos entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Federal de Alemania, firmado en la Ciudad de México, el 8 de marzo de 1967, en lo sucesivo denominado «Convenio México-Alemania».
- Convenio sobre Transportes Aéreos entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Italiana, firmado en la Ciudad de México, el 23 de diciembre de 1965, enmendado por el Acuerdo que Modifica y Adiciona el Convenio sobre Transportes Aéreos entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Italiana del 23 de diciembre de 1965, celebrado mediante canje de notas fechadas en Roma, Italia, el 2 de agosto y 7 de diciembre de 2004, en lo sucesivo denominado «Convenio México-Italia».
- Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo sobre Transporte Aéreo, firmado en la Ciudad de México el 19 de marzo de 1996, en lo sucesivo denominado «Convenio México-Luxemburgo».
- Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, firmado en la Ciudad de México, el 6 de diciembre de 1971, enmendado por el Acuerdo que Modifica el Convenio sobre Transportes Aéreos del 6 de diciembre de 1971 entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de los Países Bajos celebrado mediante canje de notas fechadas en la Ciudad de México, el 24 de agosto de 1992, en lo sucesivo denominado «Convenio México-Países Bajos».
- Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Polonia, firmado en la Ciudad de México, el 11 de octubre de 1990, en lo sucesivo denominado «Convenio México-Polonia».

- Acuerdo sobre Transporte Aéreo Civil entre los Gobiernos de México y Portugal, firmado en Lisboa, Portugal, el 22 de octubre de 1948, en lo sucesivo denominado «Acuerdo México-Portugal».
  - Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de España, firmado en la Ciudad de México el 21 de noviembre de 1978, en lo sucesivo denominado «Convenio México-España».
  - Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte sobre Servicios Aéreos, firmado en la Ciudad de México el 18 de noviembre de 1988, en lo sucesivo denominado «Convenio México-Reino Unido».
- b) Convenios o acuerdos sobre servicios aéreos firmados por los Estados Unidos Mexicanos y los Estados miembros de la Unión Europea que, en la fecha de la firma del presente Acuerdo, todavía no se encuentran en vigor:
- Convenio sobre Transporte Aéreo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España, firmado en Madrid, España, el 8 de abril de 2003.



**ANEXO II**

**LISTA DE ARTÍCULOS DE LOS CONVENIOS O ACUERDOS  
ENUMERADOS EN EL ANEXO I Y CONTEMPLADOS EN LOS ARTÍCULOS 2 Y 3  
DEL PRESENTE ACUERDO**

- a) Designación por un Estado miembro:
- Artículo 3 del Convenio México-Austria;
  - Artículo 3 del Convenio México-Bélgica;
  - Artículo 3 del Convenio México-República Checa;
  - Artículo 3 del Acuerdo México-Francia;
  - Artículo 3 del Convenio México-Alemania;
  - Artículo 3 del Convenio México-Italia;
  - Artículo 3 del Convenio México-Luxemburgo;
  - Artículo 3 del Convenio México-Países Bajos;
  - Artículo 3 del Convenio México-Polonia;
  - Artículo II del Acuerdo México-Portugal;
  - Artículo 3 del Convenio México-España;
  - Artículo 4 del Convenio México-Reino Unido.

b) Denegación, revocación, suspensión o limitación de autorizaciones o permisos:

- Artículo 4 del Convenio México-Austria;
- Artículo 5 del Convenio México-Bélgica;
- Artículo 4 del Convenio México-República Checa;
- Artículo 4 del Acuerdo México-Francia;
- Artículo 4, primera frase, del Convenio México-Alemania;
- Artículo 4 del Convenio México-Italia;
- Artículo 4 del Convenio México-Luxemburgo;
- Artículo 4 del Convenio México-Paises Bajos;
- Artículo 4 del Convenio México-Polonia;
- Artículo VII del Acuerdo México-Portugal;
- Artículo 4 del Convenio México-España;
- Artículo 5 del Convenio México-Reino Unido.

c) Seguridad:

- Artículo 6 del Convenio México-Austria;
- Artículo 7 del Convenio México-Bélgica;
- Artículo 6 del Convenio México-República Checa;
- Artículo 6 bis del Acuerdo México-Francia;
- Artículo 6 bis del Convenio México-Italia;
- Artículo 6 del Convenio México-Luxemburgo;
- Artículo 6 del Convenio México-Países Bajos;
- Artículo V del Acuerdo México-Portugal;
- Artículo 8 del Convenio México-Reino Unido.

ANEXO III

**LISTA DE OTROS ESTADOS  
A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO 2 DEL PRESENTE ACUERDO**

- a) La República de Islandia (con arreglo al Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo).
- b) El Principado de Liechtenstein (con arreglo al Acuerdo del Espacio Económico Europeo).
- c) El Reino de Noruega (con arreglo al Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo).
- d) La Confederación Suiza (con arreglo al Acuerdo entre la Comunidad Europea y la Confederación Suiza sobre transporte aéreo).

Por los Estados Unidos Mexicanos

За Съединените мексикански щати

Za Spojené státy mexické

For De Forenede Mexicanske Stater

Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten

Mehhiko Ühendriikide nimel

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού

For the United Mexican States

Pour les Etats-Unis mexicains

Per gli Stati Uniti messicani

Meksikas Savienoto Valstu vārdā –

Meksikos Jungtinių Valstijų vardu

A Mexikói Egyesült Államok részéről

Għall-Istati Uniti Messikani

Voor de Verenigde Mexicaanse Staten

W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych

Pelos Estados Unidos Mexicanos

Pentru Statele Unite Mexicane

Za Spojené štáty mexické

Za Združene države mehike

Meksikon yhdysvaltojen puolesta

För Mexikos förenta stater

Por la Unión Europea

За Европейския съюз

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā –

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen



ISBN 978-92-1-970019-2





---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3074**

---

**2015**

I. Nos.  
**53060-53080**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---